

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ  
И ИСТОРИИ

М.И. ЗАЙЦЕВА  
М.И. МУЛЛОНЕН

# СЛОВАРЬ ВЕПССКОГО ЯЗЫКА

К III 1138286



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД 1972

**Составители:**

канд. филол. наук М. И. ЗАЙЦЕВА, канд. филол. наук М.И. МУЛЛОНЕН

**Редакторы:**

действительный член АН ЭССР академик П. А. АРИСТЭ и А. В. ПЕТУХОВ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа является первым опытом создания диалектного словаря вепсского языка.

Вепсский язык — один из бесписьменных прибалтийско-финских языков, близкий к южным диалектам карельского языка.

Предки современных вепсов откололись в первой половине первого тысячелетия от других западнофинских племен и, продвигаясь на восток, обосновались в бассейнах рр. Свири, Ояти, Капши, Паши и Сяси, в районе между тремя большими северными озерами — Ладожским, Онежским и Белым. С образованием Русского государства вепсы вошли в его состав. В прошлом этот народ занимал значительно более обширную территорию, чем теперь,<sup>1</sup> однако вследствие ассимиляции территории расселения вепсов постепенно сужалась. В настоящее время вепсское население, составляющее, по данным переписи 1959 г., 16.4 тыс. человек, живет в пределах Прионежского района Карельской АССР, Подпорожского и Бокситогорского районов Ленинградской области и Бабаевского района Вологодской области.

В науке принято делить вепсский язык на три диалекта: северновепсский, средневепсский и южновепсский, различающиеся в основном своей фонетикой и лексикой и в небольшой мере — морфологией. В целом диалектные различия не очень большие, так что носители разных диалектов могут свободно общаться друг с другом.

Население, говорящее на северновепсском диалекте, живет на территории Карельской АССР вдоль юго-западного побережья Онежского озера, в деревнях Шокша, Шелтозеро, Рыбрека, Каскеслучай и т.д.

Носители средневепсского диалекта живут на 50–60 км южнее р. Свири, в районе верхнего течения рр. Ояти и Капши с их притоками, в современном Подпорожском районе Ленинградской области. Наиболее крупные населенные пункты — Озера, Немжа, Ладва, Пелдущи, Ярославичи, подпорожье, Вонозеро, Чикозеро. Жители деревень шимозерской группы — Шимозера, Торозера, Кривозера, Нажмозера и других — в 1956–1958 гг. переселились в более крупные села — Ошту, Мегру, Вознесенье — и в города Лодейное поле и Подпорожье.

<sup>1</sup> См. об этом в кн.: В. В. Пименов. Вепсы. М.-Л., 1965.

Частично они перешли в вепсские деревни Подпорожского района. Небольшая группа деревень (Пондала, Куя, Войлахта), представляющая восточные говоры средневепсского диалекта, расположена на северо-западной окраине Вологодской области. Это самый восточный район современного расселения вепсов.

Южновепсский диалект, представленный довольно многочисленной группой деревень, распространен в современном Бокситогорском районе Ленинградской области между верховьями рр. Лидь и Колпь.

Научное исследование вепсских диалектов началось в первой половине прошлого века финскими учеными. Изучением вепсского языка в прошлом занимались А.И.Шегрен, А.Альквист, Э.Н.Сетэлэ и др. Позднее вышли такие крупные исследования, как работы Л. Кеттунена и Е.А.Тункело, посвященные исторической фонетике и синтаксису вепсского языка.<sup>2</sup> В Финляндии опубликовано также несколько сборников вепсских текстов.

До революции вепсы не имели письменности и вепсское население в большинстве своем было неграмотно. В советское время в связи с ликвидацией безграмотности в нашей стране в начале 30-х годов была предпринята попытка создания вепсской письменности. В районах с вепсским населением было введено обучение в начальных школах на вепсском языке, издавались школьные учебники. В эти же годы вышел небольшой вепсско-русский словарь,<sup>3</sup> содержащий более трех тысяч слов. Словарь предназначался для нужд школ и имел ориентацию на создаваемый литературный язык. Однако вепсская письменность по ряду причин не привилась.

В настоящее время вепсский язык продолжает бытовать в устной форме, подвергаясь сильному воздействию со стороны русского языка. Повседневное общение с русским населением, сплошная грамотность, смешанные браки – все это, естественно, ведет к постепенному переходу вепсского населения на русскую речь. Сейчас вепсы в большинстве своем двуязычны, молодежь пользуется преимущественно русским языком. В связи с этим возникла настоятельная необходимость в кратчайшие сроки собрать и сохранить лексику живого языка, учитывая ее большое научное значение. Разработка многих важнейших вопросов истории финно-угорских языков требует привлечения словарных богатств вепсского языка, хранителя древних языковых явлений.

В 1962 г. Институтом языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР был начат систематический сбор вепсской лексики.

<sup>2</sup> L. Kettunen. 1) Lõunavepsa häälk-ajalugu. Tartu, 1922 (LVHA); 2) Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki, 1943 (VMLT); E.A. Tunkelo. Vepsän kielen äännehistoria. Helsinki, 1946.

<sup>3</sup> М.М. Нämäläinen F.A. Andrejeva. Vepsavenähine vajehnik. M.-L., 1936.

С этой целью составители данного словаря ежегодно выезжали в районы с вепсским населением для записи текстов и заполнения словарных карточек. (В 1969 г. вышел сборник текстов).<sup>4</sup> В основу словаря легли материалы, собранные в результате этих поездок. Кроме того, были использованы сборники вепсских текстов, вышедшие в Финляндии,<sup>5</sup> работы Л. Кеттунена "Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus", "Лўна-вепса häälük-ajalugu", а также "Этимологический словарь финского языка" (ES).<sup>6</sup> Материал, взятый из этих книг, затем проверялся нами на местах. Так как записи Л. Кеттунена сделаны почти полвека тому назад, в его работах встречаются отдельные слова, которые в современной вепсской речи нам уже не удалось обнаружить. Эти слова мы даем в словаре со ссылкой на источник (Лўна или VMLT). Некоторые слова, приведенные в "Этимологическом словаре финского языка" и не нашедшие подтверждения в наших материалах, мы даем со ссылкой на этот словарь.

При составлении словаря использованы также записи бывших сотрудников института М. М. Хямяляйнена по пелдушскому говору, сделанные в 1948 г., и Н.И. Богданова по шимозерскому говору, хранящиеся в архиве института. Хотя имеющиеся в нашем распоряжении материалы и не являются исчерпывающими и мы не претендуем на полный охват лексики всех говоров, необходимость ввести в научный оборот основной фонд вепсской лексики привела к решению включить в словарь все диалекты вепсского языка.

Словарь предназначается в основном для лингвистов, но тем не менее нам представляется, что некоторые сведения, содержащиеся в нем, могут быть полезны и для специалистов по другим дисциплинам. Иллюстрации к словам отражают различные стороны жизни народа, содержат пословицы, загадки, поверья и т.п. В этом смысле словарь может служить пособием при изучении материальной и духовной культуры народа.

Большую помощь при сборе материала оказывали местные жители. Чью речь мы записывали на магнитофонную ленту и словарные карточки. Особенно много материала записано от Калининой А.Л. и Кошевой Е.Н. (дер. Пондала), Ишевского М.З. (дер. Пелдуши), Самаковой С.Н., Матвеева А.С. и Маркова Н.А. (дер. Озера), Богданова И.А. (дер. Пелкаска), Прохорова И.Ф. (дер. Йяжозеро) и других, к которым мы в процессе работы над словарем неоднократно обращались. Сердечно благодарим всех наших информаторов за оказанную помощь.

<sup>4</sup> М. Зайцева, М. Муллонен. Образцы вепсской речи. Л., 1969.

<sup>5</sup> L. Kettunen. Näytteitä etelävepsästä, I. Helsinki, 1920; II. Helsinki, 1925; L. Kettunen ja P. Siro. Näytteitä vepsän murteista. SUST, LXX, Helsinki, 1935; E.N. Setälä ja J.H. Kala. Näytteitä äänis- ja keskivepsän murteista (NÄKM). SUST, G, Helsinki, 1951.

<sup>6</sup> Y.H. Toivonen, Erkki Itkonen, Aulis J. Joki.

### С о с т а в с л о в а р я

Словарь охватывает лексику всех трех диалектов, однако фонетические варианты даются лишь в той мере, в какой они имеются в наших материалах. Наиболее полно представлены говоры средневепсского диалекта (Пондала, Озера, Ладва, Пелдуши, Ярославичи, Каргиничи, Шимозеро, Пяжозеро и др.), занимающие центральное место в системе вепсского языка. Эти говоры выделяются не только своей многочисленностью, но богатством и самобытностью лексики.

Значительное место в словаре занимает восточный (пондальский) говор среднего диалекта, по которому собран обширный словарный материал.

Из южного диалекта наибольшее количество лексики записано в Сидорове, объединяющем множество южновепсских деревень. Сидоровский говор хорошо отражает фонетическое и лексическое своеобразие южного диалекта. Кроме того, словарный материал собирался в деревнях Белое озеро, Кортлахта, Чайгино, Боброво, Радогоща и др.

Северновепсский диалект представлен в словаре говорами деревень Йокша, Йелтозеро, Рыбрека, Каскесручей. Отдельные слова записаны в деревнях Залесье и Володарское.

При отборе слов мы стремились к тому, чтобы как можно полнее охватить словарный фонд языка, и прежде всего — корневые слова. Учитывая ограниченный объем словаря, мы не могли включить в него все производные, а отдавали предпочтение тем из них, которые имеют другие оттенки значений по сравнению с основным словом. Поэтому большинство регулярных образований, как деминутивные формы существительных, отглагольные имена действия, многие производные глаголы, осталось за пределами словаря.

Определенные трудности представляли отбор сложных слов ввиду их малой изученности. В качестве заглавных даются прежде всего наиболее употребительные сложные слова с номинативным первым компонентом. Из слов с генитивным первым компонентом в отдельные словарные статьи выделяются лишь те сложные слова, компоненты которых самостоятельно не употребляются, а также слова, выражющие иное понятие, чем составляющие их компоненты (напр., *kukoin|kararg* — шиповник, *kukoin|suumad* — куриная слепота — букв. петушиные глаза).

Отдельными словарными статьями даются вторые компоненты некоторых сложных слов, сейчас не употребляющиеся самостоятельно (напр., *-kark*, *-ruk*, *-žiruine*).

Имена числительные даются количественные (от одного до девятнадцати, круглые десятки, сотни и тысяча), порядковые (от одного до одиннадцати), дробные и неопределенные. Приводятся также на-

более употребительные образования сложных слов с именами числительными (напр., *kaksipointe* двусторонний, *kolmisaumaine* треугольный).

Причастия выделяются в самостоятельную статью только в тех случаях, когда они по своему значению и употреблению переходят в разряд имен прилагательных или существительных.

Супплетивные формы сравнительной степени даются заглавными словами в алфавитном порядке со ссылкой на положительную степень слова. Например: *paremmin* a. *comparativi* *lähtevä* лучше, лучший.

В словарный состав вепсского языка вошло много заимствованной лексики. Древние балтийские, германские и славянские заимствования в большинстве случаев являются общими для всех прибалтийско-финских языков и давно бытуют в вепсском языке. В результате многовекового соседства с русским населением в вепсский язык вошло большое количество русских слов как из северорусских диалектов, так и из литературного языка. В словарь включаются лишь те русские заимствования, которые широко употребительны в бытовой речи и прочно устоялись в языке, являясь неотъемлемой частью его словарного состава.

В словарь включено много названий растений, в частности лекарственных трав и сорняков. Наиболее известные в общеупотребительном языке названия растений даются с переводом на русский язык; при менее известных названиях, кроме русского наименования, дается латинское.

В словарь включены не только бытующие в настоящее время слова, но и слова архаичные, уже давно вышедшие из употребления, связанные с прежним укладом жизни, со старинными обычаями, с устным народным творчеством. Совершенно естественно, что удельный вес этих слов велик, ибо вепсский язык, как уже отмечалось выше, в основном бытует среди старшего поколения, поколения, помнившего старинные обычаи и предания. Конечно, за неимением письменных памятников мы могли зафиксировать только те архаичные слова, которые сохранились в памяти людей (напр., *lahk*, *raha*). Кроме того, уходящая лексика частично сохранилась во фразеологии и фольклоре. В заговорах и причтаниях иногда встречаются слова и выражения, значение которых уже трудно определить, сами носители языка их не понимают. Такие слова включены в словарь без перевода, указывается, что слово встречается в фольклоре (напр., *isha*).

## О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Заглавные слова располагаются в алфавитном порядке без объединения их в гнезда. При расстановке слов в алфавитном порядке долгий гласный приравнивается краткому, а полудолгий (*iː*, *ii*) – двум одинаковым гласным; аффрикаты *áz* и *dž* выступают при букве *d*, вперемежку идут *t* и *l*, мягкие и твердые согласные.

Заглавные слова подаются в словаре в их основной словарной форме, т.е. имена – в форме номинатива, глаголы – в форме I инфинитива. В качестве заглавного слова, не имеющего системы форм, дается форма, представленная контекстами; в таких случаях после заглавного слова ставится двоеточие и приводится наиболее употребительное словосочетание: напр., *kuigehe s.: panda k.* поставить сохнуть ; *mechudele s.: mända m.* пойти на охоту .

Варианты слов, встречающиеся в одном и том же говоре, даются в одной и той же статье через запятую.

Омонимы приводятся в разных словарных статьях и обозначаются римскими цифрами.

С целью показать основу слова при именах дается форма генитива единственного числа, при глаголах – форма 3 л. ед. ч. При сложных словах генитивная форма не дается, за исключением тех случаев, когда второй компонент не выступает в качестве самостоятельного слова (напр., *kukoi|looun, ~un s.* пение петуха).

Если основа слова в партитиве сильно отличается от основы в генитиве, кроме генитивной формы дается партитивная (напр., *viic, ~en, part. vest*).

Основа слова дается по тому говору, который стоит на первом месте.

За заглавным словом следуют сокращенные названия населенных пунктов, где записано данное слово. Если слово является общим для всех обследованных нами пунктов, то в целях сокращения указывается только первый и последний пункты ( *P-Št* ).

Из-за недостаточности полевых материалов мы не всегда могли указать степень распространения того или иного слова, во многих случаях указан лишь один говор, хотя это слово может бытовать и в других.

Фонетические варианты объединены в одну словарную статью и располагаются в зависимости от количества собранного материала в следующем порядке: 1) восточновепеские говоры, 2) какой-либо из средневепеских говоров, 3) говоры южного диалекта, 4) говоры северного диалекта. В случае, если фонетические варианты сильно различаются между собой или начинаются на другую букву алфавита, они даются также заглавным словом на своем алфавитном месте, но без перевода и указания места записи, со ссылкой на основное слово .

За основное слово в большинстве случаев принимается пондальский вариант; если последний отсутствует, берется какой-либо из других средневепсских говоров.

После заглавного слова и названий населенных пунктов, где оно записано, следуют грамматические и стилистические пометы; грамматические пометы даются по-латыни, стилистические по-русски.

Заглавное слово в его начальной форме заменяется в словарной статье первой буквой этого же слова, а часть слова, отделенная параллельными черточками (||), заменяется тильдой (~) ( напр. , arkhi<sup>i</sup>j<sup>ne</sup>, ~žen a. скромный; a. šti скромный суп ; ~žed päivad скромные дни ).

Компоненты сложного слова разделяются одной вертикальной чертой. В словарной статье первая часть сложного слова заменяется тильдой (напр., kala|razv s. рыбий жир ; ~razvuu voitas suksed рыбьим жиром смазывают лыжи ).

Если слово многозначно, то каждое значение выделяется арабской цифрой; на первом месте стоит наиболее употребительное значение, затем следуют менее употребительные и переносные значения слова. Разные грамматические категории выделяются как отдельные значения слова. Например, слова, которые могут иметь значение как существительного, так и прилагательного, подаются следующим образом: läm, ~än 1. a. теплый ; 2. s. тепло ).

В связи с недостаточной разработанностью грамматики вепсского языка некоторые части речи, например местоимения, союзы, частицы, еще слабо изучены, поэтому разграничение их значений дается в словаре лишь в общих чертах.

Фразеологические выражения помещаются при слове, являющемся опорным для данного сочетания в конце словарной статьи за ромбом (◊) и отделяются друг от друга двумя вертикальными черточками (||). Если фразеологическое выражение иллюстрируется примером, то населенный пункт указывается после иллюстрации.

В конце словарной статьи с пометой сом. (composition) даются ссылки на сложные слова, вторым компонентом которых выступает данное заглавное слово. Эти сложные слова находятся в словаре на своем алфавитном месте.

Перевод или краткое толкование словадается на русском языке, с частичным использованием диалектных слов, зафиксированных в "Толковом словаре живого великорусского языка" В.Даля. Иногда после перевода в скобках дается пояснение или уточнение. Если вепсское слово переводится на русский язык несколькими синонимами или близкими по значению словами, то последние разделяются запятой; более удаленные друг от друга по смыслу слова разделяются точкой с запятой. Ввиду отсутствия в вепсском языке категории вида глаголы могут переводиться на русский язык как в совершенном, так и в несовершенном виде в зависимости от контекста.

Возвратные, моментативные, фреквентативные и другие производные глаголы даны в словаре с соответствующей пометой, чаще без перевода, со ссылкой на исходное слово. В тех случаях, когда основной глагол не раскрывает полностью значения производного, последний дается с переводом и иллюстрируется примерами.

Синонимичные слова снабжаются перекрестными ссылками, причем переводится только то из них, которое принимается за основное, остальные даются без перевода, со ссылкой на это слово (напр., *ma|gad g.* см. *mado*; *mantta u.* см. *mahtta*).

При основном слове в конце словарной статьи с пометой ср. приводятся все синонимы этого слова.

Иллюстративные примеры также переводятся на русский язык, в отдельных случаях для более точной передачи смысла и образности языка дается дословный перевод. Фразеологические обороты (поговорки, афоризмы и т.д.) передаются по возможности буквально. В скобках со знаком равенства приводятся русские аналогии. Слова, отсутствующие в вепсском тексте, но необходимые в переводе, заключаются в квадратные скобки; слова, поясняющие текст, — в круглые. Поскольку в вепсском языке отсутствует категория рода, в переводах используется обычно мужской род, за исключением тех случаев, где по содержанию требуется форма женского рода.

Выражения, взятые из сказок, причитаний, частушек, снабжаются пометой folk., поговорки, загадки, поверья и приметы также снабжаются соответствующими пометами. Зачастую в переводах для более правильной передачи смысла употребляются слова из разговорной речи.

После каждой иллюстрации указывается населенный пункт, где данная цитата записана, за исключением тех случаев, когда заглавное слово записано только в одном пункте и иллюстрации соответственно записаны там же.

Иллюстрации подбирались таким образом, чтобы они не только помогали раскрыть значение слова и показывали употребление различных форм этого слова в речи, но и отражали повседневный быт народа, его обычай, традиции, его прошлое.

К словарю прилагаются русский регистр и краткая грамматическая справка.

#### О ТРАНСКРИПЦИИ

В словаре используется финно-угорская фонетическая транскрипция, несколько упрощенная. Палатализация согласного обозначается знаком над буквой (ń, ī, ū); геминаты — двумя одинаковыми бук-

вами (*antta, sötta*), долгий гласный - черточкой над буквой (*väged, iämö*), дифтонг - двумя буквами (*ai, ei, ou*, ѿ и т.д.); знаком ~ под буквой отмечены неслоговые *i* и *u* в дифтонгах *iɔ* и *uɔ*; полудолгота согласного - знаком ' над буквой (*vot, kat'*). Перед передними гласными все согласные в вепском языке палатализуются. Однако степень палатализации разных согласных по диалектам неодинакова. Нами отмечены лишь случаи сильной палатализации, а также мягкость в сочетании согласных и в конце слова. Фонологическая интерпретация мягкости в вепском языке еще не исследована. Поэтому установить в этом вопросе строгие закономерности сейчас не представляется возможным. Это требует дальнейшего тщательного изучения. Варианты гласных обозначаются определенными знаками под буквой, указывающими на большую или меньшую открытость или закрытость звука (*e, i, ɔ, a, ə*). Слова, которые тесно сливаются в потоке речи, соединяются внизу дужкой (*iɔ̄sa, en̄teɑ*). Две гласные, стоящие рядом и относящиеся к разным слогам, разделяются знаком '.

Материал, взятый из ранее опубликованных текстов, дан в соответствии с принятой транскрипцией: сочетание *ts* заменено буквой *c*, сочетание *tš* - буквой *č*, вместо *n* употреблено *ŋ*, вместо *a* - *o*.

---

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Средневепесский диалект

č	čikl	Чикозеро Подпорожского р-на Ленинградской обл.
En	enarv	Вонозеро Подпорожского р-на Ленинградской обл.
J	järvenkülä	Озера Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Kj	kuja	Куя Бабаевского р-на Ленинградской обл.
Krb	korbal	Корбиничи Тихвинского р-на Ленинградской обл.
Krh	karhial	Каргиничи Подпорожского р-на Ленинградской обл.
L	ladv	Ладва Подпорожского р-на Ленинградской обл.
N	noidal	Нойдла Тихвинского р-на Ленинградской обл.
Nirg	nirgl	Ниргиничи Подпорожского р-на Ленинградской обл.
P	pondal	Пондала Бабаевского р-на Вологодской обл.
Pec	pecoil	Пелдуши Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Pk	püutkask	Пелкаска Вытегорского р-на Вологодской обл.
Päz	päžär	Пяжозеро Бабаевского р-на Вологодской обл.
Särg	särgjärv	Сяргозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.
Šim	šimgär	Шимозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.
Vil	viñhal	Ярославичи Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Vä	voilaht	Войлахта Бабаевского р-на Вологодской обл.
Vär	väräsär	Кривозеро Вытегорского р-на Вологодской обл.

Южновепесский диалект

Ars	arskaht	Радогоща Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Čg	čaign	Чайгино Бокситогорского р-на Ленинградской обл.

---

Krl	kortlaht	Кортлахта Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Mg.	maigär	Боброзеро Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Sod	sodjärv	Сидорово Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Šid	šidjärv	Прокушево Бокситогорского р-на Ленинградской обл.
Vg	vägär	Белое озеро Бокситогорского р-на Ленинградской обл.

### Северновепсский диалект

Kask	kaskeza	Каскесручей Прионежского р-на КАССР
Kl	kaleg	Рыбрека Прионежского р-на КАССР
Mt	mecantaga	Залесье Прионежского р-на КАССР
Pr	pervakat	Урицкое Подпорожского р-на Ленинградской обл.
Š	šokš	Шокша Прионежского р-на КАССР
Št	šoutarv	Шелтозеро Прионежского р-на КАССР

### СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

ES	Y.H. Toivonen. Suomen kielen etymologinen sanakirja. Helsinki, 1955.
LVHA	L. Kettunen. Löunavepsa häälrik-ajalugu. Tartu, 1922.
VVV	M.M. Hämäläinen F.A. Andreejev. Vepsa-vähine vajehnik. Moskv-Leningrad, 1936.
VMLT	L. Kettunen. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki, 1943.
NÄKM	Näytteitä äänis- ja keskivepsän murteista. Helsinki, 1951.

---

---

### СЛІСОК УСЛОВНИХ СОКРАЩЕНИЙ

a	- <i>adjectivum</i> , имя прилагательное.
a. car.	- <i>adjectivum caritivus</i> , лишильное прилагательное.
adv.	- <i>adverbium</i> , наречие.
adversat.	- <i>adversativum</i> , противительный (союз).
caus.	- <i>causativum</i> , каузативный (глагол).
coll.	- <i>collectivus</i> , собирательное.
com.	- <i>compositum</i> , сложное.
comp.	- <i>comparativus</i> , сравнительная (степень).
conj.	- <i>conunctio</i> , союз.
dem.	- <i>deminutivum</i> , уменьшительная (форма).
demonstr.	- <i>demonstrativum</i> , указательное.
descr.	- <i>descriptivum</i> , описательный (глагол).
freq.	- <i>frequentativum</i> , многократный (глагол).
imper.	- <i>imperativum</i> , повелительное наклонение.
impers.	- <i>impersonale</i> , безличный (глагол).
indef.	- <i>indefinitum</i> , неопределенное.
inchoat.	- <i>inchoativum</i> , начинательная(форма).
interj.	- <i>interjectio</i> , междометие.
interr.	- <i>interrogativum</i> , вопросительное.
moder.	- <i>moderativum</i> , неполного качества.
mom.	- <i>momentativum</i> , однократный (глагол).
n. act.	- <i>nomen actionis</i> , имя действия.
n. agent.	- <i>nomen agentis</i> , имя действователя.
num.	- <i>numerale</i> , имя числительное.
part.	- <i>partitivum</i> , партитив.
partic.	- <i>particula</i> , частица.
pers.	- <i>personale</i> , личное.
pl.	- <i>pluralis</i> , множественное число.
postpr.	- <i>postpositio</i> , послелог.
Prep.	- <i>prepositio</i> , предлог.
pron.	- <i>pronomen</i> , местоимение.
refl.	- <i>reflexivum</i> , возвратный (глагол).
relat.	- <i>relativum</i> , возвратное (местоимение).
s.	- <i>substantivum</i> , имя существительное.

sing.	- <i>singularis</i> , единственное число
superl.	- <i>superlativus</i> , превосходная степень.
temp.	- <i>temporalis</i> , временной.
v.	- <i>verbum</i> , глагол.

---

анат.	- анатомия.	миф.	- мифологическое.
бот.	- ботаника.	пгв.	- поговорка.
бран.	- бранное.	перен.	- переносное.
груб.	- грубое.	пренебр.	- пренебрежительное.
детск.	- детская речь.	псл.	- пословица.
згд.	- загадка.	религ.	- религиозное.
зоол.	- зоология.	суев.	- суеверное.
ирон.	- ироническое.	фольк.	- фольклор.
ласк.	- ласкательное.	церк.	- церковное.

А Л Ф А В И Т

a	i	ş
b	k	z
c	l (л )	z
č	m	t
d	n	u
e	o	v
f	p	ü
g	r	ä
h	s	ö ,

## а

a P-Št conj. 1. а, но (при соединении противопоставляемых предложений и слов); *oliuden prazníkan josketíhe*, a *nédalín ka ii jodud* (Krħ) пиво в праздник пили, а на неделе не пили; *henod kartoškad söttas sigoile*, a *gäredad pandas kopihe* (P) мелкую картошку скармливают свиньям, а крупную кладут в ямы; 2. а (для присоединения предложений и членов предложений); *a nügutte mida teh-ta?* (P) а теперь что делать?; *a homencō nouspad da astubad* (Ars) а утром они встали и пошли; *a se a ne to;* *bajar,* anda kivi, a *se bedan tegen* (Ars) барин, отдаи жернов, а не то беды наделаю.

aba||i, ~jon L Pec Päž Sod s. 1. заводъ; ~joho terežad pandas haugíle (Päž) в заводи ставят вентерь для щук; ~jos rogod kazdas (Päž) в заводи растет рогоз; ср. *luht* 2, *učilm*; 2. перен. большая посудина; большое строение; *näge miččen ~jan toi* (L) смотри, какую посудину он принес; *mugoine a. stroidud* (Pec) такая хоромина построена.

abid, ~on P-Št 1. s. обида; *mina en tege ~od hänelę* (P) я не обижу его (букв. не сделаю ему обиды); a. *minin, tühgäd hän la,ib* (P) обидно (букв. обида) мне, зря он ругается; 2. а. горестный, печальный; *i kedamu basistada kibedijid kibužid ~ijid aigāžid* (Vg) фольк. не с кем поговорить о больных болях, о горестных временах; *ottu ~oks P obidetysa* || a. *mujuv* обидно; *hänelę a. mujuv, misę hänen durakoks näritabad* (Čg) ему обидно, что его обзывают дураком.

abidahii||ne, ~žen Šim, abidahne Vg a. см. abidokaz 1.

abidā||ne, ~žen Vg s. dem. ↳ abid; *tariž líb siga kaik ~žed tirpta* фольк. придется [мне] там все обидушки вытерпеть.

abidasti Vg adv. тоскливо, горестно; *käbed kägöhut kukkuš-kandob ani a.* фольк. милая кукушечка закукует очень тоскливо.

abidohk, ~on P Šim a. moder. немного обидно; *eraští tulob a. da tirpad* (P) иногда станет немного обидно, да терпишь.

abidoi||tta, ~čeþ P Šim u. обижать; *hän ~tud gúmalaspái i raffaspái* (P) он обижен богом и людьми; *en anda hänt a.* (P) не дам его обижать; ср. *abitta, kaugestada, puugetada* 2.

abidoi||takse, ~čeþe P, abido||tazhe Čg v. refl. см. abittuda; *mina ~cimoj sinum räle* (P) я обиделся на тебя; *hän ~čeþe tüh-gän* (P) он напрасно обижается.

abidok||az, ~han P a. 1. обидчивый; *hän pahoín a. ristít* он очень обидчивый человек; ~han modon *tegi* он сделал обижённое (букв. обидчивое) выражение лица; ср. *abidahiine*; 2. обидный;

sauin häpelę ~han vaihen, hän abittui i läks я сказал ему обидное слово, он обиделся и ушел.

abittä, ~dib J v. см. abidoitta.

abittu|da, ~b P v. обижаться; tat mindai la*i*, mina ~in отец меня выругал, я обиделся; hän istub ~nu он сидит обиженный; ср. abidoittaksə.

abu, ~n P-Št s. 1. помощь; mända aphi (P) идти на помощь; ni mittu|st ~d i i aŋkoi miniin (P) никакой помощи мне не подают; otta kedani ~ks (P) взять кого-либо в помощь; 2. см. abudengad; svad-bas nevestalę keratihe ~n, ken nevestatke stolam taga isttas, ned ~n pandas nevestalę (Vił) на свадьбе для невесты собирали деньги, кто с невестой за столом сидит, те кладут деньги (букв. помощь) невесте.

abucki Sod adv. помогая друг другу; mängäm a., tämbä mién, homen siies tegomä давайте [работать], помогая друг другу, сегодня мне, завтра тебе сделаем.

abudengad J s. pl. денежный подарок невесте; a. keratas, pandas torelkalę i anttas nevestalę druškad деньги для невесты собирают, кладут на тарелку, и дружки дают их невесте; ср. abu 2.

abumato|i, ~man Šim a. car. беспомощный; mitte sina a., ed voi iče sobitas какой ты беспомощный, не можешь сам одеться.

abunik, ~an P-Št s. помощник; härou äj om ~oid, dūuda om elada (P) у него много помощников, хорошо ему жить; touvuu andoiba mińi ~an (L) зимой дали мне помощника.

abuta|da, ~b P-Št v. 1. помогать; abuta miniin libuda (P) помоги мне подняться; mil voimei, sií i ~mei (J) чем можем, тем и поможем; ed ~nd tehta mién pertid, ka en päästää eiamha (Čg) ты не помогал мне строить дом, так не пущу жить; 2. P заговаривать (болезнь); hän abut miniin kädelę, da i i lenu lízad, i i sprounuksə она заговорила мне руку, да не было пользы, не поправилась; a. madon kokaidsusen заговорить укус змеи; ср. noiduida, otvedaida, puhuda 4, puiteida; ◇ grähk abut P грех попутал.

abutajá|né, ~žen Sod s. плата за помощь.

abutu|z, ~sen P Sod, abutez Šim s. 1. помощь; hänospäi ni mittu|st ~st i i líné, i i tari i varastada (P) от него никакой помощи не будет, нечего и ждать; 2. заговор, заклинание, заговаривание; hän mahtoi äjan ~siid (P) он знал много заговоров; a. i i ladnuksə (P) заговаривание не помогло; ср. ruheg.

abut|uuda, ~elęb P, abut|enda J v. freq. ↳ abutada; poig mién ~elęb rados (P) сын мне помогает в работе; priha ~eli živatoid kacta (J) парень помогал смотреть за скотом.

adg, ~an P, agj J Vił Pec Vg, agg Šim, agd Š s. 1. конец; istta lauča, adgas (P) сидеть на конце скамейки; ühtes nora, adgas om suum, toizes peti (P) на одном конце веревки узел, на другом - петля; mida kūlup teiden ~alę? (P) что нового слышно в вашем kraju?

(букв. конце); dérénan ~as eíi ukoiné akatke kahten (Pec) в конце деревни жили старик со старухой вдвоем; 2. начало; zavótkamei разо ~aspéi (J) начнем песню сначала; 3. кусок (ткани, веревки); a. sitcúd (P) кусок ситца; a. norad (P) кусок веревки; ср. supau, šík; 4. peren. конец (кончина, омортъ); pígoi línnob miíoi a. (Vil) скоро мне конец; ⌈ ~äks в конце концов; vihmub da vihmub, en, tå midä ~äks línnéb (P) дождит и дождит, не знаю, что в конце концов будет; com. cigark-, jaugaz-, keié-, korva-, mägi-, néna-, püudo-.

adgäi||ne, ~žen P, agjeine J s. dem, ↗ adg; 1. кончик; ала ištte ~žale, ika bibutab skamgäine (P) не садись на кончик, а то поднимется скамейка; putta korvan ~žed i riputada larkaižed (P) проткнуть мочки (букв. кончики ушей) и повесить серьги; 2. кусочек (нитки, веревки, ткани); čapta a. norad (P) отрезать кусочек веревки; ср. nokuine.

adgäto||i, ~man P, agjatoi N a. бескрайний, бесконечный; mi-jau ~mad sod oma (P) у нас бескрайние болота; a. püud (P) бескрайнее поле; ⌈ mända ~miks P уйти надолго, безвозвратно.

adiv, ~on s. см. aduu.

adivoiceta||da, ~b P Šim u. угощать; taríž a. ristít, tespäi tuli (P) надо угостить человека, с дороги пришел; emag adivoicet meid comín (P) хозяйка угостила нас хорошо; ср. beregoita 3, čestta.

adivoi||ta, ~ceb P u. см. adivoicetada.

adivoi||takse, ~cese P, adivoi||tas J, adivoi||täze Sod u. refl. гостить, быть в гостях; ugožtä; vä,u mijau ~cese (P) зять у нас гостит; poig i mill kahten ~cesois (P) сын и невестка вдвоем гостят; a. toine toizës (J) гостить друг у друга; ice ~cese i jo-taba vävuid (Sod) сами угощаются и поят зятьев.

adiv|sija, ~n J s. место для гощения; hiimod еле, а а. ка о родственников нет, а есть где гостить; hüvä täga a.; beregoitas comín хорошее здесь место для гощения, угощают хорошо.

adivusií P adv.: uuda a. гостить; kä,uda ~eходить в гости; nijzne kä,ub ~e edou svadbad невеста гостит [у родственников] перед свадьбой.

adivu||z, ~sen P s. угощение (еда, питье); a. oíi hüvä, ai oíi strapanäd угощение было хорошее, много было стряпни.

adr, ~an P-št s. соха; ralon ~au künttas i semetas püuhan (P) пожогу вспашут сохой и посекут лен; com. kask-, mes-, ralo-, püud-.

adr|luzik P Šim s. отвал сохи; taríš tagotoitta vadnhad i a. (Šim) надо отдать выковать сошники и отвал сохи.

adr|nor Sod čg s. см. adrvic; a. vicospä punotud (čg) вязка сохи свита из прутьев.

adr|oja P Šim s. оглобля сохи; ср. II oja.

adr|pöluz P Šim s. колодка сохи вместе с рукоятками.

adr|sarad P Vär Sod s. pl. развилье сохи; а. koivuspei teh-tud (Vär) развилье сохи сделано из березы.

adr|vic P Šim Krl s. вязка сохи, прут, которым связывают части сохи; ~vicaks tomen čaptas (Šim) длявязки сохи срубают черемуху; ср. adrnor.

áduu, adivon P, adiv L Sod Št s. 1. гость; ištub kutí a., ii kehta rata (P) сидит как гость, ленится работать; hil skokahč pácispä - adivoks (Sod) примета уголь выскочил из печки - к гостям; uuda adivoīs (P) быть в гостях; mändä adivoihe (P) идти в гости; 2. Št возлюбленная, невеста; mina nécen ~otke gulein я с этой девушкой гуляю.

affat, ~an P s. охота (желание, стремление); а. om есть желание; hänelę a. om sindaiz nähta ему охота тебя увидеть; а. om mändä mecha, a iile aigad охота идти в лес, да нет времени; ii a. rata неохота работать.

affatas P adv. охотно; а. söda есть охотно (с аппетитом); а. rata охотно работать.

affatník, ~an P Vl Krl s. охотник до чего-л., любитель чего-л.; hän a. om magedahasai (P) он охотник до сладкого; mina a. olin kalatamha (P) я любитель был порыбачить.

affatítä, ~ib P v. желать, хотеть; хотеться; mina ~in külp-täksə мне охота выкупаться; hän pahoin ~ib kalad söda ему очень хочется поесть рыбы.

aganod P-Št s. pl. высевки (овсяные или ячменные); kagraizéd i ozraizéd a. söttas živatoile (P) овсяные и ячменные высевки скормливают скоту; konz tauknan segloitas, segla gädas a. (P) когда толокно просеивают, в сите остаются высевки; ср. lastvod, segloitesed, surdijähod.

aganoika|z, ~han P Vil Päz a. с примесью высевок; а. iilb (P) хлеб с высевками; а. kagreine jouh (Vil) непросеянная овсяная мука.

aggeici P adv. см. aggälaz.

aggälaz Šim adv. с концом, окончательно, совсем; ota keik, а. возьми все, без остатка (букв. с концом); ◇ mäne a. пропади пропадом.

agi, ~an s. см. adg.

agjah|né, ~cen Krl a. см. agjembaine.

agjemba|né, ~zen Päz a. крайний, последний, находящийся в конце; hän surdui jo, a. astub он устал уже, последним идет; ~žes deruunas lebaidamois в последней деревне отдохнем; а. pert deruunas крайний дом в деревне; ср. gälgmäine.

ägota|da, ~b Sod Vg v. начинать (приступать к потреблению чего-л.), взять небольшую часть от чего-л. целого; ала ägota leibad (Sod) не начинай [целого] хлеба.

ah P interj. ax; ah, sina! ax, ты!

ahalu, ~von P, ahou Päž, ahā Krl s. слабый ветер; kevaduul ihan ríputadas räusthaze ~voho (Päž) весной мясо вешают под стреху на ветер; ríputada sobad ~voho (P) проветрить (букв. повесить на ветер) одежду; ~voŋke péi (Päž) ветреный день; cp. tuilliuh.

I ahavoi||ne, ~žen P Päž s. dem. L ahau; a. vedab, karetab jarvuu (Päž) дует слабый ветерок, рябит на озере [воду]; ~žuuh hiinan kuidab čomin (Päž) на ветерке сено сохнет хорошо.

II ahavoi||ne, ~žen Päž s. dem. om. ahavuz.

ahavoiceta||da, ~b P v. caus. обветривать; вялить; hulod ~b kevaduul губы обветривает по весне; iihä taríz a., ika hapnöö мясо надо провялить, а то сгниет.

ahavoi||ta, ~čeb P J Šim v. 1. дуть, веять (о слабом ветре); tuilliuh ~čeb (P) ветер веет; impers. nügude ii ~če (J) теперь нет ветра; cp. puhuda 1; 2. обветривать; сушить, вялить на ветру; tänämb ei hiinan hüvin ~čeb (Šim) сегодня сено хорошо сохнет (букв. сушит на ветру); ~čeb rožan (J) лицо обветривается; randa snapud hažjha ~čemaha (P) сложить снопы на вешала сушиться; ~tud iihä (P) вяленое мясо.

ahavoi||takse, ~česę P, ahavoitas J Šim v. refl. обветриваться; вялиться; iihä ~nuksę, voib hiitta räusthaspäi (P) мясо прошлилось, можно снять из-под стреки.

ahavok||az, ~han Päž a. ветреный (с небольшим ветром); a. sä ветреная погода; cp. tullikaz.

ahavu||z, ~sen Pec, ahavu||z J Šim s. висок; ~sile kaikis teramba ištuse sedin (J) на висках быстрее всего появляется седина; iškta ~she (Šim) ударить в висок; cp. II ahavoiné, kosic.

ahj, ~on J L Krb Sod s. горячие угли в печке, жар; stāda katil ~ole (Sod) ставить котел на горячие угли; vedada mätho ~od (Krb) выгрести жар в загнетку; pajas roudan huudutas ~os (L) в кузнице железо накаливают в углях.

ahja||ta, ~b J v. стегать, хлестать; a. vicou стегать прутом; cp. ropotada 1.

ahkand, ~an P Šim s. аханье; sinun ~an da ohkandan veiše ikulen (Šim) только и слышу твое аханье да оханье.

ahk||ta, ~ab P Šim v. descr. ахать; min sina ~ad da ohkad? (Šim) что ты ахаеть да охаеть?

ahkud P Šim, askud Pec Vił, aksud Krh s. pl. 1. выжимки, остатки после выжимания сока, масла; kartoskan torkičem i čedim, a. gädas eríži (P) картошку натрем и процедим, выжимки остаются отдельно; rugihiižed a. (P) ржаные выжимки; cp. aparod 1, čirud, I kabu, šaksud 1; 2. шкварки, вытопки; razvan sunatas, gädas a. (P) сало растопят, остаются шкварки; voin sunatad, valitad, a. jadas pohjha (Vił) масло растопишь, выщедишь, вытопки

остаются на дне; а. söd kürzideke (Krh) вытопки съешь с блинами; ср. rahtod 1.

ahne, ~n Pec, ahn Kra Ars s. см. ahven; kudun aigan saiba ahnid (Ars) во время нереста ловили окуней.

ahne maim Pec, ahven maim Päz s, малек окуня, окунек; čomas otab ahne i ~maimale (Pec) хорошо клюет окунь и на малька; ~mai-mad vätas lähen randad (Päz) окуньки играют близ берега.

ahnu|lt, ~den P s dem ↗ ahyen; ~zispäi čoman īemen kiitín из окушков я сварила вкусную уху.

aht|az, ~han P-Št a, тесный; ~had sapkad (P) тесные салоги; pertis äj rahvast, а. om (P) в доме много народа, тесно; ~has voib eläda, abidos ii sa (P) пгв. в тесноте можно жить, в обиде нельзя (= в тесноте, да не в обиде); ◇ ~hou aigou в трудное время; tulob hirut: "söta kašaižu", ~hou aigou prigodímoi" (Šim) фольк. приходит мышка: "Накорми кашкой, в трудное время пригожусь".

ahthahk, ~on P Päz a moder. тесноватый; surēle kanzale sigä а. eläda (P) большой семье там тесновато жить; ср. ahthatab.

ahthak|oz, ~hon Sod a moder. см. ahthahk.

ahthatab, ~an Päz a moder. см. ahthahk.

ahthu|z, ~sen P s. теснота; ~st oli külbetiš, emboind i vasteidakse теснота была в бане, я не мог и попариться.

ahti|loud J s, доска, по которой подают снопы в ригу; rihen ahttes pandas ~loudan, ~loudadme anttas snapud когда сажают снопы в ригу, кладут доску, по этой доске подают снопы.

ahtista|da, ~b P J Päz Šim Sod v. 1. теснить; uded елаяд tuliba perthe, ~das miidamoi (J) новые жильцы пришли в дом, теснят нас; äi rahvast, ii sa rata, ~das (Päz) много народа - нельзя работать, тесно (букв. теснят); 2. impers. жать, давить, сжимать; gougan ~b (Šim) ногу жмет; kurkun ~b (J) горло сжимает; ср. kiŋgitada 3.

ahtištoit|ta, ~ab P v caus. см. ahtištada 1.

ahtiſtu|da, ~b P J Sod v. становиться тесным; dö, očkaine kazvoi, platkōine ~i (P) девочка выросла, платье стало тесным.

ahtmus, ~en Vil s. количество снопов, которые сажаются в ригу за один раз; ihten ~en ahtoimei мы одну ригу насадили.

aht|žerdid Pec s. колосники для сушки в риге.

aht|ta, ~ab P-Št v. сажать снопы (в ригу, на вешала), развещивать что-л. для сушки; а. snapud riheze i kuivata (Päz) сажать снопы в ригу и сушить; mina rihen ~oin, а ii sa kuivata, küuduk lažgenu (P) я снопы в ригу насадил, но нельзя сушить, каменка развалилась; а. kagr hažgha (P) класть овес на вешала; ~ón so-bəd pogalę (Vg) я повесила белье на веревку; ср. hažjata.

ahven, ~en P, ahven Šim Päž s. окунь; ~en kudo (Päž) нерест окуня; järven a. (Päž) озерный окунь; ср. ahne, ahvenkala; com. jogi-.

ahven|hiin Päž s. бот. рдест (Potamogeton); a. kazvab järves, mudapohjou рдест растет в озере, на илистом дне.

ahven|kala L s. см. ahven.

aid, ~an P J Päž Sod Š, eid Šim s. изгородь; oiged a. (J) прасловая изгородь из жердей; hüppähntada pälici ~as (Päž) перепрыгнуть через изгородь; com. barb-, hažg-, kego-, keskus-, lapak-, püst-, reht-, rind-.

aida|ver, ~veren P, aida|ver Šim, aid|ver Sod s. место около изгороди, вдоль изгороди; ~veres om sur kivi (P) около изгороди большой камень; babuk kazvö ~verhe (Sod) гриб вырос у изгороди; vazeizéd kävüytas ~veres (Šim) телята ходят около изгороди.

aid|iida, ~iib P, aid|oida Päž, aid|eita L v. огораживать, обносить изгородью; a. püud, zagard (P) огородить поле, огород; tariž a. kego, misé živatad ei séiž (L) надо огородить стог, чтобы скот не поел [его].

aidítes, ~en P, aidoítes L Päž s. загон (огороженное место для скота); lehmad käutas ~es (P) коровы ходят в загоне; živatoile kezou tanhou magata žar, tehtas ~en (Päž) скоту летом во дворе спать жарко, делают загон.

aidník, ~an P, eidník Šim a. о животном, которого не удерживает никакая изгородь; oma hebod ~ad, sidotas kaginha puižen haŋgon (Šim) есть лошади, которых не удерживает никакая изгородь, им надевают на шею рогатку (треугольник).

aid|rizu, ~n J s. см. aidrižing.

aidrižing, ~on P s. ветхая изгородь; taríž hijitta a. i nescié sijäd uz aid tehta надо снять ветхую изгородь и на этом месте новую изгородь сделать.

aig, ~an P Vił Čg Št, aig J, raig Šim s. время; iile ~ad (P) нет времени, некогда; suu ~gau (P) в то время; vedada hiin lumen ~al (Vił) возить сено во время снега; ku ~ad proidi (P) месяц времени прошел; nescé oíi voianan ~an (P) это было во время войны; gaugad kibistab, emboi ~ad mänötada (P) ноги болят, не могу время скротать; äjäk ~ad om? (P) сколько времени? a. kezhapei töndui (J) время к лету идет; sid a. ajab bajar tedmu (Čg) в это время едет барин по дороге; ◇ ~ime P по временам, иногда || kenen-ní ~an при ком-л.; en sanu hänen ~an (J) не скажу при нем || se a. пора (настал срок); se a. om lähtta (P) пора уходить; kanoile se a. om jo munda (Vił) курям пора уже нестись; com. kokind-, kudo-, laps-, loqkt-, reilaskm-, peinuuzm-, ratk-, žaru-.

aigā Sod Vg adv. вовремя; hän a. tuí (Vg) он пришел вовремя.

aigahk P Šim Š a. moder. рановато; a. om vüü semeta (P) рановато еще сеять; a. vüü čajud panda (P) рановато еще чай ставить.

aig||aine, ~aižen Pec, aig||áne Vg s. dem. ↗ aig; kaiken aigan kala iि ota, otab ~aižidme (Pec) все время рыба не берет, берет временами; prōdī jo holętō ~áne, prōdī holętō elōne (Vg) фольк. прошло уже беззаботное времечко, прошла беззаботная жизнь.

aigakoz Krl adv. см. aigalaz.

aigalaz Päz adv. рановато; рано; töuvoduu liib a. ehti в этом году хлеб рано поспел; hän a. mäni radonę он рано ушел на работу.

aigali||ne, ~žen P Pec a. ранний; täuvoduu oí a. keváz (P) в нынешнем году была ранняя весна; ~žed kananpoigad (P) ранние цыплята; ~žed pakažed (P) ранние заморозки.

aigastal|da, ~b P v. временить, медлить; herästimo mina hämäräs, da aigasti nuusta проснулся я в сумерках, да повременил вставать; mö ~m lotjgin söda мы повременим обедать.

aigašti P Vl adv. раненько, спозаранку; homesuu a. tuiba mužikad lidnha (Vl) утром раненько пришли мужики в город; ср. aigeidesti.

aigázó Sod Ars adv. в свое время, в нужное время; a. prigo-dime (Ars) в свое время пригожусь.

aigeidesti Š adv. см. aigašti.

aigiis P, aigois Päz, eigois Šim, aigós Vg, aigis Š adv. рано; tuię a. homesuu (P) приходи рано утром; a. päčin soupsin, saut täus pert (P) я рано закрыл печь, полная избы дыма; homen tariz a. lähtta radonę (P) завтра нужно рано пойти на работу; töuvoduu marjad a. ehtiba (Päz) в этом году ягоды рано поспели.

aigoiñ Päz, eigoiñ Šim, aigón Čg adv. авось, может быть; varastagam, a. hän tuięb (Päz) подождем, авось, он придет; lähten mecha, eigoiñ janišan ambun (Šim) пойду в лес, авось зайца застрело; söhtä minun kokatit kebmas kädespä, ka a. spravite (Čg) поешь моего пирога с легкой руки, может быть поправишься.

aigvodhe P adv. заранее, загодя; stupnad plétida, a. tohen toin [для того чтобы] плести ступни, я заранее принес бересту; a. tariz houtta, sömäd lüuta živatoile заранее нужно позаботиться, чтобы достать корм скоту.

aikte P Päz adv.: nescen a. так рано; min a. как рано; mihe nescen a. tulid? (P) почему ты так рано пришел? min a. nuuzed homen? (Päz) как рано ты встанешь завтра?

ailastal|da, ~b P v. impers. колоть (о физической боли); bokha ~b, hēgahtada ii anda в бок колет, вздохнуть не дает; ср. cokkoida.

aillaz, ~han P J Vg s. колика (резкая колющая боль); ~han bokha pañi, emboi astta (J) в боку колика, не могу идти; bokad ~hile pani (P) в боках колика.

ainasta|da, ~b Kl v. ткнуть, пырнуть; verdutad, ka ~b bokha рассердишь, так пырнет в бок; ср. cokaita.

ainas||tadaze, ~taze Kl v. refl. натыкаться, сталкиваться; mašinad ~tihe toine toizetke машины столкнулись друг с другом; kuna sina ~títei? на что ты наткнулся?

ainastel||daze, ~lezę Kl v. freq. ↳ ainastadaze; ed näge mest vai, ~letsei? не видишь что ли человека, натыкаешься?

air, ~on Kl s. весло в двухвесельной лодке; ◇ istta ~js сидеть на веслах; ср. тела; com. pera-.

airiž|тела J s. см. air; suuta ~телоii гребти веслами.

airuto||i, ~man Päz a. car. без весел; a. veñeh, ajada ii sa лодка без весел, ехать нельзя.

air|vic Šim s. петля из гибкого прута для прикрепления весла к уключине.

aiž, ~an Št s. см. aizas.

aižaz, aišhan P Krl s. оглобля; panda hebo aishihe (P) за-прячь лошадь в оглобли; aižatoi regi (P) дровни без оглоблей.

ait, ~an P-Št s. амбар; panda jüväd touveks ~ha (Pk) засыпать зерно на зиму в амбар; ~ha tegobad purnud kaiku selo ieivala eriže (Sod) в амбаре делают закрома для каждого вида зерна отдельно; com. iib-, püud-.

aitäi||ne, ~zen P, aitei||ne J s. dem. чулан, кладовушка; mi-jau a. pertedeses (P) у нас чуланчик в сенях; ~zes pidibä liibän (J) в кладовой хранили хлеб; ср. ut.

aivo||d, ~iden J Pec Vg s. pl. головной мозг.

aja||da, ~b P-Št v. 1. ехать, уезжать; плыть на чем-л.; a. raccij (P) ехать верхом; a. veñehüü (P) плыть на лодке; a. sukšií (P) идти (букв. ехать) на лыжах; aja kodhe (P) уезжай домой; tuin kodhe ka hänt iile, ajii gö (P) я пришел домой, а его нет, уехал уже; 2. гнать, выгонять; преследовать; a. lehmid mecha (Vił) гнать коров в лес; koir ~b janisan (Vił) собака гонит зайца; losid kodherä ~mne (Sod) лосей надо к дому гнать; ср. häta 1, küksta 1; 3. пропахивать борозды; окучивать; a. vagod kartoskmas (P) окучивать картофель; ср. vagota; 4. загнать, замучить (быстрой ездой); a. hebo vauktaha vahthosai (P) загнать лошадь до белой пены; ajetud hebo (P) загнанная лошадь; 5. вбить, вогнать (гвоздь, кол и т.д.); a. nagl siinha (P) вбивать гвоздь в стену; a. siibaz maha (P) вбить кол в землю; cirkad emboi hougaита, tariz a. nagl (Pk) не могу чурку расколоть, надо вбить клин; 6. сплавлять(лес, бревна); a. mes (P) сплавлять лес; a. parded jogeme (J) сплавлять бревна по реке; ср. küksta 2; 7. гнать, изготавливать перегонкой; a. samogonad (Vił) гнать самогонку; ter-vaskandeispei tervan ajetas (Em) из смолистых пней гонят смолу; ср. kurda 4, pästta 11; 8. катать, валить(тесто, валенки); a. pirgoíd (P) раскатывать пироги; a. valencad (Päz) катать валенки; ср. valaida, vanutada 1; 9. затуплять; a. kirvez (P) затупить топор; ajetud vijc (P) затупленный нож; kivekaz sija putui,

ajoin íitučkan (Päz) каменистое место попалось, я затупил косу; ср. tūuctutada; 10. прокладывать путь; hir ~b urun (J) мышь проывает нору; kóndi ajoī kagran uruié (J) медведь проложил в овсе проходы; 11. impers. мести (о метели, вьюге); ajoī surēd ibusēd (Vił) намело большие сугробы; ср. kandista 2, kuičta, tuhēidoitta 2; 12. impers. нарывать; sormhe ~b (P) палец нарывает; käden ~b (Pk) рука (букв. руку) нарывает; ср. purda 3; 13. impers. высыпать (о сыпи, прыщах), появляться в большом количестве; erašti ~b čustijid hubalę sijalę, perzopoliskolę, što išttaže ed vii (Krh) иногда высыпят прыщи на плохом месте - на заду, так что сесть не можешь; ◇ а. eziénan P брать верх, быть переди (в какой-л. работе) || а. matüü P ругаться матом || а. čigü Sod ползти на четвереньках || sumegüü ~b P моросит, идет мелкий дождь || а. rila-moile J разбить вдребезги.

aja||dakse, ~seb P Kj, aja||das Šim, aja||daze Sod Vg v. refl. 1. вырастать в большом количестве (о растительности); lunžikäine ~sob veresíle čapatosíle (P) костяника вырастает на свежих вырубках; dáig iep ajihe mežalo (Kj) сплошь ольха выросла на меже; 2. носиться, бегать; istu, ала ~de (Sod) посиди, не бегай; etā raffiks ~tō, tapatō (Vg) не по-людски носитесь, убьетесь; ср. kandistas, ragaida 2; ◇ а. paginaha Šim вмешаться в разговор.

ajamat||oin, ~man P а. car. необъезженный (о лошади); ~man varzan hárgeitadas, ајелосоіс deručnadme необъезженного жеребца приучают к упряжи, ездят по деревне.

ajata||da, ~b J Päz Vił v. катать (возить на чем-л.); nuske, ajata mindain hebuč (Päz) ну-ка, покатай меня на лошади; а. lí-sopetau (Vił) катать на велосипеде; ◇ а. pizaimile разбить в щепки; jumoujurou pun ajač pizaimile (J) грозой разбило дерево в щепки.

ajaten||da, ~eb J Päz Vił v. freq. ↗ ajatada; ištuta laps re-gudeļe i ~e (Päz) посади ребенка в санки и покатай.

ajati||ž, ~šen Vg s. 1. нарыв; erašti ~šed tégov有时候 появляются нарывы; ср. pahk 1; 2. перен. непоседа; istte sa vähâžeks, а. садь-ка ненадолго, непоседа; ср. birbitušk.

ajučta, ајелеб P Pk, ajelta Päz Š 1. v. freq. ↗ ajada 1, 2, 3; ајелен paksus kodihe (Pk) я езжу часто домой; mö ajeímai mecas losin (Pk) мы преследовали в лесу лося; а. kartoskvagod (P) пропахать картофельные борозды; ср. gonáda; 2. объезжать (коня); nor varz om, tarbi a., hárgeitada (Pk) жеребенок молодой, нужно его объездить, приучить ходить в упряжке; ◇ koirid a. собак гонять (бездельничать); kaiked päivad koirid ајелеб (P) он целыми днями собак гоняет.

ajučtakse, ајелеб P, ajučtas Šim, ajeltazę Š, ajütäze Sod v. refl. 1. ездить, съездить: hän ајелеб minunnoks migo vot (P) он ездит ко мне каждый год; mina ајелемои poigha (P)

я езжу к сыну; taríž a. lídnha (Šim) надо съездить в город; 2. перен. обгуляться; iéhm jo aјełnus oíí (Sod) корова уже обгулялась; спр. tinehtuda.

ak, akan P-Št s. 1. женщина; жена; püuduq radab ej akoid (Pk) на поле работает много женщин; eíi mužik əkadme (P) жил музык с женой; спр. murzáin 1, naiñe 3; 2. старуха; endë eíiba uk da ak (J) жили-были старик да старуха; спр. mamš; ◇ otta ak Šim выиграть (при игре в городки) || téhta ak kelle-ni нанести поражение (при игре в городки); kelle akan téhtas vätes, ned keratas i sijžutadas brúhad (Päz) кто проиграет в игре, те собирают и ставят рюхи; com. dági-, iéski-, лори-.

akai||ne, ~žen Sod Vg Ars s. женщина (незнакомая); kugaíne a. nécé oí? - mitte, se oí veraz a. (Vg) кто была эта женщина? - какая-то была незнакомая женщина; hän ~žjé pövüd ombeí (Ars) он шил женщинам шубы.

akei||ne, ~žen Šim Š s. dem. старушка.

ak|poí P s. sing. женщина (преимущественно в семье); a. rahnob, a mužikpol snapud vedab женщина жнет, а мужчина снопы возит.

ala P-Št v. imperat. ↳ ij(ei) не (в сочет. с глаг.); a. bülleida (P) не болтай вздор; te ägat mindan pölgästugat (Vg) вы не пугайтесь меня.

alad Pec s. pl. варежки; kädhe paned kindhad libo a., jougouis kaizud, virzud на руки наденешь рукавицы либо варежки, на ногах паголеники, лапти; спр. alaine.

alah, ~an Kl s. низ, нижний этаж; a. om dö vouniž; a. üläh eiilä vouniž нижний этаж уже готов, а верхний не готов.

alahai||ne, ~žen P Pk Päz a. 1. низкий (низко расположенный); a. sijä (P) низкое место; pertis ~žed iknad (Pk) в доме низкие окна; a. vösijä (P) низкая талия; sigou ролиц pern, a tägou ролиц a. rand (Päz) на той стороне крутой, а на этой стороне низкий берег; 2. нижний (расположенный внизу); a. žjr (P) нижний этаж; panda astkäd ~želę paíčalę (P) ставить посуду на нижнюю полку; спр. alembaine 1.

alahaks P Pk Š, alhaks Vg adv. вниз, книзу; päzda a. (Pk) спуститься вниз; ülähänpäi a. (P) сверху вниз; pertin stroiba, ka jarədembad parded panoba a., a sid hoikembad (Vg) дом строят, так бревна потолще кладут книзу, а потом - потоньше; спр. alaz, orgho.

alahakssai P Pk Vg adv. донизу; päzuín pordhadme a. (Pk) я спустился по лестнице донизу.

alahali P Pk Päz Š, alhai Kl 1. adv. низом, понизу, низко; proitta a., mägen auti (P) пройти низом, под горой; aidas katte-nu alembaine žerđ, a. proiduiba lambhad (Pk) в изгороди сломана нижняя жердь, низом пошли овцы; vihman eduu saraklinduižed a.

lendoudas (P) перед дождем ласточки низко летают; 2. prep. под; ajada veñehuu a. süudas (Päz) проехать на лодке под мостом.

алahan P J Päz Š, алhan Krl adv. внизу, низко; sina siiju a., a mina libun ülahäks (Päz) ты отой внизу, а я поднимусь наверх; pilmed pahoin a. kävuutas (P) тучи очень низко ходят; rejeine jo a. (J) солнце уже низко.

алahanpäi P Pk adv. снизу; a. reguden ioumei vedada (Pk) снизу тяжело санки тащить; kacta a. ülahäks (P) смотреть снизу вверх.

алahasti P Pk Šim adv. низко, низенько; peiveine jo a. pastab, eht om (Pk) солнышко уже низко светит, вечер наступил; sa-moiot ieñdi a. (Šim) самолет пролетел низко; ср. madalasti.

алаici, алици P, алеici L prep., postp. под; dorog mäb a. süudas (P) дорога проходит под мостом; proitta aidan a. (P) пройти под забором.

алai||ne, ~zen P, алane Krl s. варежка; sidoda ~žed (P) связать варежки; panda ~žed kädhe (P) надеть варежки; ср. алад.

ала|ку P L Pec Sod s. ущербная луна; ~kuu haug ii koki (P) при ущербной луне щука не клюет; ku töndub ~kuhu (L) луна идет на убыль; ~kuu lehmäd roletas maidon (Pec) примета при ущербной луне коровы сбавляют удой.

аланду||z, ~sen Päz s. подставка, основание; nodjon alle randas ~sed, misë ii aña mas oíiž, nénile ~sile pandas čurkan под нодью кладут подставки, чтобы она не на самой земле была, на эти подставки кладут чурку.

аланг, ~on P J Pk Päz s. низина; ~os hiin čoma kazvoi (Päz) в низине хорошая трава выросла; ср. anaangsija, alantahlo, laks.

алангист, ~on J s. см. алант; ~odme joksob ojaine по низине течет ручеек.

алантокал|z, ~har Pk a. низинный, низкий; a. taho низинное место; ср. алав.

алантсижа Pk s. см. алант.

алант|таго J s. см. алант.

ала|сижа Sod s. постель больного; magata ~sijas быть привязанным к постели, болеть.

алasti P J Päz Š adv. нагишом, донага; lapsed a. góksetas (P) дети нагишом бегают; tarbiž rušitada laps a. i pezetada (Päz) надо раздеть ребенка донага и помыть.

аласто||и, ~man Pk Vär a. 1. нагой, голый; toizü pejou tulí mečnik mecha, ka ~muč čortuč rebei seigas i libuskandeb kuzhe (Vär) вольк. на другой день пришел охотник в лес - так у голого черта лиса на спине и он поднимается на ель; ср. paílaz 1; 2. дерен, бедный, неимущий; gälghe palandad kanz jeiba ~miks (Pk)

после пожара семья осталась безо всего (букв. голой); *antta sobid ~miele* (Pk) дать одежду бедным.

alaštoit|ta, ~ab J v.: a. *abidoid* поделиться обидой; *ič ke-neqke* олę *avaroid abidoid* a. фольк. не с кем поделиться своей горькой обидой.

alaž P, alez Šim adv. вниз; *kacun ūiez - päivoi paštab*, *ka-cun a. - venoi goksob* (Šim) фольк. смотрю вверх - солнце светит, смотрю вниз - лодка плывет; *veneh ajab a. gögème* (P) лодка плывет вниз по реке; ср. *alahaks*.

alaž|škötökud J s. pl. старые рваные рукавицы; ср. *škötök*.

alaav, ~an Pr a. см. *alaŋgokaz*; ~as *sijas kazvab hüvä hein* на низком месте растет хорошая трава.

alid, ~on Kl s. см. *lainiž 1*; *ä n i ž e s oma suured ~od* на Онежском озере большие волны.

alembva P Päž adv. comp. ниже; *päzu a.* (P) спустись ниже; a. *boŋgad joges madou sija* (Päž) ниже омута в реке мелкое место.

alembai|ne, ~žen P, alembəi|ne J Pk a. comp. 1. более нижний (расположенный, находящийся внизу); a. *kor kurnikas raloi* (P) нижняя корка в рыбнике подгорела; *pinos ~žed hougod torhod oliba* (Pk) в поленнице нижние поленья были сырье; *aidas kattenu a. žerd* (Pk) в изгороди поломана нижняя жердь; ср. *alahaine*; 2. нижний (надеваемый под платье); a. *paid* (P) нижняя рубашка; a. *güpk* (P) нижняя юбка.

alenzoit|ta, ~ab J v. caus. см. *alęta 2*.

alenzu|da, ~b J Pk v. см. *alęta 1*.

alnestu|da, ~b Päž v. см. *alęta 1*; *taivaz ~i, vihm linnēb* не-бо затянулось тучами (букв. стало ниже), дождь будет.

alę|ta P J Šim Pk v. 1. (3 pers. ~nęb) понижаться, снижаться; спадать; опускаться; *göges vezi ~n* (P) в реке вода спала; *tuílii ~nęb* (P) ветер спадает; *rei ~nęb - i mič kodhe* (J) солнце опускается - и мы домой; ср. *alenzuda*; 2. (3 pers. ~ndab) понижать, снижать; a. *arvod* (Šim) снижать цены; *mindai ~nziba činuspai* (Pk) меня понизили в должности; ср. *alenzoitta*.

alę|tas, ~ndase Šim v. refl. см. *alęta 1*.

ali conj. см. *iili*.

alji, ~an P a. алый; *kosas a. íentaine* в коse алая ленточка.

alle P Pec Šim, alíe Š postp. под (при указании на направление действия, движения); *pane hougod katian a.* (Šim) подложи дров под котел; *päzuin mägen a.* (Šim) я спустился под гору; *semeta adran a.* (Pec) сеять под соху; *viulu om, taríž panta midani palton* алле (P) холодно, надо надеть что-либо под пальто; ◇ *mända vencan a.* (P) идти под венец.

alokäden P adv. под рукой, поблизости; *mersín pletiń - ka kaik sargad a.* кошель плету - так все полоски бересты под рукой; ср. *lähekäden*.

алуйне, ~žen P J, алуйне Vg Sod, алуйне Š 1. s. 1) наковальня; ~žuu paillatas iituukan (P) на наковальне отбивают косу; 2) подкладка (одежды, вещи); ostta одеялом ~žeks sitcad (P) купить на подклад одеяла ситца; ср. ализ 1; 3) -алуйне (второй компонент сложных слов со значением "место под чем-л.", например: iūuga, алуине подбородок; räci, алуине подпечье); 2. a. низинный, низкий; a. taho (Sod) низинное место; ajada ~želē плыть, идти по течению (на лодке и др.); venez ~želē ajab (Vg) лодка идет по течению; com. here-, kehnan-, keran-, kosken-, külgen-, loučan-, nena-, rozmen-, sabran-, sūuma-, vaca-.

ализ, ~sen P J Sod s. 1. см. алуине 1, 2); paítos a. muren (J) подкладка пальто порвалась; 2. подклад для опоры чего-л., основание (стога, клубка ниток и др.); sabran алло pandas ~sed (P) под стог делают стоговище (букв. основание); čapta oksid ~siks (P) нарубить веток для стоговища; kärdä nitid ~sele (Sod) намотать нитки на основание клубка.

ализ парз J s. нижнее бревно в срубе; ~parded pertiš hapníba, taríz vajehtada нижние бревна в избе скнили, надо сменить.

амблус, ~en P s. см. ambund; edahan кили а. вдали слышалась стрельба.

амбунд, ~an P Pk s. стрельба; выстрел; mecas кили а. (P) в лесу послышался выстрел; amu iij кили ~ad (P) давно не слышно стрельбы.

амбюнта, ~leb P v. freq. L ampta; svadbas ~uutas üukna au на свадьбе стреляют под окном.

ампта, ambub P-Št v. 1. стрелять, застрелить; а. oružgas pääi (P) стрелять из ружья; amptut lind (P) застреленная птица; 2. перен. ударять (молнией); jumau juraidap ka ambubgi maha, erasti puhi ambub, erasti sabrha ozéidab (Krb) Гром гремит - так молния ударяет в землю, иногда в дерево ударит, иногда в стог попадает.

амптаксе, ambuse P v. refl. застрелиться.

amu P-Št adv. давно; nesc̄ oíi gó a., en mušta (P) это было уже давно, не помню.

амуйне, ~žen P J Pk Šim a. давний, давнишний, древний, старый; nesc̄ minun a. tutab (J) это мой давнишний знакомый; а. vajeh (P) старое (древнее) слово; nesc̄ a. pert om, harpob gó (Pk) это старый дом, гниет уже; nägin diki ~žen časuunán (Pk) я видел очень древнюю часовню; а. liib om, kahndunu gó (P) хлеб старый, зачерствел уже; mina olen jo a. ukoiné (Šim) я уже древний старик; ср. enzne, igahiine, vanh 2; ◇ ~žis aigisiš P с давних пор.

амукхости Sod adv. moder. давненько; а. i oíiske mejā давненько не бывал он у нас.

амунита, ~dab P, амиутта J Pk, амурита Š v. черпать, нагревать; a. vet lähtkespüi (P) черпать воду из колодца; veíled ~tihe

töuded Šaugud dengid (P) фольк. братья нагребли полные мешки де нег; а. veži venehespei (Pk) вычерпать воду из лодки.

amussai Päz adv, с давних пор; hän jo a. eläb mijou он уже с давних пор живет у нас.

amusta#da, ~b Krh y, см. amustoitta.

amustoit#ta, ~ab P v caus, дать застояться, испортиться, застареть (зачерстветь).

amustu#da, ~b P Päz Vg Sod y. 1. застаяться, испортиться, зачестветь; sep om ~nu, iikä,u (P) дрожи испортились, не бродят; kask ~b, ka igaks gäb razagatuks (P) подсека застоится, на всегда останется не спаленной; leib ~b ka viliktub (Sod) хлеб зачествеет - так заплесневеет; ср. kahnduda 1; 2. застареть; läzund jo ~nd, jüged spravitada (Vg) болезнь уже застарела, трудно вылечить.

anas#tada, ~tab P J Sod y захватывать, завладевать, отбирать; отбивать; sused man ~t minain (P) сосед захватил у меня землю; hän ~t kädospäi puzun märgime (P) он взял (букв. отобрал) из рук корзину с ягодами; prihä ~t dö, očkan tovarisou (P) парень отбил девушку у товарища.

andi|rag Päz s, см. andivarz.

andi|varz P s, шест для подачи снопов; ~varduu andlon snapud satho шестом подают снопы в скирду.

and|uuda, ~leb P Krh, and|elta Š v freq, подавать; а. snapud sabrha (P) подавать снопы в скирду; üks mež kegol räl, a kahaten ~lova snapud (Krh) один человек на стогу, а двое подают снопы; а. käzi (Š) подавать мяч (при игре в лапту).

ani P Pk Ars Sod Čg adv. 1. очень, весьма; а. hond ristit (P) очень плохой человек; berégibad minun a. pahón (Ars) угождали меня очень хорошо; а. čomas eliba (Čg) они очень хорошо жили; ср. īalos; 2. совсем; как раз; sapkad miniin a. gaugoidme (P) сапоги мне как раз по ноге; nece vazaine a. kuti miiden lehm (P) этот теленок совсем как наша корова; sinäi paít om a. kū minäi (Pk) у тебя пальто совсем как у меня; ср. suusem, tobmälęze, vousso.

anitaki LVHA partik, все-таки.

anor, ~en P Š s. 1. теща; 2. J L Šim свекровь; теща; а. vasttab molodičid kourigačke, tačib hüunhid seglan pálíči hiša-zoi (Šim) свекровь встречает молодых с караваем, бросает на них решето луха (из свадебного обряда); ~ed navedíba lijas adivoičet-tada vävuid (Šim) тещи очень любили угощать зятьев; ср. emag 2.

anspug, ~an P Čg s, кол, шест; f e d u čarō ~an da kondjam pezha i čokib (Čg) Федя срубил кол и тычет им в медвежью берлогу; ср. kavi 1.

antta, andab P-Št y. 1. давать (подавать, отдавать); anda larpsele maidod (P) дай ребёнку молока; а. nahk tegoho (P) от-

дать кожу на выделку; а. *milosting* (P) подать милостыню; 2. давать (произодить); *lēhm andap tūmne litrat* (Kj) корова дает десять литров; 3. давать (уплатить); *ostin vazan, andoin sadanikan* (Vił) я купил теленка, дал сотню; 4. давать (позволять); *anda hānelę taçata, aña nuystata* (P) дай ему послать, не буди; 5. давать (ударять); а. *räpoloho* (P) дать оплеуху; а. *loçk* (Vił) ударить, дать щелчок; а. *potkad* (P) лягнуть; а. *čaigud ocha* (P) ударить по лбу; ♂ а. *čukoid* J поцеловать || *anda jumal terfhut hānelę vił* дай бог ему здоровья || а. *kät* P подать руку, здороваясь || а. *meñelę* P выдать замуж || *emboi müut mägalę* а. P умом не измерю (= ума не приложу) || а. *sud* P поцеловать (о ребенке) || а. *sudale* P подать в суд || а. *zdorovo Sod* поздороваться || а. *vaud* P дать волю || а. *vajeh Vił* дать слово, обещать || а. *än* P подавать голос.

antta||kse, andase P, anttas Vił Päz Sod, anttaze Š v. refl. 1. даваться (поддаваться), сдаваться; *hebo ijladi* a., *vägūn tariz tabata* (P) лошадь не хочет даваться, силой надо поймать; *lädin kanan tabata da ijlantte* (Vił) я хотел курицу поймать, да не дается; 2. вдаваться, вклиниваться; *nem andase jagvale* (Päz) мыс вдается в озеро; 3. перен. поддаваться; *hän tuskale ijlantto* (P) он тоске не поддается; *hän unile ei annuze* (Št) он не поддавался сну.

anä Sod adv. очень много.

ap, ~en P Š s. 1. тест; 2. J Šim свекор; тест; сп. *ižand* 2.

apak, ~on P s. плитняк, бут; ~oišpäi tehtut tanaz скотный двор, сделанный из плитняка.

apak|kivi Päz s. см. *apak*.

aparod J Vił Šim Päz Sod s. pl. 1. выжимки; *kagraižed* a. (Päz) овсяные выжимки; *kiitín kisilin*, a. *andoin živatalę* (Päz) я сварила овсяный кисель, выжимки дала скотине; сп. *ahkud*; 2. перен. хлам, труха; *keražid sina sákijad* a. (Šim) собрал ты всякого хлама; *hapata aparoiks* (J) сгнить, превратившись в труху.

arb, ~an P-Št s. жребий; *tacta* a. (P) бросать жребий; *kella* a. *laŋgež*, *siile tarbi mända* (Pk) кому жребий выпал, тому и надо идти; ♂ *panda ~ad* Pk бросать жребий.

arbäline, ~žen Vg s. dem. метка, бирка; *nahkha sidöbad ~žen*, *köz nahknikale andöbad* к шкуре привязывали бирку, когда отдавали кожевнику.

arbii||taze, ~čeze Š v. refl. бросать жребий.

arboi, ~gán P Šim s. гадалка, ворожея; *nečiž déruunas oíiba ~gad*, *mahtoiba arboida* (Šim) в этой деревне были ворожеи, умели ворожить; сп. *bobičij*.

arboi||da, ~b P J y. гадать, зорочить; a. kartoií (P) гадать на картах; hän kivuzil arboi (P) она на камешках гадала.

arbözöt||ta, ~ab Vg Sod y. caus. ↗ arboida; kōz rištan läžui iehm, ~iba (Sod) когда долго болела корова, зорожили.

arbóta||da, ~b Krl y. снабжать меткой, ставить метку; kondjam peza milán arbótet к медвежьему берлоге я поставил метку.

arei||ta, ~dab y. см. äraita.

arg, ~an Päz, ark Š a. робкий, пугливый; mitte sina a., rahvast varaidad (Päz) какой ты робкий, люди бояться; a. hebo (Š) пугливая лошадь; ср. dropk 1, II rag, varuč.

árá, ~en P J Krh, arg Sod Kask s. 1. мясоед, скоромное время; vodes oíi néí ~ed (J) в году было четыре мясоеда; ср. pühakesk; 2. скоромное, скоромная пища; edol pühän ~ed ií sõdud (Krh) раньше во время поста скоромного не ели; com, ezmažn-, keváz-, sügüz-, taív-, tožn-.

argai||ta, ~dab P v. сует. совершать обряд обмывания коровы после отела; iehman ~žim i nečis päivaspäi söškanzim maidon корову "обмывали" - и с этого дня начинали есть молоко.

arhestu||da, ~b P Krl y. оскоромиться; tämbäi mina grähkhiine, ~in, söin arghist (P) сегодня я грешник: оскоромился, поел скоромного.

ará|voi P s. скоромное (сливочное) масло.

arkhij||ne, ~žen P a. скоромный; ~žed päivad скоромные дни (дни недели, кроме среды и пятницы); a. šti скоромный суп.

arktu||da, ~b Päz y. становиться пугливым, дичать; vaza ~nu om, ií pästa läz tälénok пугливый, не подпускает близко; živat touven sižui läväs, ~i скотина зиму простояла в хлеву, стала пугливой.

armahtal||da, ~b Viñ y. помиловать; jumal armaht, en ríknus, voinuizjín ríktas бог помиловал, не разбился я, мог бы разбиться.

armasta||da, ~b P J Šim y. ласкать, любить; níken mindain ií armasta, armhad vajeht ií sanu (P) никто меня не приласкает, ласкового слова не скажет; a. kažid (P) ласкать кошку; mam ~b lärseen (Šim) мать ласкает ребенка; ср. lastítada.

armastus, ~en P J n. act. (↗ armastada) ласка; hän igas kaikes ~t ií nähnu (P) он никогда в жизни ласки не видал.

arm||az, ~han P Šim a. ласковый; милый; ~had vajeht hän igas ií kuunu (P) ласкового слова он в жизни не слыхал; nece om a. ristit, nikeda ií abidi (P) это ласковый человек, никого не обидит; a. minun lapsut! (Šim) милое мое дитя!; ср. izo, laskau, raha 3, II suna, sötai 2.

armhas P adv. ласково, любя; hän žálloicéb mindain, kacub a. он жалеет меня, смотрит ласково; verhas kanzas mindain a. primiba в чужой семье меня приняли ласково.

armhaští P Šim adv., см. armhas; a. hän kacui minun silmhe (Šim) ласково он смотрел мне в глаза.

armij, ~an P s. армия; poig słužjb ~as сын служит в армии.

armold P J Šim Páz s. pl. ласка, родительская любовь; en nägend mina ~id (Šim) не видал я ласки; rada, rada, iij mama a. tägau (Páz) работай, работай, не мамиши ласки здесь; kakspoízis avarois armeizis olen kaznu (J) фольк. я выросла окруженная родительской лаской.

armotoli, ~man J Páz a. car.: a. laps сирота.

arñi Št Kl adv. совсем; в самом деле, истинно; a. muga nece i oíi (Kl) это в самом деле так и было; "oíig nece proud?" - "a. proud oíi" (Kl) "была ли это правда?" - "истинная правда"; siłdad möto mäne a. heide pertinno (Št) по мосту иди к самому их дому.

arsin, ~an P-Št s. аршин; endo märitihe pautnan ~au (P) раньше мерили полотно аршином; ostta kaks ~ad pautnad (P) купить два аршина полотна.

arž, ardon P, ard J Vił Šim Sod s. вешало для сушки сконцов, сетей и др.; жердь, настест; rüuhan riputadas aržile kuimana (P) лен вешают на вешала сушиться; kukeihut ištuihe ardonlo i lašnub (P) петушок сел на настест и поет; levita verkod ~olę (Šim) развесить сети на вешала; ср. hažg, paražg 2, vilad.

artei, ~in P Šim Š s. группа (людей), артель, толпа; nakkau sižub rahvast a. (P) там стоит группа людей; gułaimaha iähttas ~uz (P) гулять идут артелью; hänou lapsid a. (Šim) у него детей куча; ср. vataq.

artut, ~in P Vg Š s. ртуть; küdugan teged, ~id päche tačid, siłō rubid I tartu (Vg) проверь каменку сделанъ [в бане], буросишь в печь ртуть, тогда болячки не пристанут.

arv, ~on P J Vił L Sod s. цена, стоимость; mitte a.? (P) сколько стоит (букв. какая цена)? reñen ~on andab rados, iähten mijalę (L) мало платят за работу (букв. маленьку цену дает), пойду на другое место; roleta ~od (J) сбавить цену; lattakse ~uz (P) договариваться о цене; ср. hind.

arvokalz, ~han P a. 1. ценный, дорогой; ostin äi ~had tava-rad, kahnod я купил много ценного товара, дорогостоящего; 2. стоящий, достойный; nece a. ristit от это стоящий человек; papile iij hüvä, miše hännon tütar gułib iij ~stme přihume фольк. полу не нравится, что его дочь гуляет с недостойным человеком.

arvotolin, ~man P a. car. нестоящий (ничего не стоящий); a. ristit нестоящий человек; a. tavar нестоящий товар.

askei adv. см. eskai.

astlii, ~kän P Šim, asttli Št Kl s. 1. посуда, посудина; pesta ~käd (P) вымыть посуду; tariz ostta señelę a. (Šim) надо купить под рыжими посудину; 2. баржа, судно; gógedme mändas ~jad

(Šim) по реке идут суда; a n i ž e l parahod veddab ~ad (Kl) по Онежскому озеру пароход тянет баржи; см. käzi-, sol-.

astinik, ~an J L s. 1. полка для посуды; panda astjad ~ha (J) ставить посуду на полку; ср. paíč; 2. мастер, изготавлиющий деревянную посуду, бондарь; a. tegeb lačud, kerandesed (L) бондарь делает кадки, ушаты; ср. boŋgar, urdamník.

astkuu Päž adv. см. astti.

astmii||ne, ~žen P s. ходьба.

ast||ta, ~ub P-Št v. 1. идти, шагать; ~ub mužik ūksnäzo tēdme (P) идет мужик один по дороге; ~ui saudat voinaspäi (P) шел солдат с войны; a. gaugan (P) идти пешком; ~tos rüugaiž gaugan (P) во время ходьбы он вывихнул ногу; ~u kodihe (J) пойдем домой; ср. haškta; 2. идти (двигаться, перемещаться - о воде, тучах и др.); lumipiilv ~ub (P) снеговая туча идет; joges pardę ~ubat kevadō (čg) по реке весной идут бревна; 3. идти (выходить, вытекать); sok ~ub koivuspä (Sod) сок идет из березы; par ~ub samvaraspä (Sod) пар идет из самовара; 4. идти (находиться в действии, работать - о часах); sinun časud jäighe ~ubad (Sod) твои часы отстают (букв. идут сзади); eba seižutoudę časud níkonáz, kaika ~utas (Krb) не останавливаются часы никогда, все идут; ср. kä,uda 5; 5. идти (длиться, продолжаться - о годах, о времени); siicmekime neílanz vož ~ub (Vił) ему семьдесят четвертый год идет; 6. идти (происходить, совершаться); kut rad ~ub? (P) как идет работа?

astti P adv. шагом; пешком; mända a. идти шагом (пешком); ср. astkuu, gaugan.

astuh||tada, ~tab Kl v. том. немного пройти, пошагать; ~timä vähäzen prosekamu мы прошли немного по просеке; mužik tagembä ~t, pütü händikaz vastha мужик пошагал дальше, навстречу попался волк.

astund, ~an P Šim s. ходьба; ~aspei góugad kibistab (Šim) от ходьбы ноги болят.

astuta||da, ~b P v. caus. см. astutoitta.

astutoitta, ~ab P Päž v. caus. водить (помогать идти, направлять движение); a. hebo povodas (Päž) вести лошадь за повод; ср. kä,utoitta.

azeđ, ~en P Pec s. палка, кол, дубина, использованные как орудия защиты или нападения; varaidad koirad, ka ota a. küdehe (Pec) боятьсяся собаки, так бери палку в руки; mužik ~en ot da hvoši surmhassai (P) щужик взял палку и бил лошадь до смерти.

ažé, ~an P Šim, aži Pec L, ažz Št s. дело; tulín sinumoks ~ad (P) я пришел к тебе по делу; edehaksig astud? - ka astun nakana dérenaha ičiján ažsiáme (L) далеко ли идешь? - да иду вот в деревню по своим делам; mitcid ~öid sinä tämma oleđ putnu? (Pec) по каким делам ты сюда попал? suren ~an hän tégi (Šim) он большое

дело сделал; ◇ ni tōd, ni ~ad sið sinið iñ oñe Šim нечего тебе тут делать; ср. rad 2.

aznoi||ta, ~ceb J Pec v. отомстить; minä sinei ~cen (Pec) я тебе отомщу; ср. I maksta 2.

azol||da, ~b Päz, azu||da Sod v. насаживать на тетиву (сеть): uk istub, ~b verkod (Päz) старик сидит, насаживает сеть; а. verk süugoizelę (Päz) насадить сеть на тетиву; ~matō verk (Sod) не на-саженная сеть; ср. süugoštada.

azota||da, ~b P Pec Šim J Vil Vg Š v. 1. останавливать; а. veri (Vil) остановить кровь; azota hebo, ала pästa (J) останови лошадь, не выпускай; ала azota händast (Šim) не останавливай его; ср. sižutada 2; 2. устанавливать, прилаживать, насаживать, приделывать; а. kirvheze varž (Vil) насадить топор в топорище; а. litouk vardhe (J) насадить косу на ручку; а. kabihad regehe (Vg) приделать копылья к дровням; ср. ištutada 3.

azota||daze, ~ze Š v. refl. останавливаться; ср. sižutadak-se.

azote||z, ~sen Šim s.: čakan a. заговор от кровотечения; māne nescen baboinno, hän tētab čakan ~sen иди к этой бабушке, она знает заговор от кровотечения.

azrag, ~an Kj Vil s. острога; konz kalan tuílastadas, ka ~au čokaitas hänon (Vil) когда рыбу лучат, так острогой колют ее.

ăžbi||i, ~jan P pron. экий (негодный, ничтожный); а. sina štuk oñed! экая ты штучка! а. dö, očk! негодная девчонка!

ăžnak, ~on P, ăžnak Vg a. жадный, прожорливый; oi, sina a., nämötada ed günda, rigehtid lainda (P) ой, ты жадный, прожевать некогда, спешишь проглотить; lehm a., suređ supalad laindab (P) прожорливая корова, большие куски проглатывает; а. verhalę (Vg) жадный до чужого; ср. kadęh.

anžo Šim Š partik. даже (употребляется для выделения и усиления слова, к которому относится); hän a. hüppähти sijoupei (Šim) он даже прыгнул с места; ср. eskai 2.

ataman, ~an P Šim s. iron. бойкий, удалой человек; rahoin uðalijan ristitun sanutas ~aks (P) очень бойкого человека называют атаманом.

atallu, ~von P Šim Päz s. отава; nítin ~von (Šim) я скосил отаву; ◇ surda ~volę P уничтожить, стереть в порошок || ajada ~voks смыть, вытоптать; živatad kaiken püdon ~voks ajeiba, ni mida ed kerada (Päz) скот все поле вытоптал, ничего не соберешь; ср. podsad.

aterg, ~on P, aterj Päz Sod s. упевод (время работы за один прием, от отдыха до отдыха, от одного приема пищи до другого); mecha mān da sigau ~on radoi (P) он пошел в лес и поработал там упевод; ~oks jūi rado (Päz) работы осталось на один упевод; ~on

kündin lontgišpe i reilontghessai (Päz) я пахал один упозд, от обеда до полдника.

as P, ä Ars, al Š postp. под чем-л.; koir magadab stolau au (P) собака спит под столом; istubad hõ kuzhāzen ä (Ars) сидят они под елкой; hänö kindhadgi vön ä (Ars) у него и рукавицы за (букв. под) поясом.

aikūl Kl adv. в начале месяца; lambhad voib kerita a., а лоркил ei pida kerita, ika viill ei kazva примета овец можно стричь в начале месяца, а в конце нельзя стричь, а то шерсть не будет расти; a. pidab ružiž livo kagr semeta в начале месяца надо рожь или овес сеять.

aupii P, oupei Päz, ärä Sod, alpej Š 1. postp. из-под; astun mägen a. (P) иду из-под горы; kiven o. vezi joksob (Päz) из-под камня вода течет; 2. adv. снизу; ota o. marjad, sigou küpsəmbad (Päz) бери снизу ягоды, там более спелые.

ausničai|da, ~b P v. жадничать; ср. kadehtida.

avadi|hñ, ~men P, avadim Kl Š s. ключ (от замка или гаечный); avoitüuda verai ~mūu (P) открывать дверь ключом.

avaidus, ~en Pec n. act. ↗ availta; harvoií verkoií voib katalada järvén ~espai kuni ii külma järv редкими сетями можно ловить рыбу с тех пор, как откроется (букв. с открытия) озеро и пока оно не замерзнет.

avai|ta, ~dab P, avei|ta J Šim v. 1. открывать, раскрывать; распахивать; a. üukun (P) открыть окно; a. rollad (P) распахнуть полы; verejad oiba ~tud (Šim) двери были открыты; 2. расстегивать; a. nübläid (P) расстегнуть пуговицы.

avai|takse, ~dase P, avei|tas J v. 1. refl. ↗ availta; uks ~žihe (P) дверь открылась; rind ~žihe (J) ворот расстегнулся; 2. вскрываться (о реке); jogi ~žihe, jä läksi (J) река вскрылась, лед сошел.

avar, ~an J Pec Šim a. (употребляется в причтаниях): ~ad armod родительская любовь, ласка; ~ad abidod сильная, горькая обида; en harganu olę minä verhalę viuile randaizelę i verhile viuile ~oiile armoiile (Pec) не привыкла я к чужой холодной сторонушке и к чужим холодным ласкам; ii keneqke olę ~oid abidoid alastoitta (J) не с кем поделиться своей горькой обидой.

avoín P, avin J, avein Št a. открытый; gätta uks a. (P) оставить дверь открытой; sižum a. üuknapani (P) стол у открытого окна; a. järv (J) открытое озеро.

avoinsu P s. ротозей, разиня; ср. haragansu, harpalpada 2, havadsu 2.

avoitüuda, ~eleb P v. freq. ↗ availta; kana hiläasti ~eleb munad, sigaupäi poigäizel lähttas курица тихонько открывает яйца, оттуда щиплета выходят.

avoi üudakse, ~eləsə P, avoile das Päz v. refl. открывать-  
ся; nece ikun ii ~uude (Päz) это окно не открывается.

avoiaine, ~žen P, avoijeine Šim s. открытый, распахнутый,  
полный; a. pirk (P) открытый пирог; a. uks (Šim) открытая дверь;  
platkös om a. rind (P) у платья открытый ворот; a. sijä munas ku-  
cuse puga (P) полое место в яйце называется пуга.

## b

bab, ~an P Pec Pk Vg s. 1. бабушка, старуха; kezou ühted lapsed ~oidejke januded ðerüünaha (Pk) летом в деревне оставались  
одни дети со старухами; miidén lapsed ~oita, ka tegees̄ pestunik poukata (Pk) наши дети без бабушки, так придется нянкую нанимать;  
~am openz miid kudomaha i kezerdamha (Pec) наша бабушка научила  
нас ткать и прядь; ср. mams; 2. повитуха; mina rodin lapsen ~ame (P) я родила ребенка с помощью повитухи; ~an kucubad, babōc lapsen (Vg) повзвали повитуху, [и она] повила ребенка; com. gagi-,  
keri-, rigi-.

babarm, ~on P-št s. малина (кусты и ягоды); nakhu migo vot kazlov äj ~od (P) здесь каждый год растет много малины; mända ~oho (Pk) идти за малиной.

babarm|hein Kgl s. ветка малины; ~heinaspä čajun tegobad из веток малины готовят чай.

babarmik, ~on Pk Sod s. 1. см. babarmkist; kondjad kävuutas ~os babarmod sömha (Pk) медведи ходят в малинник есть малину;  
2. Sod пирог с малиной.

babarmišt, ~on Pk s. см. babarmkist.

babarmkist, ~on P s. малинник; mina putuin ~ho i keražin äjan babarmod я попал в малинник и набрал много малины; ср. ba-  
barmik.

babarmžom, ~an Kj Pk s. место, обильно поросшее малиной.

babida, ~ib P J v. повивать; barka ~ib lapsen (P) повитуха  
повивает ребенка.

babidäs, ~išə J v. refl. нянчиться, возиться; minutad rolek-kümnest minä hänējke sit ~imoи минут пять я тут с ним возился.

babitta, ~čob Pk, baböjtä Kgl v. 1. см. babida; 2. нянчить;  
tií om jo ejan lapsid ~itut (Pk) вы уже много детей вынянчили;  
kucuba jagibaban ~smha lapsid (Kgl) фольк. позвали бабу-ягу детей  
нянчить; ср. pestunoita.

baboi, ~n P Pec s. ласк. овощка (при обращении); nīčukainé sanub: "б., ed nägen minun värtväst?" (Рес) девочка говорит: "Ба- бушка, не видала ли моего веретена?"; ср. varko.

babu, ~n P J s. ломтик сущеной репы, брокви или картофеля; ~d kuivatas i téhtas revoiks (P) ломтики репы высушивают и делают репный квас; ср. listud.

babu|hiin J s. бот. см. porohiin.

babuk, ~an P Kj Šim Pk Sod s. 1. гриб (не пластинчатый); vihmatoi keza, iile i ~oid (Pk) недождливое лето, нет и грибов; astkam ~oihe (P) идеште за грибами; väktad ~ad kazvaba pahemba boruile (Sod) белые грибы растут больше в борах; käbed b. (Sod) красный гриб; 2. Šim подберезовик; ср. koivistär; ◇ kijran b. Kj собачий гриб (мухомор); ср. kärbasseen; so- so-.

babu|kiitoz J s. овощной суп (из сущеной репы или картофеля).

babuk|vihm P s. грибной дождь; ср. senvihm.

baffal, ~an P Pk, baffuq J s. хвастун, бахвал; oh, sina b. ołod! (Pk) ох, я бахвал ты!; ср. fastun.

baffai|lä, ~ib P Pk v. хвастаться; nena vu totkuis, a b. tarbi (Pk) нос еще в соплях. а хвастаться надо; ср. fastaida.

baffalind, ~an Pk s. хвастовство; mitte nečuu oružjou b., kahtenkünnen haškun taga metho et putu что хвастаться этим ружьем, за двадцать шагов в цель не попадешь.

bagr, ~an P Šim s. багор; ~au kokaitas pardho i vedetas par-don vedospäi (P) багор втыкают в бревно и вытаскивают бревно из воды.

bagra|varz P Šim s. багровище.

bagroi|ta, ~ceb Šim v. багрить.

bahalouk, ~un J Šim s. волнушка; ~ud kazdas koivikois (Šim) волнушки растут в березняках; ~ud sób íehm (Šim) волнушки ест кровь; ср. sen.

bahastv, ~an P, bohastv Šim, bohasv Ars s. см. hüvüz 2; bajaríl oii ëi ~ad (P) у барина было много богатства; ukon tütär ajó kodhe, ani äjän toi ~ad (Ars) больк. старикова дочь приехала домой, очень много привезла богатства.

bahat, ~an P, bohat Pec Šim a. богатый; miiden kolhoz om b. (Šim) наш колхоз богатый; ken b., paní enamb déngeid (Pec) кто богат, тот клал больше денег (на свадьбе); ср. elokaz, kanzak 1.

bahatas P, bohatas Šim adv. богато; elada b. (P) жить богато; ср. vahvas 3.

bahatoit|ta, ~ab P v. caus. обогатить, сделать богатым; gü-gibabalo tariz hänoŋki tütär b. больк. баба-яга должна и свою дочь сделать богатой.

bahattu|da, ~b P v. богатеть; ср. déptkuda.

bairak, ~an Pec s. см. bajarinaine; bajar da b. igas iž пагішкет ниңгост елод фольк. барин и барыня ввек не видали такой жизни.

bajar, ~in P Pec s. барин, господин; iſtub kuti b., ni mida iž rada (P) сидит как барин, ничего не делает; tägä oiba kakš ~id, rahvaz radəiba bairile (Pec) здесь жили два барина, народ на них работал.

bajarinai|ne, ~žen P s. барыня, госпожа; elab kuti b. живет как барыня; ср. bairak, kuhmu,ak.

baju, ~n Krh s. см. kätte; panon lapsen baihu i bajutan ulo-жу ребенка в люльку и убаюкаю.

baju|da, ~b v. см. vajuda.

bajuka|z, ~han P Pk Šim a. зыбкий; sogärvií oma ~had randad (Šim) у болотистых озер зыбкие берега.

I bajutada, ~b v. caus. см. vajutada.

II bajutada, ~b P Krh Pk v. см. čibutada; ~ laps, laske uindab (P) побаюкай ребенка, пусть уснет; eraſti ~n ka bajuspej laps iendab da bibu kattob (Krh) иногда укачаю так, что ребенок из люльки вылетит и очел сломается; lainhil veñehen bajuti (Pk) на волнах лодку качало.

I bajute|z, ~sen P s. см. gügenduz; ~sen tehtas tinasväi, miše oñgut bajuiž pohghä грузило делают из свинца, чтобы крючок опускался на дно.

II bajute|z, ~sen Pk s. баюканье, укачивание; laps ~sen varastab, muite iž uinda ребенок ждет убаюкивания, иначе не уснет.

bajut|uuda, ~ələb Pk v. freq. ↳ II bajutada; sina ~əle laps, ka hän i uindab ты побаюкай ребенка, он и уснет.

bakbata|i, ~jan P s. бот. см. rodnikiin.

balafon, ~an P Pec Pk s. балафон; kasked čartmaha käutihe pautnasizjš ~oiš (P) подсеку рубить ходили в холщовых балахонах; ~an pidetihe pälici pūus (P) балафон носили поверх шубы; kagran semenziba ~aspai (Pec) овес сеяли из [подола] балахона.

balat, ~on Sod Vg s. см. pačak; sügütü b. oīi (Sod) осенью была грязь; čugu iöpsäht ~ho (Vg) свинья шлепнулась в грязь.

balatokal|z, ~han Vg s. см. pačakokaz; pahón b. te очень грязная дорога.

balatostu|da, ~b Vg u. становится грязным, покрываться лужами (о дороге); te balatostu jääges vihmad дорога стала грязной после дождя.

balbusk|hiin Pec s. бот. ромашка; ср. robilkäine.

bang, ~un Päž Pk Š s. сильный удар (со звоном); anda b. kel-ho (Pk) ударь в колокол; ◊ sanuda ~id Š задать звону (кому-л.).

bangute|z, ~sen Pk s. звон, перезвон; nescə b. edahampai ku-lub этот звон издалека слышен; ср. nelaiduz.

bapk, ~an P Päž s. бабка (сложенные снопы); ~ha pandas viž snapud, semerikha - siičmen (P) в бабку ставят пять снопов, в семерик - семь; kagran siizutadas ~oile: nel snapud püştas, viden-den päle (Päž) овес ставят в бабки: четыре снопа ставят колосья-ми кверху, пятый накрывают.

bapko, ~n P, bapkō Sod s. см. baboi.

bapshai|ne, ~žen P s. оса; ~žen peza осиное гнездо; buzai-dad sina kuti b. жужишь ты, как оса; ср. kuukjeine, lapskhāne; com. mezi-.

bapshaš|peza J s. осиное гнездо.

baraban, ~an P s. пастущий барабан (специальная доска); paimen gö barabańib ~ha, taríz ajada lehmad пастух уже бьет в барабан, надо гнать коров.

baraban|lä, ~ib P Pk v. барабанить, бить в пастущий барабан; paimen ~ib tikitakoií (P) пастух барабанит палочками; paimmelle se aig om jo b., a hän vuu magadab (Pk) пастуху уже пора барабанить, а он еще спит.

barak, ~on P s. баран; ср. bošak, oinaz 1.

barb, ~an P J Sod, varb Krl s. 1. ветка, сучок дерева или куста; katkoida koiviižid ~oíd vastaks (P) наломать березовых веток на веник; babarmod óí severz, kaik ~ad lagos (J) малины было столько - все ветки полегли; болан ~ad (J) ветки бруслики; 2. ботва; kartoskbarbad külüm (P) картофельная ботва замерзла; ср. nat; com. bou-, kartosk-, mustik-.

barb|aid Sod s. изгородь из прутьев.

barb|as, ~han P Pk, varbaz Krl s. палец ноги; sapkad ahthad, ka kaik ~had vastustab (P) сапоги тесные, так все пальцы скжalo; sur b. (P) большой палец ноги.

barbhaižjí P, barbheižjí J Sod adv. на цыпочках; astta b. (P) ходить на цыпочках; ~e на цыпочки; libuda b. (P) встать на цыпочки.

barbik, ~on P Pk J Sod, varbik Krl s. кустарник, поросль; iि sa líctäs, mugoiné tíhed b. (Pk) не пробраться, такой густой кустарник; íeraížes ~os kazdas muiktad (P) в ольховом кустарнике растет щавель; ср. barbist, penzhist, vičikist.

barbikok|az, ~han Sod a. мелкий (о лесе), кустарниковый; b. шес мелкий лес.

barbist, ~on Sod, varbist Krl s. см. barbik.

bard, ~an P-št s. борода; kazvat mužik ~an (P) отрастил мужик бороду; kukoin b. (J) бородка петуха; ср. habin 3.

bardai|ne, ~žen P Pec 1. s. dem. L bard; 2. бородка какого-л. предмета; avádimen b. (P) бородка ключа; kirvhes hamatorau om b. (P) в топоре ниже обуха есть бородка.

bardato|in, ~man P a. sag. безбородый.

bardika||z, ~han P Šim, bardakaz Sod a. бородатый; rastveiden tari, misę eźmeižiks b. uk tuliz perthe, siloi hüvä vož finneb (Šim) примета нужно, чтобы в рождество первым в дом пришел бородатый старик, тогда хороший год будет.

barptu||da, ~b Sod v. зарастать мелким лесом, кустарником; pēd ~i поле заросло кустарником; ср. penzastuda.

barttu||da, ~b P v. обрастать бородой.

bas||en, ~nin Krl Vg s. см. pagin 1; en tartund ~nhe (Krl) я не ввязывался в разговор; astuin sirici i kułistin necen ~nin (Vg) я шел мимо и услышал этот разговор.

basitõ||tta, ~tin Sod Krl Čg v. caus. / bastä; svathuzile mänin, nevestan ~tin, nevest I otkaži (Krl) я сватать пошел, с невестой поговорил, невеста не отказывает; priha ~taškanz necen neičen, hanelę neizne ańi raho meidū (Čg) парень разговорил эту девушку, она ему очень понравилась; ср. pagistoitta.

I bask, ~an Čg a. см. čoma; oi mite silā b. hebo! ой какая у тебя красивая лошадь!

II bask, ~an Š s. см. kazack.

basmi||ne, ~žen Sod s. см. pagin.

basită, ~ib P Vg Sod Čg v. 1. см. pagista; mä en mahtand b. veňaks (Sod) я не умел говорить по-русски; mams ~ib ukole: "aja sä tedmu" (Čg) старуха говорит старику: "Поезжай ты по дороге"; 2. P болтать (языком); istub da ~ib pagista tühgäd сидит и болтает, говорит вздор.

baši-basi! Sod interj. восклицание, которым подзывают овец; ср. čke-čke.

bašmak, ~on P-Št s. туфля, башмак; nevest pańi dougha parèmebeized ~od (Š) невеста надела самые лучшие туфли.

bat, ~an Š s. см. tat; vanhamb poig om ~ha старший сын в отца.

batisk, ~on s. см. vatisk.

batiskoka||z, ~han P a. гнойный; b. buíkuine гнойник.

batog, ~an P Š s. палка; iöda ~au (P) бить палкой; uk astub ~adme (P) стариж идет с палкой; ср. кали; см. čik-, iög-, suks-.

baukoi, ~n P s. см. hämähouk; b. verkon pästab паук выпускает паутину.

baukutal||da, ~b P v. descr. со звоном ударять; бухать (в колокол, набат); ср. buŋgutada.

bedn||ē, ~ejan Ars a. см. goí; oí kaks veíjed, igz bohat,toińe b. было два брата, один богатый, другой бедный.

begicasl Š: b. väta играть в "третьего лишнего".

beigene Sod: panda b. отбелывать (на снегу); kudod kaŋghan i b. paned личелę соткешь ткань и положишь отбелывать на снег; ср. püighe.

белой, ~н J, белой Čg s. кличка белой коровы; väged белой ma-gadap krežanā (venez) (Čg) эзд. белая корова спит под горой (долбленая лодка); ср. vaugō.

bembeí|joug J s. см. värgaug.

bembüü, ~лон P, bembéí Sod Kl s. 1. дуга; ~lot käta (P) дуги гнуть; keloine zvonib ~los (P) колокольчик звенит под дугой; ср. vembéí; 2. радуга; dälges vihmad b. taivhas (Kl) после дождя на небе радуга; см. gimalap-, kóliambembéí.

vepsaks Sod Čg adv. по-вепсски; bastä b. (Sod) говорить по-вепсски; ср. lüdiks.

beapsai||ne, ~žen Sod a. вепсский.

beapslā||ne, ~žen s. см. vepsläine.

beregoicui||z, ~sen Šim n. act. ↗ beregoita; kansas mina en nägend ~st в семье меня не берегли (букв. я не видел бережения).

beregoil||ta, ~ceb P Šim v. 1. хранить, беречь; ~če neće knig (Šim) береги эту книгу; b. détgäd (P) беречь деньги; 2. оберегать, холить; neće laps ~tut (P) этот ребенок береженый; mina ~češkan sinun tütrüdon, maiduč sótaškan, maiduč gótaškan (P) фольк. я буду холить и беречь твою доченьку, молоком буду кормить, молоком поить; ср. ka, ita 1; 3. см. adivoicetada; mindēi adivois lijas ~ciba (Šim) меня в гостях хорошо угощали.

besed, ~an P-Št s. 1. беседа, разговор; ištte miidén ~aha (P) садись с нами побеседовать (букв. на нашу беседу); tulí neće noremb veí ~але (Krl) пришел этот младший брат на беседу; ср. pagin 1; 2. посиделки, гулянка; süguzuč zavodím ~aha kä, uda (Kj) осенью начинаем ходить на посиделки; ~ала müm, otam kožlin, te-zordam i pajatam (Kj) на посиделки идем, берем прядлку, прядем и поем.

besedník, ~an P s. участник посиделок; собеседник.

besedoil||ta, ~ceb P Kj J y. 1. беседовать, вести разговор; ala rigehti, ~če miidme (P) не спеши, побеседуй с нами; ср. lo-deita; 2. сидеть на посиделках; kaiken tauven ~čim ühtes pertis (P) всю зиму мы ходили на посиделки в одну избу; 3. гулять, дружить с кем-л.; nižne da priha ~tas jo kaks vot (J) девушки и парень гуляют уже два года.

besetk, ~an P s. сиденье (в санях, в ткацком стане и т.п.); eziželē ~але ištuse oigendelič, gálgimbaizelē ištusois ajajad на переднее сиденье садится [ тот ], кто правит [ лошадью ], на заднее ~седоки; ~але ištun i kerin лаңган torvikolē сажусь на сиденье и наматываю нить на вышку; ср. istundloud.

beset|pert Pr s. дом, в котором молодежь собиралась на посиделки.

bibaləh, ~en P Šim s. ломоть, отрезанный кусок хлеба; liikta b. ümbri káurigas (P) отрезать кусок во всю ковригу; vileske mi-

nii b. liibad (Šim) отрежь-ка мне кусок хлеба; ср. ieh̄tikeine, šlik 1, vibloine.

bibu, ~n P Sod s. 1. рычаг; ср. kaņg, očar 1; 2. очеп, жердь для подвешивания люльки; kätto ripub ~u (P) люлька висит на очепе.

bibugoit|ta, ~ab P v. caus. см. bibutada.

bibuta|da, ~b P v. 1. приподнимать (рычагом); b. parž kaņgūu приподнять бревно вагой; ала ištē adgāiželę ika ~b laučaine не садись на кончик, а то скамейка поднимается; ср. očapta; 2. сгибать, наклонять; bibutin tomen i katkoin margoiā я согнул черемуху и нарвал ягод; ср. koverta, lämbutada.

bigi, ~n Vg a. см. keletoin 2; hän b. mez, īvō bastä он немой (человек), не может говорить.

bijei|ne, ~žen J s. бейка; omvuuta b. rlatjón īepkehe нашить бейку на подол платья.

bijoi|ta, ~čeb J v. оторачивать бейкой; ~tud rozletaik отороченная бейкой кофта.

biil|dä, ~ib P v. белить, производить побелку; mō ~im pācid vauktau sañū мы белим печи белой глиной.

bipkahta|da, ~b Vg v. том. ↗ bipkuda.

bipku|da, ~b Sod v. гнуться, прогибаться; лава ~b, hoikad лахкод пол прогибается, половицы тонкие; bipkū so зыбкое балото; ср. noikta.

bipsi|hang Pāz, vipsi|hang Krh s. см. bipsimpu.

bipsi|korv P s. развилина (рожки) мотовила.

bipšim|pu P s. мотовило; latgan bipštas ~riše пряжу наматывают на мотовило; ср. bipsihang, kerinaud.

bipš|tä, ~ib P Vił, viptä Krh v. наматывать (пряжу) на мотовило; otad vipsihangon i ~id latgan vihtikiile (Krh) возьмешь мотовило и намотаешь пряжу в мотки; ср. vihtatada.

birb, ~in P, virb En s. дратва; hosta b. varau (P) натереть дратву варом; omväuta sapkad ~üu (P) шить сапоги дратвой.

birbi|lang Šim Š s. пряжа для дратвы (обычно суровые нитки),

birbincei|ne, ~žen J см. birbingäine.

birbingäi|ne, ~žen P s. вербовая ветка; birbinspühäpäjän pagastas gägetihe ~žid в вербное воскресенье в церкви раздавали вербы; ~žes gö urbaized oma на вербовой ветке уже появились почки; ср. birbvic.

birbins|pühäpäi P s. религ. вербное воскресенье; ~pühäpäjän kä, uim birbingäizidme pagastaile в вербное воскресенье ходили с вербой в церковь.

birbita|da, ~b v. см. pirpitada.

birbitušk, ~an Pāz, pirpitušk Š Kl s. непоседа, егоза; по-прыгунья, плясунья; vot b. om, birbitab kargaita (Pāz) вот пля-

сунъя, пляшет-попрыгивает; ištu sina, p., väheine (š) посиди ты, егоза, немножко; ср. ajatiz 2, soumeträ 1.

birbnicad Šim s. pl. см. birbinspühäpäi.

birb|vic Šim s. см. birbivägäine.

bird, ~an P-št s. бёрдо; лаңган ottas ~ha (P) нить пропускают сквозь бёрдо (букв. берут в бёрдо).

birdam|pälz̄ed Čg s. pl. см. päližed.

bird|pud Šim s. pl. см. päližed.

bireidoit|ta, ~ab J Šim v. descr. caus. перебирать, барабанить (пальцами); b. sormií (J) постукивать пальцами; ~tab vänduu väta (Šim) играет с переборами на гармошке; ср. pirlpitada 2.

birei|ta, ~dab J v. descr. дребезжать; konz traktor ajab, stoklad ~tas когда трактор едет, стекла дребезжат; ср. helaita.

bistríd, ~en Krh s. pl. см. naborník; ničed pidiba b. kag-las девушки носили на шее бусы.

bizirk, ~an J s. просека; astuin mecas ~adme я шел в лесу по просеке.

bizitk, ~an J s. см. kazack.

bladenc, ~an P s. младенец (употреблялось в заговорах); kut kives iile gúrid, muga iiliz nečiū ~au nečida puřendad как у камня нет корней, так пусть у этого младенца не будет этой грыжи.

blahověššeng, ~an P s. религ. благовещение; ~an endo áð, os-kad kosid iil pletnugoi в благовещение раньше девушки косы не заплетали; kodihe ajan ~ad vast я поеду домой накануне благовещения.

bobai||ne, ~žen P, bobēine Š s. dem. игрушка; laps ištub da ~žil vändab (P) ребенок сидит и играет игрушками.

bobici||i, ~jan Kl Pr s. ворожея; b. ottab bobaized kädehe, neíküme bobast (Pr) фольк. ворожея возьмет в руки камешки, сорок камешков; ср. arboi.

bobil|ta, ~čob Kl v. гадать на камешках.

bobusta||da, ~b P v. развлекать (ребенка); bobusta laps-se bobaizjí развлеки ребенка игрушками.

bobust|uudakse, ~elese P v. refl. freq. ↗ bobustada.

boibište||das, ~ese J v. refl. см. borcuidakse; ~gamois давай поборемся.

boik, ~an P J a. см. jalo; hän b. käzíle, hotkas radab (J) у него проворные руки, быстро работает; ♂ b. jougilie J быстрый на ногу.

boikašti P Šim adv. быстренько, проворно; gániš b. góksi pä-lici nitüs (Šim) заяц быстренько пробежал через пожар.

bok, ~an P-št s. 1. бок (туловища); emboi magata ühtüü ~ou, tariz kätas (Pk) не могу спать на одном боку, надо повернуться; 2. сторона, боковая поверхность чего-л.; katusos üks b. dražkau kattut, toine - tosoii (P) одна сторона крыши покрыта дранкой, друг-

гая - тесом; ср. roi 3; 3. сторона, место (слева, справа); hän tulí oiktas ~aspäi (P) он пришел с правой стороны; mä nägehtin oiktaha ~ha, siid hurha ~ha (Sod) я посмотрел в правую сторону, потом в левую; 4. см. rüün 2; hän miijén ~aspäi ом (P) он с наших краев; com. ird-, vena-, ö-.

bokin P adv. боком; hän sijžub minuhepäi b. он стоит ко мне боком; ср. curaten.

boksiin P J s. боковая стена.

bol, ~an P Kj Š, bō Vg Sod L s. 1. бруслица; mända ~ha (P) идти за брусликой; peksut b. södas toukname (P) толченую бруслику едят с толокном; uttud b. (L) кушанье из бруслики и солода; ср. nabolad; 2. Kj Vg Sod см. marğ; kä,áiimā tāmbā bōba (Vg) мы ходили сегодня по ягоды; rusked b. (Kj) бруслица; com. haju-, kaži-, kondjam-.

bolí, ~in P J Vil s. см. kibu; hän ~he koi (J) он от болезни умер; ak pezé tapseen i pästi ~ispei (Vil) folk. женщина вымыла ребенка и избавила его от болезни.

bolakalz, ~han P a. брусличный (поросший брусликой); iüuzín ~han sijän я нашел брусличное место.

bolasii||ne, ~žen Š a. см. bolakaz.

bolika||z, ~han P a. болезненный, больной; hän b. rístit ом, paksus läzüb он болезненный человек, часто болеет; ср. inehmoi 2. bolist, ~on Sod s. см. marğzom.

boljkaš Krh s. ржаная загустка с брусликой; pad rugihist jou-hod i bolad i kiität ~kašad положишь ржаной муки и бруслики и сваришь ржаную загустку; ср. boltahtaz.

boljkišt, ~on P s. см. bolraik.

boljkolob Kj s. ватрушка с брусличной начинкой.

boljlač P s. кадка для бруслики.

boljnic, ~an P-Št s. больница; hänt veretadihe ~aha (P) его положили в больницу; edō täga ~uid Ilisken (Vg) прежде здесь больниц не было.

bołobouk, ~un P, balabolk Vil s. бот. 1. купальница (Trollius); nítuií kazdaz ~ud (P) на лугах растет купальница; 2. см. I buluine; garves äj ом ~uid (P) в озере много кубышек; 3. peren. см. buhvost.

bolon, ~an Sod s. см. kuhm 1; b. libui oska шишка вскочила на лбу.

bołozim, ~an Š s. см. tagl.

bołozn, ~in J s. см. tagl; jougas kuiv b. ом на ноге сухая мозоль.

bołownic, ~an P s. баловница (некое мифическое существо); konz rugihen tulliži puhub, sanotas; rugistme ajełosoī ~ad когда ветер колышет рожь, говорят: по ржи ездят баловницы; ken hendoīn

sädihez, sanotas: sädihez, kuti b. кто плохо оделся, о нем говорят: оделся, как баловница.

bol|paik P s. брусничник; ср. volkist, märgzom.

bol|pirg Vl s. брусничный пирог; ср. nabounik.

bol|sti P s. похлебка из солода и брусники; b. tehtas muga: pandas padha idugauhod i bolad i keittas pácis похлебку делают так: кладут в горшок солод и бруснику и варят в печи.

bolzom, ~an P s. 1. место, обильно поросшее брусникой; ср. volraik; 2. Кj см. märgzom.

bol|tahtaz Kl s. овсяная загуста с брусникой; kagrašt óouhod i bolad pad i hárkičed - несё b. овсяной муки и брусники положишь да размешаешь - это и есть овсяная загуста; ср. bolkaš.

bołg, ~an P J Pk Š s. омут; ~ad oma gögis i mescojis (P) омуты есть в реках и лесных ручьях; b. om mugoi sija joges, kus jogi süvemb i levedemb (Pk) омут в реке - такое место, где река глубже и шире; ср. süvenduz.

boñgar, ~in P s. бондарь; b. tegeb bučid бондарь делает бочки; ср. astinik 2.

bor, ~un Sod Kl s. 1. см. II kałgaz; ~uiče kazvaba pedajad (Sod) в борах растут сосны; 2. Kl лесозаготовки; touvel mužikad ~us rataze зимой мужчины работают на лесозаготовках; ср. parćcom.

borcui||dakse, ~še P v. refl. бороться, меряться силами; prihäd ~soi, kudamb kudambust voib vägen otta парни меряются силами, кто кого переборет; ср. boibistendas.

bor||dazhe, ~iše Vg v. refl. см. borcuidakse; dawai ~imō давай поборемся.

bordovic, ~an P s. бородавка на теле человека; ~an päu sidotihe ühcan suumud i kopatihe neçen nitijen hergehe, miše hapniž поверье над бородавкой завязывали на нитке девять узлов и закапывали эту нитку в навоз, чтобы сгнила.

borjam, ~en Sod Vg s. сухое возвышенное место на болоте; ~ele kazvabad nabolad (Vg) на сухом болоте растет брусника; rihamat paratas ~ele (Sod) силки расставляют на сухом участке болота.

borkażed Sod s. pl. см. nabornik.

borkuk||az, ~had Mg s. сборчатель, со сборками; ombíi ombeí akaizile ~had pövüd портной шил женщинам сборчатель шубы.

borník, ~an Kl s. см. mecancapai.

borobic, ~un Vg s. см. paskac.

bosak, ~on J Päz s. см. barak; tarí prasníkaks b. kačustada (Päz) к празднику надо баразна зарезать.

bosei||ne,~žen J s. dem. барашек.

boza, ~n P Š s. крестная мать; mina enčií valatusíl ~n olim (P) я на прежних крестинах крестной матерью была; ср. rístimam.

bozati||i,~jan Š s. см. voikäi.

botk, ~an Ars Čg s. см. buč.

bou|barb Sod s. ветка ягодного растения.

bounik, ~an Sod s. ягодный пирог.

bounuh, ~an Sod Vg s. см. sen; ~ad solatas, a babukad kuivatas (Vg) волнушки солят, а грибы сушат.

bounušnik, ~an Sod s. грибной пирог (из плаотинчатых грибов).

bradind|sijä P s. брод (место перехода); mända ~sijas пройти по броду.

bra||tta, ~dib P Šim Sod v. бродить (по воде, по снегу, по топкому месту); b. pačakome (P) брести по грязи; b. vedokahas sos (P) бродить по топкому болоту; nägen - месоин gälgidme ~dind näd (Šim) вижу - по следам глухаря брела куница.

bretki, ~jan J a. острый (хорошо режущий); b. kirvez, vič острый топор, нож; ср. terau 1; ♂ b. kelele острый на языке.

bret||tta, ~dib P v. бредить; hän muga läžub, eskai ~dib он так [тяжело] болеет, что даже бредит.

bringahtalda, ~b P J v. descr. том. быстро вскочить; сбегать; bringaht da mäni góksti. (P) он вскочил и побежал; mäskie bringahta, sinä oled noremb (J) иди-ка сбегай, ты поможе; ср. kobahtada.

brin||kta, ~gab P Šim Päz v. descr. прыгать, подпрыгивать; lapsed irdou ~ktas (Šim) дети прыгают на улице; sabicei iškoiceb jantkehe i jandę ~gab (Päz) шерстобит бьет по тетиве, и тетива подпрыгивает.

brod, ~un Mt s. см. pačak.

brodc, ~an Šim Krh s. бредень; kevädeł sabustelimei калад ~al (Krh) весной ловили рыбу бреднем.

brodusteit||ta, ~ab Mt v. см. redustada.

brošk, ~an P s. булавка; брошь; saubata rind ~ui застегнуть ворот булавкой; ср. bułouk, pričopk, strekosk.

bro||u, ~van P Šim s. бровь; ~vad mustad, kutnä nogüü voitet (Šim) брови черные, как сажей намазаны; istub ~vad päättut (P) сидит нахмутившись (букв. брови опущены); ср. kuím; com. must-.

bruhkahtalda, ~b J v. descr. том. см. buhkahtada; b. soho Сухнуться в болоте; já mureñ i bruhkahtin vedene лед сломался, и я бухнулся в воду.

bruhkei||ta, ~dab J v. descr. том. выплеснуть; ~da vezi vädraspei irdale плесни воду из ведра на улицу.

bruhki||ta, ~b J v. descr. бухать, тяжело ступать; b. astta redudme тяжело ступать по грязи; ср. bułgutada.

brunc||ta, ~ib Kl v. бурлить; vezi ~ib ojaiz̄es вода бурлит в ручье; vezi jo ~ib padas, panę liha вода уже бурлит в чугуне, положи мясо.

brusak, ~on J Kl, bursak Š s. рыжий таракан; ср. torokan 1.

brüh, ~an Päz, grüh J s. рюха; prihäd vätas ~he (Päz) парни играют в рюхи; kerata i siizutada ~ad (Päz) собрать и расставить рюхи; ср. iöga.

brühk, ~un P Kj s. рубец, сычуг; konz tädon ajap, ~un pandas tädolo (Kj) когда рука нарывает, прикладывают к руке кусочек рубца; ~un huhtoidas göges i kiittas (P) рубец вымывают в реке и сварят; ср. kučug.

brängahtalda, ~b P Kj v. descr. том. брякнуться; brängahti tesk lavat i uinži (Kj) он брякнулся посреди пола и уснул; ср. buckahtada, ropsahtada.

brängailta, ~dab P v. descr. том. брякнуть (с силой ударить или бросить, уронить); ~žin hougod лавалे я брякнул поленья на пол.

brängutalda, ~b P Šim v. descr. бренчать, звякать, греметь; b. kuukuu päčis (P) бренчать кочергой в печке; iehmiden kelloid mecas ~das (Šim) колокольчики [коров] бренчат в лесу.

bränguteilz, ~sen Šim n. act. ↳ brängutada; sep radab, ka rou dan b. edahan kuuib кузнец работает, так звон железа далеко слышен.

břökötalda, ~b P, břekotada J v. descr.: b. ištta сидеть развалившись, откинувшись; ср. лавота.

bröng|vac P Šim 1. s. брюхач; 2. a. брюхатый, пузатый; siid tulí perthe b. bajar, odva verejaha lícoihe (Šim) фольк. тут пришел в избу пузатый барин, едва в дверь пролез.

bubarik, ~an P s. жук, букашка; ср. bukark; com. keričiij-, sid-, vezi-.

buc̄, ~in P Šim s. бочка; živatoile veden vedetas ~is (P) для скота воду возят в бочках; kalán solaziba ~he (Šim) рыбу засолили в бочку; ср. botk.

bučkahtalda, ~b Šim v. descr. см. brängahtada.

buč|ta, ~ab Sod v. см. butkutada.

buč|tä, ~ib P Kj v. бучить (белые); bukas sobad ~im, laskem hūmat tīvet i téhuškijtam sobat (Kj) в чане белые бучим, опускаем горячие камни и кипятим; ср. bukita.

budahtoit|ta, ~ab Sod v. descr. бабахнуть; prihad budahtoit-pa ampta - kondi i lähte парни бабахнули (букв. бабахнули выстrelить) - медведь не выходит [из берлоги]; ср. tuikeita.

bude P Šim Krh Čg 1. conj. если; b. lähtöt mecha elamaha ka pästan, a et lähtkoi ka kaikid survon atavolo (P) фольк. если пойдете в лес жить, так отпушу, а не пойдете, так всех сотру в порошок; lígotan ninen järvhe, b. järv lähen om (Krh) замачиваю лыко в озере, если озеро близко; ср. II чи 1, 3); 2. разве, может быть; b. mända milēm рололе? (Čg) может быть, пойти мне на улицу?; čajud en jo, maidod b. sön (Krh) чай не буду пить, молока разве поем.

buhei, ~n Kl s. см. buhvost.

buhei||ta, ~dab Kl v. см. buhvostida; ~dab, mida putub болтает что попало.

buhkahtalda, ~b J Šim v. descr. бухнуть(ся); в. magattaha (J) бухнуться спать; mina buhkahtin houdha (Šim) я бухнулся в яму; ср. bruhkahtada, bungahtada, kaigahtada, mäckähtada, truhkahtada.

buhkutalda, ~b J Šim v. descr. бухать, тяжело ударять; в. kurikuu (J) бухать колотушкой; ср. buhgutada.

buhvost, ~an J s. пустомеля, болтун; ср. vоловоук 3, buhei, buia, buutusk 1, häbü, pitkkei, tuhkuazu.

buhvostilda, ~b J v. пустословить, болтать пустяки; tühjad ~d пустое болтаешь; ср. bulbutada, vahtostada 2.

buk, ~an P s. чан для бучения белья; sobad bučtás ~as белье бучат в чане.

buka Š s.: ~l väta играть в жмурки; ср. sodōkoukū.

bukac, ~un P s. бука (фантастическое существо, нечистый дух); в. eli rihen au i külbetiš бука жил в риге и в бане; endo lapsid toropläidihe ~uii, sanutihe: "ala voika, ika b. tulov" раньше детей пугали буквами, говорили: "Не плачь, а то Бука придет"; ср. bukō.

bukark, ~an Sod s. см. bubarik, com. here-, sid-.

bukeid Št Kl s. pl. ряженые; sündumas mejal käutihe b. (Št) в святки у нас ходили ряженые ;b. tuidhe (Kl) ряженые пришли; ср. kudes.

buki||ta, ~ceb J v. см. bučtä.

bukl, ~än P s. водоворот; upota ~hä утонуть в водовороте; ср. II murd.

bukō, ~n Sod s. см. bukac; com. redu-, rígi-.

bula, ~n J Šim s. см. buhvost.

bulad Š s. pl. см. rega.

bulaltaida, ~b J Sod v. descr. см. buksahtada.

bulibak, ~on Šim s. см. kuhm 1; iehmou keik selg ~ois у коровы вся спина в желваках.

bulibotaida, ~b P v. descr. 1. журчать; ojaine ~b góksta бежит ручеек, журчит; ср. bulkutada, šolaita; 2. пускать пузыри.

bulibusk, ~an P s. см. buik.

bulibutaida, ~b J v. descr. см. buhvostida.

bulic, ~un Sod s. см. buik.

buliedoita, ~ab Šim v. взбалтывать; nescen veduden taríž o. i joda huras kädespe i pimedas sijas фольк. эту водичку нужно взболтать и пить из левой руки в темном месте.

bulieita, ~dab J Šim v. 1. плескаться; lapsed ~tas vedes (Šim) дети плескаются в воде; ср. štoläita; 2. перен. см. buhvostida; ала ~da (J) не болтай в здор.

buík, ~un P L Šim Kl s. 1. прыш, волдырь, нарыв; batíškokaz b. (P) гнойный нарыв; nahk raloi, iéndi ~uiile(P) кожа обгорела, поднялись волдыри; gougha ajoí ~un (Šim) на ноге нарыв; ср. buíbísk, buíč, buílu, čusták; 2. пузырь (на какой-л. жидкости); konz vihmub da ~ud ílibutaze, iínob vól vihmad (Kl) примета когда идет дождь, да пузырьки появляются [на воде], будет эще дождить; pástta ~uid (P) пускать пузыри; 3. Š ~ud pl. перен. груб. глаза.

buíkota||da, ~b Šim Kl v.: b. siímad см. hörkotada; ištub gániš, siímad ~b, ií kubahta (Šim) сидит заяц, вытаращив глаза, и не шелохнется.

buíkuta||da, ~b P v. descr. см. buíbotada.

buíouk, ~an Š s. булавка; ср. brošk.

buískahat||da, ~b J Pec v. descr. том. всплеснуть, булькнуть; nakka kala buískahá (J) там рыба всплеснула; níjčukaine mání da buískahá járvhe (Pec) девушка поняла и бросилась (букв. булькнула) в озеро; ср. buíahatada.

buílu, ~n J s. см. buík.

I buíui||ne, ~žen P, buíbú||ne Sod s. бот. кувшинка; ~žed járves kazvaba (Sod) кувшинки растут в озере; ср. өоловоук 2, häč, kajageine 2; см. vezi-.

II bului||ne, ~žen J s. дем. бусинка.

buíuk||süüm P, bulk||silm Kl a. см. müugosüüm.

I bumag, ~an P-Št s. 1. бумага; 2. документ; minei keik ~ad kerduo (Šim) у меня все документы при себе.

II bumag, ~an P-Št s. бумага (пряжа из хлопка); rusttal ~al omväled uzorad emähä (Vił) красной бумагой вышьешь узоры на сорочке.

bungahat||da, ~b Šim v. descr. том. см: buhkahtada; uk bungaháti лаңгата päcilpei старик бухнулся с печки.

bungil||ta, ~čeb L v. см. bungutada; ~če savoimen, miše kala mániz čuphu ударяй боталом, чтобы рыба шла в мотню.

bungata||da, ~b P Šim, banguta||da L Pk Sod Š v. descr. бухать, звонить с силой, производить глухие удары; pagastas bungutiba keikhe kelloihé (Šim) в церкви звонили во все колокола; b. hamaruu puhu (Pk) бухать обухом по дереву; ср. baukutada, bruhkita, buhkutada.

bur, ~an P a. бурый; b. lehm бурая корова.

burač, ~un Čg s. см. burau; ~ū karan tegen буравом делаю дыру.

burahta||da, ~b P v. descr. том. буркнуть; mužik tolko bu-raht, a sina gó vaumiž olę муж только буркнет, а ты уже будь готова.

burai||ta, ~dab P, burei||ta J Š v. descr. ворчать, бурчать; урчать; hän käred minun päię i ~dab hillasti (J) он сердит на ме-

ня и бурчит потихоньку; vacas ~dab (P) в животе урчит; оп. burbotada 1, čaňzotada.

burak, ~on P Ars Š s. 1. туес, берестяной короб; ~on tehtas tohespäi (P) туес делают из бересты; ~ho pandás voin i sagedan maidon, konz mecha lähttas (P) в берестяной короб кладут масло и творог, когда отправляются в лес; 2. берестяной черпак; sargoispäi plettás ~on vedon amuntos (P) из полос бересты плетут черпалку для (черпания) воды; ~oho pandas puine varz (P) черпалку насышают на деревянную рукоятку; ср. čuhuiine; 3. Š см. puzu 1; в. bolad корзина бруски; сом. kuzi-, veži-.

burau|ta, ~dab P v. сверлить; ~da riigud buravaau просверли отверстия буравом.

burbota|da, ~b P Vg, burbuta|da J Kl v. descr. 1. ворчать, бормотать, бубнить; kōdun sūlgeb kōme kerdad i ~b mičben-sę ma-litvan (Vg) колдун плюнет три раза и пробормочет какую-то молитву; ср. buraita; 2. бренчать, звенеть; burguižed ~das (P) бубенцы бренчат; ср. čilaita 1.

burgak, ~on P Š Kl s. крестьянин, работающий на отхожих промыслах; mužikad iákspa ~oks kaikeks taíveks (Kl) мужики отправлялись на отхожие промыслы на всю зиму.

burgakei|ta, ~čob Kl v. работать на отхожих промыслах; г u-s i í e iákspa ~maha mužikad на Русь отправлялись мужики на отхожие промыслы.

I burko, ~n P s. кличка лошади бурой масти; ср. buroi.

II burko, ~n P a. угремый, мрачный (о человеке); hän b. ristit, ni kehe süumiid iij lenda он угремый человек, ни на кого глаз не поднимет.

buroi, ~n J s. см. I burko.

buru, ~n Krh Šim s. бубенец, бубенчик; hebié oldihe sidotud ~d siičihe (Krh) у лошадей к уздечкам были привязаны бубенцы; ср. heilud.

busil|ne, ~žen Sod s. см. vodnaz; händikaz ~žen vei волк унес ягненка.

buzaidus, ~en P s. жужжание; kiliub mezgäizidén b. слышится жужжение пчел.

buzai|ta, ~dab P, bizeita J v. descr. жужжать; ~dab kuti (P) bapshaine жужжит, как оса; ср. borišta.

butahtal|da, ~b Čg v. descr. см. bučkahtada.

butázöt|ta, ~ab Čg v. caus. см. koudita; ak ~ab kulačoř seig-ha жена колошматит мужа кулаками по спине.

butk, ~en s. см. putk.

butk, ~an P Vl s. будка, конура; koiran b. (Vl) собачья конура; lapsile vätes tehtas ~ad (P) детям для игры делают будки [комики].

butkai||ne, ~žen P Vl s. dem. шалаш, скрадок; kons kimdás t̄edrot, teget mechá ~žen, i istut ~žes (Vl) когда токуют тетерева, сделаешь в лесу шалаш и сидишь в нем.

butkai||ta, ~dab P Kj, butkāta Ars Vg v. tom. 1. боднуть; boran joks da ku butkādab prihašt (Ars) баран разбожался да как боднет этого мальчика; ср. puskta 1; 2. Vg топнуть; b. jačā топнуть ногой.

butkuta||da, ~b P Vg v. 1. бодать; butkuči||leh (P) бодливая корова; ср. butustada; 2. Vg топать; kargādab, pahón ~b jačā пляшет, сильно топает ногой; ср. bučta.

butusta||da, ~b Kj v. см. butkutada 1.

butust||uudakse, ~žešę P v. refl. бодаться; härgäižed ~olo-sois бычки бодаются.

buūtušk, ~an P, bōtušk Sod s. 1. болтун, болтуны (о болтливом человеке); ср. buhvost; 2. см. buūtuškuna; 3. болтушка из овсяной муки; segoitada tāknad vedhe i tehta b. (Sod) развести толокно в воде и сделать болтушку.

buūtušk|muna P s. болтун (насиженное яйцо птицы без зародыша); hauðgäd kanad gättas erästi ~munan наседки оставляют иногда болтунов; ~munas iile pugad в невыведенном яйце нет гуэки.

butušk, ~an P s. бутылка.

bäki||ta, ~čeb Šim v. descr. см. bäläita; vodneižed ~tas ягнята блеют; ~čiž lambaz блеющая овца.

bäläi||sta, ~žeb Sod v. см. bäläita.

bäläi||ta, ~dab P v. descr. блеять; lambhad ~tas овцы блеют; ср. bäkita, čaikta, mäleita.

bölböta||da, ~b Sod v. descr. см. böläita; i taríš kaikutst tühjad b. нечего всякий вздор болтать.

bölskütä||dä, ~b Sod v. descr. бултыкать, бултыкаться; tarbiž b., mi kala verkho mániz надо побултыкать воду, чтобы рыба пошла в сеть.

bölskähtä||dä, ~b Čg Sod v. descr. том. i bölskütäda; melník vedespä kiven ländab, a hän möstem ~b vedhe (Čg) мельник из воды камень поднимет, а он опять бултыкнется в воду; ср. štöiähkada.

böläi||ta, ~dab P v. descr. болтать, молоть вздор; ~dab rägišta, iče iž teda ni mida болтает попусту, сам не знает ничего; ср. bölbötada.

böri||šta, ~žeb Sod v. descr. см. buzaita; parmad ~žeba оводы кужжат.

böräi||ta, ~dab P v. descr. мычать (о быке); ср. töökta.

böt, ~un J Krb s. стоптанный валенок; старая заплатанная рукавица; ühten ~un löüzin, a tošt ełę (Krb) одну старую рукавицу нашел, а второй нет; ср. škötk, täpsud, vaienctäps.

## C

ciku||ine, ~žen J Šim s. см. vodnaz; lambaz tegi kuume ~št (J) овца принесла трех ягнят.

cip, ~an P Kj s. цыплёнок; ištutada kana ~jíe (Kj) посадить курицу на яйца; ср. kananpoigäine.

cipai||ne, ~žen P s. dem. см. cip.

cvetui||ne, ~žen P Šim s. цветок; ср. änök; com. püud-.

## Č

čagai||ta, ~dab P v. трещать, потрескивать (напр., о дровах, сохнущем в печке зерне и т.п.); kuššed haugod pahoín ~tas päčis еловые дрова сильно трещат в печке; ср. räkutada, stragāta.

čagar, ~in Vii Pk Šim s. см. čaksorm; verkon kudodes ляган pidan ~ii (Pk) при вязании сети нитку я держу мизинцем.

čahli||da, ~b Š v. impers. щипать (вызывать ощущение жжения); sehliškol ~b käded крапива жжет руки; volaspai iob hambad i keien ~škandob от бруслики набьет осокомину и защиплет язык; ср. kargistada 2.

čahní||da, ~b P J Pk v. чахнуть; cvetud ii kazgoi, ~tas (Pk) цветы не растут, чахнут; ristit ~b, läžub (J) человек чахнет, болеет; ср. čiverehtta, vičkostada.

čai, čajun P-Št s. чай.

caig P s.: antta ~ud ocha см. rrok.

čaigah||tada, ~tab P v. descr. шлепнуться; muna ~t лавале яйце шлепнулось на пол; ср. ropsahtada.

čaigai||ta, ~dab P v. descr. 1. шлепнуть (ударить); č. käműi шлепнуть ладонью; 2. швырнуть; č. torelk stalale швырнуть тарелку на стол.

čaiguta||da, ~b Pk v. descr. 1. см. paigutada; č. hamarou стучать обухом; 2: č. laulda громко петь; kukoi ~b laulda петух громко поет.

čai||kta, ~gub Sod v. блеять; lambaz ~gub, pakiceb joda овца блеет, просит пить; ср. bälita, bälista, bäläita.

čainik, ~an P-Št s. чайник.

čak, ~an P Kj J Šim Sod s. кровь; č. lähtob nenasväi (P) кровь идет из носу; peksta ~alę (Sod) избить до крови; süsked

söbad ~але (Sod) комары кусают до крови; konz lehm ~au lüpsi, ka lüpstihe läbi kolcaížes (P) проверье когда корова доилась с кровью, то ее доили через колечко; čuta č. (Sod) пустить кровь (поставить кровососные банки); ср. veri; сом. must-.

čakaka||z, ~had P Sod a. испачканный кровью, кровавый; ~had kondjan jälged (Sod) кровавые следы медведя; ср. verékaz, veré-sine.

čakan|otei J, čakan|otā Sod s. 1. рудомет; ~otjad sarvideke kä,elibä, sarvhę imese čak (J) рудометы ходили с рогами, в рог всасывается кровь; 2. пиявка; ~otjad eletas vedes, järverandas (J) пиявки живут в воде, на берегу озера; ср. poromado.

čakarei||ne, ~žen J s. см. čaksorm.

čakasta||da, ~b P Šim v. испачкать кровью; č. paikäine (P) испачкать кровью носовой платок; ср. II verestada.

čakastu||da, ~b P Šim v. испачкаться кровью; paid ~i (P) рубашка испачкалась кровью; ср. II verestuda.

čakisorm P Kj Sod s. мизинец; ср. čagar, čakareine, kačaine.

čamba|jouç J s. прозвище человека, который ходит, широко расставляя ноги.

čambista||da, ~b J v.: astta č. идти, широко расставляя ноги; ср. čihakos (astta).

čambistel||das, ~ese J v. refl. сидеть, широко расставив ноги, неаккуратно.

čambota||da, ~b J v. ходить, лежать расставив ноги; растянутся; č. jougad расставлять ноги; ~d sijou, ed kehta rata растянулся на постели, не хочешь работать; ср. rámbotada.

čamkota||da, ~b Š v. descr. 1. см. mäckutada; 2. жевать жвачку; lehm ~b корова жует жвачку; ср. märehtida.

čanž, ~un P Pk Š s. ворчун; ср. šok.

čanzota||da, ~b P Š v. descr. бурчать (ворчать); mida sina ~d (Š) что ты ворчишь?; ср. buraita, čihaita, äraita.

čanž||ta, ~ub Pk v. descr. см. canzotada.

čap, ~in P L Krh Šim s. цеп; tapamei koumel ~ii, a neilänz kändab snapud (Krh) молотим тремя цепами, а четвертый [человек] переворачивает снопы.

čap||ar, ~ran J s. см. pačak; vajuda ~raha провалиться в грязь.

čapá|r sorz J s. дикая утка; č. ujelese čapras дикая утка плывет в луже; ср. sorz.

čapatalla||da, ~b N Šim Sod v. 1. см. čapta 2; silman ~b, muilad mán siimha (Sod) глаз режет, мыло попало в глаз; 2. прививать оспу; boínicas lapsiá čapatiba (Šim) в больнице детям привили оспу.

čapate||z, ~sen P Vl Pk Šim s. 1. вырубка; ~sho kazdas hebočaine i lunzikäine (P) на вырубках растет поленика и костяника;

ср. pilítez; 2. порез; рубец, шрам от раны; kädos tundub č. (Pk) на руке виден рубец от раны; ср. čapatís, pirzak, pärmatéz 2, znam 2; 3. обрыв; mürk č. (Vl) крутой обрыв; ср. ločgoitez; 4. перен. дверь; ала šumi sidí, kaco kus om č. (Pk) не шуми тут, смотри, где дверь; ср. uks.

čapatez|hiin J Pec s. бот. тысячелистник (*Achillea*); ~hiinan pandas konz čapad jcugan libo käden (Pec) тысячелистник прикладывают, когда порежешь ногу или руку.

čapatís, ~en Krl s. см. čapatez 2; kōz jāgan čapad, ka omad heinäzed ~es когда порежешь ногу, то есть трава от пореза.

čapatus, ~en Vl s. см. äikäiduz.

čap|keí J s. было цепа.

čapraka||z, ~han J a. см. pačakokaz.

čap|ta, ~ab P-Št v. 1. резать, порезать; рубить, сечь; sor-men ~oin viičuu (P) я порезал палец ножом; ukk läks mecha hougod ~maha (Š) старик пошел в лес рубить дрова; oksad ~an kasríí (Pk) сучья я срублю косарем; püast ii lígotagoi gógehe, góges ~ab pes-kau (P) лен не замачивают в реке, в реке его рассекает песком; ~tut liha (Pk) разрубленное мясо; č. noáj (Sod) сделать (букв. срубить) нодью; tecas kasken ~tas, konz lehtes töüs (Päz) подсеку в лесу рубят, когда лист уже полный; ср. liikata 1, viídá 1; 2. резать, вызывать резь; sa,u ~ab süumad (P) дым глаза режет; ср. čapatada 1; ♂ č. paharubi Pk привить оспу || č. gäiged обрубать следы (обряд заклинания); konz laps hätkelo ii kä,und, ka ~etihe gäiged viičuu, sanutihe: ~an strastín (P) проверь когда ребенок долго не ходил, то "отрубали следы" ножом, говорили: отрубают страх || č. äikäiduz Päz лечить прострел (с помощью заговора).

čap|üuta, ~lab P Pk v. freq. ↗ čapta 1; liha ~uutet supralaižjle (Pk) мясо нарезано на кусочки; torhen nagrhen ~üutas, pácis küivatas i téhtas repoin (P) сырную репу нарезают, сушат в печке и делают репный квас.

čas, ~un P-Št s. час; ~ud néi láhtomei kodihe (Krh) часа в четыре мы пойдем домой.

času||d P-Št s. pl. часы; edō mejā kukid lašloibat časūks (Šid) раньше у нас петухи пели вместо часов.

časū||ne, ~žen Sod s. dep. часок; rakam č. давайте поработаем часок.

časuún, ~an P Šim, časón Krh s. часовня.

čask, ~an P-Št s. чашка; č. čajud (P) чашка чаю.

cejáne LVHA s. синица.

čep, ~in P J Šim s. цепь; č. čerhe i lop päche (J) згд. цепь к цепи и конец к печи (полки, протянутые в избе от стены до печки).

čepi||ne, ~žen P s. 1. dem. ↗ čer̄; 2. крючок (дверной, оконный); saubata uks ~žele закрыть дверь на крючок; ср. kirkkuine 1. čer̄es Šim s. см. čeresnic.

čer̄esnic J s.: ~au peksab hebon лошадь бьется в припадке.

čere||ttä, ~dib P Pk Šim v. 1. чистить, вытираять; прибирать в доме; puuhthaks č. lava (Šim) начисто вымыть пол; č. pertiš (P) прибрать в избе; 2. перен. нахлестать; č. sehmaizjí (Pk) нахлестать крапивой; ср. ropotada 1.

čer̄od, ~an Vg s. черед, очередь; tämbä minun č. paimeta сегодня моя очередь пасти.

čibaidoi||tta P v. impers.: ~tab vihmida моросит дождь; ср. čidada, čipitada, sumotada.

čibai||ta P v. см. čibaidoitta.

čibirik, ~on Vg s. головастик; ~ospä sambä líb из головастика вырастет лягушка; ср. I kurč 3.

čibu, ~n P Pk Šim Sod Vg, čiib Š s. качели; čibū pitkad ражод pajateiiba (Vg) качаясь на качелях, пели длинные песни.

čibu||da, ~b P Pk Päz Šim Sod, čiibta Š v. качаться (на качелях, в колыбели и т.п.); č. čibuč (P) качаться на качелях; kättes laps ~b (Pk) ребенок качается в колыбели; mugoi nozol so, ~b, iñsa proittä (Päz) такое вязкое болото, что зыблется, нельзя пройти; ср. hušsuda, líkta 1, vajuda.

čibuta||da, ~b P J Pk Šim v. caus. качать, укачивать; č. laps kättudes (P) качать ребенка в колыбели; č. lapsid čibuč (J) качать детей на качелях; ср. II bajutada, huttutada, kučkutada, líkutada 1.

čičik, ~on Vg s. см. čigicaine.

čici||kist, ~on Vg s. смородинник.

čicita||da, ~b P J Št, čibita||da Pk v. descr. щебетать, чиркать; linduižed homeszoráu ~das (P) птицы щебечут на утренней зорьке; saraklinduiné ~b (Pk) ласточка щебечет; ср. čirkta, čumburta, čučutada, pandžurta, ráčotada, vícitada.

čicitu||z, ~sen J n. act. ↗ čicítada; kūlub línduižen č. слышно щебетанье птички.

čickō, ~n Sod s. см. čiza 1.

čida||da, ~b LVIIA v. см. čibaidoitta.

čidō, ~n s. см. čindoi.

čigan, ~an P-Št s. цыган; ~ad kartoií arboitas (J) цыгане гадают на картах.

čiganan|čigicaine Š s. ягоды вереска.

čigark|adg P s. окурок.

čigica||ine, ~ižen P Kj, čigic|eine Š s. черная смородина; č. kazvab mecas, doğirandid möto (Š) черная смородина растет в лесу, по берегам рек; ~ast äjan sód, ka humalzud (Š) черной смородины

много поешь, так опьянеешь; ср. čicik, hajubol, hajuč, hajučeine, hajumárg; сом. čiganan-, oja-.

čigic̄|penzaz P s. куст черной смородины; ср. hajupenzaz.

čihai||ta, ~dab Pk v. descr. см. čaňzotada; mida sina sid-dad? что ты тут бормочешь?

I čihak, ~on Sod Vg 1. а широко расставленный; ~sarv íehm (Sod) корова с широко расставленными рогами; 2. в драчун (который держит кулаки наготове); ani sä č., torha mäned (Vg) драчун же ты, все в драку лезешь; ср. torakukoi.

II činak, ~on VMLT 262 а статный.

čihakos Sod adv.: astta č. см. čambistada.

čihegile Sod adv.: sóda č. нахраться.

čihilla, ~žob Vg v. descr. шипеть; vedekhad haugod, ebad рала, ~žobad дрова сырье, не горят, а шипят; ср. sihaita.

čihkand, čuhkand, ~an P-Št n. act. ↗ čihkta, čuhkta; hän ~apke tuíi perthe (Šim) он с кряхтением вошел в избу; ср. ohkituz.

čihk||ta, čuhk||ta, ~ab P-Št v. descr. 1. кряхтеть, охать; стонать; laps ~ab, ii víi (P) ребенок стонет, занемог; ср. ohkitada; 2. чуфыкать (о тетереве); tedred kimou jo ~tas (Pk) тетерева на току уже чуфыкают; ср. kukurta.

čihozu||da, ~b Vg v. см. čihota; jaugad ~bad ноги разъезжаются в разные стороны.

čiholla, ~dab P Š v. расширяться, разваливаться; buč kuivah-tui, ~dab (P) бочка рассохлась, развалилась; íehm ~dab libedas (P) у коровы в гололед разъезжаются ноги.

čihota||da, ~b P-Št v. расширить, растопырить (о ногах, руках); вытаращить (о глазах); č. kázií (P) разводить руками; nidudon lendar, ~n kázií molombií (P) нити основы подниму, расширю их обеими руками; č. sormed (P) растопырить пальцы; č. siímad (Päž) вытаращить глаза; ср. harotada, levitada 3, paukotada; ◇ hän jo käpsud ~nd Vg он уже ноги протянул (= умер).

čiil, ~un Š s. см. paza.

čik, ~un P s. чижик, палочка, [которую бьют] при игре в чижика; ~uu väta играть в чижика; ср. I čirk, tik.

čik|batog P s. бита при игре в чижика.

čikei, ~n Š s. см. čiza 1.

čiksei||ta, ~dab J v. descr. чикнуть, щелкнуть; č. roudaizíí чикнуть ножницами.

čiksuta||da, ~b P Pk, čikuta||da J, čoksuta||da Šim v. descr. чикать, ритмично щелкать; постукивать; č. kivudeł kivehe (Šim) постукивать камешком о камень; kargeidab, kablukoíí ühthez ~b (Pk) он пляшет, постукивая каблуками.

· čikuško, ~n Š s. см. čiza 1.

čilaudu||z, ~sen P Pk Šim n. act. ↗ čilaita; kiliub veden č. (Pk) слышно журчание воды.

činai||ta, ~dab P, činei||ta J Pk Šim v. descr. 1. бренчать, звенеть; varhindod ~tas (P) уздачка позвякивает; келлоизед ~tas (Pk) колокольчики звенят; ~dai än (P) звонкий голос; ср. burbota-da 2, helaита; 2. журчать; ojeižiš veži ~dab (Pk) в ручейках вода журчит; ср. šolaita; 3. перен. говорить без умолку, тараторить; min akad ~tas pejan? (J) что это женщины целый день тараторят?; ср. ciraita.

čiikis||tada, ~tab J v. сидеть на корточках; rejan ~tin, kartohkad valičin целый день я сидела на корточках, картошку перебирала; ср. kubištuda.

čim, ~en Vil, čem LVHA s. см. čimbic.

čimbic, ~an P Šim s. вязка (соединяющая головки полоза с копыльями); ср. käreg.

čimer||ta, ~dab Kask v. см. sumotada.

čindoi, ~n J, čido LVHA s. белка-летяга; č. iendab puspäi puhu (J) летяга перелетает с дерева на дерево; ср. orālind.

čit||kta, ~gub J Šim v. descr. 1. пищать, скулить; koireine ~gub (Šim) собачонка скулит; irdou ~ktas kananpoigad (Šim) на дворе пищат цыплята; 2. перен. браниться (кричать); midä sa ~gad minun räle (J) что ты бранишь меня?; ала ~ga, vaikastu! (J) не кричи, замолчи!; ср. laidakse.

čipita||da, ~b J Š v. см. čibaidoitta; ~b vihmda (J) моросит дождь.

čipoi||da, ~b P J Pk Päz Šim v. 1. щипать (напр., шерсть); ezmäi ~das vilan, eskai sabitas (J) сначала щиплют шерсть, затем взвибают; 2. см. särkta; č. särest (Pk) щепать лучину; 3. щипать (вызывать ощущение боли); pakeine ~b nenas (Pk) мороз щиплет нос; ср. kargistada 2, näpta.

čirai||ta, ~dab P Pk Šim, čirāta Vg, čireita Š v. descr. 1. щипеть (о жире); voi ~dab rehtiau (P) масло щипит на сковороде; 2. перен. см. čilaita 3; hän zavodib č., ed eígenda nimida (Pk) он как начнет тараторить – ничего не поймешь.

čirak, ~on Vil s. мель, грядка на озере; ср. lodo 1.

čirgahta||da, ~b Kask v. взойти (о солнце); peiveine teravas ~b солнышко скоро взойдет.

čirgai||ta, ~dab Päz v. descr. см. čirskaita.

čirggäi||ne, ~zen P, čirjeine Vil s. кузнец; č. čiraidab puudaks (P) примета кузнец стрекочет к вёдру; ср. kastkhaine.

čirgoi||da, ~b P Pk v. descr. чиркать (карандашом, углем); č. karandasau (P) чиркать карандашом; ken hän čirgoi ocad paržiš? (Pk) кто это начиркал на концах бревен?

čirguta||da, ~b LVHA v. descr. см. čirskutada.

čirik||od Št s. pl. см. sihnaine; kana muni ~ihe курица снеслась в крапиву.

I čirk, ~an J Šim s. см. čik.

II čirk, ~an J Pk Šim s. 1. см. I kurč 3; lägas ujelesoi ~ad (Šim) в луже плавают головастики; 2. Pk перен. тощий теленок.

čirkista||da, ~b Šim v. descr. капать, сочиться по капле; kranaspej veži ~b из крана вода сочится; ср. tippuda.

čir||ka, ~gub P J Pk v. descr. чирикать, отскотать; Kloхтать; homencuu aigois linduized ~ktas (Pk) рано утром птички чирикают; kana ~gab, lađib houtta (Pk) курица клохчет, парить будет; ср. čicitada, čukta; kloktka 1.

čiro||ta, ~dab Päz Šim v. растрескаться, расколоться; reč ~z (Päz) печь потрескалась; veneh ~z, taríz koheta (Šim) лодка раскололась, нужно починить; ср. haugeta.

čirp, ~in s. см. sirp.

čirskai||ta, ~dab P v. descr. том. 1. чиркнуть; черкнуть; č. spicк чиркнуть спичку; 2. перен. быстро выдоить; ~dan lehman i lähten быстро выдою корову и пойду; ср. čirgaita, norkaita.

čirskuta||da, ~b P Šim v. descr. 1. чиркать; č. олакивел (Šim) высекать искру огнivом; 2. перен.: с. kirgitada (Šim) быстро писать; ср. čirgutada.

čirst||ou, ~avan P J Pk Šim a. привередливый, разборчивый в еде; č. adiv (Šim) привередливый гость; č. iehm (Pk) разборчивая в еде корова; ср. koššau.

čiru||d P Vl J Šim Vg s. pl. шкварки от растопленного сала; živatan razvan suładad, jädas č., a voin suładad, jädasei rahtod (J) растопишь животный жир, остаются шкварки, а растопишь масло, остаются выпотки; sóda kartosk ~idme (P) есть картофель со шкварками; ср. ahkud.

čirvei-varvei Kl s. см. edenoi.

čis||tta, ~tib P, čes||tta J Šim v. угождать; skup nikeda i i tí (P) скупой никого не угождает; kaiken raffan ~ttäs pránikoil, meduu (Šim) весь народ угощают пряниками, медом (на девичнике); ср. adivoicetada.

čiza, ~n P Kj s. 1. старшая сестра; сестрица (при обращении); ср. čickō, čikei, čikuško; 2. жена старшего брата.

čizoi, ~n L Šim s. см. čiza.

čivereh||tta, ~tib P, čireh||tta Šim v. длительно болеть, чахнуть; ~tib läzda gö äian voizid (P) он болеет уже много лет; ср. čahnida.

čke-čke P interj. слово, которым подзывают овец; ср. baši-basi.

čobei||ta, ~dab Šim v. descr. см. čopsotada; taigin käub, ~dab тесто бродит, пыхтит.

čoco Ars s. ласк. младенец (при обращении).

čocoj, ~n J Šim a. неряшливы; č. emag (Šim) неряшливая хозяйка; ср. gagurakaz, šlopöi.

čoga, ~n P J Šim, čuga Š s. угол дома в избе; стол siizub ~s (J) стол стоит в углу; Ø лягета ~ha Š слечь в углу (= заболеть); ср. čurg, kočk, saum; com. päciń.

čohahtöllta, ~tab Vg v. desct. быстро бросить, плюнуть и т.п.; 3. vet kivdugale plеснуть воду на каменку; ср. päzáhitoitta.

čohaida||i, ~jan P s. копуша.

čohai||ta, ~dab P v. копошиться (медленно что-л. делать); ~dat päivan, a radod i jozuta копошится целый день, а работы не видно; ср. kobaita 1.

čokai||ta, ~dab P Kj Pk, čokei||ta J Šim Š v. 1. воткнуть, ткнуть, сунуть; č. nega siinha (P) воткнуть иглу в стену; č. käzi povehe (P) сунуть руку за пазуху; č. nít nega ha (Šim) вдеть нитку в иголку; ~žin alaized kaimlop allo (P) я сунул варежки под мышку; kožlihe värtnat ~dam i lähtom besedala (Kj) сунем веретена в прялку и идем на посиделки; ср. ainastada, nürkaita, südeita, tuckaita, žognida; 2. уколоть, наколоть; č. goug naglou (Šim) наколоть гвоздем ногу; ср. čopāta.

čokai||takse, ~dasoi P, čokeitaze Š v. refl. сунуться, зайти ненадолго; č. vähäizeks suseda (P) сунуться к соседу; ср. čopatas, žognidas 2.

čokkoi||da, ~b P J Pk Šim, čokkida Š v. втыкать, колоть; č. kala azragou (Šim) бить (букв. колоть) рыбу острогой; ~b neglad kuna putui (J) он втыкает иголки куда попало; impers. rindha ~b (Pk) грудь колет; ср. ainastada, puskta 4.

čokkai||ne, ~žen P s. колючка; ~žed panda ukson реéло rälo, nu ka nimitté bol i j tuisko примета если класть колючки над дверью, то никакая болезнь не пристанет (букв. не придет).

čok|lu Šim s. скула; iázudes muga leíhtui, ühted ~lid jeiba во время болезни он так похудел, что одни скулы остались.

čokoil||dakse, ~še P v. 1. refl. L čokkoida; 2. перен. соваться (не в свое дело); ала ~de! не суйся!; ср. ehttä 3.

čoksä||ta, ~dab LVHA v. см. tervehtada.

čoksü||ne, ~žen Vg s. dem. поцелуй; anda č поцелуй! (букв. дай поцелуй!).

čoksute||z, ~sen Šim s. перестук; litoukad tagotas, vaise č. kiusib косы правят, так только перестук слышен.

čolomitjjad Vg Kgl s. pl. привет, поклон; mäned, ka sanu minuspä ~oid poigale (Vg) пойдешь, так передай привет [моему] сыну; silež sizar nevo ~öd (Kgl) тебе сестра привет передавала; ср. tervhuded.

-com см. -žom; com. gad-.

čoma, ~n P-Št a. хороший, красивый, интересный; č. soba (P) хорошая одежда; č. nižne (Kj) красивая девушка; č. päiv, päivinka paštab (P) красивый день, солнышко светит; minä koirad ~d i oružj č. (Vg) собаки у меня хорошие и ружье хорошее;

éíada oli č. (Vg) жилось хорошо; tarita č. arv (Pec, предлагать хорошую цену; č. sarn (Šim) интересная сказка; ♀ ~ks к добру; iñ ~ks (Vg) не к добру; ср. bask, hüvä, käbed, rusked.

čomaidesči Št adv. см. čomin; i nece néičukaine sanub hiílaidesči i č. и говорит эта девочка потихоньку и по-хорошему.

čomakoz LVHA a. moder. ↗ čoma.

čomas P-Št adv. см. čomin; č. otab aigois homencou modoil kesk järved (Pec) хорошо клюет [рыба] рано утром на лудах посреди озера; níjzne č. sobitet (Pk) девушка красиво одета; č. kalaatin tembei, ejan sain kalaad (Pk) хорошо я порыбачил сегодня, много рыбы поймал.

čomasti Pec Sod adv. см. čomin; živatad tuliba kodhe kaik ańi č. (Sod) скот весь пришел домой очень хорошо (т.е. дружно).

čomidulla, ~b P Pk Šim v. хорошеть, становиться красивее, лучше; sä ~i (P) погода улучшилась; dö, očk ~i (P) девушка похорошела.

čomin P L Pk Šim, čomin Š adv. красиво, хорошо; č. sätakse (P) красиво одеваться; č. rata (P) хорошо работать; sobad č. aha-voičeb (Pk) белье хорошо сохнет на ветру; ср. čomaidesči, čomas, čomasti, hüvin.

čomitalda, ~b P Šim v. украшать, наряжать; č. pert (P) украсить избу; č. níjzne (P) нарядить невесту; ~n üukna, aluižen stroicanpäjaks koivíl (P) в троицу я укращу двор под окном березами; ср. izokrasta, sädatada 1, 2.

čomites, ~en P s. украшение; hänuu äi pandud ~t ümbri ičesazo на ней полно украшений (букв. вокруг себя).

čomi töudakse, ~telesę P, čomituudas Šim v. freq. прихорашиваться; dö, očk ~telesę žerkluu kohtas (P) девушка прихорашивается перед зеркалом; ср. korhotödäzhę.

čomuž, ~den P-Št s. красота; iñ kaíž olę č., a kaíž om pā (Pk) пгв. дорога не красота, а голова; mitte hänos č.? (P) что в нем красивого?

čongoiida, ~b P J Šim v. рыть, разрывать, ковырять; č. lavidou mę (J) рыть землю лопатой; hired man ~tas, uruile ajetas (J) мыши [полевые] землю разрывают, прокладывают борозды; ср. čongošta, čongotada.

čongoidas, ~še Pk Šim v. refl. ↗ čongoida; sigad ~hezoi kartohkpüuduū (Šim) свиньи рылись в картофельном поле; mida ~toi puzus, mida ečid? (Pk) что ты поешься в корзине, что ищешь?

čongošta, ~ib Vär v. см. čongoida; murzáimelę kästas hilmatod č., misę hän sihe emagaks tuliz примета молодухе велят разрыть угли в жарке, чтобы она стала здесь хозяйствкой.

čongotada, ~b P v. см. čongoida; č. hiimatos hiled разрывать угли в жарке; siga ~b uügen kärzau свинья (рылом) ворошит

солому; rölus tukuile mäb, tariz č. в подушке комья получаются, нужно взбить.

čopak, ~on J Sod Krl s. 1. ловкий, проворный; se mež kai-kuche radho ani č. (Sod) этот человек на всякую работу способен; hebo ani č. vedamas (Krl) лошадь очень быстро везет; č. kaikjale (J) проворный во всем; ср. püst, soumenpä 2; 2. задиристый, при-дирчивый; č. mež, toradamas paha (J) задиристый человек, любит драчиться.

čopālta, ~dab Vg Krl v. mom. см. čokaita; ~dab se vacha, se mihe (Vg) то в живот колынет, то куда-нибудь; č. neeglā (Krl) колынуть иглой; karangō ~žin käden (Vg) я уколол палец шиповником; mečnik ~z kokovā kondjan pežha (Krl) охотник ткнул шестом в берлогу медведя.

čopāltas, ~dase Krl v. refl. см. čokaitakse; ~dase mez, kädes pidad, misē i hvatiz jägad pohjha окунется (букв. сунется) человек, за руку держишь, чтобы ноги не достали до dna (при купании в проруби).

čopitajāne, ~žen Krl a. колючий; jorsē rodod ~žed u ersa кости колючие; kukinkaraŋgod ~žed шиповник колючий; ср. negloikaz.

čopjāne, ~žen Sod s. слепень; č. parmat piñemb слепень меньше овода; ср. parm.

čopsotalla, ~b P v. descr. хлюпать (о каше, дрожжах, тесте); sep kāuškab, ~b дрожжи начнут бродить, запыхтят; ср. čobeita.

čoraīta, ~dab P v. descr. урчать; kiskad ~tas в кишках урчит; impers. vacas ~dab в животе урчит; ср. uraita.

čorhotlōdāze, ~eləsə v. refl. см. korhotlōdāzhe.

čorom J s.: č. zdorovo здравствуй (приветствие); ср. tervhen.

čorsk̄ta, ~ab LVHA v. descr. брызгать.

costuiłdāze, ~sō Vg v. см. čvändakse; istute stolan taga, da ~te сядешь за стол, да чванишься.

čoum, ~an Št s. верша (рыболовная счастье).

čuberzdulla, ~b P v. см. čukertakse; č. kogoho сжаться в комок; ~in kuzon алло i homesohosai istuin я примостился под елкой и просидел до утра.

čubihir, čubuhir ES s. зоол. см. nügahir.

čuburk, ~an Vär s. кружок лыжной палки; ~ad kokoviceihe teh-tas huumaspeи кружки лыжных палок делают из капа.

čusal, ~on P s. чучело; mända ~ole идти охотиться с чучелами.

čusalpu P s. дерево, на которое ставится чучело.

čudilta, ~b J v. чудить, дурить; ~d ön tämbei, ed andand magata всю ночь ты чудил сегодня, спать не давал.

čudíltas, ~še J v. refl. мерещиться; tälou ~he mielei, en ta ken-se pertis käveli сегодня ночью мне померещилось, что кто-то ходил в избе.

čud, ~on P-Št s. чудо; удивление; čoman ~on sanúd (Vg) об интересном чуде ты рассказал; lazař i i e č.: kuspei aři-f e i vinan oti (J) фольк. Лазарь удивляется, откуда Арифей взял вино; ◇ ~ha laŋgeta удивляться; ižand män kastaha i ~ha laŋgez (Šim) фольк. хозяин пошел смотреть [на сарай] и удивился.

čududel|das, ~ese J Pk Pec u. freq. удивляться; rahvaz ~ese... (J) народ удивляется...; ižand ~ese: mitte neče pihkim (Pec) фольк. хозяин удивляется: что это за скатерть.

čuduuk, ~an Šim s. см. kudes.

čuga, ~n s. см. coga.

čugoi, ~n Pk s. см. čugu 1.

čugu, ~n P Sod Krl s. 1. свинья, поросенок; сп. porzaz, I si-ga; 2.:č.-č. Р слово, которым подзывают свиней; ◇ ajada čugū Krl ползти на четвереньках.

čugu|liha Vg s. см. sigaliha.

čuhlik, ~on Pk Šim s. см. čuhluine; ~oił mecas čajun jodas (Pk) из берестяного черпака в лесу чай пьют.

čuhluine, ~žen P s. берестяной черпак (для питья); сп. bu-rak 2, čumbūne, iūuheine, pilik.

čuhonski Vg s.: č. voi топленое масло.

čuhu, ~n P-Št s. 1. конек крыши; место соединения скатов крыши; libuin ~lo i puhtastiń truban (P) влез я на конек крыши и вычистил трубу; сп. šolom; 2. чердак; ieta verkod ~ze (Pk) поднять сети на чердак; kuivata sobad ~š (Pk) сушить белье на черда-ке; сп. pertinsüdäin; ◇ ~me P, ~tke J выше краев, с верхом; ~me toin puzun margóiá (P) я принес полную корзину ягод.

čuhutoji, ~man Pk Šim a. саг, односкатный; č. pert (Pk) дом с односкатной крышей; сп. ūkspoline.

čuik, ~an J Pk, čiik Krh s. чуйка (старинная мужская одежда); ~ad aləmba pouvid (Krh) чуйки шили ниже колен; pö, usižed ~ad (Krh) меховые чуйки.

čuk J s.: antta ~oia поцеловать; сп. tervehtada.

čukau|ta, ~dab P u. окунуть; č. vedho окунуть в воду.

čukau|takse, ~dase P, čukou|tas J Č v. refl. нырнуть, окунуться; mahtan ujuda seigā i č. mahtan (Č) я умею плавать на спине и нырять умею; ~žihe hän vedhe, iž libu hätken (J) окунул-ся он в воду, долго не поднимается; сп. čuklahtada, čuklastadas, čuklostuda, čuknīdaze.

čukeriz Št adv.: onda č. сидеть на корточках; сп. kubuu, kü-küu.

čuker|takse, ~dase P, čuker|tas J, čuker|taze Š v.refl. присесть к чему-л., примоститься; прикорнуть; ~žimoj siinaverhe (P)

я прислонился к стене; ~te magata väheižeks (J) приборни ненадолго; спр. čuberzduda.

čuklahtalda, ~b En Š v. см. čukautakse; ~n kivelrei vedehē (En) я нырну с камня в воду.

čuklestadas, ase Pk v. refl. см. čukautakse.

čukloittuudakse, ~telēsē P, čuklosituudas Šim v. refl. freq. нырять, окунаться; šorž ištuihe vedelē i zavodi č. (Šim) утка села на воду и начала нырять.

čuklojs P J Šim Š adv.: ujuda č. плыть под водой; mända ~ho (P) нырнуть; kakac pitkha voib ujuda č. (Šim) гагара может долго плыть под водой.

čuklostullda, ~b Šim v. см. čukautakse.

čuknīldāze, ~iše Sod v. см. čukautakse.

čukoilida, ~b J v. см. tervehtada.

čukloidas, ~uisoi J v. refl. см. tervehtoudakse.

cumb, ~un Vg Ars s. см. čup 1; ролокčumbhu lícte, sigā sásk I sö (Ars) заберись под полог, там комары не кусают.

čumbistalla, ~b LVHA v. см. umbistada.

čumbūlne, ~žen Ars s. dem. 1. см. čuhluine; 2. уголок; спр. saumaine; ◇ anda čumbust поцелуй меня.

čumburita, ~dab Št v. descr. см. čičitada; iindizēd ~taze птички щебечут.

čunis|puzuine P s. берестянка, в которой рыбаки носят насадку; ~rizuižed pletin katusutme корзинки для насадки я плету с крышкой.

čuníz, ~un P, čundž Šim Pk, conž Št s. дождевой червь; ~iše кала čomas kokib (Pk) на дождевого червя рыба хорошо клюет; спр. snot, söt, šot.

čup, ~un P J Šim Pk Sod s. 1. угол, тупик (пространство, не имеющее выхода); küksta hebo ~hu i tabata (P) загнать лошадь в тупик и поймать; kükseñ lambhad neche aidan ~hu i sigou tabadan (Pk) загоню овец в этот угол внутри изгороди и там поймаю; kalatada järven ~us (Pk) ловить рыбу в заливе; 2. мотня, матица (невода, бредня и т.п.); ünāne č. putū kalad (Sod) в мотню попало полно рыбы; спр. ema 3.

čup|nor Sod s. бечева мотни.

čupsuillne, ~žen J s. dem. прыщик; сыпь; ruskicus libutab hibjän ~žiie при краснухе на теле появляется сыпь; спр. pupušine.

čupūlne, ~žen Sod s. dem. ↳ čup.

čur P-Št interj.: č. uk(a)ha! (P), č. učkaha! (Šim) чур!; спр. II kic.

čurlla, ~an P-Št s. сторона, направление, край; nítud oma nečis ~as (P) пожни на этой стороне; kumartaze kahthe ~ha raffaie (Št) поклониться людям на обе стороны (букв. в две стороны); eiäda déruuńan ~as (Pk) жить на краю деревни; lasan č. (Sod) край

скамьи; nevestan ~aspej töt jagab podarkad (Krh) тетя со стороны невесты раздает подарки (на свадьбе); ср. poi 4, 5.

čurahij||ne, ~žen Št a. посторонний; ~žed mehed посторонние люди; ~žid keranuze äi kacmaha молодыj, jid много посторонних собралось посмотреть на молодых; ср. lartaijine.

čuraine Št a. -угольный (в сочетании с числительными); neičuraine четырехугольный.

čura|kämen Vär s. мера, равная ширине ладони; gärväs gä om ~kämend на озере лед толщиной в ладонь.

čurazu||da, ~b Vg u. см. čuratāzhe.

čura||tāzhe, ~dase Vg, čura||tazē Š v. refl. 1. посторониться; mužik änestab: "~-te!" (Š) мужик кричит: "посторонись!"; ср. väipertakse; 2. прилечь; č. vähäžeks lebazuhtmaha (Vg) прилечь ненадолго отдохнуть.

čuraten Vg adv. боком, на боку; proitta ukses č. пройти в двери боком; č. paneme я прилягу на бок; ср. bokin.

čurg, ~un Sod s. см. čoga; com. jumā-.

čurgujurgū Sod adv.: väta č. играть в пятнашки; ср. täpuine.

čuri||ne, ~žen Kj a. песчаный; č. därfberek песчаный берег озера; ср. led.

čuru, ~n P Kj J Pk Šim, čuur Š s. дресва; ~u lavan hostas (P) дресвой пол натирают (когда его моют); ср. kiviraug.

čuru||kivi P J Šim s. дресвяный камень; ср. mauckivi; ◇ č. hambhižē! суев. чур!

čuru||ma Kj J s. песчаная почва; ~malə hubin kazvab liib (J) на песчаной почве плохо растет хлеб.

čust, ~an Krh s. см. čustäk.

čustäk, ~on P L s. нарын, прыщ; viuspäi erasti tégesoi ~od (P) при простуде иногда появляются нарыны; ср. buik 1, sübí, zübiak.

čuta, čudab P Kj Vl J Pk Šim Sod, čuuta Mt u. 1. кидать, бросать; čuda kivi tagemba (P) выбрось камень подальше; ср. tačta; 2. веять (зерно); rugihen taptas, a potom ~s (J) рожь молотят, а потом провеивают; ср. tuuta; ◇ č. sabr Kj метать стог || č. čak Sod см. čak; ср. viškita.

čuučuta||da, ~b Št v. descr. см. čicítada; lindjine ~b птичка чирикает.

čiuk, ~an P Kj Šim Mg, stuuk Š s. чулок; panda ~ad gaugha (P) надеть чулки; o k s a kaiken täven ~od kudō (Mg) Окся всю зиму вязала чулки.

čuu||kta, ~gab P J Šim v. descr. см. cirkta.

čvan||dakse, ~ise P, čvan||das J Pk Šim v. refl. чваниться; капризничать; midä ~itoi, et tule adivoihe (J) что чванишься, не приходишь в гости; ср. čostuidāze.

čvik, ~un Št s.: antta kunutan ~ud хлестнуть кнутом; ср. sorg.

## d

da P-Št conj. 1. да, и; елотиhe ukoiné da akaine (P) жили старик и старуха; otan tohen mersíks da stupníks (P) беру бересту на кошели и ступни; 2. advers. да, но; so, só da ала gutu (Šim) ешь, ешь, да не подавись; ajada sab da te jurekaz (N) проехать можно, да дорога корнистая.

dáda, dab v. см. gäda.

dai J Ars, dei Šim conj. да и; ištubad hö kuzhážen á dai patabab (Ars) сидят они под елкой, да и болтают; páčin taga lí-čoihe dai kacub (J) за печку забрался, да и смотрит.

dalos adv. см. galos.

darilla, ~ib P-Št v. дарить; lahgät ~itas kaikelo ženihon rodnało (Kj) подарки дарят всей родне жениха; ср. ланjoita.

darom P Šim Čg adv. бесплатно, даром; antta d. (P) отдать даром; ⚡ d. Šim хотя, несмотря на то что...; d. miše sina ed kehta mända, da mänę (Šim) хотя ты не хочешь идти, да иди || ка d. ну и ладно; etā usko ka d. (Čg) не верите, ну и ладно.

darud P Pk s. pl. причастие (обряд причащения); antta d. (Pk) причастить; primdä d. (P) принять причастие.

datita, ~ab v. см. gätta.

dauhita, ~ob v. см. gauhta.

daukk, ~gan s. см. gaug.

davič LVHA s. см. tavi[?].

dedoī, ~n Pec Šim s. дедушка (при обращении); maimainé kizub: "midäk sinä, á., tulíid?" (Pec) фольк. рыбука спрашивает: "Зачем ты, дедушка, пришел?".

dēnglad P-Št s. pl. (sing. dēng) деньги; neče muzjk oíi tägau ~ijs (P) этот мужик приходил сюда за деньгами; vii mužik lìdnha kuždaižed munaižed i miž ~ha (Pec) фольк. отвез мужик золотые яички в город и продал их (за деньги); ⚡ miše á. ~ha hvatíš P чтобы свести концы с концами; com. abu-, hambaz-, saíž-.

dēnglžom, ~an P s. обилие денег; hänui d. ом у него полно денег.

dēnktuilla, ~b J Šim v. обзавестись деньгами; разбогатеть; radoi, radoi, a á. ii voind (Šim) он работал, работал, а разбогатеть так и не смог; ср. bahattuda.

deréväg, ~an J L s. деревягя (специальное седло - деревянное или плетенное из бересты); ~alé pandas havadon, konz semendamha ejad (J) на деревягу кладут мешок с зерном, когда едут сеять.

derōna|hne, ~ssen Vg Sod s. деревенский; d. eia (Vg) деревенский житель; mä navedin ~ssen elon (Vg) я люблю деревенскую жизнь; meiden d. mams (Sod) старуха из нашей деревни.

dersh, ~in s. см. görš.

derum, ~an P J Šim, derón Sod, derevní Š s. деревня; miiden ~as kakskime elejad (J) в нашей деревне двадцать жителей; ср. posad.

derag, ~an P s. мох ликоподий, плаун (деряба); ср. jouhoized.

detko, ~n P-Št s. см. dédoi; kuna ajad, d.? куда ты едешь, дедушка?

deva, ~n P s. подружка (при обращении); d., ala gäta, varasta подружка, не оставь, подожди.

diki J Pec Šim, dikei N adv. очень; d. korged mägi (Šim) очень высокая гора; kalad saimei d. äjän (J) рыбы мы наловили очень много; d. sur piim libub (J) очень большая туча поднимается; d. comin tehtu (Pec) очень хорошо сделано; ср. galos.

dikuSSI, ~jan Sod a. обильный, очень сильный, густой; koz lämpätäb kilbet, ka d. savu когда баня топится, то валит густой дым.

dillgingilne, ~žen Št s. см. gónikaine; prihäine läks ~žhe мальчик пошел за голубикой.

divo, ~n J Sod Š s. диво, невидаль; sijžub d. pertis, tarbi ~d ponukoita, jougoi i käzií, muite d. iil lähte (stavinad) (J) згд. стоит в избе диво, нужно диво понукать ногами и руками, иначе диво не пойдет (ткацкий стан); minē d. teghe (Sod) я диву дался.

do adv. см. gó.

doda, dob v. см. göda.

doga pron. см. joga.

doga|vozne, ~voččen Š a. ежегодный.

dogi|rounali Mt adv. вдоль берега реки; tulin tänna d. я пришел сюда вдоль берега реки.

dogot, doktin s. см. gögot.

dohtuta|da, ~b см. gohtutada.

doi|tta, ~dub P Š, doittä Šim v. 1. дойти, добраться; odva kodihesai ~din (P) я едва добрался до дому; ср. sadas; 2: ~dubik доведется ли; неужели придется; ~dubik minun necon tehta, vägi iil ota (P) доведется ли мне это сделать, сил не хватит; ~dubik neche külmehtuda? (P) неужели придется тут замерзнуть?

doks|ta, ~ob v. см. goksta.

don, ~on Š s. см. tulili; d. dondab lijas ветер дует сильно; ~on kandab lehtesed ветром несет листья; homen ~oie päästaskanden rugihen завтра я буду провеивать (букв. пускать на ветер) рожь.

doloka||z, ~han Š a. см. tuííikaz; d. sä ветреная погода.

dol||ta, ~dab Š v. дуть (о ветре); dol ~dab ветер дует; ~daš-kaníz pohdeizespei ветер подул с севера; ср. ruhuda 1.

dom, ~an см. göm.

dom|lač s. см. gömlač.

dom|loud s. см. gömlaud.

donikäi||ne, ~žen s. см. gönikäine.

dorog|iehteine J s. см. sonlehtes; pahha pandas d. на нарыв кладут подорожник.

dorog|ver Š s. см. tever.

doroh, ~an Š s. см. göno 1.

dorohei||ne, ~žen Š s. dem. см. gönoine.

dorsoi, ~n Šim Päz s. кличка теленка, родившегося во вторник.

dose partik. interr. см. göse.

doub, ~un Vg s. см. nök 1; kána ~ü kokib курица клювом клюет; torolind torázötäb ~ü, ka kuulub edhaks черный дятел барабанит клювом, так далеко слышно.

doug, ~an s. см. gaug; com лава-.

douh, ~on s. см. gauh.

douh|robeh s. см. jouhrobez.

dove||tás, ~diše J Pec v. refl. довестись, случиться, прийтись; minei ~dihe uuda sigou (J) мне довелось там побывать; ah-nud sanub: "mäne kodihe, a konz midä ~diše, tule järverandha" (Pec) фольк. окушок говорит: "Иди домой, а когда что понадобится (букв. доведется), приходи на берег озера"; mine ~diše nügde jo priznaidas (J) теперь уж мне придется признаться.

dročei, ~jan P s, a. баловень; избалованный; d. laps избалованный ребенок.

dročon, ~an J s. см. dročei.

droč||ta, ~ib P v. баловать; d. laps баловать ребенка.

drogacid Š s. pl, распуски (повоzка, сани без кузова для возки бревен).

dropk, ~an P Päz Šim a. 1. робкий, пугливый; d. mež (Päz) робкий человек; d. hebo (Šim) пугливая лошадь; ср. arg; 2. ломкий, хрупкий; d. stóki (Päz) хрупкое стекло; d. oks téramba kat-tob (P) ломкий прут быстрее ломается; ср. räbed.

drug, ~un Šim Čg s. любовник; akā-se d. oí (Čg) а у жены-то был любовник; ср. meihijine 1.

drušk, ~an J Šim Krl s. см. naitā; d. jagab lähjad (J) друг-ка раздает подарки (на свадьбе); ajagam ~öhe svarbha (Krl) поедем дружками на свадьбу.

dub, ~an J Šim s. см. raju.

dubitó||ta, ~tab Sod v. ставить "на дыбки" (начинающего ходить ребенка).

dubūžed Sod s. pl.: tehta d. вставать "на дыбки" (о начинаяющемся ходить ребенке); laps d. tegob ребенок встает на дыбки.

dudai||ta, ~čeb P v. descr. дрожать, стучать (о зубах); kūimín, askai hamphad ~tas я так замерз, что даже зубы стучат ; ср. sūraita.

duged, ~an a. см. güged.

duh, ~un P J Šim Št s. 1. хороший запах; 2. см. haju; kalap d. iähṭeb pertiš (J) в избе пахнет рыбой; huba d. mujub (J) плохо пахнет; ◇ ei ounu do hänen i ~ud Št уже и след его простыл (букв. не было и духа его).

duhuka||z, ~han P J a. душистый; iéhtoshiin om d. (P) луговая трава душистая.

dum, ~an Šim s.: manda ~ale идти совещаться (при сватовстве); devočkan tat i mam i láhižed mändas ~ale, antta iíi ií tütren mehele отец, мать и ближние родственники девушки идут совещаться, выдать или нет дочь замуж.

duma||ida, ~ib P, dume||ida J Šim Š, dumā||da Sod Ars v. думать; ~in eduu, hevuu ajetas (P) сначала я подумал, что на лошади едут; istub mamsine, kezordab i duma,ib (Sod) сидит старушка, придет и думает; mina ~in: minein pácíe kalaine tuo,ei (P) думаю я: ко мне на печку рыбка не придет; kahtem,räle duma,in (Ars) на двоих думаю (подозреваю в воровстве).

dumal, ~an s. см. gümau.

dumalahi||ne, ~čcen a. см. jumalahine.

dumalan|lehmeine s. см. gümalan|lehmaine.

dumalan|lindijine Š s. см. saraklinduine.

dumou|čoga s. см. gumausaum.

dund, ~an s. см. gund.

dupk, ~an s. см. gupk.

dupl, ~an P J s. дуплянка (кадочка, выдолблена из осины); ~ha kaks märad mäneb ozrad (J) в дуплянку вмещается две меры ячменя.

dupta, dubib J Šim v. дубить; d. nahk (J) дубить кожу; ср. vahvitada 2.

durá||ne, ~zen Ars s. dem. дурочка; tä d. ajón kodhe... я, дурочка, поехала домой...

durineh, ~en s. см. jurineh.

duret, ~in Šim, durät Päž s. см. vatisk.

dür, ~en s. см. gür.

düudä P Š, divja Krl adv. дивья (т.е. хорошо); endo oíi les-kiakoile trudni elo, nügüt miile d. om (P) раньше вдовам трудно жилось, теперь нам дивья; d. silez pajatada (Krl) дивья тебе петь.

düu||ta, ~dab v. см. güuta.

dúvā, ~n s. см. güvä.

dád, ~an P-St s. дядя; vanhambainé sizar̄ ~ǟs елаб (P) старшая сестра живет у дяди.

dádin, ~an P L s. тетя (жена дяди); ~am (P) моя тетя; ~ko (P) тетушка (при обращении).

dádihudem Šim s. дядюшка (при обращении); d., piita mindei buchu фольк. дядюшка, спрячь меня в бочке.

dägi|ak Kask s. см. gägi-baba; razbainikad tulidhe perthe i kuzutazə ~aka... фольк. разбойники пришли в избу и спрашивают у бабы-яги...

däig, ~en s. см. gälg.

dälgemad Kj s. pl. см. gälg 2.

dälges adv. см. gälgdes.

dälgmei||ne, ~žen см. gälgmaine.

dälik, ~on Kl s. гнилой (о картофеле); tǟl voden eilä ~eid kartofinoid в этом году нет гнилого картофеля.

dánis, ~an s. см. gänis.

däniſen|pirgad Š s. см. muiktad.

däred, ~an s. см. gäred.

därita||da, ~b v. см. gäritada.

därk adv. см. gärg.

därv, ~en s. см. gärv.

däsi||ne, ~žen Š a. см. gäine; toin ~žed sobad perthe я принесла обледенелое белье в избу.

dätkim P s. дядя (при обращении); d., osta härgäine дядя, купи бычка.

däukhe adv. см. gälghe.

dög|i, ~en s. см. gögi.

dö,ock, ~an P, devočk Šim s. девушка; mijalassed ~ad keik comad (Šim) здешние девушки все красивые; ср. niizne.

dö,ock|kos P s. девичья коса; d. rus̄itas külbetis gälghe niizehtad девичью косу расплетают в бане после девичника.

dö,ock|laps P s. девочка, ребенок женского пола; ср. niidiž-laps.

dö,ockäi||ne, ~žen P, devočkeine Šim s. dem. девочка; ukoiné istut ~žen regelo i vüi mecha (P) старичок посадил девочку в сани и отвёз в лес; ср. niičukeine.

## e

ecmille, ~žen Šim n. act & ectä (см. ectä); suren ~žen te-giba они начали усердно искать (букв. большой поиск сделали).

ecauilla, ~dab P v. tom. & ectä; andaske ~dan päs дай-ка я поишу в голове.

ectä, ečib P, ectä J Šim, ecta Š v. искать, разыскивать; ečin, ečin, embeinu iuuta (Š) искала я искала, не могла найти; e. lehm mecas (J) искать корову в лесу; e. meihiižen (Šim) подыскивать невесту; e. rad (J) искать работу.

edahai||ne, ~žen P L, edaheine Šim Š, edahane Vg a. дальний, далекий, отдаленный; e. adiv (P) дальний гость; mužikale tarbíz oí iahetta ~žihe sijothe (Šim) мужик должен был уехать в далекие края; nevestä lähtob ženihod satmaha, e. om ka hovol, läheliiñe, ka doussi astub (Š) невеста идет провожать жениха, [если] он дальний - то на лошади, близко живет - то идет пешком; ~žed verhad ristitud tuliba (L) пришли дальние чужие люди.

edahaks P J Pec Šim Š, edahaks Čg adv. далеко; astta oli e. (Pec) идти было далеко; tänambei pidab mända e. niitmaha (Š) сегодня косить нужно идти далеко; hiinalo mö käuim e. (P) на сено-кос мы ходили далеко; ср. loitho.

edahalí P J Š adv. поодаль; e. kulištin rázäidusen: kóndi astub (P) поодаль я услышал треск: медведь идет; proidín e., koir paha (J) я прошел поодаль, -собака злая; ümbärzin son e. (J) я обошел болото поодаль.

edahampäi P, edahampai J, edahampej Š adv. издали, издалека; e. tulima (J) издалека мы приехали; miide pert e. nägub (Š) наш дом виден издали; ср. loitospäi.

edahan P-Št adv. далеко, вдали; elada e. kodišpäi (P) жить вдали от дома; e. lämoine piikitab (J) вдали мерцает огонек; konz e. hein, ka vedamei hevol sabrasijale (Krh) когда сено далеко, то подвозим к стоговищу на лошади; nin mijau kazvab e. (P) липа у нас растет далеко; iž e. (J) недалеко; ср. loitos.

edahäzen Vg adv. moder. далековато; I ani edahan, a e. om не очень далеко, но далековато.

edahati P J, edahate Sod adv. далеко друг от друга; e. eiämäei toine toizespäi (J) далеко живем мы друг от друга; siga neí järved iks ihtespä eba e. (Sod) там четыре озера недалеко друг от друга.

edatusí J adv. см. edahati; ii e. недалеко друг от друга.

edēd, ežiðen P Pec Sod s. pl. прокос, прогон (при косьбе, жатве, сжигании подсеки и т.п.); ajada e. (Sod) гнать прокос; kaidad e. (P) узкие прокосы; kümed e. tämbäi verðim (Pec) сегодня мы три прогона спалили [на подсеке]; hän kidad e., otab, hotkemba mäb (P) он узкие полосы делает, быстрее идет (косит); ср. göno 3.

edēhe P Päz Š, edē J 1. adv. вперед; kacuhtin e., ka peri  
tiine siijub (Š) посмотрел я вперед - избушка стоит; 2. postp.  
перед, впереди; ала siijutado minun e. (P) не становись передо  
мной; istutin pun pordhile e. (J) я посадил дерево перед домом.

edēle Sod adv. см. edembä 1.

edēləspäi J adv. впередь; e. nïngä ала tege впередь так не де-  
лай.

edeləz(e) P J Pec Šim Sod, edeləze Š adv. 1. вперед, дальше;  
e. enambad en rohti mändä, ladín öduða sid (Sod) дальше я не-смею  
идти, хочу заночевать здесь; kondi libui i läks e. (Sod) медведь  
встал и пошел дальше; astta e. (P) идти вперед; mäne e. (J) иди  
далыше; ср. eziile; 2. сразу; tabazin maiman i e. kätlaha tacin  
(J) поймал я рыбину и сразу в котел бросил; vaise lindäs detgad,  
andan e. (Pec) как только будут деньги, сразу отдам.

edeliine, ~žen P Vl J Šim Š a. прежний, предыдущий; pästa gu-  
mou ~št' elod (Vl) упаси бог от прежней жизни; ~žuq aigau (P) в  
прежнее время; hären raniba ~žuq voinuu (J) он ранен в прошлую  
войну; ~žen taivel (Š) прошлой зимой; ср. enzne, täslíne.

edelizjks P Pec Šim Št adv. по-прежнему, по-старому; elada e.  
(P) жить по-старому; rebëi möst lačun e. katei (Št) лиса опять  
по-старому прикрыла кадушку; ср. edomaižjks, enččiks.

edembä P Sod 1. adv. comp. дальше (вперед); e. läksin, ha-  
gi ehtkoižehesai kodihe doidin (P) пошел я дальше, едва к вечеру  
до дому добрался; ср. edēle, edembale, tagembä; 2. prer. дальше  
(от чего-л., кого-л.); istta e. päcišpäi (P) сидеть подальше от  
печки.

edembahk Pec adv. moder. немного (по)далыше; priheine mäni  
e., toižen tuiläižennost folk. мальчик пошел немного подальше, к  
другому ветру.

edembaine, ~aižen P, edembagine J Š a. comp. более отдален-  
ный; ~žiūq püuduq rugiž semetud, lähembežiūq - ožr (J) на даль-  
нем поле посейна рожь, на ближнем - ячмень.

edembale P adv. comp. см. edembä.

edendelidas, ~ese J v. refl. сторониться; minä ~emoi hänes-  
pe i я сторонюсь его; ср. ka, itas.

edenoi, ~n J, egenoi Pec, iginoi Šim s. улитка; e., adenoi,  
bzuta sarved, anda maidod (J) улитка, улитка, покажи рога, дай

молока; ср. čirvei-varvei, ižoi, kiloi-kaloi, kisuine, lízoi-lazoi, rogei.

edes P-Št 1. adv. впереди; jánis joksob e., koir jálghe (J) заяц бежит впереди, собака - следом; tütreл om koumen лapsid da néílanz e. (Št) у дочери трое детей да четвертый впереди (должен родиться); ср. ežuu; 2. postp. впереди, перед; pertin e. kazvoi koiv (Šim) перед домом росла береза; ала sižu minun e. (J) не стой передо мной.

edes|tagas P J ViL Krh Vg adv. см. edestaguižn; e. käventa (J) ходить взад и вперед.

edes|taguižin P J Pec Šim adv. взад и вперед, туда-сюда; kä,uda e. (P) ходить взад и вперед; ◇ pagista e. Pec говорить одно и то же.

edhuž, ~sen Vg s. даль, отдаленность; níngōčen ~sen taga oíin в такой дали я был.

edimalne, ~žen Šim s. см. ežine.

edohko P, edehko Š adv. moder. незадолго до чего-, кого-л.; e. voinad (P) незадолго до войны; e. tiidén tuulondad (P) незадолго до вашего прихода.

edomaižiks Sod adv. см. edelížiks; e. kargaidad besedō? ты по-прежнему пляшешь на посиделках?

edomálne, ~ccer. Sod Vg a. см. enzne; ~cīl déngooí kümne rubiad maksón (Vg) прежними деньгами я уплатила десять рублей; ~cced rahvaz tédiiba enamban sarnóð (Sod) прежние люди знали больше сказок; ~čen ðgen katuselę jäteiba, a pāpā udēn rádun tehíiba (Vg) прежний ряд соломы оставляли на крыше, а сверху клали новый ряд.

edostalla, ~b P y. затенять, заслонять; ала edosta, ii nägu ombüuta не заслоняй, не видно [как] шить; ср. pimitada 1.

edus, ~en P J Š s. место перед чем-л.; tanhan e. (J) место перед хлевом; pühkta pertin e. (J) подмести перед домом; gän kaiken stanun ~ihe ajii (P) весь лед пригнало к стану.

eduu P Pec Šim, edəl J Š, edo Sod adv. 1. прежде, раньше; сначала; e. mina hotkas astiín (P) раньше я быстро ходил; e. kāzad sured oíiba, kaik ühtes eiiba (Sod) раньше сёмы были большие, все вместе жили; ср. ende; 2. ptger. раньше, до, перед; e. vihmad gumou gureiž (Šim) перед дождем гремел гром; e. ut vot (P) перед новым годом; e. heinan tégod (Sod) перед сенокосом; e. kaikid rahvast uidí (P) он ушел раньше всех (людей); ◇ e. aigad раньше времени, преждевременно; e. aigad ала ijastoudę (P) раньше времени не радуйся; vanhtuda e. aigad (P) преждевременно стариться || e. aigöd в былье времена, в старину; e. aigöd regtiš oíi must pääc (Sod) в старину в избе печь топилась по-чертному.

eduupäi P, eduuprei Šim Pec, edöpä Sod, edełprei Š adv. 1. впереди, вперед; homen línep̄ čoma pei: astub e. vouged iehm (Šim) примета завтра будет хорошая погода: белая корова идет впереди стада; pertispei vedas pokoinikan e. jougad (Pec) из избы по-коиника выносят ногами вперед; 2. раньше, прежде; заранее; e. tédiín, miše linnéb níŋga (P) заранее я знал, что так будет; e. dumeti, eskei sanu (Šim) прежде подумай, потом говори; tédiín e. sarnoð da muštatisl̄d, da unohtiín kaik (Sod) знал я раньше много сказок и загадок, да все забыл.

eglei P, eglei J Šim Š, egle Kr̄l adv. вчера; tulín tänna e. (J) я прибыл сюда вчера.

egnai||ne, ~žen Vl, egleine J Šim, egliné Kr̄l a. вчерашний; e. maid mujugaz (Vl) вчерашнее молоко прокисло.

egmondai||ne, ~žen P Vl, endegleine Šim a. позавчерашний; e. maid (P) позавчерашнее молоко.

eht, ~an P-Št s. вечер; mecas oílmā ~hasā (Sod) в лесу мы были до вечера; ~hapä tūništub (Kr̄l) к вечеру стихнет (ветер); täl ~al (Kr̄h) сегодня вечером; ~ha mäb (J) вечереет; ◇ elada ~hassā дожить до старости; elet päiv ~hassā (Vg) прожили до старости лет (букв. дожито до вечера); ср. ehtkoine, com, niiz-.

ehtali||ne, ~žen P Vl Šim Š, ehtalne Čg a. вечерний (вчерашний); e. maid (P) вечернее (вчерашнее) молоко.

ehtasta||da, ~b Sod v.: kudmāne ~b луна идет на убыль.

ehtata||da, ~b P J Päz Pec Šim Čg v. 1. переправлять на другой берег; e. venhou järven taga (J) переправить на лодке через озеро; e. pálíči joges (J) переправить через реку; 2. быстро, стремительно что-л. делать; e. astta (P) быстро идти; uk kaik kolobad ehtati (J) старик уплел все колобы; e. kivi (Päz) выбросить камень; 3. наполнять (чем-л.); mersin ehtatín volau (P) я наполнил кошель ягодами; ср. täutta 1; 4. перен. заехать (ударить); e. korvala (P) заехать по уху; e. kallu (J) ударить палкой; 5. волочь, тащить (что-л. тяжелое); kuna\_sina ~d nescen par-den? (Šim) куда ты тащишь это бревно?; ср. tarabosta.

ehtau P, ehtä Sod, ehtal Š adv. накануне вечером; e. латк-top\_kastę, homencō lähtob (Sod) вечером роса выпадает, утром склонит; adívod tuídhe e. (Š) гости приехали вчера вечером.

ehtemba N adv. comp. позднее вечером; e. tuugat приходите позднее вечером.

ehtihämär P Vl Pec Šim s. вечерние сумерки.

ehtihämäräine J s. dem. l ehtihämär.

ehtind, ~an J s. суев. болезнь от проклятия, ругани и т.п.; ср. lajitiž.

ehtita||da, ~b P Vl Kr̄l Sod v. caus. l ehttä 2; e. ogurcad pertis (P) дать огурцам дозреть в избе; gežli otta semned ka pi-

đäb e. pölväs (Krh) если надо получить (букв. взять) семена, то нужно дать льну дозреть.

ehtitiž, ~šen Sod s. суев. см. ehtind; hän pahō la,ihe, ka e. teghe он много ругался - и заболел.

ehtkõine, ~oižen P Šim Sod, ehtkõine Vl Kj, ehtkõine Št s. вечер; ~oižeks tulín kodihe (P) к вечеру я пришел домой; ~oižehesai (P) до вечера; sündumas käutihe ~eičil i öl (Št) гадать в святки ходили по вечерам и ночью; ~oižuq (P) вечером; ~içsel ðotan i lüpsan lehman (Št) вечером я напою и выдою корову; astun mä ~oičo jogiberegamu... (Sod) иду я вечером по берегу реки...; ср. eht.

ehtkoližne, ~žen Pec Šim s. вечерня; zvondas ~žene (Šim) звонят к вечерне.

ehtlõngi P Kj Vl s. ужин; kiitta kalad ~lõngikś (Vl) сварить рыбу на ужин; ср. ehtlouna.

ehtlõngilita, ~ceb Kl v. ужинать.

ehtlouna Š s. см. ehtlõngi.

ehtmaid J s. вечернее молоко.

ehtmätölli, ~man J Šim a. 1. незрелый, неспелый, недоваренный; ~mad margad (Šim) неспелые ягоды; e. kiitos (Šim) недоваренный суп; ср. udekaz; 2.: kesken e. недозревший; kesken e. rugiž (J) недозревшая рожь; kesken e. nagriž (J) незрелая репа.

ehtpoj J Pec Š s. предвечернее время; tulín kodihe ~polhe (P) я пришел домой под вечер; ~poies (J) под вечер.

ehttulda, ~b J Šim v. вечереть; ~škanz (J) вечереет.

ehtitā, ~ib P Kj J Šim Päz Sod, ehtita Št v. 1. успевать; e. radole (Šim) успеть на работу; en ~i nimida tehta (P) я ничего не успеваю делать; 2. созревать, спелевать; rugiž ~ib jo (Sod) рожь уже созревает; margad ~tihe (P) ягоды спели; ср. küpseta, salistuda; 3. перен. соваться, вмешиваться (в дело, разговор и т.п.); ала ~i verhaze töhö (J) не суйся в чужое дело; hän kai-kuccehe paginaha ~ib (Päz) он во все разговоры суется; ср. čokoidakse 2; 4. impers. суев. заболеть (от проклятия, ругани и т.д.); lärzelę ~i (Sod) ребенок заболел от чьего-то проклятия; jougha ~üü om (J) нога заболела (букв. в ногу боль вошла); ⌈ kezapaikaō ~iba J появилась проталины || ~i keihe P типун тебе на язык || ~iš sinuhoiž! P будь ты проклят! || žap ~iš sinis Kj будь ты проклят nena silei ~i Št черт тебя побери.

ehtzora P J Pec Šim Čg s. вечерняя заря; ~zorau кала čomin kokib (Šim) на вечерней заре рыба хорошо клюет.

ehttähtheine J Šim s. вечерняя звезда (Венера).

ei, ejan adv. см. äi.

eika, eka conj. advers, см. ika.

eig, ~an s. см. aig; com. kärmiz-.

gipei, ejanpejan s. см. äipäi.

elabā||ne, ~žen Sod a, см. eläb.

elegií Krb, elegiš J, elediš Ars: ouda e. J жить, расти, здравствовать; om e. lähtmäine, čoma (Krb) растет нетель красивая; mams-se ved e. (J) старуха-то ведь здравствует; ci ende e. uk da mams (Ars) жили-были старик со старухой.

eigella, ~ndab J Vil Šim Ars Sod Vg Š v. понимать; быть знаком; уметь; e. venaks (J) понимать по-русски; devočkad edō kaik sijad ~nziba téhta (Sod) девушки раньше умели делать все; mä en mahtand bastä venaks, toliko ~nzin (Ars) я не умел говорить по-русски, только понимал; hän ~ndab ūmbri hebōš (Vg) он знает толк в лошадях; ср. mahtta 1, teta 2, toimetada, tuukuida, tärta.

eigeto||i, ~man Vil Sod Vg a. car. бесполковый, глупый; e. mez (Vg) бесполковый человек; ср. meletoi.

eik||i, ~ijan Šim s. кличка коровы, родившейся в понедельник.

elo, ~n P-Št s. 1. жизнь; e. om hüvää (P) жизнь хороша; ne-cen meheŋke nimittust ~d ełe (J) с этим человеком никакой жизни нет; elada čomad ~d (J) хорошо жить; 2. добро, имущество; nece mä žik bohat, ~d om äj (J) этот мужик богат, имущества много; hän reši kaiken ~n, pertin, iehman... (P) он растранирил все имущество, дом, корову...; tuíi kodihe, a e. ralani aitas (Pec) пришел он домой, а добро в амбаре сгорело; ср. hüvűz 2.

eloga||ta, ~ndeb P, elegalla J Pec Šim Š v. зажить, начать жить; nügüt mina ~nden hüvin (P) теперь я заживу хорошо; tégin pertiizén i ~nzin pertiizës (J) построил я домик и начал жить в домике.

elogile P, elegile J Vg: otta, jatta e. взять, оставить (напр., теленка) на племя; ostín iehman e., en líhälö (P) я купил корову на племя, не на мясо; jatta e. vaseine, čomad rodud (J) оставить теленка на племя, [он] хороший породы.

eloka||z, ~han P J Šim a. богатый, состоятельный; e. kanz (J) состоятельная семья; ср. bahat, eläi 2, kanzakaz 1, mogutni 1.

elomu||z, ~sen Päz s. жить; iile ~st, kaiken aigan riđuutas нет житья, все время ссорятся.

elo||ne, ~žen Vg s. dem. ↳ ело; prodi jo holētō e., holētō aigāne фольк. кончилась уже беззаботная жизнь, беззаботное времечко.

elab, ~an P-Št a. живой; mečník toi ~an końgeižen (Šim) охотник принес живого медвежонка; ◇ ~ii siímií nähta Vil увидеть своими (букв. живыми) глазами || poimeta ~ale nitiile J наметать на живую нитку || ralada ~ale líhalę Krä сгореть до живого мяса; ср. eläbāne.

eläbalaz P J Šim, eläbalaze Š adv. живьем; mečník tabáz reboin e. (Šim) охотник поймал лису живьем.

eläbzdoit|ta, ~ab P v. caus, оживить; околои́ ~tihe ristitun уколами оживили человека; ср. hēngistoitta.

eläbzdu|da, ~b P, eläpstu|da Pec Šim v. оживать; valata cve-tud, ka hö ~das (P) полей цветы, и они оживут; kärbhäizéd ~das kezeks (P) к лету мухи оживают; ср. hēngistuda.

elä|da, ~b P Kj Vl J L Pec Ars Krl Š, elada Šim v. 1. жить, проживать; elähtíñ, veílemu jagomó (Krl) пожил я немного, от бра-та отделился; ~gat minun vozihesai (Kj) доживите до моих лет; eíimá néí vot händmu (Ars) прожили мы с ним четыре года; e. dé-ruunas (P) жить в деревне; eliba ukoiné da akainé (P) жили-[были] старичок со старушкой; 2. иметься, бывать; miðau äi sent ~b (L) у нас бывает много грибов; iuðgas ~b kareiné (J) на подбородке бывает ямочка; ◇ ~b: хватит, довольно!; ~b vet valada (P) хватит воды лить; ~b, ~b, en sö enamba (Vl) хватит, хватит, я не буду больше есть.

elä|das, ~se J v. refl. житься; miði čomin ~se мне хорошо живется; eduu naižele hubin elihe раньше невестке плохо жилось.

elähta|da, ~b Kj J Krl v. tom, пожить немного; ~n tütres i tułen kodihe (J) поживу я немного у дочери и приеду домой.

eläi, eläjan P J, elei Vil Pec Šim Š, elä Čg 1. s. житель, жилец; домохозяин; s ü r g ä s om kakskime eläjad (Šim) в Сирьге двадцать жителей; pertiš oma eläjad (P) в доме есть жильцы; miðe ðereñas oíi kimmé eläjad (Vil) в нашей деревне было десять домо-хозяев; ср. I žihár 2; 2. a. см. elokaz; ken eilejambahkod oíiba ka sädoid oíi äi (Pec) кто был состоятельнее, у того одежды было больше; igan hö eläjad oíiba (J) всегда они были зажиточными; ◇ iile hänos eläjad P не жилец он на свете.

elämí|ne, ~žen Šim s.: e. олемине житье-бытие.

eländsija Šim s. жилье; жилое место; néčis eduu vainad oíi e. здесь до войны было жилье; ср. žyl(o).

eläpakei|ne, ~žen s. см. öläpakanine.

eläta|da, ~b P v. содержать кого-л.; ср. koštuida 1.

ema, ~n P Vl Šim Š, emä J L s. 1. самка; sigoid oíi äi: viš ~d i kus ižad (Vl) свиней было много: пять маток и шесть боровов; ср. emäč; 2. стан (нижняя часть женской сорочки); poutnasine e. (P) полотняный стан рубашки; ср. emus, rutug 2, räcirutug; 3. мот-ния невода; harv e. (Vl) крупноячеистая мотня; ср. čup 3; 4. Šim см. emälahete.

emag, ~an P Šim Sod Š, emäg J s. 1. хозяйка; jada ~ihe (Sod) остаться за хозяйку; e. emagoicesoi prazníkaks (J) хозяйка стря-пает к празднику; 2. свекровь; igan elín ~adme (P) весь век я прожила со свекровью; ср. anor 2; 3. миф. дух, хозяйка; com. kül-be-, lä-, мес-.

emagan|päi P s. reliig. успене (церковный праздник 28 авгус-та).

emagoi||takse, ~česob P, emago||itas J Šim v. refl. хо́зяйни-  
чать; стряпать; sinä ~te, a minä män radole (J) ты хозяиничай [по  
дому, а я пойду на работу; emag tämbäi ~cisoi (P) сегодня хо-  
зяйка стряпала.

emagu||z, ~sen P-Št s. 1. ведение хозяйства, стряпание, хо-  
зяйничание; vanh olon, kaiken ~son andoīn miilialo käzihe (P) я  
стара, все хозяйство передала в руки невестки; 2. стряпня, ку-  
шанье; eipejaks ejan paštciba ~sid (Šim) на пасху наготовили  
много стряпни; puzūne ~sile (Sod) корзинка для стряпни.

emanik, ~an Vl s. участник подледной рыбной ловли неводом,  
тянущий мотылю.

ema|siga P s. свиноматка.

emboi P J Šim, embō Čg, embji Š v. 1. не могу (не в состоя-  
нии); e. kodiheutta (P) я не могу домой попасть; emboind lehmad  
sabustada (J) я не смог догнать корову; ср. voida 1; 2. см. ii-  
voida.

emindam, ~an P Šim Št s. мачеха; pohdäižes ðolos eilä lämad,  
~as eilä hiväid (Št) лгв. [как] от северного ветра нет тепла,  
[так] и от мачехи нет добра; ср. mačoh, mämindam.

emus, ~en Št Kask s. см. ема 2.; akeilele anttihe emused,  
a mužkijiile - käzipaikad (Kask) женщинам дарили станы к сорочкам,  
а мужикам - полотенца (на свадьбе).

emäč, ~un J, emäč Sod Kl s. см. ема 1.

emäč|hebo Št s. кобыла.

emälkala J s. самка рыбы; ~kaluu müük, izakaluu maid у самки  
рыбы икра, а у самца - молока.

emälkäži J s. кошка (самка).

emälkondi J s. медведица; ср. kondiemäč.

emäliähte L s. прорубь, из которой вытаскивают невод при  
подледной ловле рыбы; ср. ема 4.

emä|mecoi J s. глухарка; ср. коррал.

en P-Št v. negat. (1. pers.) см. ii.

enamb, ~aq P-Št a., adv. comp. (L äi) больше; ~ad en pagiže  
nimida (P) больше я ничего не буду говорить; e. en tulë (J) боль-  
ше не приду; ken bohat ka paneb e. deηgoid (Pec) кто богатый, тот  
кладет больше денег; ◇ ~ou сильнее, громче; kondi vuu kidastab  
~ou (J) медведь еще сильнее кричит.

enččiks P Vił Pec Šim Š adv. по-прежнему; по сравнению с  
прошлым; e. rata emboi, vanhtuin gö (P) как прежде работать я не  
могу, уже состарился; elädä e. (Pec) жить по-прежнему; e. kalađ  
om vähä necis joges, hajeni kuna-sę (Vił) по сравнению с прошлым  
рыбы мало в этой реке, исчезла куда-то; ср. edeližjks.

ende P-Št adv. прежде, в старину; e. elin lidnas (P) прежде  
я жил в городе; e. tégüüdihe taukhun (P) раньше устраивали толо-

ку; e. skopus man gágetihe (P) раньше на сходке делили землю; e. enamban virzuiš kā, elimei (Č) в старину ходили больше в лаптях ◇ e. vanhil P в бытые времена, в старину // e. eledis когда-то бывало; e. eledis vot viškime siše nügalę... (Ars) когда-то бывало, лет пятьдесят тому назад...; ср. eduk 1, vihtoi.

endeglašt P J Šim, egnondašt Vl Kj, endegié Čg adv. позавчера; ср. endobišpäivan.

endemiloō Čg adv. см. endemilost.

ende|miloine P Vl Šim, ende|miloňe Čg a. позапрошлогодний; e. lehm (P) позапрошлогодняя корова; e. hiin (P) позапрошлогоднее сено; e. tauv oīi lumekaz (P) позапрошлогодняя зима была снежная; ср. endobažvozne.

endemilost P Vl J Šim, endemiloō Čg adv. в позапрошлом году; e. oīi kēza vilu (P) в позапрошлом году лето было холодное; e. osttud lehm (J) корова, купленная в позапрошлом году; ср. ende-miloō, endobižmusei.

endobaž|vozne Š a. см. endemiloiné.

endobis|päivan Š adv. см. éndegläst.

endobiž|musei Š adv. см. endemilost.

endoli||ne, ~žen P a. см. enzne.

endusta||da, ~b Šim v. предсказывать, предвещать; lapsed voinha vätas, voinan ~das дети в войну играют – войну предвещают; e. surm предсказывать смерть.

endusta||i, ~jan Št s. предвестник; pahan päivan e. предвестник недоброго (букв. плохого дня).

enzne, enčcen P-Št a. прошлый, прежний, давний; góhtutúuda e. ело (P) вспоминать прошлую жизнь; pertin e. ižand (P) бывший хозяин дома; endist paremb (Šim) лучше прежнего; enčced rahvaz sanuudihe... (P) старые люди рассказывали...; ukoiné tuíi kodihé, nägeb - pertine e., murenu kart (Pec) фольк. пришел старик домой, видит – избушка старая, разбитое корыто; naku kut oīi enččile leski, akoile ело (P) вот как жилось прежним вдовам; ср. amuine, edelíne, edománe, endoíne.

erasisti P J Šim adv. иногда; pezas e. voib uuda kaks kondjad (J) в берлоге иногда может быть два медведя; ср. erasti.

erasuten Krl adv. см. toizin; e. I vō basta иначе нельзя сказать.

erasti P Vl J Š Sod adv. см. erasiſti; e. äjou läzun (J) иногда я сильно болею; e. suređ madhed putubad verkho (Sod) иногда в сети попадают крупные налимы.

era||z, ~sen P J L Pec Šim Š pron. другой, иной, некоторый; ~soho puzuhu müüb kaks pudad kartoskad (P) в некоторые корзины вмещается два пуда картошки; iūpsimpadan téhtas kadagespäi, ~sespäi puspäi iū tehkoi (P) подойник делают из можжевелового дерева,

из другого дерева не делают; ~sod pidetas küibetis kartad (P) некоторые держат в бане корыта; ~st nimida en sanu (L) ничего иного я не скажу; nesc̄ e. rad (Šim) это другое дело; küzu ~siá, minä en téda (L) спроси у других, я не знаю; ⌈ ~sen kerdan однажды; ..sen kerdan mäniba rahvaz pagastha... (L) однажды пошли люди в церковь...

erazvuitte, ~čen Vg a. иной, иначе сделанный, не такой, nesc̄ om jouhpuzu, a robez om e. это корзинка для муки, а берестянка не такая.

erd, ~an s. см. ird.

erdal adv. см. irdau.

erdas adv. см. irdas.

erdale adv. см. irdalę.

eriga||ta, ~ndeb P Krh Š, eraga||ta Pec Krb Sod v. 1. отделяться; отставать; ког hüvin ~ndeb (P) кора хорошо отстает; ~nz mužikaspej kóndí (Krb) отстал медведь от мужика; ср. lähtta 4; 2. разлучаться, разъединяться; nägen, misto e. tarbiž minei gorogorkijale (Pec) фольк. вижу, что нужно мне, горемычной, разлучиться...

erigoit||ta, ~ab P J Šim, eragoit||ta Pec, erigeit||ta Š v.caus. 1. отделять, отдирать; e. toranikoid (Šim) разнять драчунов; čokkáine putub sobaha, ka e. ii sa (P) пристанет колючка к одежде, так отделить нельзя; ~in lapsen nižaspei (J) я отняла ребенка от груди; 2. разлучать; aigois oliaž e. mindai (Pec) фольк. рано было бы разлучать меня.

erínze Ars adv. см. eríži.

eríži P Vn J Šim Š, eríže Krh Vg adv. 1. отдельно, врозь; purnud tegobad kaikučelę leibalę e.: ozralę, kagralę, rughele (Vg), закрома делают для каждого зерна отдельно: для ячменя, овса, ржи; hö eietas e. (P) они живут врозь; panda e. hüvä rugiž (J) положить отдельно хорошую рожь; 2. иначе, по-иному; pagista e. (J) говорить иначе; ср.トイžн.

eskai J Šim Sod, askei Š 1. adv. потом, затем; ríkomä nesc̄ konđjan da e. kodhe tułomä (Sod) убьем этого медведя, а потом домой придем; ottas viłlan, sabitas, e. kezertas, e. birdha ottas (J) берут шерсть, взбивают..., затем прядут, затем пропускают сквозь бёрдо; ср. siá 2; 2. partik. даже; hän muga toropihe, e. säręganž (P) он так испугался, что даже задрожал; ср. ažno.

ezi, eden Pec Šim s. см. ežima 1; regen e. (Pec) передок саней.

ezicūne LVHA a. см. ezine.

ezikandoi||ne, ~žen J a. первотельная (о корове); e. iehm an lab vähemban maidod первотельная корова дает меньше молока; ср. lähtanilehm.

ézile Kj adv. см. eđelez(e) 1; mända e. уйти вперед; ◇ sannuda e. предсказать; e. i dóukhe kaiken sanj čigañk цыганка предсказала будущее и сказала, что было.

ézima, ~n P Šim s. 1. передняя часть (саней, телеги, лодки и т.п.); körgeñ e. (P) передняя часть саней; ср. eži, ežinéna, seba; 2. нота, охапка (в подоле); touden ~ntoi sent (Šim) она принесла полный подол грибов.

ežimbai||ne, ~žen P a. см. ežine.

eži||ne, ~žen P Pec Páz Sod, edi||ne Šim a. передний; e. ham-baz (P) передний зуб; sureš lumes ~žele mecnikale löumemb kejikid astta (Šim) в многоснежье идущему впереди охотнику тяжелее всех идти; ~čed i tagáčed jaugad sidomā (Sod) мы связали передние и задние лапы [волку]; lehm satat ~žen gaugan (P) корова ушибла переднюю ногу; ср. edimaine, ežičné, ežinenahine.

ežinéna P J Šim s. см. ežima 1; venhen e. (J) носовая часть лодки; ◇ ~s впереди других; hän raduu om ~s (Šim) в работе он впереди других; rusked lehm ~s astub, ka čoma pei, riud (J) приимета если красная корова идет впереди [стада], то будет хорошая погода, вёдро || ajada (mända) ~n быть (идти) впереди, во главе; ajada ~n rahndos (P) идти впереди других на матве.

eži||nenahine Šim a. см. ežine.

ezinik, ~an J Sod Vg s. 1. жнец, первым ведущий прогон; 2. передовой человек, передовик; ken čomas radab, se e. (J) кто хорошо работает, тот передовик.

ežiš||tada, ~tab P y. обгонять; astuin hillästi, siks hän mindain ~t я шел медленно, поэтому он обогнал меня.

ezmarg P, ezmärg Š s. понедельник; ~en в понедельник; ~eks vaumičen radon (P) к понедельнику я закончу работу.

ezmažnarg Šim s. см. ezmarg.

ezmäi P Vl, ezmei J Pec Šim Š, ezmä Vg adv. сперва, сначала; e. jomei čajud, eskai lähtem radole (J) сначала попьем чаю, потом пойдем на работу; hijnan mijau paandas e. gogeme (P) сено у нас заготовляют сначала по берегам рек; e. levitelia katuselė žeg-díá, sid ògō katelia (Vg) сначала клали жерди на крышу, затем крыли соломой; e. vihtakon panom kerilaudoile (P) сначала надеваем моток на воробы; ср. ezmäizjks, ezmäks.

ezmä||ne, ~ižen P Vl, ezmei||ne J En Š, ežmä||ne Čg num. первый; nece tütar on ~st akad (J) эта дочь от первой жены; ~žen kerdan mina kuulen neçen starinan (Š) эту сказку я слышу первый раз; ~čet kukoid lašluibá ka libuimej (En) первые петухи пропели, и мы встали.

ezmäizjks J Pec adv. см. ezmäi; e. semenžiba houmhed, vaise lumi lähteb (Pec) сначала, как только сходил снег, засевали подсеки; mäne e., minä tuhen jälghe (J) иди первым, я приду следом.

ezmäks P Šim Š adv. см. ezmäi.

ezmässi J Šim Š adv. с самого начала; е. nägub - hūvā rad (Šim) с самого начала видно - чистая (хорошая) работа; е. rambičeb jo hebo (J) уже с самого начала лошадь хромает.

ezüu P, ezil Kj Vl adv. впереди; kacauzín - ka kóndí е. astub (P) взглянул я - медведь впереди идет; ср. edes 1.

ezüpäi P adv. спереди; ūks kandab parden е., toine - gál-güüpäi один несет бревно спереди, другой - сзади; kuílistín nínga е. mindain kuti pagistas слышу, этак впереди меня будто разговаривают.

## f

fala P adv. с пустыми руками, ни с чем; tecník tulí f. tecaspái, ni mida iit tonu охотник пришел из леса с пустыми руками, ничего не принес.

famili i, ~jan P-Št s. фамилия.

fartal, ~an Šim s. квартал (участок леса).

fartug, ~an P-Št s. фартук, передник; sido f. völę (P) на день передник; ostta sicud ~aks (J) купить ситца на фартук.

fastlaida, ~aib P, fastleida Šim v. хвастать; čigan ~ei hüvöö hebuū (Šim) цыган хвастал хоршой лошадью; ср. baffáidä.

fastun, ~an Šim s. хвастун; ср. baffal.

fater, ~an P Šim Št, fator Ars s. квартира; kes sina ~au? (P) у кого ты на квартире? ota mindäm babbkö ~alę (Ars) возьми меня, бабушка, на квартиру.

fatita, ~ib P, fatlida Čg v. 1. схватить; f. käduū (P) схватить рукой; ср. tabata 2; 2. хватать (быть достаточным); ~ib si-naiž den̄goid? (P) хватит ли тебе денег?; netida kromast meile igaks ~ib (Čg) этой краюхи нам на всю жизнь хватит; ср. lindä 3.

fersal, ~an P-Št s. фельдшер; f. rokon pani keikile lapsile (J) фельдшер привил оспу всем детям.

fonar, ~in P-Št s. фонарь; irdou pimed om, iit sa astta ~ita (P) на улице темно, нельзя идти без фонаря; keikjou raloiba ~id (Šim) везде горели фонари.

fosnida, ~b Kr, fisnida Š v. descr. хватить, огреть чем-л.; tecník fosnī kondjad kokovā, da I lähtend pezaspā (Kr) охотник хватил медведя палкой, но [тот] не вышел из берлоги; ср. kaigäita.

fukniida, ~b P Šim Š v. descr. улепетнуть; быстро сбегать, ъездить; kut kego-se palaskanz, lapsed ~ba pihkhu (Šim) как

только стог загорелся, ребятишки улепетнули в кусты; rändüi da fukni uitta (P) он рассердился и быстро ушел; mina hebožen valíastín da vinha ~n (P) я лошаденку запряг и съездил за вином; ср. furnida.

fukur||ta, ~dab J v. descr. посалывать; lämmäs ~dab magata в тепле спит, посалывает.

funahtoit||ta, ~ab Pec v. descr. метнуть, швырнуть; otab korpanaspai línduižen, ~ab i mäne teda, kuna laŋgez фольк, берет из кармана птичку, метнет ее, - и поди знай, куда она упала; ср. funurta.

fúnskah||tada, ~tab P Šim v. descr. промелькнуть, пробежать; пролететь; síriči minuséin ~ti línduine (Šim) мимо меня промелькнула птичка; ср. vüümahtada.

funt, ~an P-Št s. фунт (мера веса); ostta kaks ~ed saharad (P) купить два фунта сахара.

funur||ta, ~dab J v. descr. 1. быстро бежать, мчаться; ~z josta он бежал во весь дух; 2. см. funahtoitta; ~z tačta kiven он швырнул камень.

furašk, ~an P-Št s. фуражка; panda f. pähä (Šim) надеть фуражку; tédmé astui mužik, bardaŋke i ~ois (L) по дороге шел мужик с бородой и в фуражке.

furni||da, ~b P v. descr. см. fuknida.

furskai||ta, ~dab P Sod v. descr. мом. фыркнуть; loš ku ~dab da tagaičlē kābālīe hipníb (Sod) лось как фыркнет да как вскочит на задние копыта; lehm kerdan ~z da enambad láz vädrad iż tihę (P) корова раз фыркнула и больше близко к ведру не подходит.

fursk||ta, ~ab P J Sod v. descr. фыркать; hebo ~ab, iż mäne (J) лошадь фыркает, не идет.

furskutal||da, ~b P v. descr. см. furskta.

fuzanta||da, ~b v. descr. мом. см. huzahntada.

fuzai||ta, ~dab P v. descr. шуметь (о кипящем самоваре); samvar ~dab, téervas kehuškab самовар шумит, скоро закипит; ср. ši-haita.

## g

gad, ~an J L Vił s. см. mado; g. ujub madmę (L) змея ползет по земле; ♂ gadan muzik Vił папоротник; сом. ма-, veži-.

gadcom J s. место, где водится много змей.

gadoika||z, ~han J a. см. madoikaz 2; g. taho место, где много змей.

gagač, ~un s. см. kakač.

gagura, ~n Sod Vg s. пачкун, неряха; nimida seíktas ii tége g. (Vg) ничего не делает аккуратно, неряха; ср. greza, häkura, prona 1.

gaguraka||z, ~han Sod a. неряшливый; g. emag неряшливая хо-зяйка; ср. čocoī.

gagurakhos Sod adv. неряшливо; sä söd ani g. ты ешь очень неряшливо.

gagur||ta, ~dab Sod v. см. hakurta; ii seíktas tége, ~ib, hänō kädēggi redukhad (Vg) не чисто он делает, неряшливо, и ру-ки-то у него грязные.

gálos P Šim, jálos J Vił En Vär Krh, dálos Š adv. очень; сильно; j. äi hijnad oíi, kümne sabrad pańba (Krh) очень много было сена, десять стогов поставили; vot kuimé hän mectí čomin j. (Vär) года три он очень хорошо охотился; ichižel líkuteleb händast j. (En) его сильно трясёт падучая болезнь; g. hüvä hiin (P) очень хорошая трава; g. čoma prihäine (P) очень красивый мальчик; j. astta (J) очень быстро идти; j. korged (Krh) очень высокий; d. pitk (Š) очень длинный; ср. áni, diki, lijas, mahtte, pahoin, uh-tí, vahvas 2, vouso, äjou; ◇ dálos! Š очень-то нужно!

garb||uu, ~lon P, gaíbuu Šim, garbol Š s. клюква; ср. garíč, garíčune.

garbüunik, ~an P s. человек, собирающий клюкву.

gardalei Š s. балкон у чердачного окна (обычно с резьбой).

garíč, ~un Vg s. см. garbüu; ~ud kazdas sō клюква растет на болоте.

garíč|hein Sod s. стебельки клюквы.

garun, ~an Sod Ars s. см. käzn; ~aspä tiksun tegiba (Sod) из гриба-трутовика делали трут; ríndan kibistab, ka jodas ~ad (Sod) когда болит грудь, то пьют чагу.

gauq, ~an P, góug Šim, joug J, jaug N, ðauk Kj, ðoug Š, jág Sod s. нога; ножка (стола, стула и т.п.); riukta ~alo (P) насту-пить на ногу; ~gií pitk vaza (Kj) длинноногий теленок; embji ~iie sižutadaze, muga kibistab (Š) не могу на ноги встать, так болят; sapkad ~as (Sod) сапоги на ногах; panda štanad ~ha (P) надеть брю-ки; keqka sapkad ~ha (P) обуть сапоги; ◇ ouda ~oií P быть на ногах (напр., после болезни)|| líbuda ~oile P встать на ноги, по-правиться || g. vändab P нога играет (=быстр на ногу)|| hotk ~alé Sod скорый на ногу || kebnei ~alé J легкий на ногу || habi ~oií sižsta P едва держаться на ногах || ~ha kumartaksé P кланяться в ноги; умолять || häneleq ed riuge ~alo P ему не наступишь на ногу (=его не проведешь) || piš (~eihe) Š возле ног; в ногах (постели и т.п.); kaži magadab ~is (Š) юшка спит в ногах; verda ~eihe (Š)

улечься в ногах; com. bembeí-, čamba-, kover-, \* sarágougad, staíc-, sáni-, tahk-.

gaugan P adv. пешком; astta g. (Р) идти пешком; ср. asttí; jougei.

gaugan|pohg P s. подошва (ноги); huran ~pohgan sibitab, ka ii meihe te linneb, da ozau примета [если] подошва левой ноги чешется, то не по душе дорога будет, но удачная.

gaugan|räluine P s. подъем (ноги); ср. sgom, zdim.

gauga||z, ~sen P, gouga||z Šim, jouga||z J, jägal||z Vg s. полоз; käta ~sed paimmojo (Р) гнуть полозья; ajada ~sií (J) ехать на запятках полозьев.

gaugas|pä P, jaugas|pä L s. загнутая часть полоза.

gaugato||in, ~man P, jougatoi Vił a. безногий (без одной ноги); g. mez (Р) одноногий человек; g. stol (Р) стол без ножки.

gauh, ~on P, jouh J Pec Krb, jauh N, jäh Sod, douh Š. s. мука; nene purnud ома ~оле (Krb) эти закрома для муки; smučkoi ~ho ajethé (N) они на волокуше поехали за мукой; rugihiine g. (Р) ржаная мука; com. kartošk-, nizu-, magu-, nizu-, surdijahod, toukun-

gauhond|kivi P, jouhond|kivi J s. жернов; ср. jouhtab (ki-vi), kodikivi.

gauhota||da, ~b P, jouhota||da Vił Pec v. caus. ↳ gauhta; g. rugiž meinicau (Р) отдать рожь смолоть на мельнице; houduiba kagran i jouhotiba touknaks (Pec) овес распаривали и мололи на толкно.

gauh|pirg P s. мучник (пирог без начинки); g. ом gärg gauhospai, kuti liib мучник пекут целиком из муки, как хлеб.

gauh|saug P s. мешок для муки.

gauh||ta, ~ob P, jouh||ta J, dauh||ta Kj v. 1. молоть; g. ozr (Р) смолоть ячмень; á. düvä surtmälo (Kj) смолоть зерно на крупу; ср. pästta 10; 2. peren. болтать (молоть языком); kiñgita kei hambbiide keskhe, mise vähemba ~oizid (Р) прикуси язык (между зубами), чтобы ты меньше молол; ала ~o keiūu (J) не мели языком; ср. härpätada.

gauh|veži P, jouh|veži Pec s. болтушка (из овсяной муки, разведенной на воде); ~veden gödas hiinan tegos (Р) болтушку пьют в сенокос; ~veden kuctas hebonmaidoks (Р) болтушку (в шутку) называют лошадиным молоком.

gaveít, ~dín J Šim s. насекомое; mecas ei om ~ídí (Šim) в лесу много насекомых; ~ídí södasoi (tiheižed, säsked, parmad) (J) насекомые (мошки, комары, оводы) кусаются.

gekop|hiin P Kj s. бот. лапчатка болотная (*Potentilla*); ~hiin gödas konz vacan kibištab (Р) отвар лапчатки пьют при болях в животе; ср. kohtäduzjur, ärpkoizéd.

glum|dakse, ~iše P, glum|das J Šim, glum|däze Vg v. refl. 1. казаться, морщиться; udos pertis ~iše (Р) в новом доме [что-

то] мерещится; *mecas oíin da ~ihe:* раjo киilub, келлоíed килиtas (J) был я в лесу, и померещилось мне: песня слышна и колокольчики (слышны); ср. *čuditas*; 2. издеваться, глумиться.

godíhta||da, ~b Sod Ars v. том. L gotta; ~gam miččed-ní sut-kad (Sod) подождем(те) какие-нибудь сутки.

gohtu||da P, johtu||da J Vil Vg v.: g. meíhe вспомниться; вздуматься; ~i minein meíhe kodi (P) вспомнился мне дом; ~i meíhe mända mecha (Vg) вздумалось пойти в лес.

gohtuta||da, ~b P Šim Särg, johtuta||da J Vg, dohtuta||da Kj Š v. 1. вспоминать; emboi g. kut sanutas (P) не могу вспомнить, как это говорят; augat hondou ~goi (Särg) не поминайте лихом; ~gat mindān verhā vilū röünäzō (Vg) фольк. вспомните меня на чужой ходной сторонушке; ср. mustatada 1; 2. напоминать; johtuta, misę minä mušteižjn (J) напомни, чтобы я не забыл (букв. помнил); ср. mustatada 2.

gohtut||uuda, ~oleb P, johtutenda J Pec v. freq. (L gohtuta-da) вспоминать; g. migo päivad (P) вспоминать каждый день.

goitan||da, ~ib Vg Čg v. хлестнуть; paimen kunutā ~i lehman (Vg) пастух хлестнул кнутом корову; ср. räpsaita 1.

goksaui||ta, ~dan P v. том. сбегать; g. laukha сбегать в магазин.

goksenzoit||ta, ~ab P v. caus. L gokseta; erasti čiku vätes ~am ka küläks ani иногда при игре в чижика вдоволь заставляем бегать [водящего].

gokse||ta, ~nde P Šim, jokse||ta J Vg v. бегать; g. edesta-guižjn (P) бегать взад-вперед; ná sini келлоine i ~nde (Šim) вот тебе колокольчик, и бегай; sihesai ~nzimei, što nece jánis pagen (J) до того мы добегались, что этот заяц убежал.

goksondu||z, ~sen P, joksendu||z Krb s. бег; беготня; ~sospäi čokoiskanž bokha (P) от бега закололо в боку; lapsed tegiba ~sen (Krb) дети устроили беготню.

goks||ta, ~ob P Šim, joks||ta N J Páz Sod Vg, doksta Š v. 1. бежать; hotkas g. (P) быстро бежать; j. paghu (Sod) убежать [от кого-л.]; 2. течь, литься; gógi ~ob (P) река течет; kündled ~tas (N) слезы текут; higo ~ob (P) пот течет; ~ii vezi (Páz) проточная (букв. бегущая) вода; jokséskandob ~ii jogohut síríci kort-tas gornicážes (Vg) фольк. побежит быстрая (букв. бегущая) реченька мимо высокой горенки; miidén gógi ~ob ronda gär - v e s p ä i (P) наша река вытекает из Пондалльского озера.

goksti P Va, goste Šim, joste J Pec Páz, josten Vg adv. бегом; tuuda g. (P) прибыть бегом; hebo j. jok sob (Páz) лошадь бежит галопом; ср. josthå.

goí, ~an P Šim a. бедный (неимущий), бедняк; g. ristit (P) бедный человек; ср. bedne, nužne.

gołas P Pec adv. бедно; g. elada lóumain (P) тяжело жить в бедности.

gołdu|da, ~b P J Pec v. обеднеть, разориться; mužik ~i i rakičemha läks (P) фольк. мужик обеднел и пошел собирать милостыню. gónk, ~an P s. елка (новогодняя).

golomát, ~in J Šim Š s. см. коло; ~is astuin, sapkad murenzín (J) я шел по застывшей грязи и порвал сапоги.

gołu Sod Vg Krl adv. см. kaiken; g. min-sę šabaidab, radab (Vg) он все время что-то копошится, работает; g. vihmub (Krl) все время идет дождь; edō g. kañkhasižet sobad piðibad (Sod) прежде только домотканую одежду носили; ◇ g. ühthine Sod один-одинешенек.

gom|in, ~nín P Šim s. гумно; tapta rugiž ~nas (P) молотить рожь на гумне.

gomin|abidoine Šim s. см. tuudandlabidoine.

gon|da, ~ib Sod v. см. küksta 1; mä ~in karznäspä kikimaran фольк. я выгоню из подполья кикимору; heböne eska higestü, sihesä ~i лошадь даже вспотела, до того он ее гнал; g. lõšakõd kodhe пригнать телят домой.

gón|da, ~ä,ib Sod v. см. ajuuta 1; kočkus kočkhu prihan ~ä, i, ~ä, i фольк. из угла в угол гонял, гонял он парня.

gora, ~n P-St 1. s. несчастье, беда, горе; perthe tulí g. (Šim) в дом пришла беда; jať mindän igaks ~d gorumaha (Vg) фольк. оставил он меня навеки горе горевать; hot ~s eli, a hänel jo pö, u lambhaspei ombentut (L) хоть и в горе жил, а уж шуба из овчины была; elada ~s (Kr) жить бедно; 2. a. 1) см. go1; ken gorëmba oíi, ka səl prostii paítjine (Kr) кто был победнее, у того простое пальтишко было; 2) см. gorahine; g. mež (P) несчастный человек; ◇ ino hot g. Р и смех и горе.

gora-gorkiñ Šim Pec Š s. горемыка, горемычный; mam istub da värizeb: еле шиile gorkijoile ozad (Pec) фольк. мать сидит да плачет: нет нам, горемычным, счастья.

gorahiñe, ~žen Št a. бедный, несчастный; g. sina laps, iija siilei ni mamad, ni batad несчастный ты ребенок, нет у тебя ни матери, ни отца; ср. gorá 2, rauk 2.

gora|kogo J Šim Š s. бедняга, горемыка; g., edvoi rata (J) бедняга, не можешь работать; ср. rauk 1.

gordu|da, ~b Šim v. пригорюниться; ~i devock, ii ofot mehene mända пригорюнилась девушка, не хочется замуж идти; ср. hösttuda.

gorui|da, ~b J Šim Vił v. горевать; бедствовать; kaika ~b (J) он все время горюет; gorad g. (Vił) горе горевать.

gorä|ñe, ~žen Sod 1. s. dem. горюшко; oi mitte g.! ой какое горюшко!; 2. a. dem. см. gorahine; oi sinä, g. ой ты бедненький.

gostincad P s. pl. суев. приношение духам; živat konz kadob, ka siroi g. (kaks kromast ližbad, solad, saharad, spičkad) vedhe

mecha поверье когда скот терялся, то относили в лес приношение (две горбушки хлеба, соль, сахар, спички).

götta, godíb Sod v. см. varastada; godí sä, pakáne, mä siíež nescen maksan фольк. погоди, мороз, я отомщу тебе за это.

göttakse, godisë P, göttas J, göttazę Št v. refl. голиться, быть пригодным; nečež nikuna iij gotte (P) это никуда не годится; kónđi iij toi toizen párdęn, se iij gotte aižaks (Št) фольк. медведь принес другое бревно, это не годится для оглобли; ср. kožuda 1.

gouug, ~an s. см. gaug.

gougnik, ~an Šim, jougnik Vił s. пеший, пешеход.

grazjda, ~ib Šim v. грозить, угрожать; g. ~ib, a sormuuž iij koske грозить грозит, а пальцем не тронет.

greza, ~n Vg s. см. gagura.

gripk, ~an P Šim Pk s. оборка; sarafan ~ame (P) сарафан с оборками.

grubu|rūun P s.: ~rūunau ripta быть на краю гроба (близким к смерти); vanh ukoine, ~rūunau ripub gö, a vūn la, išeš старый он старичок, на краю гроба стоит (букв. висит), а еще ругается.

gruzn, ~in P s. груздь; см. hebon-.

grüh, ~an s. см. brüh.

gräd, ~an P Kj, räd J L, grän Š s. грядка; ~ad lēta (P) сделять грядки.

grähk, ~an P Šim, gräh J Sod s. грех; g. siéi niŋga sanuda (J) грех тебе так говорить; g. suhu I mäne, suspä lähtob (Sod) псл. грех не в рот идет, а изо рта выходит [так говорит человек, оправдывающий несоблюдение поста]; ◇ otta g. heŋgelę J братъ грех на душу || ала ~ha ve P не вводи в грех, не искушай || g. abut P грех помог (=грех попутал) || ~hä mäniñ P грех меня попутал.

grähki|ne, ~zen P Šim, grähhine J Sod a., s. грешный; грешник; g. mez (J) грешный человек.

gräh|peza Sod Ars s. греховодник; баловень; oi, sä g., mani-tid mindā (Sod) ой ты, греховодник, обманул меня.

gulbiss, ~an J Šim s. гулянка, гулянье; prihäd taíankaŋke mäniiba ~ale (J) парни с гармошкой пошли на гулянье.

gulei|da, ~b J Krh Šim Š v. гулять; prazníkan norist ~b (J) в праздник молодежь гуляет; kaks pejäd ~tas svadbas (Krh) на свадьбе гуляют два дня.

gulig: J L s.: lähtta ~elę, ~he идти гулять (на гулянку).

gulū|ne, ~zen ES s. dem. см. kühkjeine.

gumalan|bembüu P, jumalan|vembéi Vił Pec s. радуга; ср. bembüu 2, göno, iloi-kaioi, jumalanheboine, jumalankusak, kare, kar-ko, kiroi-karoi, koílambembéi, orei-karei, vežikar.

gumalan|guru P Šim, jumalan|juru Vił Pec L s. гром; ~jurus кала iij koki (Pec) во время грозы (букв. грома) рыба не клюет.

gumalan|iehmaine P, dumalan|iehmeine Š s. божья коровка (насекомое); ср. papiniehmaine.

gumalan|sä P, jumalan|sä J Krb s. гроза; ~säl kuzen katkaiž (Krb) в грозу сломало ель.

gumau, ~an P, gumou Šim, jumou J, jumā Sod Čg, dumau Št s. 1. боř; viritada ~ale tohuz (Št) поставить богу свечку; ср. sünd 1, taivaliine, ülahäine 2; 2. икона; savine poig istuihez ~aloiden taga (Šim) фольк. глиняный сын уселся за иконами; pühk-mihe om sidotud d. i kaks kourigad liibad, neceŋke ümbärtihe hebjid (Št) в скатерть завернуты икона и две ковриги хлеба, и с этим обходили лошадей (из свадебного обряда); ~alidén tegi (Sod) иконописец (букв. делающий иконы); ende pagastas oí mugõne ~alidén tegi раньше в церкви был такой иконописец; ◇ j. jureidab J гром гремит || j. abu! Čg бог в помощь! || ~aŋke! с богом!; mäne ~aŋke (Št) иди с богом! || g. sötai P боже милостивый.

gumau|kod P, jumou|kod J s. киот, божница.

gumau|sawm P s. передний, "красный" угол; istta ~saumas сидеть в "красном углу" (под иконами); ср. jumäčurg, jumäkočk.

gumou|čoga Šim, jumou|čoga J, dumou|čoga Kj s. см. gumausaum.

gun, ~an Vär s. выюн (рыба); g. mudas elab выюн водится в мутной воде.

gund, ~an Šim, ünd Kl s. юнда (рыбачья мережа особого устройства).

gupk, ~an P, jupk J vg, dupk Sod Š s. юбка; edou ~ad oliba pitkad, lepked madmu vedihez (Sod) раньше юбки были длинные, подол по земле волочился.

gurb, ~an Šim Š Št s. 1. см. süug; ~an kibistab (Št) спина болит; otta havad ~ha (Š) взвалить мешок на спину; iškta ~ha (Šim) ударить по спине; 2. горб; akeine ~aŋke (Š) горбатая (букв. с горбом) старушка; 3. Šim см. gurbic.

gurbač, ~un Šim s., a. горбач, горбатый; astub g. ukeine, kädes kaluine идет горбатый старичок с палкой в руке.

gurbakaž, ~han Šim a. см. kover 1.

gurbatusin Š adv. спиной друг к другу; siista g. стоять спиной друг к другу.

gurbic Vil, gurbač Pec s. вальдшнеп, лесной кулик; ср. gurb 3.

gurbiskos Šim adv. astta g. идти сгорбившись; astub ukoine g., bard madme vedase фольк. идет старичок сгорбившись, борода по земле волочится.

gurbistu|da, ~b Šim v. горбиться; akeine ~i старушка сгорбилась; ср. iülüstuda.

gurbu|z, ~sen L s. удар кулаком по спине; antta ~síd надавать тумаков по спине.

güdah||tada, ~tab Šim, judah||tada J v. descr. mom. грохнуться, загреметь; g. sabranpöüpe (Šim) грохнуться со стога; pada ~t païcoupäi (J) горшок грохнулся с полки; ср. roimahtada.

güdai||ta, ~dab P, judä||ta Vg v. descr. 1. см. güraita; téleg ~dab (P) телега гремит; tämbäi püudou koume traktorad ~dab (P) сегодня на поле три трактора грохочут; ср. judaidoitta; 2. перен. говорить грубо, рычать; sanu čomašti, ала ~da (Vg) скажи хорошенько, не груби.

güdu, ~n P Šim, judu J s. descr. грохот, шум; mašin ajab, g. kiliub (P) машина едет, слышен шум; üks j. kiliub, muga kargeitas (J) только грохот слышен, так пляшут; ср. judineh, taraiduz.

güged, ~an P Šim, juged J Vg, duged Š a. 1. тяжелый (о весе); g. havad (P) тяжелый мешок; g. rad (P) тяжелая работа; 2. тяжелый (трудный); iिj. miilén sanuda (Vg) мне не трудно сказать; miilén j. teghe (Vg) тяжело мне стало (напр., о здоровье); ср. ióumain 1; 3. перен. тяжелая, на сносях; j. ak, tehta taríz (J) женщина на сносях, родить должна; j. lehm, teravas kandab (J) корова стельная, скоро отелится.

gügendu||z, ~sen P s. груз, грузило; panda verkoihe g. подвесить грузила к сети; ср. I bajutez, güguz, jugitus, jugu, kivez, upotęz 1.

gügel||ta P Šim, jugel||ta J Vg v. 1. (3 pers. ~ndab) утяжелять; g. časud (P) утяжелить гирю [в часах-ходиках]; ср. jugitada; 2. (3 pers. ~neb) тяжелеть; sapkad kastuihez, ~niba (Vg) сапоги промокли, отяжелели; ср. jugittuda.

gügel||tte, ~cen P, jugel||tte J Vg a. такой тяжесть, как что-л. иное; hüunhen g. (P) легкий как пух; kiven g. (P) тяжелый как камень; ühten ~ced (Vg) одинаковой тяжести.

gügu||z, ~sen Šim, jugu||z Pec s. см. gügenduz; j. panese ülem-bahko oñged (Pec) грузило подвешивается немного выше крючка.

güi, güjan P, joi Sod n. agent. 4 göda; čajun güjad nouzibad (Sod) чаевники встали [из-за стола].

gür, gürēn P Šim, jur J, dür Kj s. корень; kóndi kuzen kändi ~tme (P) медведь выворотил елку с корнем; otta vezeine ~nez (Šim) взять молодое деревце вместе с корнями; pu jürgelo kuiví (J) дерево высохло на корне; istta kuzon gürüü (P) сидеть под елкой (букв. на корне); ◇ kuivehtuda gürelo (P) исхудать; com. hambaz-, hibus-, kaugan-, kohtaduz-, kokotez-, korva-, natsad-, néna-, omeg-, pedai-, pu-, taga-, umbez-.

gürail||ta, ~dab P, jurei||ta J Vil, jurā||ta Sod v. descr. греметь, грохотать; kivi ~dab (J) жернов грохочет; gumau ~dab (P) гром гремит; ср. güdaita, jurista, novaita, toreita 2.

gürdu||da, ~b P v. приживаться (пускать корни, ростки); ok-saižen istutin maha, iि~nu я посадил в землю веточку, она не

прижилась; rugiž ~b, nenaizjé lähtob рожь прорастает, появились всходы; ср. tartta 2.

gürgehtí|da, ~b P, ürgehtida Pec, jurgehtida Sod, hürgehtida Št y. быть в состоянии течки, в охоте (о свинье); ср. kärbuuta.

gürgin|päi P s. Юрьев день; nägistad ~räjan néglan, ka nägistad kezau madon примета если в Юрьев день увидишь иглу, то летом увидишь змею; kevazgürginpäi весенний Юрьев день; sügüzgürginpäi осенний Юрьев день.

gürík, ~on P Šim s. выкорчеванный пень; tervasíjžispäi ~ois-päi kuritas tervan (P) из смолистых пней гонят смолу; ср. jurisk-korv 1.

gür|ne, ~cen P a. сделанный из корней; g. puzuine корзинка, сплетенная из корней (напр., сосновых).

gürskah|tada, ~tab P v. descr. mom. L gürskta; gümau ~t гром прогремел.

gürsk|ta, ~ab P v. descr. громыхать; gümau ~ab гром громыхает.

gürskuta|da, ~b Šim, jurskuta|da J v. descr. грохать (бросать с грохотом); J. parded (J) с грохотом бросать бревна.

guru, ~n Šim, juru J Pec Pk, duru Š s. descr. грохот; гром; kuilištín minä suren ~n, suren ~n i suren sumun (Pec) фольк. услыхал я сильный грохот, сильный грохот и сильный шум; ср. jurineh; com. gumalan-.

güzmak, ~on Šim a. тяжелый, тяжеловесный; havad iisur, a g. мешок небольшой, а тяжелый; ~od külakod тяжелые кулаки.

gütkuta|da, ~b P Šim v. descr. ударять, стучать; g. malatuu stolha (Šim) стучать молотком по столу; ср. hogotada 2, II soit-ta.

güt|ta, ~ub P Šim, jutta J L v. подавиться чем-л.; захлебнуться; g. rodha (P) подавиться рыбьей костью; i kisihihe voib g. (Šim) и киселем можно захлебнуться; ср. kakastuda 1.

güuc|len, ~nen P, juusn J Vil Krb s. лебедь; ~ned ietas - té-ravas linneb sumi (P) примета лебеди улетают - скоро пойдет снег; ~ed ietas lämmihe maihe (Vil) лебеди улетают в теплые края.

güud|ai, ~gän P Šim, juud|ei J Vil, joud|ä Sod Vg 1. a. 1) пустой, порожний; konz pugüred kazdas pertin аллэ, ка pert gäb ~jaks (Šim) примета когда корни дерева прорастут под дом, тогда дом опустеет; g. pada (P) пустой горшок; ср. joudjaíne, paíiaz 2, tühg 1, 1); 2) перен. праздный, свободный от дел; g. ristit (P) свободный человек; ~gäd aigad äi (J) много свободного времени; 2. a. вздор, пустое; ~jän pagista (Vil) говорить вздор; ~jad ала basi (Vg) не говори пустого; ср. tühg 2; ◇ ~gäu порожняком; с пустыми руками; mužik ajab kodihé g. (P) мужик едет домой порожняком; vaisë ала tujo g., to midani (P) только не приходи с пустыми руками, принеси чего-нибудь! ~gäu kädou с пустыми рука-

ми; tulin ~gäu kädou, tomaiz̄ita (P) я пришел с пустыми руками, без гостинцев || ~jā без дела; ~jā ištta I joute (Sod) некогда сидеть без дела.

güudobu||z, ~sen Šim, juudobuz J Vił s. лодырь, бездельник; j., ii kehta rata (J) лодырь он, не хочет работать; ср. lēntuk, prona 2.

güudugaga||ta, ~ndəb P v. опорожняться, освобождаться; hebo téteravas ~ndəb лошадь скоро освободится [от работы]; ср. pätzda 9. güudugoit||ta, ~ab P v. см. güudutada.

güuduta||da, ~b P Šim, juudutada J, joudutada Sod v. опорожнять, освобождать; разгружать; g. pada (P) опорожнить горшок; g. regi (Šim) разгрузить воз; g. haug regüpäi (P) выгрузить дрова с воза; ср. paílastada 2; pästta 4, tühdenziitta.

güuh||ed P, juuhed J Pk s. pl. (sing. güuh) конский волос; ~ispäi punotihe rihmad ongitades (P) из конского волоса скручивали лески для удочки; ср. jövez.

güuhesij||ne, ~žen P, juuhesi||ne J Pk s. волосяной, сделанный из конского волоса; ~žed rihmad tédrelo pandas (P) силки из конского волоса ставят на тетерева; j. segl (Pk) волосяное сито.

güuhic̄, ~un Šim, juuhic̄ J Päz Rec s. см. güuhmado.

güuh|mado P s. волосатик (водяной червь); g. imese gaugha (P) волосатик вливается в ногу.

güuh|segla P, juuh|segla J s. волосяное сито.

güuk, ~un Šim s. косяк (птиц); lēndab g. kurgiá летит косяк хуравлей; ср. parveh.

güu||ta, ~dab P, juuta J, düuta Š v. иметь свободное время; ~dadik lähtta mecha? (Š) есть ли у тебя время пойти в лес?; mina (sina, hän и т.д.) en (ed, ii и т.д.) güuda (P) мне (тебе, ему и т.д.) некогда, недосуг; hän ii güuda magata, äi om radod (P) ему некогда спать, работы много; en juuda pajatada (J) недосуг мне петь.

güvä, ~n P, jüvä J Sod, düvä Š s. зерно, злак; nízugüvä (P) пшеничное зерно; kaik ~d kärmehtidas (P) все злаки цветут; mändada ~lę наливаться (о злаках); nížu gó mänəb ~lę (P) пшеница уже наливается; com. kagr-, maid-, mamsjn-, nogi-, ozr-, rugiž-, südei-.

güvikai||z, ~han P a. богатый зернами, зернистый; ~had līibad kazvoiba хлеба зернистые выросли.

gä, ~n P Šim, jā J s. лед; gä gó lēndab ristitun (P) лед уже выдерживает человека; gä ajab gögême (P) лед плывет по реке; gögöho külm gän (P) реку затянуло льдом; bard om gäs (P) борода во льду.

gäbmoek, ~an P Šim s. яблоко.

gäda, gäb P Šim, jada J Vg, dáda Kj Št v. 1. оставаться; g. kodihe (P) оставаться дома; á. hougota (Št) оставаться без дров;

hänen sizer dai leskeks (Št) его сестра осталась вдовой; g. vüugha (P) оставаться в долгую; odva henghe gäin (P) я едва в живых остался; g. meihhe (P) оставаться в памяти; 2. отстать; g. masjaspäi (P) отстать от автобуса; äi oíi januziá (Vg) было много отставших; casuiš aig gäigele gäb (P) часы отстают.

gädu|da, ~b Šim, jädu|da Vil v. замерзнуть (превратиться в лед); obledenеть; tauvüü vezi ~b (P) зимой вода замерзает; vädr ~i, jätin lähtkele (Vil) я у колодца оставил ведро, и оно обледенело; ср. külmdä 1.

gädustu|da, ~b P v. см. gäduda; sobad irdau ~dihe белье на дворе обледенело.

gädutes, ~en P s. наледь; гололед; ~en tegi, pahoín libed ом гололед, очень скользко стало.

gaga|da, ~b P Šim, jaga|da Krh J Sod v. делить, отделять; раздавать; ded ~b nagrist lapsile (P) дед раздает детям репу; g. ело (P) делить имущество; j. vanhamb poig (Sod) отделить от семьи старшего сына; ~tabad sobad (Šim) одежда, подлежащая дележу; niiced ičekesken ~ba dengad (Krh) девушки делят деньги между собой (на свадьбе).

gäga|dakse, ~sois P, gaga|das Šim, jaga|das Sod v., refl. разделяться, произвести дележ (отделиться от семьи); veilesed zdumetihe g. (P) братья решили разделиться; sid mö ~mö (Sod) потом мы разделимся.

gägard|ouda, ~meb P v. 1. freq. L gägarta; 2. перен. размахивать руками, угрожать; ала ~oude, en varaida не размахивай руками, не боюсь.

gägardus, ~en P Šim, jagardus J s. пробор; tehta g. (P) расчесать на пробор; ср. göno.

gägar|ta, ~dab P Šim, jagarta J v. делать пробор; g. hibusod (P) расчесать волосы на пробор.

gägi-bab(a) P s. баба-яга; ср. dägiak.

gägi, ~an P Vil s. сальник (овсяная каша, приготовленная с выпечками от жира).

gägo, ~n P Šim, jago N s. дележ, раздел; minein ~s tulí äi елод (P) при дележе мне досталось много имущества; ouda ~s (N) жить раздельно, быть в разводе.

gähumbar P s. ледяная ступа, лунка во льду (для толчения белья); taufhüü sobad survon ~humbrhes зимой я толку белье в ледяной ступе.

gähu|t, ~den P, jahud Sod s., dem. L gä; nägen, ~en äi кала ижелеб (Sod) вижу, под ледком рыба плавает.

gäi|ne, ~zen P, jäine J a. ледяной; обледенелый; j. vezi (J) ледяная вода; g. te (P) ледяная дорога; maid oíi vilu, aní g. (P) молоко было холодное, ледяное.

gákaz, ~han P, jakaz J a. см. gäine; ~had sobad tóin perthe (P) обледенелое белье я принесла в избу.

gän, ~an P s. форма для литья свечей; tínaine g. свинцовая форма; ani ~oihe valotut как вылитый; poig nahodíb tathazo, ani ~oihe valotut сын - вылитый отец; ср. valoim.

gälautik P s. см. gäsupau.

gälg, ~en P Šim, jälg J Pec Krl Sod Vg, dälg Št s. 1. след, отпечаток чего-л.; sapuggälg (P) след от сапога; regigälg (P) санный след; veresed ~ed (J) свежие следы; lymüü tunttas gänišan ~ed (P) на снегу видны заячий следы; näpin ~ed (P) следы пальцев; mecnikad puttihe nädan ~ile (P) охотники напали на след куницы; koir joksəb kondjan ~imu (Sod) собака бежит по следу медведя; 2. pl. ~ed см. däigemad, gändusəd; sinun ~id iil sō niken (J) твои обидки никто не будет есть; ♂ puta hondolə ~elə заблудиться (о скоте); iehm putui hondolə ~elə (Vg) корова заблудилась || otta ~ed идти по следу, взять след; koir oti losin ~en (Šim) собака взяла лосинный след.

gälgeliiné, ~žen P Šim a. последующий; последний (движущийся позади); mö emei tékoi, kuzu ~ži hanhií (Šim) фольк. мы не знаем, спроси у летящих позади гусей.

gälges Šim, jälges Mg, dälges Kask Š 1. adv. после, потом; neče pert j. teht (Mg) этот дом уже после построен; 2. prep. после, по истечении; d. kaht päivad hän tulit kodihe (Kask) через два дня он пришел домой; ср. gälghe 2.

gälgeti P Šim, jälgeti J Sod adv. следом, друг за другом; astta g. (P) идти друг за другом; ср. jälgetusi, mödati, modatusi.

gälghe P Šim, jälghe J Pec, däukhe Kj 1. adv. 1) потом, после этого; göin kukoinkarangoid hauttud i g. ii kibista gaugoid (P) я пила отвар шиповника, и после этого ноги не болят; 2) следом, сзади; neicukaine ajab tagembä, iehm j. (Pec) девочка едет дальше, корова - следом; gäda g. (P) отстать; ср. mödha; 2. prep., postp. после чего-л., следом за кем-, чем-л.; göda čajud g. külbetid (P) пить чай после бани; g. voinald (P) после войны; j. hougiid kudob ahne (Pec) после щуки икру мечет окунь; j. maha panendad neikümced oigetas (Pec) после похорон отмечают сорочины; kazj göksob kukoile da reboile g. (P) фольк. кот бежит следом за петухом и лисой; kagran j. ii kazva nimitte iil (J) после овса не растут никакие хлеба; ♂ ühte g. Р заодно || astta j. отставать (о часах); časud j. astubad (Sod) часы отстают; ср. gälges 2, gälgüü; com. tagaz-.

gälghepäi P, jälghepäi J adv. потом, немного погодя; pezen astkäd g. (P) вымощу посуду немного погодя; tihle j. (J) приди потом; ср. jälgembä.

gälgiiči P Šim adv. см. gälgmäi; g. güimei vasad (Šim) напоследок мы пили квас.

gälgile P Šim, jälgile Sod adv.: kacauta g. P, nähtada j. (Sod) оглянуться; kondi siizutihe da möst g. kacauz (P) медведь остановился и опять оглянулся; nähtiba j., ka koir joksob (Sod) оглянулись они, так собака бежит; kondi g. kacauz da sanub... (P) фольк. медведь оглянулся и говорит...

gälgilepäi P adv.: gätta g. отложить, оставить на после.

gäig|лориц P, jän|лориц Šim, jäig|лори Sod adv. в конце концов; astün, astün, da j. sabutin hänen (Sod) шел я шел, да в конце концов догнал его; j. ríkoiba lehman, tehta iij mida (Šim) в конце концов они забили корову, делать нечего.

gälgmäi P, jälgmei J N, jälgmäi Sod adv. наконец, напоследок; j. lämoin saiba (N) наконец они зажгли огонь; g. tuíd! (P) наконец-то ты пришел!; g. väzuín (P) напоследок я устал; kondi kävel, kävel, sid j. pañškenzhe (Sod) медведь ходил, ходил, потом наконец стал укладываться (на зимнюю спячку); ср. gälgiiči, лориile, лориизел, лориц.

gälgmäi||ne, ~žen P Vl, jälgmäi||ne L En, jälgmäi||ne Sod Šid Vg, dälgmei||ne Š a. последний; hártau püuhan hárätas ~žeha kerdha (P) в последний раз лен чешут чесалкой; setjan tamkón lämäs režäzes mä~čen kerdäzen krasu,ime i voiu,ime (Vg) фольк. в гнездышке моей кормилицы-матушки красуюсь я и волююсь в последний разочек; tuí j. päf (Šid) наступил последний день; sanugat j. vajeh, andatai áli etai? (En) скажите последнее слово: отадите или нет; j. poig tatan horomoihe jab (Sod) последний (младший) сын остается в доме отца; j. sija teta (L) знать все до последнего; ср. agjembaine, rüunmaine.

gälgüü P, jälgii J adv. см. gäighe.

gälgüpäi P adv. сзади; üks kandab ežüüpäi, toine g. один несет спереди, другой сзади.

gändused P Šim, jändused J Vl Sod s. pl. остатки, объедки; g. anttihe koirale (P) объедки дали собаке; ср. gäig 2, oharatkad, rizud 2, I sötatised 2.

gäniš, ~an P Šim, jäniš J Vg, däniš Š s. заяц; g. tollotab (P) заяц лопочет; j. jadmö, viillad madmö (J) эгд. заяц по льду [идет], шерсть по земле волочится (воз сена везут по льду); kävelta ~oihe (J) охотиться на зайцев.

gänišan|korvaized P s. ландыш; ср. koirankei.

gänišan|tomaine P, jänišen|tomaine Vg s. бот. трилистник (Trifolium).

gänkoi, ~n P s. dem. см. gänoi.

gänoi, ~n P, jänö Sod s. dem. ласк. зайчик, зайчишка.

gänoihuult, ~den P s. dem. см. gänoi.

gäntle, ~ken P, jändle Päz s. тетива шерстобойки; sabita vił ~küü (P) вэбивать шерсть тетивой; jäntken tehtas lambhan kis-koišpái (Päz) тетиву делают из овечьих кишок.

gä|puraz P, jä|puríž Sod s. сосулька; ~purahad räustoiš külín-nudod (P) на стрехах висят (букв. замерзли) сосульки; ср. jäšorud.

gäred, ~an P Šim, järed J Vił Sod Vg, däred Kj Š Kask a. 1. крупный (толстый; большой); g. sol (P) крупная соль; g. kartóšk (P) крупный картофель; pertin stroides ~embad parded panova aňhaks (Vg) при постройке дома более толстые бревна кладут вниз; miđde posad oíi á. (Kask) наше село было большое; 2. крупный (рослый, широкий в кости); g. mež (P) рослый мужчина; g. laps (P) крупный ребенок; ср. jamed, kazvokaz; 3. J Vił перен. громкий, басовитый (голос); j. än (Vił) громкий голос; ◇ ~ad detgad P крупные деньги.

gäredas P, jaredas Vił adv. см. gäredau; g. kirgitet (P) крупно написано; j. rajatada (Vił) громко петь.

gäredau P, järedä Sod adv. сильно; громко; крупно; g. vihmub (P) сильно дождит; j. rängähtada (Sod) громко рявкнуть; ср. äjou.

gärg P, därk Kj adv. сплошь, только; g. koivud kazdas teveres (P) по краю дороги одни (букв. сплошь) березы растут; iehm g. must (P) корова совсем черная; eraz lämbitab vedon čugunoíí, а eraz gärk kivií (P) иной нагревает воду в чугунах, а иной только [раскаленными] камнями (в бане).

gäritada P Šim, järitada Pk Sod, däritada Š v. размельчать (мелко рубить); g. sen (P) нарубить грибы (для соления); g. kapust (P) шинковать капусту; j. kavaged i levitada tanhaže (Pk) нарубить хвои и разостлать в хлеву.

gärmätk, ~an P Šim s. ярмарка; ~alo ajeíimoí šalha (P) на ярмарку мы ездили в Шолу.

gärv, ~en P Šim, järv J, därv Št s. озеро; mända ~elo ongitamha (P) пойти на озеро удить; tulín penhe gärfhesai, kacauzín ka tūu kondi sižub (P) пришел я к маленькому озеру, смотрю, так на дороге медведь стоит.

gärve|rand P Šim, jarve|rand J Pec Päz s. берег озера; mända ~randadme (J) идти по берегу озера; ~randoil rogod kazdas (Päz) у берегов озер растет камыш; tuliba ~randha, tönduiba ujumaha (Pec) пришли они к берегу озера и поплыли.

gärv|kala P s. озерная рыба.

gärvu|lt, ~den P Šim s. dem. L gärv; g. pen, а калад om ei (Šim) озерко маленькое, а рыбы много.

gä|supau P, gá|supou Šim s. льдина; ~supalad mändas gögedme (P) льдинны плывут по реке; ср. gälaútik, jäplít, läiták, läitäk-supau.

gässik, ~en P Šim s. ящик.

gätata||da, ~ab Šim v. см. gätatoitta.

gätatoit||ta, ~ab P v. caus. L gätta; lašk ristit, kaik radod ~ab gälgilepäi ленивый человек все дела откладывает на после.

gätk, ~on P Šim s. надставка; panda g. lerpkehe (P) надставить подол; ср. jatkus.

gätkjata, ~tab P, jatkata Sod v. 1. надставлять, наращивать, удлинять; g. parž (P) нарастить бревно; ~šin noran, lühud oíi (P) я удлинил веревку, короткая была; kattež sargāne, tarbiž j. (Sod) порвалась полоска бересты, нужно нарастить; ср. jatkustada, piéta 1; 2. продолжать; g. pagin (P) продолжать разговор.

gätkuta||da, ~ab P v. descr. идти неровным шагом; ~ab astta, vezi pláskab žestäŋkoispäi он идет неровным шагом, вода плещется из ведер.

gätoižjn Šim, jättoižjn J adv. см. gätuizjí.

gätta, gätab P Šim, jätta J N Sod, datta Š v. 1. оставить; joksí hän derevnha, a iče jätí verjän avoi (N) убежал он в деревню, а дверь оставил открытой; 2. оставить (покинуть); mužjk gät akan lapsime (P) муж оставил жену с детьми; ср. tačta 2.

gätuizjí P, jatiizjí Č adv. наперегонки; góksta g. (P) бежать наперегонки; astuske minutke j. (Č) давай побежим со мной наперегонки; ср. gätoižjn.

gät||uðda, ~leb P v. freq. L gätta; ала ~lo déngid kuna putui не оставляй деньги где попало.

gó P Šim, jo J Sod Ars, do Š 1. adv. уже; hän g. mání (P) он уже ушел; 2. уж и..., ну и... (в качестве усиливательной частицы); j. he lüibä, j. he lüibä... (Ars) ну и били, ну и били они!; oahaižed do vihotetaze (Kl) всходы уже зеленеют; nügünd jo kanad muniskatas (Sod) теперь уже куры начнут нестись; oíi endę uk aní jo bohat jo bohat (Ars) жил-был старик, - богатый, богатый.

góda, gób P Šim, joda J Krh Sod, doda Š v. пить; выпивать; g. vet (P) пить воду; olindeñ prazníkan josketihe, a nedaiíi ka ii jodud (Krh) пиво по праздникам пили, а на неделе не пили; hän om paha jomas (Sod) он много выпивает.

gódakaę, gózə P, gódas Šim v. refl. напиваться; güihe i magadab (P) он напился и спит.

gógen|su P Šim s. устье реки; ühtnagi tulíli kändihe ~suspäi (P) вдруг ветер подул (букв. повернулся) со стороны устья реки.

gögi|li, ~en P Šim, jogi J, dögi Kj Š s. река; vezi ~es vouged (Šim) вода в реке прозрачная; mijou g. sur, kalakaz (Šim) у нас река большая, богата рыбой; hijnan mijau ~eme ezmäi pandas (P) сено у нас заготовляют сначала по берегу реки.

gögi|kala P, jogi|kala J Krb s. речная рыба; hardus om' j. (Krb) хармус - речная рыба.

gögi|nišk P s. место, откуда река вытекает из озера.

gógi|nit P, jogi|nít Pk, dógi|níjt Š s. заливной луг.

gógi|rand P, joge|rand J s. берег реки; mürk j. (J) крутой берег.

gógi|rüun P s. берег реки (у самой воды); koíijan mārgād kazdas ~rüunjí крушина растет по берегам рек.

gógi|vezi P, jogi|vezi Viñ s. речная вода.

gógo Šim, jogo Viñ adv. interr., уже ли, скоро ли; g. sina tūned? (Šim) идешь ли ты уже?; kacleízen otad, kacud, j. eragan-deb pästar (Viñ) возьмешь пробу [на лен], посмотришь, отделяется ли уже костра.

gógot, góktin P, jogot Pec, dogot Šim s. деготь; voita sap-kad joktil (Pec) смазать сапоги дегтем; dóktin tehtas tohespei (Šim) деготь делают из бересты.

gógu||t, ~den P, jogut Čg s. dem. ↗ gógi.

göllakal||z, ~han P a. много пьющий (о животных); must härgäi-ne díkiij g., hot äjäk vet anda, ka kaiken gób (küuduk) згд. черный бычок очень много пьет, сколько воды ни дай, все выпьет (каменка в бане).

góm, ~an P Šim, dóm Kj Š, jom J Vg s. пойло; latáa g. ieh-male (P) приготовить пойло корове; ср. jomavezi; com. rume-.

gómar, ~in Šim, jomar J L Sod s. пьяница; tatam oli j. (L) мой отец был пьяница; ср. humalínik.

góp|lač Vl, dóm|lač Kj s. бочка для питьевой воды.

góm|laud P, dóm|louad Kj s. крышка на бочке, ушате для воды; iendauda g. da amunda vet (P) приподними крышку да зачерпни воды.

góma|näug P, góma|näig Šim, joma|näig J s. жажды; tämbäi ~näigäd nägin, su kuivi, vet elənd (J) сегодня я намучился от жажды (букв. видел жажду), во рту пересохло, воды не было; ср. vezinäug.

gónd, ~an P, jond J n. act. ↗ góda; iívei erigata ~aspäi (P) он не может перестать пить; i ~ad i söndad om äj (J) и питья, и еды полно.

góníkai||ne, ~žen P, dónikaine Š s. голубика; g. kazvab tor-hüü sijav (P) голубика растет на сырых местах; ср. álliingjine, kukič, iölikad.

góník|barb Šim s. ветка голубики.

góno, ~n Šim, jono J N s. 1. линия, черта, полоса; iehmau vauged g. süugame (P) у коровы на спине белая полоса; taivhuç j. vihmaks (J) на небе полосы - к дождю; järv ~le mäni (J) на озере появились полосы - рябь; ср. ágoroh, pird, šoid 1; 2. цепочка, ряд, вереница; iehmad ~le mändas (N) коровы идут гуськом; kurged ietas joniç (J) журавли летят цепочкой; ср. nog 2; 3. прокос; ajada j. (J) пройти прокос; rahnda j. (J) сжать полосу поля; ср. eded; 4. проруб; sugín pän ~le (J) я расчесал волосы (букв. голову) на

пробор; ср. gägardus; 5. Р радуга; г. taufhüü om pakaižeks приме-  
-та зимой радуга к морозу; ср. gumatlanbembüü.

gōnoi, ~n P s. кличка коровы (с полосой на спине).

gōnoika||z, ~han P Šim a. полосатый, в полоску; г. gad (Šim)  
полосатая змея; г. peid (Šim) руоашка в полоску; г. vaza (P) те-  
ленок с полосой на спине; ср. jonikaine, jonožjí.

gōnoi||ne, ~žen P, jonožjíne Sod s. dem. ↗ gōno; tehta suksis j.  
(Sod) сделать в лыжах желобки; paid om ~žjí (P) рубашка в полос-  
ку.

gōnošta||da, ~b Šim, jonošta||da J v. 1. чертить, подчерки-  
вать; j. vaihed (J) подчеркивать слова; 2. см. gägarta.

gōn|šüug|iehm P s. корова с полосой на спине.

gōrš, ~in P Šim, dors Š s. ерш.

gōrošta||da, ~b P, jorota||da J Vil Pec Sod v. descr. шар-  
кать, тереть, растирать; г. hosta lava čurume (P) шаркая натирать  
пол с песком; 2. шуметь, шуршать, журчать; vihmub ~b (J) дождь  
шумит; ojeine jokseb ~b (J) ручеек журчит; ср. šolaita; Ⓡ j. bas-  
ta Sod говорить без умолку.

gōse P Šim, jose Pec, dose Š partik. interr. неужели, разве;  
г. ed tuhe? (P) неужели ты не придешь? min tij, min tij, j. ma-  
maiž jatab tijd! (Pec) что вы, что вы, неужели ваша мать оставит  
вас!

gōtanzoit||ta, ~ab Šim, jotatöt||ta Sod v. см. gōtatada; mién  
~ab (Sod) мне хочется пить.

gōtata||da, ~b P v. impers. caus. ↗ götta; solakast süin, ~b  
я соленого поел, пить хочется.

gōt||ta, ~ab P Šim, jotta J Vg, dotta Š v. caus. поить; г.  
hebo (P) напоить лошадь; Ⓡ j. koivužo čajū Vg накормить березо-  
вой кашей.

# h

hab, ~an P-št s. осина; veñehed tehtas ~aspái (P) долбленные  
лодки делают из осины; ~aspái koiv iž kazva (J) псл. из осины бе-  
реза не вырастет.

habai||ne ~žen P Kl, habaine Šim a. осиновый; h. veñeh (P)  
осиновая лодка; ~žed lehtosudod šabaitas (P) осиновые листочки  
шелестят; Ⓡ h. pä глупая голова, болван; h. pä, iž vända ni mida  
(Kl) пгв. глупая голова, ничего не варит.

habasi||ne, ~žen Kj a. см. habaine.

habi P Kj adv. еле, насилиу, едва; väzuin ka h. astun (P) ус-  
тал я, едва иду; veíled verä, in kätihe, h. avaitihe (P) фольк.  
братья дверь вывернули, насилиу открыли; ср. odva.

habik, ~on Šim s. см. habikist.

habikist, ~on J s. осинник; ср. habist; habzom.

habin, ~on P s. 1. подносце; ~on sibitab, tomašt todas при-  
мета под носом чешется - гостицы принесут; ср. nenanaluine; 2.  
pl. ~od ES усы; ср. usad; 3. ES борода; ср. bard.

habist, ~on Sod s. см. habikist; nín kazvab ~ho липа растет  
в осиннике.

habzom, ~an P, hapšom Št s. осиновый лес; sügüzuq ~ad ома  
pahoin čomad (P) осенью осиновый лес очень красивый; ср. habi-  
kist.

habuk, ~an P-Št s. ястреб; ~ad kanoid taboitoudas (P) ястreb-  
бы ловят кур; ♂ ~an söm Sod бран. падаль; сом. hir-, ö-.

habutuk LVHA s. куча хвои.

hāg|nor Mg s. веревка для перевязки воза дров; h. I ani ja-  
red веревка для дров не очень толстая.

hago, ~n P-Št s. 1. валежина; коряга под водой; kóndi venub  
~d vast, üks korv vaisę nägub (J) медведь лежит возле валежины,  
одно только ухо видно; otg putui ~ho (Šim) крючок зацепился за  
корягу; ср. hagorala, jurískkorv, kokerág; 2. каток для раскаты-  
вания почвы; ~l hagotazé polostan, klakud pekstažé (Kl) катком  
раскатывают поле, разбивают комки; 3. перен. увалень; oi sä h.,  
astta ed voi (P) ой ты увалень, идти не можешь; ср. kalbatin,  
tažlak; сом. lava-.

hago|mado P Páz Šim s. червячок, личинка короеда; hoñgas ko-  
ren au ~madod oma (P) в сосне под корой бывают личинки короеда;  
ср. korensüi.

hago|rala Sod s. см. hago 1.

hago|rä Sod s. бран. бестолочь, болван; ср. otuz.

hago|ta, ~dab Kl v. раскатывать землю катком.

hāg|pud Sod s. pl. см. haug.

hāg|regi Mg s. дровни для перевозки дров; ~teges korttad  
kavihad, a parzreges madalažed в дровнях для перевозки дров ко-  
пылья высокие, а для бревен - низенькие.

hagur|ta, ~dab J, häkurta Sod v. портачить (делать что-л.  
неряшливо, наспех); jouhod vähä, a tari h. mittén i pirg (J) му-  
ки мало, а нужно состряпать какой-либо пирог; ср. gagurta.

hahk, ~an P-Št a. серый; ~ad süumad (P) серые глаза; h. hebo  
(Šim) серая лошадь; h. taivaz (J) серое небо; kezal dánis om h.,  
a taível vuoged (Š) летом заяц серый, а зимой - белый.

hahkač, ~un P a. см. hahk; h. lambahaz серая овца.

hahkalaz P a. moder. сероватый; с серым оттенком; vuoged  
lambahaz h. белая овца с серым оттенком.

hahkatab Šim s. moder. см. hahkalaz.

hahkiſtu||da P v. сереть, становиться серым; gāníš ~b kezaks заяц-беляк летом становится серым.

hahkoi, ~n Šim, hahkō Sod s. кличка серой овцы.

hah̄ı, ~an Št, sahı Kl s. крючок для подвешивания котла над жаратком; ср. kuuk 1.

hahlaç Vg a.: h. rä см. hahnakaz (rä).

hahnakaz, ~han Ars a. лохматый, взъерошенный; h. rä лохматая голова; ср. sahmati.

haida|reig Š s. взбалмошный человек (обычно о девушке).

haidi||ta, ~čeb Sod v. см. haista; iihä ~čeb, travihе мясо воняет, испортилось.

haikak|pä J, häipäk|pä Vil s. см. haikalo.

haikalo, ~n P s. ирон. разиня, растяпа; зевака; ср. haikar 2, haikoi, haragansu.

haik||ar, ~ren P J Sod, heikar Šim s. 1. угар (угарный газ); mujub ~čelę (J) угаром пахнет; külbetiš vüü h. om (P) в бане еще угарно; 2. J перен. см. haikalo.

haikarzu||da, ~b J v. угореть; ~in, pän kibistab (J) я угорел, голова болит; ср. haikertaze.

haikar||ta, ~dab P Sod v. impers. угореть; mindain ~ž, korvis ſumib (P) я угорел, в ушах шумит; pertiš ~dab (Sod) в избе угарно; ср. ſibda.

haiker||taze, ~daze Št v. refl. см. haikarzuda; päcišpäi voib h. от печки можно угореть.

haikoi, ~n J s. см. haikalo.

haikosta||dakse, ~se P, heikostuudas Šim v. refl. зевать; fatib h., pandę magattamha (Šim) хватит зевать, ложись спать.

haikostoi||tta, ~tab P J v. impers. зеваться; mindain ~tab (J) мне зевается.

haikostu||z, ~sen P, heikastuz Šim s. зевота; h. tartubトイ želo (P) зевота передается другому.

haikrika||z, ~han P a. угарный; h. külbet угарная баня; tämbäi pertiš om h. сегодня в избе угарно.

hai||kta, ~gab Št Š v. шалить, баловаться, дурачиться; lapsed ~ktaze (Š) дети шалят; sanu praud, ala ~ga (Št) говори правду, не дурачиться; ср. urat a.

hailda ES v. плескаться; идти покачиваясь.

hairahta||da, ~b Krl v. рехнуться; meles ~nd om он рехнулся; ср. saukahtada.

haiš|koda Š s. см. haižbuč.

hai||sta, ~žub P Š v. вонять; пахнуть; kala ~žub рыба воняет; ср. haidita, hajustada.

haiž, ~un P Š s. см. haju; h. lähtob (Š) воняет; ⌈ mända ~hu Š идти водить (ловить мяч в игре в лапту).

haiž|buč P s. бран. вонючка.

hait|ta, ~ab P v. хаять, хулить; emag ~ab ičezo miíian свекровь хулит свою невестку; ср. huída.

haje|ta, ~dab Vił Pec Krb, hajata Šim y. потеряться, пропасть, заблудиться; iehm ~z (Vił) корова потерялась; kuna hän om ~nu? (Pec) куда он пропал?; ~z, I voint kodheutta (Krb) он заблудился, не смог домой попасть; sií emagau I ~da ní mi (Krb) у той хозяйки ничто не пропадет; ср. kadoda 1.

haju, ~n P Šim N s. неприятный запах, вонь; pertis om mitte se h. (P) в избе какой-то неприятный запах; pästta ~d (Šim) напустить вони; ⌈ ijjie ~id päs Šim нет ума в голове; ср. duh, haiž.

haju|bol Sod s. см. čigicaine.

hajuč, ~un Vił Pec s. см. čigicaine.

hajučei|né, ~žen Šim s. dem. см. čigicaine.

haju|heng P s. человек, у которого изо рта пахнет.

hajuka|z, ~han P Šim Sod s. вонючий, с запахом; kondí jo amu putund rádoihe, líhää jo h. (Sod) медведь уже давно попал в капкан, мясо уже вонючее; hänuu h. heng (P) у него запах изо рта; ср. duhukaz.

haju|márg Šim s. см. čigicaine.

haju|penzaz Päz s. см. čigicpenzaz.

hajusta|da, ~b P Šim v. см. haista.

hajusto|tta, ~tab P Šim v. caus. ↳ hajustada; h. kaik pert kalou (Šim) провонять всю избу рыбой.

hajustu|da, ~b P Šim v. пропахнуть, провонять; hergen maksoin, ka keik sobad ~iba (Šim) я метал навоз, так вся одежда пропахла.

haju|tada, ~tab P Päz, hajo|tada J, haje|tada Vił v. посеять (потерять, лишиться чего-л.); h. avadimed (Päz) потерять ключи; kartoihe vändin, kaik déngad ~tin (P) я в карты играл, все деньги проиграл; ср. kadotada, satta 5.

hajuto|in, ~man P Šim a. без запаха; amuine gälg, h., koiri mäne (Šim) старый след, без запаха, собака не пойдет.

hak, ~un Sod s. см. haukus.

haki|ta, ~b Sod v. см. hauktä.

hakki J s. проворный человек; h. kaikjalä ehtiv проворный человек, везде успеет; ср. soumeträ 2.

hakki|da, ~b J v.: astta h. см. ieiliida.

hala, ~n P Vił Sod, hala J Šim s. иней; заморозок; бл ~n ráni, barbad kartoskiš külüm (Šim) ночью был заморозок, ботва картофельная померзла; h. istusq maha süguzuq homesime (P) иней садится на землю осеню по утрам; ~u travi kartoskan (Vił) замороз-

ком повредило картофель; h. haalloiči senen (J) заморозок прихватил грибы; ср. hudog.

haíg P adv. часто; mina h. iäžun я часто болею; мам h. góhtuteleb poigad МАТЬ часто вспоминает сына.

haallaiñe, ~žen N a. морозный, с заморозками; h. homenc морозное утро.

haalloitta, ~čeb J Šim v. 1. прихватить заморозком, морозом; haal ~či manzikęižen ãníkod (J) заморозок прихватил цвет земляники; 2. сильно похолодать; ~čeb jo, tarbiš sent poimda (Šim) уже сильно похолодало, нужно грибов набрать.

hama, ~n Sod Ars s. ум, толк; память; hänō iíe ünäst ~d (Sod) он не в полном уме; velak sá hamos? (Sod) в уме ли ты?; maidon mä unohtiín, mité h. (Ars) молоко я позабыл, какая [плохая] память; ср. meí 1, I tuuk 1.

hamäñe, ~žen Sod v. 1. см. hämähouk 1; 2: ~žen verkod см. hämähouk 2.

hamar, ~on P Šim s. обух; antta ~ou ocha (P) дать обухом в лоб (т.е. убить); com. kirvez-, kožai-.

hamato|i, ~man Sod a. бесполковый; с плохой памятью; h. mež бесполковый человек; ср. meletoi.

hambas|tada, ~tab P Vił Šim v. 1. укусить; откусить; koir nutab, а h. ií rohti (Šim) собака лает, а укусить не смеет; ср. hamnída, purda 1; 2. зазубрить острие какого-л. инструмента; h. kirvez (P) зазубрить топор; 3. peren. ругать; ~tin hänt, miše niŋga rada ała (P) я обругал его, чтобы так не делал; ср. laida; Ⓡ h. keelen Šim прикусить язык.

hambaz|az, ~han P-Št s. 1. зуб (человека и животного); ~han kibistab (P) зуб болит; 2. зуб, зубец; зазубрина (в инструменте, орудии и т.п.); pímas h. katkez (P) в пиле зуб сломался; iškin kirfhen kivehe, tégihe ~had (P) я ударил топором о камень, появилась зазубрина; Ⓡ pidada ~hií Р иметь (точить) зуб на кого-л. || surm oíi ~hií J смерть была в зубах (близка); com. harv-, kiic-, koki-. maid-, ora-, pitk-.

hambaz|deŋgad Kask s.: toda h. приносить деньги на зубок (новорожденному); pahnijile tułoba, todazę kourig líjbad, ripak, h. [когда] приходят поздравлять роженицу, приносят ковригу хлеба, пеленку, деньги на зубок.

hambaz|gür P s. корень зуба.

hambaz|jälíg J, hambaz|gáig Šim s. огрызок, обедок; ~jälged živatoile panda (J) класть обедки скоту; ср. haukuz.

hambazník, ~en Sod s. палка (жердь, доска) с зарубинами; h. kirffen tahkates палка с зарубиной, придерживающая топор при точении.

hambhai||ne, ~žen P s. 1. dem. ↳ hambaz; 2. зазубрина (напр., на острие серпа, топора и т.п.); 3. pl. ~žed щипцы сахарные; ср. pihted; ◇ kudoda ~žjí ткать узором "зубчик".

hambhi||da, ~b Vil Šim v. кусать; откусывать; koirad muga ~ba kondjan, hän eskei pedejalę razihe (Šim) собаки так искусали медведя, что он даже на дерево залез; ср. purda 1.

hambhi||das, ~še Vil Šim v. refl. кусаться; kužu ~še (Vil) щенок кусается.

hambhika||z, ~han P, hambakaz Šim a. 1. зубастый; hoú om h. (Šim) щука зубастая; 2. перен. зубастый (задиристый); h. ristít, koirustab kaikid (P) задиристый человек, со всеми собачится; ср. pitkhambaz.

hambhito||in, ~man P, hambhitoi Šim a. car. беззубый (без единого зуба); h. ukoine (Šim) беззубый старичок.

hamez|adr Mg s. соха для вспашки целины.

hami, ~n Š s. см. hämähouk.

haminahad Šim s. pl. бортовые доски (в лодке).

hami|verk Š s. см. hämähouk 2.

hammuta||da, ~b Kl v. см. mähmdä 2.

hamni||da, ~b Šim Pk v. см. hambastada 1.

hand||ez, ~hen Sod s. см. hanh.

hang, ~on P-Št s. вилы; koimšorpaine h. (P) трехзубчатые вилы; com. bipsi-, here-, hijn-.

haŋg, ~en P Vl J Šim, haŋg Š s. наст; h. iendap mindain (Vl) наст держит меня; rígehtida otta hijn ~guu (J) поспешить вывезти сено по насту; tänämbei hüvin kandab ~edme (Šim) сегодня наст хорошо держит; ende mehníkad ~edme käveliba losid samha (Šim) раньше охотники ходили по насту лосей добывать; com. linni-.

haŋgoi||ne, ~žen P, haŋgine Kj s. вилка; söda ~žuu (P) есть вилкой.

hanh, ~en P Šim Krb s. гусь; ~ed jo ietas, lumí latkteskan-deb (Krb) гуси улетают, снег пойдет; ср. handez.

hańzak, ~on P, handzak Páz Šim s. кол с развилиной на конце, служащий для различных целей; stanun tehtes ezmei püsstas ~od, -oile pandas žerdid (Šim) когда делают стан, сначала ставят коляя с развилиями, на развилины кладут жерди.

hapac, ~un Páz Šim s. 1. гнилушка, гнилье; sent̄ mecas oí ei, no ei ~id (Šim) грибов в лесу было много, но много было гнилья; 2. перен. бран. гниль (о человеке).

hapa|muna LVHA s. тухлое яйцо.

hapan|maid P, hapa|maid Kask s. простокваша; ср. happu.

hapanzoit||ta, ~ab P Šim v. caus. ↳ hapata; 1. гноить; sü-guziline vihm hijnan ~ab (P) осенний дождь гноит сено; ср. mär-gänzötta; 2. см. muigotoitta; h. maid (P) сквасить молоко.

hap|ata, ~nob P-Št v. 1. гнить; кили pert gó ~an (P) дом уже старый, сгнил; ~enu sen (P) сгнивший гриб; hab ~an (J) осина сгнила; ср. hapneda, lahota, märehtuda, märgäta, pehkestuda; 2. см. muigistuda 1; maid ~nob (P) молоко скисает; mustā mēcā taigin ~nob (muražmät) (Sod) згд. в черном лесу квашня киснет (мвоавейник).

hapatos, ~on P s. см. muigotez; panda rēpoihē ~t, miše muiktäiz класть в репницу закваску, чтобы прокисла.

hapišt, ~on Päz s. см. muigotez.

hapistu|da, ~b P J Šim Pr v. 1. см. hapata; 2. см. muigistuda 1; kondi iki se verest íihäd, andab h. (Šim) медведь не ест свежего мяса, даст сгнить; jogo ~i maid? (J) скисло ли уже молоко?

hapkehe: panda h. Mt ставить киснуть; panda taigin h. поставить тесто киснуть.

hapne|da, ~b Šim v. см. hapata 1.; pu ~škanz дерево начало гнить.

happu, ~n Š s. см. hapanmaid.

harag, ~an P-Št s. сорока; ~ad tehtas pezad reideižis pihkuiš (Šim) сороки выют гнезда в ивовых кустах; saúpta sū, h. suhu íendab (J) закрой рот, [а то] сорока в рот залетит; h. kačatab, veresen vestin sanub (P) примета сорока стрекочет к свежим вестям; сом. pask-, sit-.

haragan|pašoi J s. 1. см. häcamuna; 2. ирон. пустышка, хохотушка; ала nagra sä, h. Не смейся ты, хохотушка.

haragan|peza J Vg Sod s. сорочье гнездо; pert kuti h., ahā kä, елов каикed pertimu (Vg) дом - как сорочье гнездо, ветер ходит по всему дому.

haragan|su J s. ирон. разиня, ротозей; oi sä h., ed nähnu konz vaza pagen ой ты, разиня, не видел, когда теленок убежал; ср. avoinsu, haikaloo.

haragei|né, ~žen Päz, haragā|né Sod s. dem. 1. harag; 2. pl. ~žed Päz блоки в ткацком стане; níded riptas ~žiš нитченки висят в блоках; 3. Sod см. robiikaine.

harau|u, ~von P, harou Šim s. грабли; ~voho tégesob ühcan pid (P) в грабли вставляются девять зубьев.

harau|pi P s. зуб граблей.

harau|pä P, harou|pä Šim s. колодка граблей; ~päha pandas pihudod (P) в колодку граблей вставляются зубья.

harau|varz P, harou|varz L Šim s. грабловище.

haravoil|ta, ~čeb P Šim Pk v. грести (сено); h. hiin lainhié (Pk) сгрести сено в валки.

· harču|ld P s. pl. харчи; pidada ~ii содержать на харчах.

harg, ~an P Šim, harj Päz s. 1. чесалка (для льна, шерсти и т.п.); hargäta püaz ~äu (P) чесать лен чесалкой; ср. lampraine

2; 2. см. šarg; kukoí rusked h. (Šim) у петуха красный гребень; com. šoudharj.

hárg|eta, ~nob P, hárg|ata J Šim v. привыкать, повадиться; mina ~níñ aigois líbuda (P) я привык рано вставать; ~an kónái nagrišpuúdolę kävuda (Šim) ловадился медведь ходить на репное поле.

hárgiita|da, ~b P v. caus.  $\angle$  hárgeta; ládin hänt tänna h. я хочу приводить его сюда; h. ajamatman varzan приучить к езде необъезженного жеребца.

hárgmu|z, ~sen Vär s. см. hárgitus; kuríndad emboi hiitta, nescé mánéb ~stme не могу бросить курить, это вошло в привычку (букв. идет по привычке).

hárg|od P Šim, hard|jód Vg s. pl. верхняя часть спины, плечи; paid om ~ois ahtaz (P) рубашка в плечах узка; šústuškatas minun kaidad ~jóžed, vägetomad käduded (Vg) фольк. устанут мои узкие плечики, бессильные рученъки; kazvatín mina lapsod kaiken ičiin ~öií (P) вырастила я детей одна (букв. на своих плечах).

hár|oika|z, ~han P, hardokaz J Šim a. плечистый; hän oíi kazvuu sur, h. (P) роста он был большого, плечистый.

hárgitus, ~en Vil s. привычка; hän oti níngoman ~en он взял такую привычку; ср. hargmuz, manér, svíck, vero.

I hárgos, ~en P, hárguz Šim s. хариус (рыба); h. maged kala (P) хариус - вкусная рыба.

II hárgos, ~en P, harduz Šim s. подоплека в мужской крестьянской рубахе.

hargótis, ~en Sod s. привада, приманка; rebážed tulobad ~ele lисицы приходят к приваде; ср. maníties.

hárgäka|z, ~han Šim, harjakaz Sod a. с большим гребнем; h. kuk (Sod) петух с большим гребнем.

har|gäta, ~gäb P Šim, har|jata J Päz v. 1. чесать, расчесывать; h. pä (Šim) расчесать голову; h. püuvaz (Päz) чесать лен; 2. перен. стегать; h. vicou (J) стегать прутом;  $\diamond$  ~jatud mež J пройдоха.

harjakod J s. pl. литки (вышивка при купле или продаже); joda h. устроить литки.

harnast|ödaze, ~elése Sod v. refl. 1. щериться (о лошади); 2. перен. зубоскалить (смеяться); nored ~elése nagrda молодежь смеется (зубоскалит).

háro, ~n Vg Sod s.: hamhitó h. прозвище беззубого человека; ср. havrísk, sisoi.

harota|da, ~b J v. растопырить; h. sormed растопырить пальцы; h. jougad растопырить ноги; ср. čihotada.

harp|ái, ~líñ Sod Vg s. 1. блинное тесто, опара; ~líñ tégin kagražes jahospä (Sod) блинное тесто я сделала из овсяной муки;

2. закваска из овсяной муки, употребляемая при обработке кожи; *kučme nedalid piðaba nahkan ~íiš* (Sod) три недели держат кожу в овсяной закваске; ср. *muigotez*.

harpal|pada Vg s. 1. горшок для блинного теста, опары; 2. перен. разина; *oi sä h.* ой ты, разина; ср. *avoinsu*.

harpíštada LVHA v. испачкать тестом.

hartak LVHA s. см. *häc*.

harv, ~an P-Št a. редкий; *h. suga* (P) редкий гребень; *tiide čuras h.* мес (Š) в ваших краях редкий лес; ~ad *hibusod* (L) редкие волосы; ~ad *hambhad* (P) редкие зубы.

harvahk, ~on P a. редковатый; *ostín seglan*, da *h.* он купила я сито, да редковато.

harvas P-Št adv. 1. изредка, редко; *süvou h. otav pen main* (Pec) на глубоком месте редко клюет мелкая рыба; ср. *harvoín*, *harvaští*; 2. редко (на большом расстоянии друг от друга); *kučkij-žet prodoínikha panen h.*, *viž vaksad toine toizespäi* (Pec) крючки в продольнике ставлю редко, в пяти пядях друг от друга; 3. медленно, в медленном темпе; *h. pagista* (L) говорить медленно; *h. vändad*, *paksumda vända* (P) в медленном темпе играешь, играй быстро.

harvasta||da, ~b Sod v. см. *harveta* 1.

harvasti P L Šim Pec adv. см. *harvas*; *h. käuškanz mijałę* (P) он стал изредка приходить к нам; *h. ištuteliba svoklan* (Pec) изредка сажали свеклу.

harve||ta P Šim J Sod v. 1. (3 pers. ~ndab) делать реже, разрежать; замедлять темп; *h. morkofkad* (J Sod) разредить морковку; *paksus kuríd*, *taríz h. kurdä* (Šim) часто куришь, нужно курить реже; ср. *harvastada*; 2. (3 pers. ~nob) становиться редким, редеть; *hibuseg ~níba* (J) волосы поредели; 3. стать ветхим (о тканях, одежде); *soba ~n* (P) одежда стала ветхой.

harv|hambaz J a. редкозубый; *ristít* редкозубый человек.

harvist, ~on Sod s. редколесье.

harvoín P Vił L Pec adv. см. *harvas* 1; *palhou sijou süvou houg* *otav h.* (Pec) на открытом глубоком месте щука берет редко.

harv|silmeíne J a. редкий (с редкой ячеей); ~siímeižu ver-kou *suren maiaman sadas* редкой сетью ловят крупную рыбу.

harv|süíne, ~zen J, harv|süíne Sod a. 1. редкослойный; *h. ru* (J) редкослойное дерево; 2. редкозубый (с редкими зубьями); *h. suga* (J) редкозубый гребень; *h. bird* (J) редкое бёрдо.

harvu||z, ~sen Šim s. редизна; редкость; *pedr mijoū h.* олени у нас редкость.

• hasak J Päž Šim s.: *antta ~od* дать нагоняй, задать жару; *mänen ka andan hängelę ~od* (Päž) пойду, так задам ему жару; *antta*

h. kanoile (J) отпугнуть кур; antta ~od rožadme (Šim) дать пощечину; ср. herk.

haškahtada, ~b P Šim v. шагнуть, перешагнуть; h. päliči künduses (P) перешагнуть через порог.

hašktta, ~ab P Šim v. шагать; soudatad ~iba tédme (Šim) солдаты шагали по дороге; ср. astta 1.

hašktakse, ~ise P v. refl. см. haškahtada; toíko mina ~simoi künduson... только я перешагнул порог...

haškus, ~en P Št s. 1. шаг; emboi ~t haškahtada, runghu co-koib (P) не могу шагу шагнуть, в поясницу колет; 2. перен. стежок; om̄buuta harvíi ~ií (P) шить крупными стежками.

haz, ~an Šim s. щеголь; šimgaileižed prihäd oma ~ad шимозерские парни - щеголи.

hažida, ~ib P Šim v. прогуливаться, расхаживать; щеголять; n. käzi kädos (P) прогуливаться рука в рукэ; miňak ~id kädē kor-manas (Šim) что щеголяешь, руки в карманах.

hažg, ~an P Šim, hažj J Päž s. вешала, прядло (для сушки снопов); ahtta kagr ~ha (P) насадить овес на вешала; ~ad tehtas kussis žerdispäi (Päž) вешала делают из еловых жердей; sidoda h. (J) сделать вешала; konz vihmaśiné sä om, snapud pandas ~jiile ahavoīčemaha (Päž) когда погода дождливая, снопы кладут сушиться на вешала; ср. arž, rüust 2.

hažg|aid P s. изгородь вокруг вешала, прядла; ср. kegoaid.

hažg|pu P Šim s. столб прядла.

hažja|ta, ~b J v. насаживать снопы в прядло; h. snapud насадить снопы в прядло; ср. ahtta.

hažk|korv P Šim s. отверстие в столбе прядла, в которое вставляется жердь.

hat|iar, ~ran P Vl J Šim, hattar Š s. портянка; kečkta ~rad ġaughha (P) обмотать ноги портянками; lumi tämbäi kuti ~rat vali-še (Vl) сегодня валит крупный (букв. как портянки) снег.

haud, ~an P, houd Šim Š s. яма; kopata ~ha (P) закопать в яму; ср. kar, kop; com. hil-, savi-.

haud|ad P Sod, houdad J Šim s. pl. выпаренная в печке репа или брюква; haudutada ~id (P) напарить репы (или брюквы); h. čapūudas da kuivatas suslaks (P) пареную репу или брюкву нарезают и сушат для сусла.

haud|ii, ~gän P Kj s.: h. kana (P) курица-наседка, парунья; tūubetín därves ~gän kanan, miš eí haudis (Kj) я выкупала в озере куру-парунью, чтобы не парила.

haudnikad P s. pl. печеная репа; h. tehtas mecas: kaidas haud, ümbrizj pandas hulad kived, päupäi mau kattas репу пекут в лесу: выкапывают ямку, кругом обкладывают горячими камнями, сверху засыпают землей; ср. pastikaz.

hauduta||da, ~b P Kj Krh, houduta||da Šim, hāduta||da Sod v. 1. СМ. hautta 1, 2; h. maid pāčis (P) парить молоко в печке; h. nagrīž (Krh) парить репу; nabolad seigítamā, ~mā pāčis i lāchu panem (Sod) бруслику мы чистим, парим в печке и кладем в кадку; h. vast kūutkampäu (P) распарить веник над каменкой; 2. impers. парить (о погоде); tänämbei ~b (Šim) сегодня парит.

haug, ~on P, houg L Šim Š, hāg Sod s. дрова, полено; ~od virziba (Sod) дрова разгорелись; panda h. pinoho (Š) сложить дрова в поленницу; veíí iáks mecha ~ho (Š) брат поехал в лес за дровами; ср. hāgpud, pu 2; com rölis-, sārahtez-, sāres-.

haug, ~in P Vg, houg Šim Š s. щука; h. comin otab ustkele (Šim) щука хорошо берет на дорожку.

haugai||ta, ~dab P v. расколоть; h. haug расколоть полено; pakaine ~ž stoklan стекло треснуло от мороза.

haug|curk P s. чурка; toin suren regen ~curkið я привез большой воз чурок; ср. pölküne, II tuuk 1.

hau||geta, ~ktob P Pec Čg, hou||geta Šim Š v. раскалываться, растрескиваться; stoku ~gen (P) стекло раскололось; kivi ~ktob (P) камень раскалывается; nahk ~gen (P) кома потрескалась; lehman nižad ~getas, konz maid lámoiie mānob (P) примета у коровы трескаются соски, когда молоко попадает на огонь; ~genu čask (P) расколотая чашка; ~genu veñeh (Š) лодка с трещиной; ср. čirotka.

haugicū||ne, ~žen Vg s. dem. ↗ haug.

haugist, ~on Sod s. лесоразработки (место заготовки леса); ~os kulelin ku mužikad sanēlibad sarnoá на лесозаготовках я слыхал, как мужики рассказывали сказки; ср. parçom.

haugoi||da, ~b P, hougoi||da Šim v. колоть, раскалывать; h. noud kirfhuu (Šim) расколоть доску топором.

haugoites, ~en P, hāgetiš Sod s. трещина, расщелина; laicas ~od (P) в скамье трещины; ср. houguumaz, houktumaz.

haugoi||tuuda, ~teleb P v. freq. ↗ haugoida; ~tuumata sahar-päd нерасколотые головы сахара.

haug|pino P s. поленница; h. latgež поленница упала.

haukah||tada, ~tab P, hauskahtada N, hāskahtada Sod v. mom. ↗ haukkuda; koir ~t (P) собака гавкнула.

haukai||ta, ~dab P v. mom. откусить; h. supalaine líibad откусить кусочек хлеба; ср. houkastada.

hauk||kuda, ~ub P v. лаять, гавкать, тявкать; koir ~ub собака лает; ср. nutta 1, räukotada.

hauk||tä, ~ib P v. откусывать; ср. hākita.

haukū||ne, ~žen Sod Kr. s. СМ. haukus; anda líibad h. (Kr.) дай кусочек хлеба.

hauku||z, ~sen P, houkuz Vi. s. огрызок; gätta ~síð (P) оставить огрызки; ср. hāk, hambazjälg, luhišk.

haum|eh, ~hen P, houmeh J Pk Šim a. подсечное поле, пашня; h. ~li da kazvahtui mceau (P) была пашня, да заросла лесом; com, mec-.

haumeh|hiin P J, haumez|hein Sod s. трава, выросшая на подсеке.

haumeh|nit J Pk s. пожня на бывшей подсеке; ~nituu kazvab iehtikhiiñ (J) на подсеке растет широколистная трава.

haumhult, ~den P s. dem. ↗ haumeh.

hautkehe Krb, houtkehe Š: panda h. ставить париться; olda noutkes (Š) париться (о пище); panda h. maidod päche (Krb) поставить молоко в печку париться; kagr om houtkes (Š) овес парится.

haut|pirk Kj s. пирог с пареной репой.

hau|tta, ~dub P Kj, hou|tta Šim Š v. 1. парить (в печке); топить (молоко); h. kaš (P) парить кашу; h. nagris (P) парить репу; ~ttud maid (P) топленое молоко; h. kagr tauknaks (P) выпарить овес на толокно; ср. haudutada; 2. парить, подвергать действию пара; h. vast (Kj) парить веник; ср. haudutada; 3. парить (венником в бане); ср. vastoida; 4. парить, высаживать (птенцов); mugoi jo nece kana, keiken kezan houdub, ii muñi (Šim) такая уж эта курица, все лето парит, не несется; kana ~dub kuumé nedalid (P) курица высаживает цыплят три недели.

hau|ttakse, ~dusoi P Kj V v. refl. париться, распариваться; упревать; vast'om gó ~dnukse, voib vastoidakse (P) веник уже распарился, можно париться; kaš hüvin ~duihez (P) каша хорошо упрела; ср. houduda.

havad, ~on P-Št s. мешок; güudutada h. (P) опорожнить мешок; h. gauhod (P) мешок муки; com, poro-, sijä-, tuhk-.

havadoi|ne, ~žen P s. dem. ↗ havad.

havad|su P J Päz Š s. 1. устье (букв. рот) мешка; 2. peren, ротозей, разиня; пустомеля; oi sina, h. (Š) ой ты, ротозей; sina h., mida putub buleidad (J) пустомеля ты, болтаешь что попало; ср. avoinsu.

havrisk, ~on Sod s.: hamhitō h. см. härō.

hebo, ~n P-Št s. лошадь; ajada hevuū (P) ехать на лошади; dédam, mustan, tob hevuū nagrist i gägab lapsile (P) дед мой, помню, привезет на лошади репу и раздает детям; com, emäč-, svadib-.

hebočai|ne, ~žen P s. bot. поленика; h. rähemra kazvab ümbri kivis da mäthaižjí поленика обычно растет около камней и на кочках.

heboi|ne, ~žen P, hebōne Sod s. dem. ↗ hebo; ср. hebōzud; com, jumalan-.

hebon|gruzn Vg s. желтый груздь; h. solatas желтый груздь солят.

hebon|ka|eine Vił s. см. I kurč 3.

hebon|kel J s. см. muiktad.

hebo|ihä P s. конина.

hebo|nahk J s. шкура лошади; ~nahkaspäi vädr ведро из лошадиной шкуры.

hebon|muigicud Vg s. pl. см. muiktad.

hebožud, ~en Ars s. dem. см. heboine.

heckutalda, ~b Sod v. descr. лениво бежать; hebo ~b ani venoští лошадь бежит очень лениво.

hedhüvin, hedhüväd P, hödhüvid J L Pec, hödhüväd Šim ady, зря, напрасно; нарочно, ни с того, ни с сего; h. tuuda (J) прийти напрасно; h. hän necen tegi (Šim) нарочно он это сделал; h. išktä rärolhe (Šim) ни с того, ни с сего дать оплеуху; h. en otand sapkad (Pec) напрасно я не взял салоги.

hei! Šim interj. эй! h., ken sina oled? эй, кто ты?

heidilta, ~ceb Sod Vg u. цветы (напр., о ржи, льне, черемухе); rugiž ~ceb (Sod) рожь цветет; peuväz jo ~c (Vg) лен уже отцвел; tom ~českáz (Vg) черемуха зацвела; ср. kukita, kärmeh tida.

heidom, ~an Sod s. см. kärmeh.

heidomult, ~den Vg s. dem. ↳ heidom.

heikahtalda, ~b P Šim, häikähtada Vił v. том. крикнуть; ken-se heikaht mecas (P) кто-то крикнул в лесу; ср. kirgouta.

heikembane LVHA a. более слабый.

heikitta, ~ab P Šim, häikitta Vił, hiukitta Pätz, hiikitta Š u. 1. кричать "эй" (обычно в лесу); окликать; mecas ken-se ~ab, te-dan segoi (Pätz) в лесу кто-то кричит, наверное заблудился; pertis iž sa h., meca,uk voib tuuda (P) суев. в избе нельзя кричать "эй", - леший может прийти; 2. кричать, покрикивать; ала ~a minun päle! (Š) не кричи на меня!; ср. kidastada.

heiliūlda, ~b Šim u. шататься, слоняться без дела; ~b hän rölhä da toizhë слоняется он взад и вперед; ср. vedoudakse 1.

heimoklaz, ~han Mg a., s. см. heimone.

heimoline, ~žen Sod, heimoline Ars s. см. hijm; kaik ~žed keradasə sið: titred i poigad i heimod (Sod) вся родня соберется тут: и дочери, и сыновья, и родственники.

heindulda, ~b Kj u. запастись сеном.

heineiline, ~žen Krh, hijneine J s. dem. травка, травинка; pölväs pidab üksí ~žin kütktä (Krh) лен нужно пропалывать по одной травинке; com, imelitaht-.

hein|klak Vg s. клок сена; ~klakun келно panín, mise I ketotäz клок сена я положил в колокол, чтобы не звенел.

hein|kogo Vg s. кучка сена.

hein|madoine Vg s. см. lämmöimadoine; h. ku lämōne ралав светлячок как огонек горит.

heinu||z, ~sen Sod s. сеновал; vastad ripustimā ~sele веники мы развесили на сеновале;ср. I his, sarai.

heiželvac Vg s. бран. живот с глистами.

heitata||da, ~b Sod v. caus. см. rusitada; h. last раздеть ребенка.

heiähltada, ~tab P Šim Päz v. descr. прозвенеть, звякнуть; keloine ~t (P) колокольчик прозвенел; h. lahteta (Vg) брякнуться (букв. упасть со звоном).

heiähtoi||ta, ~tab P Šim Päz v. caus. 1. звякнуть, брякнуть (чем-л.); h. vädran paŋgeizuu (P) брякнуть дужкой ведра; 2. швырнуть; уронить со звоном; käreganz ak, ~t rehtiän loučale (Šim) рассердилась жена, швырнула сковороду на скамейку; tabazihe kaži pühkmehe i ~t keik astjad лавалę (Šim) вцепилась кошка в скатерь и уронила всю посуду на пол;ср. heigaita, pi-lahtoitta.

helaida||i, ~jan P a. звонкий; звенящий; h. keloine звонкий колокольчик; h. än звенящий голос.

heiaidii||ta, ~tab P v.: h. pajatada звонко петь.

helaidu||z, ~sen P, helaiduz Šim s. звон, перезвон; askäd rezeb, ka toiko h. mäb (P) [когда] она посуду моет, то только звон идет; ejänrejän pagastou üks kelloiden h. kiliui (Šim) в пасху на погосте слышался перезвон колоколов;ср. baŋgutez, heineh.

heli||ta, ~dab P, heil||ta J, helei||ta Šim v. звонко звенеть; дребезжать; heliud ~tas (J) бубенчики звенят; stoklad ~tas (Šim) стекла дребезжат;ср. bireita, čilaita 1.

heibe||puzu Sod s. корзина для мякоти.

heidü||da, ~b Sod v. стать чувствительным, болезненным (напр., о коже рук, ног и т.д.); käzi om ~nu рука болит.

I heled, ~an N Sod 1. a. больной, чувствительный; minai kostud ~ad (N) у меня лодыжки болят; südämend ~ad ku pahk (N) внутренности болят, как нарды; h. tirpta (Sod) больно терпеть; miujub h. (Sod) больно;ср. kibed 1; 2. s. нарды; kurkhu teg ~an (Sod) в горле нарды;ср. pahk 1.

II heled, ~an P a. звонкий, звучный; h. än звонкий голос; pajatada ~au änni петь звонким голосом; h. keli звучный колокол.

heledahne, ~ssen Sod a. в нардыах, покрытый нардыами; h. käzi рука в нардыах;ср. kibedahne.

heledas J adv. см. heledasti.

heledasti P Vil adv. звонко, звонким голосом; h. pajatada (P) звонко петь.

helegaita, ~ndeb Šim Sod v. зазвенеть; забренчать; kelloized ~nziba(d) (Šim) колокольчики зазвенели.

heig, ~un Sod s.: antta h. см. рлок.

heigai||ta, ~dab P v. том. см. heähtoitta.

heíguta||da, ~b P Päz Sod, heískutada P J, heígítada Pec Vg v. descr. делать что-л. со звоном, с шумом; швырять; h. astjad stolaipäi (P) швырнуть со стола посуду; h. rajoid (Pec) звонко распевать песни; h. hamarō (Vg) бить обухом топора.

heíneh, ~en Päz Šim s. см. helaiduz.

heísta||da, ~b J Päz Sod v. impers. болеть (ощущать боль); щипать; sormen ~b (J) палец болит; kurkun ~škanz viuspä (Sod) горло заболело от холода; sehištín jougad, ka ~b (J) я обжег ноги крапивой, щиплет; ср. kargistada 2, kibistada.

heíud J Krh s. pl. бубенчики; h. ríputaba вемблоно (J) бубенчики подвешивают к дуге; ср. buru, surgunaine.

heíu|hijn J Päz s. бот. погремок (*Rhinanthus*).

hen, ~on P Kj L Pk Šim a. 1. мелкий; h. sol (P) мелкая соль; h. vihm (P) мелкий дождь; ~od déngad (P) мелкие деньги; koimha ~oid déngoid tačketihe, kutnä man osttihe (L) в могилу бросали мелкие деньги, как бы землю выкупали; h. mæc (Pk) мелкий лес; ср. hoik 1 (2); 2. тонкий; h. rlatkié (Kj) тонкое платынце; ср. hoik 1 (1); 3. ES бессильный, слабый; ср. vägitoin 1.

heíng, ~en P Vl Kj J L Pec Šim N Krä Vg, heíng Št s. 1. сердце; ma miyan, mi h. minai térvéh, a gaugat kibistab (N) я чувствую, что сердце у меня здоровое, а ноги болят; h. sę milā löse (Krä) сердце-то мое бьется; ~en porotab (J) сердце болит; ср. heígenkareíne, südäin 3; 2. душа, человек (обычно при указании количества); güudai pert, ühted ~ed iile (P) дом пустой, нет ни души; ristitun ~ed iile pertis (P) ни души в избе; mijá oíi kaksküme ~ed (Šim) нас было двадцать человек; 3. душа человека; ~en kibistab (L) душа болит; mugó jo milā ~o-se hond (Krä) так уж плохо у меня на душе; ~es tusk om (L) на душе тоскливо; öni i päivan h. ralav kodihe näht (P) день и ночь душа болит (букв. горрит) по дому; 4. надел земли (на душу); mijó mat oíi poi ~et (Kj) у нас земли было полдюжи; erasuq kanz oíi sur, a üks h. mad (P) у иного семья была большая, а земли один надел; 5. штука; kakstoskümé tämbä ~et sai, hougid da ahnid (Pec) двенадцать штук он сегодня поймал щук да окуней; Ⓛ h. läks P дух вон (умер) || ouda ~is. быть в живых; olod ~is? (P) ты жив?; iile ~is (P) нет в живых || ~en riuktab P изжога || päzda ~he Šim выжить || ~en souptab Šim дух захватывает || güda ~he, ~is P уцелеть, оставаться в живых || pästta h. Šim испустить дух || hänuq ~ed iile Šim нет у него души (о черством, бездушном человеке) || mi ~he mäneb J сколько душе угодно || iisa ~ed vedada дышать нечем; muga hajud om, iisa ~ed vedada (P) так воняет, что дышать нечем || h. kerata собраться с духом; lebaidolomo, ~en keradan, möst voib rata pordon (P) я отдохну, соберусь с духом, и опять можно поработать || otta h. вынуть душу (лишить жизни); koivun sorðiba pähä i kerdalaz ~en otiba (Pec) Фольк. березу уронили на голову, и разом у него душу

вынули || hajukaz h. Р изо рта пахнет || ~et ii sö ristit Vл хорошей души (букв. души не ест) человек || panda h. radho Št владыдать душу в работу || vähäs ~es J, vähis ~is Pес чуть душа держится; hän om vähäs ~es, en tea iznesib vai ii (J) в нем чуть душа держится, не знаю, выживет или нет; vähis ~is pästta (Pес) отпустить чуть живым || h. himoitab хочется; h. himoici mända, da en mänend (J) хотелось пойти, да не пошел || ~ō himoitab hänne Vg душа болит о нем; сом. haju-.

heŋgah||tada, ~tab P-Št v. 1. вздохнуть; перевести дух; h. pitkhäzo (P) глубоко вздохнуть; 2. отдохнуть, передохнуть; päivän ~tan, a ehtkoizou möst ajan (Pес) день отдохну, а вечером снова поеду; verda ~tamha (Viл) прилечь отдохнуть; ср. I lebahtada; 3. подуть (о ветре); ahavane lämäne ~t (Sod) подул теплый ветерок.

heŋgaidu||z, ~sen P, heŋgäduz Sod n. act. 1. дыхание; viaus h. tundub (P) на холоде видно дыхание (пар); 2. дуновение ветра; tämbä čoma h. (Sod) сегодня теплый ветерок.

heŋgelaz J adv. см. vaitti; ištu h., ала virka nimida сиди молча, не говори ничего.

heŋgen|kareiñe J s. 1. сердце; ~kareižen poročab, muga rölgastuin сердце болит, так испугался; ср. heŋg 1; 2. ямочка посрели груди.

heŋgestu||da, ~b P Kj Šim v. залыхаться, почувствовать одышку; goksin, goksin da ~in (P) я бежала, бежала и залыхалась; emboi kantta dügedat, ~n (Kj) не могу я тяжести нести, задыхаюсь; ср. lekotada.

heŋgestu||z, ~sen P n. act & heŋgestuda см. häkatus.

heŋgeto||i, ~man Šim, heŋgetō Vg a. car. 1. без души; endę muga sanuiba: ak om h., үүnijiz heŋg akou, ka i hänele man andeijiba (Šim) прежде говорили: у женщины нет души, была бы у женщины душа, то и на нее давали бы землю [надел]; 2. перен. очень маленький; sejn ~man kalleižen (Šim) я поймал очень маленькую рыбку; h. laps (Šim) очень маленький ребенок; 3. перен. мертвый; h. laps rodihez (Vg) мертвый ребенок родился.

heŋgetöin ES a. car. безбожный.

heŋgistoi||tta, ~tab L v. caus. см. eläbzdoitta.

heŋgistu||da, ~b J v. см. eläbzduoda; laŋgež i unohthez, kolí, mina träsin da, i möst ~i фольк. он упал, потерял сознание, умер, я потрясла его, да он опять ожила.

heŋgita||da, ~b P v. impers. дышаться; mindain läumas ~b мне тяжело дышится.

heŋgu||t, ~den Sod s. dem. & heŋg.

heŋ||ktä, ~gib P Šim, heŋktä Š v. дышать; laps pitkhäzo ~gib (P) ребенок тяжело дышит; кала ~gib šahnioi (P) рыба дышит жабрами.

heŋk|kurk J s. дыхательное горло; muruine kurku putui, ju-tuiní крошка в горло попала, полерхнулся я.

henoi||ne, ~žen P J a dem. ↗ hen; ~žed hüunhudęd poigäizjí (P) у цыплят перышки маленькие; ~žed kartoskad söttas sigoile (P) мелкий картофель скармливают свиньям; ~žou vihmub (J) идет мелкий дождь.

henosti J adv.: h. vihmub моросит дождь.

heno||ta, ~ndab P Rec Päz Šim v. 1. размельчать; h. čuru hamarou (P) размельчать гравий обухом топора; ср. mureta 1 (3); 2. разменять (о деньгах); h. küménik (P) разменять десятирублевку; ср. vajehtada 3.

heraš||tadakse, ~tase P, heraš||tadas J Pk v. refl. просыпаться; mina ku ~timoi, ka eļę nikeda (J) я проснулся, так никого нет; ср. heregata, herkastuda.

heraštulla, ~b J Vil Šim v. см. heraštadakse; s i d o r öl ~i ka vazaine s i d o r a n poleb (J) фольк. Сидор ночью проснулся, а теленок Сидора облизывает; tarbiž homencəl aigemba h. da hijnat tehmaha mändä (Vil) надо утром проснуться пораньше да идти косить сено.

heraš||tuudakse, ~telesę P v. freq. ↗ heraštadakse; mina ū hu haig ~толомои ночью я часто просыпаюсь.

her||e, ~gen P Kj Šim, here Š s. навоз; maksta h. (P) метать навоз.

here|aluiñe P a унавоженный (ранее, но не в этом году); h. püud унавоженное поле.

here|bukark Sod s. навозный жук; ~bukarkad ländleba kevadō lämäks примета навозные жуки весной летают к теплу; ср. redubukarik 1.

hereč, ~un Vg s. см. paskac̄.

hered, ~an Sod Vg a быстрый, проворный, шустрый; h. mež (Sod) проворный человек; h. hebo (Vg) быстрая лошадь; ср. jało.

hered||as Sod Vg adv. быстро, проворно; h. astta (Sod) идти быстро; h. rata (Vg) быстро работать; kudamb ~emba voib josta? (Vg) кто быстрее может бежать?; ср. teravas.

heredasti Čg adv. см. heredas; muga h. ajō, misę maha jaugad hebōžō ebat tartlend он так быстро ехал, что ноги лошади не до-трагивались до земли.

heregal||ta, ~ndeb Sod v. см. heraštadakse; mä ~nžín tämbä aigōš я проснулся сегодня рано.

heregoi||tta, ~tab P v. огорчить; h. emag огорчить хозяйку; ср. ocastada.

here|hang L Šim Sod s. навозные вили.

here|koda Vg s. прозвище неопрятного человека; ср. hereperze.

here|kogo Päz s. см. herekoda.

here|lind Sod s. см. paskač.

here|ma, ~n P Šim s. пар (в севообороте); ~тапе süguzuū se-metas rugihen (Šim) по парам осенью сеют рожь; сп. kezand.

here|perze Vg s. см. herekoda.

hereta|da, ~b P, heretta Šim Pec v. удобрять, унаваживать; ~dut püud (P) унавоженное поле; houmhid ei tarbi olend h. (Pec) подсеку не нужно было унаваживать.

here|teleg Sod s. телега для перевозки навоза.

here|vezi Vg s. навозная жижа; ~vet joksob goiu läväspä ogo-rodaл навозная жижа все время течет из хлева на огород.

hergeka|z, ~han P Šim a. 1. запачканный навозом; ~had sapkad (P) салоги испачканы навозом; 2. унавоженный; h. ma (Šim) унавоженная земля.

herges|tada, ~tab P Šim v. испачкать навозом; maksoin her-gen, sarafanan ~tin я метала навоз и испачкала сарафан.

hergestu|da, ~b P v. запачкаться, измазаться в навозе.

herk J Vil Šim s.: ~oiд antta дать нагоняй; сп. hasak.

herk, ~än Sod s. чуткий во сне; hän h. i magadab vähän он чуткий во сне и спит мало.

herkastu|da, ~b Sod v. см. herastadakse; ~n da enamb embö uinota проснусь, да больше не могу уснуть.

herkhii Sod adv.: ouda h. бодрствовать; h. magažin, en lí-dound я бодрствовал, [но] не вставал.

hern|eh, ~hen P Kj Šim Š, hernez Krl s. горох; äi ~oht oíi sūu kezau (P) много гороха было в то лето; com. hiren-.

herneh|jouh J, herneh|jah Sod s. гороховая мука.

herneh|ma P Šim s. поле, на котором был посеян горох.

hernehnik, ~an Šim s. см. hernehpirg.

herneh|paug P s. гороховый стручок.

herneh|pirg P Päz s. гороховый пирог; сп. hernehnik.

herneh|püud P s. гороховое поле.

herneh|sti P s. гороховый суп; сп. II rok.

hernez|juvâne Krl s. горошина.

hernosii|ne, ~žen P Kj a. гороховый; h. pirak (Kj) гороховый пирог.

herota|da, ~b P Kj Vil v. 1. тереть, натирать; h. lava ludij čurume (Vil) натереть пол голиком с гравием; сп. hosta; 2. см. li-čotada; h. gaug (P) натереть ногу.

hetkai|ta, ~dab Pec, hötkei|ta J v. descr. швырнуть; kondi karan kaivoi, sinna mužkan ~ži dai krepi samloou (Pec) фольк. медведь выкопал яму, швырнул туда мужика и прикрыл мяком; čurkan ~ži maha (J) я швырнул чурку на землю; сп. rehkaita.

hibdu|da, ~b P J Sod, hibjuda Päz v. полнеть, толстеть; стать упитанным; hebo ~nu, čomin söttut (J) лошадь упитан-

ная, хорошо откормлена; ср. kamaduda, külästuda, saŋgístuda.

hibg, ~an P Šim, hibj L Sod Ars, hibd Š s. 1. кожный покров; hän must ~ало (P) он смугл телом; hän ~алензэ ani nor (Sod) телом он совсем молод; ~an sibitab (Sod) тело чешется; 2. тело, труп; ~an kopha panobad, a heŋk-se käšlob (Ars) суев. тело в землю закапывают, а душа-то живет (букв. ходит); ♂ pidada h. P, ouda ~as L быть в теле, быть упитанным; ~as oli hebo, vägehiine (L) упитанная была лошадь, сильная.

hibguta||da, ~b P, hibjutada Päz v. caus. ↗ hibduda; откормить; h. siga (P) откормить свинью; ср. külästoitta.

hibgäka||z, ~han P Šim, hibjakaz Krb Päz Vg a. упитанный, полнотелый, полный; h. hebo (P) упитанная лошадь; h. ristit (P) упитанный человек; h. mod (Vg) полное лицо; ср. küläine.

hibjasto||tta, ~tab Vil v. см. hibgutada.

hibus||ed P Šim Sod Š s. pl. 1. (sing. hibus) волосы (на голове); pitkad h. (P) длинные волосы; paímikoita ~ihe íenteine (Šim) вплести в волосы ленту; tabata ~is (P) схватить за волосы; ср. tukad; 2. волосяной покров на теле; kiimad ka h. iibutaze (Š) когда замерзнешь, то гусиная кожа появляется (букв. волоски поднимаются).

hibus|gürod P s. pl. корни волос.

hibus|hein Kj s. бот. см. šetinhii; h. sos kazvar белоус растет на болоте.

hibusicki Sod adv.: mända h. схватить друга за волосы (в драке); koz toregandoba, mänova h. когда раздерутся, то хващают друг друга за волосы; ср. hibusin.

hibusik||az, ~han P, hibusekaz Šim Sod a. волосатый, обросший волосами.

hibusin En adv.: torata h. драчиться, вцепившись в волосы друг другу; ср. hibusicki.

hibus|ríhm P s. шнурок, который вплетается в косу; ~ríhman pletítas viilažes laŋgasräi шнурок для косы плется из шерстяной нитки.

hidvei||ne, ~žen Pr a. dem. изношенный, ветхий; h. soba ветхая одежда; ср. hûdr.

higo, ~n P Šim Pec En Š, higi Sod s. пот; düz cai ~n sab осна (P) от крепкого чая пот выступает на лбу; hebo ~s (Pec) лошадь в поту; ~hosai goksin (P) так бежал, что вспотел (букв. бежал до пота); žar om, ~l valatab (En) жарко, потом обливаясь; ~ho tací (Šim) в пот бросило.

higoka||z, ~han P Šim a. потный; ala lähte h. irdalę (P) не выходи потный на улицу; ср. higosiiine.

higopain Pec adv. в поте лица; h. joksob kodihe он в поте лица бежит домой.

higosii||ne, ~žen Š a. см. higokaz.

higostoi||tta, ~tab Päž v. caus, ↗ higostuda; h. небо загнать лошадь до пота.

higostu||da, ~b Šim Š, higestu||da Čg v. см. higota; hebōne higostū (Čg) лошадь вспотела; iknad ~iba (Šim) окна запотели.

higo||ta, ~dab P v. потеть; hotkas góksín i ~zíñ и быстро бежал и вспотел.

higo|veži Vl s. см. higo; ezmäi goksob düž samogon, a gälg-meï goksoskap väliemba, kuti h. gö föllyk. сначала бежит крепкий самогон, а потом побежит слабее, почти как пот.

hihitalla, ~b P Sod, hirhitada Viñ v. descr. хихикать; ср. kirkitada.

hihkei||ta, ~dab Kl v. descr. замести снегом; ~dab dorogan, iöulein om ajada hevol заметет дорогу, тяжело ехать на лошади; ср. vahtaita 1.

I hihkuta||da, ~b J v. descr. раздувать (усиливать горение); h. hiled раздуть угли; h. särahtes раздуть лущину.

II hihku||tada, ~b Sod v. descr. вскрикивать "и-их!.."; de-vočkad rajačiba da vo jälghe ~tiba девушки пели и под конец еще вскрикивали "и-их!".

hihnad P Krb Šim s. pl. веревки, на которые подвешена лялька; punoda kättehe h. (P) сплести веревки для ляльки.

hih||tta, ~tab P, histtä Šim y. 1. ходить на лыжах; h. suksil (P) идти на лыжах; 2. перен. ползать; laps ~tab perskudou лаваме (P) ребенок ползает по полу на заднице.

hiim, ~on P J N Päž Šim Št, heim I Sod Ars s. 1. coll. родственники, родня; tuiba adivoihe ~od (J) в гости пришли родственники; mä joksín ~öhe (Ars) я побежала к своей родне; ср. hei-möne, rodń; 2. родство; hän miíle ~os om (P) он с нами в родстве; ~os pidada (Šim) считать родственником; hän oíi väheižel ~os (Št) он был дальним (букв. немного) родственником; 3. племя; sigä unohtad kaiken suguiž i ~oiž (L) föllyk. там забудешь ты свой род и племя; tehta h. J породниться; hän p e t r a n kanzačke te-gi ~on (J) он породнился с семьей Петра; сом. ра -.

hiimo|kund J L Päž Šim Pec s. круг родственников, родня; kerdui keik h. (Šim) собралась вся родня; svathuziile ženih tułeb ~kundačke (L) сватать жених приходит с родней; kouman kaidasoi h. (Pec) могилу копают родственники; ср. sugu.

hiimosta||da, ~b Šim v. см. hiimostadakse.

hiimosta||dakse, ~se P, hiimostadas J v. refl. родниться, породниться; hän edähainé om gö rodń, a tö vuč kaiken ~moiš (P) он уже дальний родственник, а мы все еще роднимся; ср. rodnästada.

hiimostu||da, ~b Päž v. см. hiimostadakse; tö ~imeï pälici poigas мы породнились через сына; ср. rodnästuda.

hiin, ~an P J Šim Š, hein Vg Sod s. 1. трава; korged h. (P) высокая трава; vihand h. (Šim) зеленая трава; manzikhiin (J) веточки земляники; 2. сено; ajada ~ha (P) поехать за сеном; lähtta ~alo (P) пойти косить сено; () lähtta ~alə прорости, взойти; kartohkad eba lähten ~alə (J) картофель не взошел; com, babarm-, babu-, čapatez-, garic-, gekop-, haumeh-, heiu-, hibus-, hin-, humau-, hörm-, jogi-, kartohk-, kaste-, katač-, keidəz-, kerti-, kizu-, korte-, kuno-, kägoín-, käre-, lehtes-, ličind-, ludəg-, lük-, ma-, mous-, murm-, ogah-, omeg-, osok-, piskal-, poro-, purend-, raudik-, rodnik-, rogo-, rugis-, rumenc-, so-, sol-, setin-, zbirboi-, zolotuh-, tervas-, torič-, tulilendäm-, tulii-, tupaz-, tätuk-, vesnuh-, vezi-, vilu-.

hiinakaljz, ~han P a. травянистый, обильный травой; h. nít луг, на котором обильно растет трава.

hiinańitai P s. косец, косарь; ~nítgäd lähttihe arteíüu hiinad nitmaha косари пошли артелью сено косить; сп. hiinnik.

hiinanłego P Päz Šim s. сенокос; h. ehti, tariz latta íituukad vounheks (Päz) сенокос наступил, нужно подготовить косы; ~tegon qigan om ei radod (Šim) во время сенокоса много дела; oin ~tegor (P) я был на сенокосе.

hiinasí|ne, ~žen Čg a. сенной; травяной; must härgäne, h. händäne (mustik) згл. бычок черный, хвостик травяной (черника).

hiinata|da, ~b P Šim y. заготовлять сено; kolhoznikad ~das (P) колхозники заготовляют сено; сп. hiinoita.

hiin|läuda, ~dūb P, hiin|luda Š v. зарастать травой; zagard ~dūi (P) огород зарос травой; ~dui ma, paha kündta (Š) заросла земля, плохо пахать; сп. normduda.

hiin|hang Kj Šim s. вилы для метания сена.

hiinik, ~on Pec s. водоросли, водные растения; kalasija järvénkaras, ~os рыбное место бывает в заливе озера, в водорослях; сп. nälud, šoillod.

hiin|ist, ~on Pec s. см. hiinik; hoúg mäneškaní randha ~oho щука пошла к берегу в водоросли.

hiin|kego P s. стог сена.

hiinnik, ~an P s. см. hiinanitai; ~ad tuuđihe hiinad panmaha косцы пришли заготовлять сено.

hiin|nor J s. сennaya веревка (которой перевязывают воз с сеном); h. om pidemb, mi punor сennaya веревка длиннее, чем веревка для дров.

hiin|noita, ~čeb Krb y. см. hiinatada; päi tänämbei pilves, I чома h. сегодня пасмурно, плохо заготовлять сено.

hiin|penzas J s. см. toppaz 1.

hiin|regi Päz s. воз с сеном; kukerta h. опрокинуть воз с сеном.

hiin|sat L s. копна сена.

hiin|žom L s. пожня с густой травой.

hiiräcized Š s. pl. почки (животного); ср. südeimuna.

hiisked P N s. pl. (sing. hiize) глисты; kohtun kibistab, h. imdas vacas (N) живот болит, глисты сосут в животе; h. mindain mokitas (P) меня мучают глисты.

hii|tta, ~tab P Kj J Pk Pec Šim Š, hei|tta Sod Kl v. 1. снимать, вынимать; h. kandatos päüpe (Kj) снять сверху сметану; h. pada päcišpäi (P) вынуть горшок из печки; 2. бросать, сбрасывать; ~ta katu kädespe (Šim) выбрось палку из рук; h. havad seigaspei (Šim) сбросить мешок со спины; 3. прекращать; переставать; päivoi jo istuihe mecaizidén taga, iinduized ~tpa pajatandan (Sod) солнце уже село за лес, птички перестали лететь; ~ta tühg pagin! (P) брось пустой разговор!; h. rad (P) прекратить работу; ~ta kida (Šim) перестань кричать; impers. vihman ~t (P) дождь перестал; 4. раздевать, разувать, снимать с головы; sobad-ne ~täzid, pertiš iam (Sod) разделся бы ты, в избе тепло; h. sapkad (P) разуть сапоги; h. šapuk (P) снять шапку; ср. ruštä 1; 5. перен. украдь; ~ttihe kormanaspai (Kl) украли из кармана; Ⓛ süumid ii ~ta глаз не сводит; muga kacos hänoho, süumid ii vih h. (P) так уж смотрит на нее, глаз не может отвести || h. kartaiželo Kj сфотографировать || h. dorogad J присесть перед дорогой || h. hoí Pec перестать беспокоиться, волноваться || ~ta mesale! Sod брось к черту!

hii|takse, ~ase P, hii|tase Kj, hii|tas Šim, hei|taze Kask, heit|taze Sod Vg v. 1. откладываться; опираться; ~te siinala, kebnemb istta (P) откинуться к стене, легче сидеть; ~tas kalinla (Šim) опереться на палку; 2. перен. притворяться, прикидываться; h. läžgaks (P) прикинуться больным; reboi ~nus koõlaks (Šim) фольк. лиса притворилась мертвой; ср. pandaks 2, teitakse 4; 3. набрасываться; hänehe ~ihe äredad koirad (Kask) на него набросились злые собаки; 4. Sod см. ruštäks 1.

hijam, ~an P-Št s. 1. рукав; iühudad ~ad (P) короткие рукава; ~an kar (P), ~an peza (J) пройма рукава; 2. ~ad pl. верхняя часть женской сорочки; rächnäs ~ad tehtihe sicovijad, a eman ombliba puutnasaižen (P) в сорочке верхнюю часть делали ситцевую, а нижнюю шили из полотна.

hijamita P a. car. безрукавый; h. pois безрукавая блузка.

hijamoil|tta, ~ceb Šim v. пришивать рукава.

hijam|peza P s. пройма рукава; ср. kaimluz.

hijam|su P Šim s. обшлаг; omvelta hijamihe ~sud (Šim) пристить к рукавам обшлага; ср. käzisu, zapäsnik.

hijo|da, ~b J Pk Šim Päz v. точить бруском; h. raudad (Päz) заточить бруском ножницы; ср. serata.

hiksand, ~an Pk s. хныканье; hiita h.-se перестань-ка хныкатъ.

hiks||ta, ~ab Pk Päz Šim v. см. hiŋkta; laps mida-se ~ab (Päz) ребенок почему-то хнычет.

hií, ~en P Vl J Šim Sod, hiíí Š s. уголь, нагар на лучине; pāč iämbiz̄, mäni ~iie (J) печь протопилась, одни угли остались, särösospäi ~et лаңgetas karteiž̄e (Vl) с лучины нагар падает в корытце; ♂ ouda ku ~ií Sod быть как на угольях.

hił||da, ~лов J v. крошить хлеб (в молоко, воду, суп); h. keitoshe liibad накрошить в суп хлеба; ср. krušta.

I hildü||da, ~b Päz Šim v. обугливаться; ru ~i (Päz) дерево обуглилось.

II hildü||da, ~b P, hilduda J v. становиться медлительным, сдержанным; endo hän hotk oíi, a nügüt ~i (P) раньше он был бодрый, а теперь стал медлительным; ср. hiíieta 2.

hilesta||da, ~b L v. запачкать углем; h. sobad запачкать углем одежду.

hilestu||da, ~b P Šim v. запачкаться углем.

hií|haud P, hií|häd Sod s. яма для выжигания древесного угля; ~haudois puutuqdihe hién (P) уголь выжигали в ямах.

hiíí, ~en P Pk Šim a. 1. тихий, спокойный; h. ristit, níkenenke iíj ridíle (Šim) спокойный человек, ни с кем нессорится; h. hebo (Pk) спокойная ломадь; ср. tün 1; 2. медлительный; h. ristit, hiías radab (Šim) медлительный человек, медленно работает; ср. ven 2.

hiílei L adv. см. hiílästi 1.

hiílemba P J adv. comp. ↳ hiílas; h. ajad, tagemba linned (J) пгв. тише едешь, дальше будешь.

hiíle||ta J Š v. 1. (3 pers. ~ndab) делать тише; ~nda än (Š) говори пошире; 2. (3 pers. ~nob) становиться тише, медленнее, медлительнее; uðalí oíi da nügude ~n (J) удалый был, да теперь притих; ср. II hildüda.

hiilloid J Š s. pl. крошево (хлеб, накрошенный в молоко, воду, суп); söin ~id küüliaks (J) я наелся крошева досыта; ср. hiiloized, krušivod.

hiíläiñne, ~žen P Kj Vił Šim a. dem. ↳ hiíí; h. sä, eile tuíliit (Kj) тихая погода, ветра нет; tünistui, tegihes h. (Vił) стихло, тихо стало.

hiíläkeidesti Š adv. см. hiílästi.

hiílas P Pk adv. см. hiílästi.

hiílästi P J L Pec Pk Šim N Š adv. 1. медленно, потихоньку; hän h. barbaizjí láksí (N) он потихоньку вышел на цыпочках; sina mäne, a mina h. tuien dáighe (Š) ты иди, а я потихоньку приду следом; h. rata (P) работать медленно; ср. hiílei, hiíläkeides-ti, venosti 2; 2. тихо, молча; h. istta (P) сидеть молча; vene-

hes ištu h., ала колаida, miso iš pölgästoitta kalaad (Рес) в лэдже сиди тихо, не греми, чтобы не напугать рыбу; s i d o r h. sobihes da läks (J) Сидор молча оделся и ушел; ср. vaitti 1; 3. перен. постепенно, исподволь; ak sanob: "mäno, mužik, bairiil pakice vuughha deηgoid, h. maksamei" (J) фольк, жена говорит: "иди, муж, попроси у барина денег в долг, исподволь уплатим".

hilmat, ~on P Püs Šim s. загнетка в русской печи; kabita hu-lad hiled ~oho (P) сгрести горячие угли в загнетку; ~os pidetas jämeižen toižhe homensehesai (Päz) в загнетке поддерживают огонь до следующего утра; ср. iezi 1, mät.

hinoiz|ed P s. pl. см. hilloid; endo ~id krusjitihe maidho, söttihe lapsid раньше в молоко крошили хлеб и кормили детей.

hiu|lt, ~den P L s. dem. ↗ hií; ~den čirskäiž murzäi pidä-tades (L) молодуха отломила уголек от луцины в светце.

himo, ~n Šim s. желание; minei om h. kävouta kino ho у меня есть желание сходить в кино; ср. himotis, kuro 4, raden.

himoi|ta, ~čeb J Viä Šim Vg v. 1. иметь желание, хотеть; ~čen söda (Šim) хочу есть; ср. tahtoida 1; 2. impers. хотеться; ~tab hänenke pagista (Viä) хочется поговорить с ним; ◇ heηgō (heηg) ~tab душа болит (о ком-л.); lapsiđen täht heηg ~tab (Sod) по детям душа болит; heηgō ~tab hänhe (Vg) душа болит о нем || heηg ~tab хочется; ~ti heηg mändä, dä en mängend (J) хотелось пойти, да не пошел.

himota|da, ~b Päz v. моросить; iäm pei, piívesiine, kaiken peivan ~b теплый день, облачный, целый день моросит; ср. sumotada.

himoti|ž, ~šen Čg s. см. himo.

hind ES s. цена, стоимость; ср. arv.

hiŋgahtal|da, ~b P v. descr. mom. (hiŋkta) пикнуть; hiŋgahta vüü, ka andan siniiž pläskuid пикни еще, так я тебя нащелепаю; ср. pičkahtada 2, žuknida.

hiŋgund, ~an P n. act. ↗ hiŋkta; hiita h. iile abidod перестань хныкать, не обидели [тебя].

hin|hiin P s. бот. дикий перец (Daphne mezereum); ~hiinad kaz-das sos дикий перец растет на болоте.

hiŋ|kta, ~gab P v. descr. хныкать, всхлипывать; laps ~gab, lädib voikta ребенок всхлипывает, хочет заплакать; ср. hiksta, nühkotuudas, nühkta, pirzištada, sukitada.

hipestu|da, ~b J, hipastu|da Š v. испытывать жажду; hipastijнаголо, doda tahtiže (Š) я совсем измучился от жажды, пить хочется.

hir, ~en P Šim Sod, hijr Š s. мышь; iib ~il södut (Šim) хлеб поеден мышами; com. püud-, veži-.

hiren|herneh P, hiren|hernez Sod s. бот. мышиный горошек (*Vicia cracca*); h. kazvab nežalò i ožimaha (P) мышиный горошек растет на меже и в озими.

hiren|karv P J Sod s. мышиный цвет; h. hebo (P) лошадь мышиного цвета; () otab ~karvalo J смахивает на мышиный цвет.

hiren|paugud P s. pl. стручки мышного горошка.

hiren|peza J s. мышиное гнездо; hebo ~pezan söb, hebon paizotab [если] лошадь съест мышиное гнездо, лошадь раздуется.

hir|habuk Šim s. пустельга.

hurnai|ta, ~čeb P Pk, hirnoita Šim v. ржать; hebo ~čeb (P) лошадь ржет; ср. hörhötada, ihotada.

hurni|da, ~ub P, hurni|uda Pk Šim v. чихать; pätouč om, ~un (Pk) насморк у меня, чихаю.

hurnutai|da, ~b P Š v. impers. чихаться; tabakospäi ~b (P) от табака чихается; ~b ka nenan puhtastab (Š) чихается, так нос прочистит; ср. uzvitenda.

hurnutoi|tta, ~tab Pk v. impers. см. hurnutada.

hiroi-haroi P s. dem. ФОЛЬК. мышонок.

hir|puuo P Päz, hir|puullo J s. сова.

hirskanta|da, ~b J Vił v. descr. mom. ↗ hirskta; прыснуть со смеху.

hirsk|ta, ~ab, hirskuda, ~ub J Pk v. descr. похихикивать; händast kucutadas, hän ~ab (J) его щекочут, а он похихивает.

hirukane, ~žen Ars s. dem. ↗ hir.

I his! P interj. слабо! (в значении сказ.); h. tuuda tänna! слабо прийти сюда!

hiskahta|da, ~b P v. descr. mom. ↗ hisotada.

hisotal|da, ~b P, hisital|da J Pk Šim, hizotada Sod, hozítada Vg, hiskutada Krł v. descr. 1. тереть, натирать; шаркать; vijčen tahktan, seraizuu ~n (Pk) я точу нож, натираю бруском; ~d jägöi, sapkad külutad (Sod) шаркаешь ногами, сапоги изнашивашь; h. lava (Vg) натирать пол; ср. hosta; 2. шипеть, точить (о глухаре); mecoi kimou ~b (Pk) глухарь на току шипит.

hizahta|da, ~b J v. descr. mom. скатиться, сползти; sabran-päspäi h. скатиться со стога: ср. torskahtada.

hizaidoi|tta, ~tab P v. descr. см. hisotada; h. seraizuu kirvez точить топор бруском.

hizai|ta, ~dab Pk, hizei|ta J Š v. descr. плестись, брести, медленно что-л. делать; hebo surdui, hillasti ~dab (Pk) лошадь устала, плетется потихоньку; ukeine vol ~dab (Š) старичок еще бродит; h. rata (J) медленно работать; ср. sisitada.

hizjakostí Sod adv. медленно скользя; h. ajada suksii медленно скользить на лыжах.

hizui||ne, ~žen Vis dem. плохой домишко.

hittu, ~n Š sбран. черт; ср. īemboi.

híap, ~un P sхлопушка для уничтожения мух; ríkta kärbhäine  
~uц убить муху хлопушкой; ср. ráškuttaine.

hlopni||da, ~v P Kask vстукнуть, ударить, хлопнуть; h. kázil (P) хлопнуть руками; m a š a hlopni soubata veräjan i pani-he magatta (Kask) Маша захлопнула дверь и улеглась спать.

hlopt Š s: ~ал väta играть в лалту; ср. tropnída, täpäita.

hlopulta||da, ~v P Pk Sod vdescr. хлопать; kukoi suugii  
~škanz (P) петух захлопал крыльями; h. kázil (Sod) хлопать руками; ср. täputada.

hob, ~an Šim s: 1. войлок; ср. voiluk; 2. ES шерстяной ковер  
(в санях).

hob||dä, ~ib P Sod, hopta Pk Šim uшастать, толочь в ступе; h. ozr hombres i pástta tuílije (P) шастать ячмень в ступе и провеять; h. taukun (P) толочь толокно; h. surin (Sod) толочь крупу; raidaižed kored ~iba petkíli humbrhiš (Sod) ивовую кору толкнут пестом в ступе; ср. pohtta 1.

I hobed, ~an P-Št sсеребро.

II hobed, ~an P-Št a: 1. мягкий; h. liiþ (P) мягкий хлеб; tegin ludan ~ispäi koivuižis barbaizispäi (P) я сделал метлу из мягких березовых прутиков; h. pöauz (P) мягкая подушка; ср. rehmed; 2. мягкий, кроткий (о характере); h. taba (P) мягкий характер; hän h. tabau om (P) у него мягкий характер.

hobedai||ne, ~žen P aсеребряный; h. déng серебряная монета; ср. rahane.

hobedaka||z, ~han Šim aсеребристый; кала, kudamuč somus h., travise hotkemba рыба, у которой чешуя серебристая, портится быстрее.

hobedalaaz P amoder. мягкозватый; кала iidokuinu, h. om vüü рыбьи не досохла, мягкозватая еще.

hobidu||da, ~v P vсмягчаться, становиться мягкое; kaš hau-duihe pácis, ~i каша упрела в печке, стала мягкая; ср. rehmáuda.

hobita||da, ~v P Vg v1. смягчать; делать мягкое; h. sijä (P) сделать мягкое постель; ср. rehmitada; 2. перен. смягчить, сделать снисходительнее; h. ristit laskvíl vahil (P) смягчить человека ласковыми словами; 3. impers. перен. смягчиться (о погоде); tuíli puhub, homéks ~v sän (P) ветер дует, к завтрашнему дню погода смягчится; ◇ h. lud Vg намять бока; ср. rehmitada (bokad).

hobitoi||tta, ~tab P vcaus. см. hobitada.

hobot Pec Šim s: antta h. обогнуть, дать круг, объехать кругом; sid hiínikon vertme anda h. (Pec) потом около зарослей дай круг.

hobotalaaz Pk adv. отлого; h. painda gougased согнуть полозья отлого; veñehes säta nena h. сделать в лодке отложий нос.

hod, ~un L s.: töndüda ~hu отправиться в путь.

hodali, ~an P a. расторопный, пронырливый; mugoite h. ris-tit, kaikkälo ehtiv такой расторопный человек, везде успевает.

hodr, ~an P Pk Šim s. 1. ножны; nahkaine h. (P) кожаные ножны; tohne h. (P) берестяные ножны; 2. плетеная из бересты мочалка для натирания пола песком.

hogahtida, ~b P L Šim v. descr. том. быстро, внезапно прийти, броситься и т.д.; en varastanu poigad, a hän hogah̄t tuuda (P) не ждала я сына, а он неожиданно пришел; kaik rahvas pölgästui i hogah̄iba pagoho (L) весь народ испугался и бросился бежать; h. räle (L) накинуться (на кого-, что-л.); ср. horahtada.

hogineh, ~en J s. шум (в ушах); korviš om h., en kile nimida в ушах шум, ничего не слышу.

hogilsta, ~žeb J Vil v. descr. 1. хрипеть (издавать хрип); heŋg ~žeb konz heŋgen souptab (J) при одышке дыхание хриплое (букв. душа хрипит); 2. impers. шуметь (в ушах); korviš ~žeb (Vil) в ушах шумит; ср. soigutada 2.

hogotada, ~b Vg v. descr. см. gütkutada; h. hamaro стучать обухом; h. roida hāgod pinospā с шумом разбрасывать дрова с поленница.

hoguilla, ~b P J v. суетиться; делать что-л. наспех; ~b, kāub ролhe da toizhe (P) он беспокойно ходит из стороны в сторону; ала hogu, tege čomās (J) не суетясь, делай хорошо; ср. hurimoita, pirpitada 4, reibastendas.

hogutida, ~b P v. caus. impers. ↳ hoguta; ~b hänt, ii vii tirpta istta носит его, не может сидеть.

hohmaiine, ~žen Kj s. см. sägu.

hohlatilli, ~jan Pk a. см. sahmati.

hohoi, ~in P s. 1. корюшка; ~ispäi paštta kurñikan из корюшки пекут рыбник; ср. koreh, sinikod; 2. перен. пустомеля, пустозвон; tolko h. олод! чу и пустомеля ты!

hohota, hahata, ~b P v. descr. хототать.

hohotus, ~en P Vär s. хотят; laskta ~t захочотать; mužik ~t lask i kadei (Vär) фольк. мужик захочотал и исчез.

hoik, ~an P-Št 1. a. 1) тонкий; h. gā (P) тонкий лед; h. bumag (Pk) тонкая бумага; h. poutin (J) тонкое полотно; ~an su-palan iibad liiksin (Š) я отрезал тонкий кусок хлеба; ср. hen 2; 2) мелкий; ~ile žyvatōie tariz čomad heinad sada (Mg) для мелкого скота надо заготовить хорошей травы; merdihe ~an kalan saín (Mg) мережами я ловил мелкую рыбу; ср. hen 1; 2. J s. перен. вода; joda ~ad (J) пить водку; ср. vin; ◇ h. deíng Sod мелочь, мелкие деньги..

. hoikank, ~on P a. moder. тонковатый; nece nor h. parzidén noruides эта веревка тонковата для связывания бревен; ср. hoikatab.

hoikā́ne, ~žen Sod Vg a. dem. ↗ hoik; h. surim (Vg) мелкая крупа; ~žō vihmub Vg дождь моросит.

hoikas J adv. см. hoikasti.

hoikasti P J adv. тонко, тонким слоем; h. voita líib voií (P) намазать масло на хлеб тонким слоем.

hoikatab, ~an J Šim a. moder. см. hoikahk.

hoikleta, ~nēb P Šim v. стать тоньше, тонким; похудеть; mina ~níñ kezaspäi (P) я покудел с лета; ср. hoikneda.

hoikistu||da, ~b P Šim v. см. hoiketa.

hoikne||da, ~b Pk v. см. hoiketa; sanged olid, a nügude ~d ты был толстый, а теперь худеешь.

hoik|žom J s. поясница; бок; ~žoman porotab поясница болит; iehmad tuliba mecaspei sõmata, ~žomad ühtes коровы пришли из лесу голодные, бока влажные (букв. вместе); ср. vösijä.

hoivit|ein, ~oman Kask a. худой, тощий; h. ristit, piík i leih тощий человек, высокий и худой; ср. laihäc.

holí, holon P-Št s. забота, тревога; holod ií aŋkoi magata kaikis ūiš (P) заботы не дают спать по ночам; holota elada (P) жить беззаботно; mitte siní h. minun täh? (Kj) что тебе (букв. какая забота) до меня?; kävelta ~iš (Krh) ходить озабоченным; ⌈ pidada h. P заботиться || h. mad vast забота с плеч долой; sunuin dai h. mad vast (P) сказала я, да и забота об землю (=с плеч долой).

holeto||in, ~man P, holot|ō Vg a. car. беззаботный; h. ristit (P) беззаботный человек; h. om elo hänou (P) беззаботная у него жизнь.

holispain J adv. озабоченно; kävelen h. хожу я озабоченный.

holita||da, ~b Šim Vär Kask v. 1. заботиться (окружать заботой); h. lapsid (Šim) заботиться о детях; 2. заготовить впрок; подготовить; ala sö, poigaižem, hebošt, ika ií mií lííne íeibad h. (Šim) фольк. не ешь, сынок, лошади, а то не на чем будет заготовить впрок хлеб; lahjad-ne taríz h. (Vär) подарки-то надо подготовить (невеста родственникам жениха); ⌈ h. laps Šim зачать ребенка; ken hänelę holiti lapsen? (Šim) от кого она зачала ребенка?

holoka||z, ~han P Šim a. заботливый, внимательный; h. poig om minain, huudub minusain (P) внимательный у меня сын, обо мне заботится.

holostia||da, ~b P v. ходить в холостяках; mina mõst davai ~maha я опять начал ходить в холостяках.

holvaz Vär a: holvad holived фольк. заботливые заботушки; sidon kakstošküme holvad holut siniž vouktaha vroudeižeha привяжу я двенадцать заботлиных заботушек к твоей светлой волюшке.

homai||ta, ~ceb P Rec Päz, homal|ta Sod v. увидеть, повидать кого-л.: заметить; amu gó en nähnu hänt, affat om h. (P) давно я

его не видел, хочется повидаться; rebāne ~č mecnikan (Sod) ли-са заметила охотника; ср. nähta 1.

homā|tāze, ~dase Sod v. см. nähtakse; enamb ii h. больше не увидеться.

home|ehtan Mt adv. завтра вечером; h. tungat mijale завтра вечером приходите к нам.

homeh, ~en J Šim Š s. плесень; h. istuihe ozralę (J) ячмень покрылся плесенью; ср. vilik.

homehtu|da, ~b P-Št v. плесневеть; становиться затхлым; güvad kogoho ~das (P) зерно в куче заплесневеет; hijn ~i, torez oli pandut sabrha (P) сено стало затхлым, сырым было поставлено в стог; sobad sundugas ~iba (Pk) одежда в сундуке заплесневела; ~nu jouh (Päz) затхлая мука; ср. tulehtuda, viliktuda.

hom|en P-Št adv. завтра; varastada ~nehesai (P) подождать до завтра; ~neks kućuin radnikan (Pk) на завтра я пригласил работника.

homenc, ~en Vil Sod s. см. homes; noužbad ~hepä jo eu (Sod) они встали уже ночью, под утро.

homencel|ne, ~zen Vil Sod a. см. homesliine.

homendes|hämär J Vil s. см. homeshämär; mänen kaalha aigois, ~hämeras (J) я пойду на рыбалку рано, в утренние сумерки.

homendes|pol J Pk Pec s. см. homespol; ~rolęs uinžin (J) под утро я уснул.

homendes|tähthei|ne J s. утренняя звезда (Венера).

homen|dez, ~ceň J Pk Ars s. см. homes; ~cií kävelin kalatamha (Pk) по утрам я ходил рыбачить; h. ańi vilu väräš (Ars) утро на дворе очень холодное; ~ciu (J) утром; soudat magaz ~cehesei honeta (J) солдат беззаботно спал до утра.

homendez|zora J s. утренняя заря.

homes, ~en P Š s. утро; ~ospäi vihmub (P) с утра идет дождь; ~uu (P) утром; täu ~uu (P) сегодня утром; ср. homenc, homendez.

homes|hämär P s. утренние сумерки; ср. homendeshämär.

homeslii|ne, ~zen P a. утренний; h. maid (P) утреннее молоко; ср. homencelne.

homes|pol P s. утренняя половина дня и ночи; uinžin ~rolho я заснул под утро; ср. homendespöi.

homesargin Sod adv. см. homnesgälgen.

homesarkten Šim adv. см. homnesgälgen.

homnes|gäigen P adv. послезавтра; ср. homesargin.

hommiil|ne, ~zen P Šim a. завтрашний; h. päiv (P) завтрашний день.

hond, ~on P-Št a. 1. плохой; h. sä (P) плохая погода; h. miñin tegihe (P) плохо мне стало; h. taba (P) плохой характер; h. tervhuz (Šim) плохое здоровье; ср. huba; 2. худой, тощий;

h. lehm (P) тощая корова; ср. laih; ◇putta ~ole jäigelə Sod попасть на дурной след (=заблудиться) || otta ~oks P обидеться || augat ~ou gohtutagoi Särg не поминайте плохим (=лихом) || ozaitas ~ou časuu J угадать в недобрый час || kacta ~ou sūumau P посматреть дурным глазом (=сглазить).

hondac, ~un Kj a. худой, тощий; astta ii vii, h. oí идти он не мог, худой был; ср. laihäc.

hondik ES a. плоховатый.

hondoin P Pk Šim, hondón Krл adv. плохо; sina h. radoid, et tuunu (P) ты плохо сделал, [что] не пришел; tata pidiba áni h. (Krл) к отцу они отнеслись очень плохо; ср. hondos, hondoští, hubas, hubin, pahin, tühjas.

hondoi||ne, ~žen P a. dem. L hond 2; h. vazaine худенький теленочек.

hondos P adv. см. hondoin.

hondos||tada, ~tab P Sod, hondos||ttä Pk Šim Mg v. считать плохим, пренебрегать; презирать; mina hänen nimen ~tan (P) мне не нравится его имя; h. raffaz (Sod) презирать людей; midak sina ~tid minun radon? (Pk) почему ты забраковал мою работу?; pínhan ~tibad, ebad anda i r õ d hänen taga (Mg) пренебрегли парнем, не отдают Ирой за него замуж; ср. hubastada.

hondoští P adv. см. hondoin.

hong, ~an P-Št s. сосна (обычно сухая, высокая), высохшая на корню сосна; ~aspai mēcas magates nodjon tehtas (Pk) из сухой сосны при ноцлете в лесу делают юбью; kuivas ~aspái tehtas čomid lačuid (Pec) из сухой сосны делают хорошие кадки; ср. pedai.

hongasii||ne, ~žen P a. сосновый, сделанный из сосны; h. kand сосновый пень; h. mēc сосновый лес; h. kerandos sepele hūvā сосновый ушат хороший для рыжиков; ср. pedai, iné.

hongika||z, ~han P a.: h. sijä сосняк, место, где много сосен.

hongist, ~on J Sod s. см. hoŋgžom; mustikad kazvaba pahemba ~oile (Sod) черника больше растет в сосновом лесу; ср. pedaižom.

hoŋg|žom, ~an P J s. сосновый лес; ~žomha kazdas gribad (J) в сосновом лесу растут грибы; ср. pedaižom.

honttu||da, ~b P Kj Pk Šim, honduda Sod v. худеть, тощать; sanged oí, da ~i (P) полный он был, да похудел; ср. laihtuda, pahiduda 2.

honu||z, ~sen J s. большая изба; kanz pen, a ~sen tégi семья маленькая, а избу построил большую.

horazóttá LVHA v. см. koraita 1.

horhamed Sod s. бот. см. hörmhiin.

horomad P Krл Sod s. pl. дом с дворовыми постройками; хоро́мы; h. vanhat kaik, lauktemas (Krл) хоро́мы уже старые, разваливаются.

hos||ta, ~ib P J L Šim, husta Š v. тереть, натирать; h. süug hožgäizuu (P) тереть спину мочалкой; impers. ~ib gougan (Šim) ногу натирает; ср. herotada, hisotada, ličotada, II porotada 2.

hosid Sod s. pl. прозвище людей, говорящих на другом наречии.

hostalli, ~jan P a. блестящий; h. lužik блестящая ложка; h. šuuk блестящий шелк; ср. hostkekaz.

hostata||da, ~b P Pec Sod v. см. hostta.

hostkekai||z, ~han Šim a. см. hostai.

hoš||tta, ~tab P-Št v. 1. блестеть; сверкать; hiiled ~tetaze (Š) угли сверкают; mod ~tab (P) лицо блестит; päiveine ~tab (J) солнышко сверкает; silmad kažil öl ~ttas (Šim) ночью глаза у кошки блестят; ср. kištatada, kištatada, kištta, loštta, läštata-da, säida; 2. просвечивать, светиться (насквозь); paik ~tab läbi, kiliuine om (Viñ) платок насквозь светится, старенький стал; ratk seinas ~tab, vähä sod pandud (Sod) стена насквозь просвечивает, мало мха положено.

hozai||ne, ~žen J s. dem. голик; hoštä lava ~žuu натирать пол голиком.

hozdai||ne, ~žen Kl s. dem. пустая метелка овса; áuväd ku pu-distab ñolol, ka ñäb h. когда ветром сдует [зрелые] зерна, остается пустая метелка.

hozg, ~an P s. мочалка; níne h. лыковая мочалка; ср. te-pine, top, I vihk.

hotk, ~an P Krl a. быстрый, подвижный; h. hebo (P) быстрая лошадь; h. jaugalę (Krl) быстрый на ногу; ср. яло.

hotk||as P Pk adv. быстро; hän h. käub suksíl (P) он быстро ходит на лыжах; pagista h. (P) быстро говорить; tule ~emba (Pk) приходи быстрее; ср. teravas.

hotkašti P adv. быстренько; h. käuda mecha быстренько сходить в лес.

hottu||da, ~b Š Kask v. 1. разойтись (собраться с силами); väznu olin, lebahtin ka väheizén ~in (Š) уставшая я была, отдохнула и немного разошлась; 2. разойтись (войти во вкус); ~n, ka sön hot min (Kask) разойдусь, так съем хоть что.

houdarj, ~an L s. см. soudharj.

houdík, ~on Št s. рывчина; dorog om ~eil дорога в рывчинах.

houdu||da, ~b Šim v. см. hauttaksę.

houdute||z, ~sen J Šim 1. n. act. ↗ houdutada; 2. s. духота; tämbäi nïngöi h. om, ehtkoizuu vihmuškab (J) сегодня такая духота, вечером дождь будет; ср. upar.

hougin||pä J Šim s. прозвище остролицего человека.

hougon||čapai Pk s. дровосек, лесоруб; ср. mecančapai.

houguumalz, ~sen J Šim s. см. haugoites; kädes oma ~sed (J) руки потрескались; jääl oma ~sed, ala mäne järvelõe (J) на льду трещины, не ходи на озеро.

houkakaalz, ~han Sod a. широкобедрый; h. hevo широкобедрая лошадь; ср. landhekaz.

houkastalda, ~b Š v. см. haukaita.

houktumaalz, ~sen Päz s. см. haugoites; peč andoi ~sen печь дала трещину.

houšked Pr s. pl. анат. лопатки: ср. melali.

hrobost, ~in P s. опухоль спинного мозга (у коровы); konz lehmaa om h., čapetas riigid süugrodha, riigispäi lähtob vaht когда у коровы опухоль, то в позвоночнике делают отверстия, из отверстий выходит пена.

hromovi, ~jan P a. хромовый; ~jad sapkad хромовые сапоги.

hrupahalda, ~b P v. descr. том. хрустнуть; käzi ~t рука хрустнула.

hrupatalda, ~b Vg v. descr. грызть (хрустя); h. suhrid грызть сухари; ср. nühtta 2.

hubla, ~an P J L Pk Päz Šim a. 1. плохой; h. sä (Päz) плохая погода; touvoduū h. liib kazvoi (Pk) в этом году плохой хлеб вырос; 2. плохой, слабый здоровьем; hän lijas h. tegihe (Pk) он стал очень плох; ◇ ~is melis L печальный, удрученный; tat da tam ~is melis, misé gadan taga tütar menele anttud (L) фольк, мать и отец опечалены, что дочь выдана замуж за змея; ср. hond 1, raha 2, 3, tühg 1, väli 6.

hubas P adv. см. hondoin.

hubastaalda, ~b J v. см. hondostada.

hubatabeine J a. с плохим характером; норовистый (о животном); h. ristit человек с плохим характером; h. hevo норовистая лошадь; ср. tabakaz.

hubdualda, ~b P v. печалиться; istub ~nu, iivesüü hänelõe сидит он печальный, невесело ему; ср. hösttuda.

hubeta J Viil Päz Šim Ars Čg Š v. 1. (3 pers. ~ndab) убавлять; ~nda vet kerandesesppei (Š) убавь воды из ушата; ср. roleta 1, väheta 1; 2. (3 pers. ~nēb) убавляться; hän päivän sei, töizen sei, goiu i ~nu kromane (Ars) фольк. он день ел, второй ел, а горбушка все не убавляется; ср. roleta 2, väheta 2; 3. (3 pers. ~nēb) худеть, тощать; hän hätken iäzui, ~n (J) он долго болел, похудел; ср. laihtuda.

hubidualda, ~b Viil v. см. hubeta 3.

hubin Viil Pk Šim adv. см. hondoin; min sä astud h.? (Viil) почему ты плохо идешь?; h. tehtud veneh (Šim) лодка сделана плохо.

hubu||z, ~sen J Pec a. неприятность; ~sen muštag, hūvūsen hätkemba muštag (Pec) зло помнишь, а добро дольше помнишь; téhta h. (J) делать зло; ср. poikeidus.

hudog, ~en P, hude J, hüde Šim s. иней; h. istuso puile pä-ло (P) иней покрывает деревья; kaik mod ~es (P) все лицо в инее; lägi om ~ges (Šim) потолок в инее; ср. halta, hüude.

hudogeke||az, ~han P a. покрытый инеем; mēc h. лес покрыт инеем.

hudr, ~an P Šim, hudar Sod a. ветхий, непрочный, хрупкий; h. soba, vanhāne (Sod) ветхая одежда, старенькая; h. laug (Šim) непрочная пряжа; h. gä ristitud ii lenda (P) непрочный лед, человека не выдерживает; h. munakor (P) хрупкая скорлупа; ср. hidveine, I roho, räbed, truhvāne.

hudrištuda, ~b P v. ветшать, становиться ломким, хрупким; soba ~i, hätken pidin одежда обветшала, долго я носил; kevaduč gä ~b весной лед становится ломким.

huhtau||ta, ~dab P v. сполоснуть; h. sobad сполоснуть белье.

huhtautakse, ~audaseq P v. refl. ↳ huhtauta; mö gö pezimois i ~oimisiš мы уже вымылись и сполоснулись.

huhtoi||da, ~b P Šim, huhtida Kj Š v. полоскать; h. sobad (P) полоскать белье; h. su (P) полоскать рот.

hui||ged, ~ktan P-Št s. 1. стыд; ruskota ~ktaspäi (P) краснеть от стыда; iié sinaiz ~ktad (P) как тебе не стыдно; ср. ostud 1; 2. что-л. постыдное (напр., разговор); ~ktan pagizeb, a ii huiktuudo (P) он говорит о постыдном, а не стесняется; ~ktaha-päi pagista (P) говорить о постыдном; ◇ ~ktaha veda P осрамить, пристыдить || otta ~ktaks стесняться, стыдиться; ала ~ktaks ota (P) не стесняться; ср. huiktaínne.

huigenzo||tta, ~tab P Šim v. huigäita.

huigistoi||tta, ~tab P v. см. huigäita.

huigai||ta, ~dab P, huigeita J Šim v. пристыдить, осрамить; ~ž mindain kaiken raffan aigan (P) он пристыдил меня при всем народе; ср. huigenzoitta, I okastta.

huiktaí||ne, ~žen Ars Krl a. постыдный, позорный; непристойный; ne ~žet pajod (Ars) это непристойные песни; sanuda h. (Krl) сказать постыдное; ср. huiged 2.

huikti Sod, huiktin Šim adv. бессовестно, бесстыдно; h. basiba (Sod) бесстыдно говорят.

huiktitoin, ~man P, huiktatoi Šim a. бесстыдный, бессовестный; h. ristit (P) бесстыдный человек.

huikutada, ~b v. descr. см. hūukutada.

huiktiuudakse, ~oloseq P, huiktueltas J, huiktiüudas Šim v. refl. стесняться, стыдиться; mina ~üunukse en, mina siroi smelemb olin (P) я не стеснялся, я тогда смелее был.

hui, ~an P J Pk Šim a. горячий; раскаленный; h. samvar (P) горячий самовар; h. vezi (P) горячая вода; ~ha raloid, vi-lihu puhuskad (Pk) псл. на горячем обжегся - на холодное будешь дуть; ср. hūv, ralab.

hui, huilen P Šim, hui Š s. губа (человека, животных); rä-lombaine h. (P) верхняя губа; tuibotada hui (P) надуть губы; com. törzotez-.

huiakaiz, ~han Pec a. moder. не очень горячий; h. vezi не очень горячая вода.

huialaz P Pec adv. moder. в горячем виде; kürzad sūiba h. (Pec) блины ели горячими.

huiasköötta, ~tab Sod v. см. huudutada; h. kived päciš накалить камни в печке.

hui||be, ~rken P, hui||bol J s. кромка ткани; ombelta kaks ~bolt ühtes (J) сшить две кромки вместе.

hui||da, ~ib Sod v. см. haitta; minun ~ibad, basibad mi hond меня хуяят, говорят, что я плохой.

hui||ei||ta, ~dab J v. descr. том. бросить, швырнуть; h. hou-god orgho сбросить дрова вниз; ср. rehkaita.

hui||u interj. см. uiuu.

hui||uta||da, ~b v. descr. см. uiilitada.

humalah||ine, ~izen Šim, humalahne Š a. см. humalikaz; h. mež (Šim) пьяный мужчина.

humalikaz, ~han P Vl a. пьяный; h. hän om tabakaz (P) пьяный он сердитый.

humalik, ~an Šim s. пьяница; ср. gömar.

humaloitta, ~ceb Pec Šim v. 1. пьянствовать; kuumé päiväd ~či (Šim) он три дня пьянствовал; 2. шуметь, буйствовать (в пьяном виде); prazníkan eraz ~ceb (Pec) в праздник иной [мужчина] шумит; ср. humauzduda 2.

humānik Sod s. хмельник, заросли хмеля.

humästöötta, ~tab Sod v. caus. см. humauzdointta.

hum||au, ~alan P, hum||ou J, humal Šim s. 1. хмель (состояние опьянения); h. jo proidi (J) хмель уже прошел; uuda ~alas (P) быть пьяным; hän om vähäizuu ~alas (P) он немного пьян; jotta ~alahassei (J) напоить допьяна; 2. хмель (растение); ~alaspäi teh-tas sepan (P) из хмеля делают дрожжи; com. мес-.

humau|hijn P s. см. mechumau; ~hijnan gödas konz pän kibis-tab дикий хмель (отвар) пьют, когда голова болит.

humau|rag P s. палка, вокруг которой вьется хмель.

humauzdointta, ~tab P, humouzoi Šim v. caus. L humauzduda; 1. охмелять; олут mindain ~t (P) пиво меня охмелило; 2. ~tab impers. голова кружится; ~tab, väged eile (J) голова кружится, сил нет; ср. humästötta.

humauzdu||da, ~b P, humouz(d)uda J Šim, humästuda Krл Sod v.  
1. пьянеть, захмелеть; adivoi~iba (P) гости захмелели; 2. Krл  
См. humaloita 2; hän humästū müile он расшумелся на нас.

humb||ar, ~gen P J, humb||ar Šim Krл Sod s. 1. ступа(на мель-  
нице); ~ris meílicou pekstas kagran, ozran (J) в ступе на мель-  
нице толкнут овес, ячмень; 2. ступа для стирки белья; tauvhüü gäha  
kokitas h. (P) зимой ступу выдалбливают во льду; 3. ковш (ловушка  
на тетеревов); ~red tegoba sügüzö, kōz kagrad ehtiba (Sod) ковши  
ставят осенью, когда поспевают овсы; ср. ruzu 3; som. gä..

humbri||ta, ~ceb Kask v. толочь белье в ступе; ср. saksustada.

hunai||ta, ~dab P v. descr. напевать под нос; гнусавить; h.  
pajatada тихонько напевать; ср. hunhutada.

hungjäi||ne, ~zen Krb s. см. hübg.

hunhuta||da, ~b Sod v. descr. см. hunaita.

hunj||kta, ~gab P, unkta Vn, hüngüda Sod u. ухать (о сове, фи-  
лине); hübg ~gab (P) филин ухает.

hur, ~an P Pk Šim Sod, hura Š a. левый; h. käzi (P) левая  
рука; h. pol (Pk) левая сторона; mäniñ ~ha kädoho (P) я пошел  
влево.

hura, ~n Krh s. ура; konz nevestan da ženihon vastatas, ka  
uugen puuttas i ~n hiikutadas когда невесту и жениха встречают, то  
жгут солому и "ура" кричат (из свадебного обряда).

hurač, ~un Št s. см. šuig.

hurahta||da, ~b P L Šim, hurgahtada Š v. descr. броситься,  
кинуться; h. pihku (Šim) броситься в кусты; h. pagoho (L) об-  
ратиться в бегство; kondi hurahti mecnikan päle (Šim) медведь  
бросился на охотника; ср. hogahada, sarahtada.

hurahtoi||tta, ~tab Vil Päz v. descr. caus. ↳ hurahada; h.  
kartosk kopha (Vil) высыпать картошку в яму; h. veneh vedäge  
(Päz) столкнуть лодку на воду.

huralę P adv. влево; kätakse h. свернуть влево.

hur||da, ~ib J Pec Sod v. descr. см. hurkta; ~ib mända (J)  
быстро идет; h. joksta (Pec) мчаться; ~ib ani paho savum perthe  
- säks (Sod) примета дым сильно валит в избу - к непогоде.

hurega||ta, ~ndeb Sod v. descr. inchoat. ↳ hurkta; lämoi ~n  
огонь запыпал.

hurei||ta, ~dab J v. descr. см. hurkta; ojad jostas, ~tas  
ручьи быстро берут.

huriñoi J Vil s. суевийный человек; min sä hogud-se, h., min  
sä hajetid? (J) что ты суевишься-то, что ты потерял?; h. hän, ri-  
gehtib rata, hubin radab (J) суевийный он, спешит работать, плохо  
работает.

huriñoi||ta, ~ceb J Vil v. см. hoguda; ала ~ce, tege kego co-  
mašti (Vil) не спеши, делай стог хорошенько.

hur||kta, ~gab P Šim v. descr. быстро что-л. делать; ~ib nít-tä, ka veišé lítuuk heíeidab (Šim) [так] быстро косит, что только коса звенит; rändüi, ~gab pertidmu (P) рассердился он, мечется по избе; iämoi ~gab (P) огонь полыхает; ср. hurða, hureita.

hurskuta||da, ~b Sod Vg v. descr. impers. увязать, проваливаться; lumt äj, téd IIé, ka ~b (Vg) снегу много, дороги нет, вязнешь; ~b, IIé vū haŋgíd, I voi mecha mända (Sod) наста еще нет, снег проваливается, в лес идти нельзя.

hurst, ~in Vił Št s. мешковина, половик из мешковины; ievitada ~id лавале (Vił) расстелить половики на пол; konz vedotas snapud, ka kegonnoks levitadas h., miše jüvad laŋgetais ~ilę rälę (Vił) когда возят снопы, то около стога расстилают мешковину, чтобы зерно падало на мешковину; kaži vändab ~iŋke (Št) кошка играет половиком.

husk, ~un Sod s.: antta h. стегнуть, ударить.

husk||ta, ~ib Ars v. descr. хлестать, стегать; mams necen koiran ~ib, ~ib vicā старуха эту собаку стегает, стегает прутом; ср. ropotada 1.

huskā||ta, ~dab Ars v. descr. том. хлестнуть, стегнуть; uk hänt lepäzo ~ž старик стегнул его сльховой веткой; ср. räpsaita 1.

huskuta||da, ~b Sod v. descr. разбрасывать; h. hágóð разбросать дровы; ср. šlipkutada.

husutada, ~b P, usutada J v. descr. науськивать; h. koir(P) науськивать собаку.

hušsahta||da, ~b Vił Šim v. descr. том. качнуться (напр., на качелях); mängam, ~gam čibui (Vił) пойдем, покачаемся (букв. качнемся) на качелях.

hušsulla||da, ~b J, huttuda Sod v. descr. качаться; h. čibuu (J) качаться на качелях; ср. čibuda.

hušsuta||da, ~b J Vił Šim v. descr. caus. подбрасывать, подкидывать (на руках), качать на коленях; h. laps (J) подбрасывать ребенка (на руках); h. laps ričuu (J) качать ребенка на коленях; loučalé ištutadas molodij, id i ~das (svádbas) (J) на скамейку посадят молодых и подбрасывают (на свадьбе); ср. ulíutada.

huzanta||da, ~b Šim Š, fuzanta P v. descr. 1. ухнуться (в полынью, в болото и т.п.); h. siimlähtkehe (Šim) ухнуться в болото; 2. скатиться, прокатиться; h. mägespe (Š) скатиться с горы; ср. štargahtada.

huzeidijittta, ~tab Š v. caus. ← huzeita; völ edel svádbad ~ttihé hóvol келотке еще до свадьбы [нас] катали на лошадях с колокольчиками.

huzei||ta, ~dab Š v. кататься (на санях, лыжах и т.п.); svádbas kaik'ajetaza ~maha hebijim kaiked posadad möto на свадьбе все катаются на лошадях по всей деревне; lapsed ~tazə reguziil дети катаются на санках; ср. štarkta.

huzota||da, hözötal||da, ~b LVHA v. descr. пылить; ср. tomustada.

hutjäl|ne, ~žen Sod s. плата за погребение.

hutjömäžō Sod, huttūžō Vg adv. см. piitöiči; iähitta kodispä h. (Sod) уйти из дома тайком; poigad kuribad n. (Sod) сыновья курят тайком.

hutkäl|ta, ~dab Vg v. descr. том. кинуть, подбросить; h. kivi бросить камень.

hutkuta||da, ~b Sod Vg v. descr. см. kegota; lapsed ~ba mäčun (Sod) дети подбрасывают мяч.

hut|ta, ~ib J Sod Čg Krл v. 1. см. piitta; nägen, kondi iceze jaigimu pätise, ~ib jälgid (Sod) вижу, медведь пятится по своим следам, прячет следы; kümmenikan ~in (J) я припрятал десятку; 2. см. mahapanda; mams i uk jo kolənhed da ~tudgi (Čg) старик и старуха уже умерли и похоронены; 3. палить подсеку; kasken čapta juged, h. sida jugedemb (Krл) рубить подсеку трудно, палить — того труднее; ср. verta.

hut|täze, ~ise Vg v. refl. см. piittakse; joks hän tanhale ~mäze... побежал он в хлев прятаться...

huttu-huttu Sod interj. баю-баю.

huttuta||da, ~b Sod v. descr. caus. ↗ huttuda; баюкать, убаюкивать; h. last баюкать ребенка; ср. čibutada.

hutur|ta, ~dab Šim v. descr. бормотать (о тетеревах); tedr ~dab kimou тетерев бормочет на току.

hutūži|l Sod: väta h. см. piitpiitoizjí.

huudu||da, ~b P v. нагреваться, накаляться; ~b küuduk pahoin ka vendutadas [если] каменка сильно накалился, то ее охлаждают.

huuduta||da, ~b P Šim, hundutada L v. 1. нагревать; h. veži (P) нагреть воду; h. samvar (L) согреть самовар; huuduta лотж (Šim) разогреть обед; 2. накаливать; h. roud (Šim) калить железо; h. kived i laskta vedho (P) накалить самни и опустить в воду [в бане]; hän huudut vanumen i tégi nagloid (Šim) он накалил проволоку и наделал гвоздей; ср. hušškötta.

huuk, ~an P Pec s. ягодица; круп (лошади); ~aspäi gaugha andab, rambičen (P) от ягодицы [боль] в ногу отдает, хромаш; laŋgeta ~alę (Pec) уласть на ягодицу; ср. landeh.

huum, ~an Pk Vär s. кап; ~aspei téhtas paváričad, lúzikad (Vär) из капа делают поварешки, ложки; ср. pahk 2.

huu||ta, ~dub P J Šim, hou||duda Ars, hol||duda Št v. заботиться; волноваться; ken-žo minussain ~duškab? (P) кто же обо мне позаботится?; toinépol sanub: "ала ~du, tütrem poig sindai söttab" (Št) фольк. лений говорит: "не волнуйся, виук тебя прокормит".

huv, ~an Sod a. см. huł; ~ad kived раскаленные камни.

hübg, ~an P Šim, hüpк Vn, hübj J Päž s. сова, филин; kudamelə pertiile h. istusę, se pert jab ižandata (Šim) примета дом, на который сядет филин, останется без хозяина; ср. hirpilo, hüngjäine, hüng.

hübö, ~n Sod s. см. hübg; h. hüngüb voinaks примета сова кричит к войне.

hübozulla, ~b Vg v. 1. см. höštuda; la, iškandob mam, hän istub, ~b, vastha ii sanu мать заругает его, он сядет, пригорюнится, в ответ [ничего] не скажет; 2. прикорнуть, вздренуть: h. vähäzen вздренуть немного; ср. nukahtada.

hüdezdulla, ~b Šim v. заиндеветь, покрыться инеем; higokaz hebo tariž katta, ika ~b i läzuškab потную лошадь нужно накрыть, а то покроется инеем и заболеет.

hülgältä, ~dab Sod Vg v. бросить (оставить); kana ~ž munad, cipuižid ii tegend (Sod) курица оставила яйца, не вывела цыплят; ср. okaida, tačta 2.

hüng, ~an J s. см. hübg.

hüpitalla, ~b P J v. caus. ↳ hüptä; h. laps (P) дать ребенку подпрыгивать [на коленях].

hüpniilla, ~b J Čg v. том. см. hupähntada; kaži hüpní pääcie (J) кошка прыгнула на печку.

hüpstiäze Sod v. refl. выпрыгнуть, выскочить; kagraspä ~ihe jänis из овса выскочил заяц.

hüpthü Sod adv. см. hüpti.

hüpti P, hüppte Päž Pk Šim adv. вскачь, галопом; вприпрыжку; hebo jokseb h. (Päž) лошадь бежит галопом.

hüpätä, ~ib P, häppida Šim v. прыгать; h. ühtüü gaugau (P) прыгать на одной ноге.

hüpähntada, ~tab P Pk Sod, häppähntada Šim v. том. прыгнуть, вскочить, спрыгнуть; h. katusoupäi (P) спрыгнуть с крыши; hebo želə rachalə hän ~t i ajō (Sod) он вскочил верхом на лошадь и уехал; ср. hüpnida.

hürgehtiilla, ~b v. см. gürgehtida.

hütistuilla, ~b Pk, hetistuilla Vił v. сгорбиться, съежиться; ~in kuzen аллə vihman aigan (Pk) я присел под елку во время дождя; vanhtui ka ~i (Pk) он состарился и сгорбился; ср. iüüstuda.

hüude, ~tken Pr s. см. hudog.

hüudella, ~ndab Pr v. impers. покрывать инеем; mesan ~nz лес покрылся инеем; ср. hüutta.

hüukaiilla, ~dab P Kj v. descr. том. окликнуть, позвать; ~da tatteis sömhä (Kj) позвони своего отца обедать; ср. kidastada 2, kirgouta.

hüukutalla, ~b P Kj, häikutada Vił, huikutada Št v. descr. звать, окликать кого-л.; ссыывать; h. kodihe (Št) звать домой; h.

nímelazę (Št) окликнуть по имени; h. skophu (P) сывать на сходку; ср. heikta 1.

hüun|eh, ~hen P Šim, hüun|eh Š s. перо, пух; kukoi suugil maihutab, vaisę ~hod íetas (P) петух размахивает крыльями, только пух летит; ~hid pandazę molodijile pähä, tacelatazę pálici hijd (Š) пух кладут на голову молодым, бросают через них (из свадебного обряда).

hüuneh|ttä, ~tib J Šim v. ощипывать птицу; h. kana (J) ощипать куру; h. pühut (Šim) ощипать рябчика; ср. ribdä 1.

hüpked P Páz Šim s. pl. (sing. heibe) овсяная мякина; h. söttas živatoile (P) овсяную мякину скармливают скоту; ср. runged.

hüullta, ~dab Š Kask v. см. hüudeتا; pakine ~d bardan (Š) борода покрылась инеем.

hüveidesti Št adv. хорошенько.

hüvemb, ~an P a. comp.  $\angle$  hüvä; ср. paremb.

hüvelta, ~ndab Šim v. улучшать, поправлять.

hüvin P, hüvin Š adv. хорошо; h. hän pajatab (Š) хорошо она поет; h. elada (P) хорошо жить; ср. čomin, hüvästi; com. hed-.

hüvi|tüudakse, ~telesę P, hüvitendas Vił, hüvitodazhe Sod v. refl. см. hüvütadá.

hüvü|z, ~den P Kj Vl J Šim Sod s. 1. доброта, добро; téhta äj ~t (P) сделать много добра; ~dou hänt iij sa küuta (Vl) добром его не уймешь; 2. добро, богатство; dö, očkäine kodihe äjan ~ttoi (Kj) девочка привезла домой много добра; ср. bahastv, ело 2.

hüvüta|da, ~b P, hüvita|da, Vił Sod v. задабривать, заскакивать; h. ižandal (P) задобрить хозяина; vein hänele maidod, hüvitín händast (Vił) я отнесла ей молока, задобрила ее; ср. hüvitüudakse.

hüvä, ~n P-Št 1. a. хороший; h. sä (P) хорошая погода; h. ristit (J) хороший человек; h. meí (J) хорошее настроение; h. tüs ouda (J) хорошо здесь; h. olíiz... (Št) хорошо бы...; ср. čoma; 2. partik. хорошо, ладно; h. (ом), tuñen (Šim) хорошо, я приду; ♀ h. i tułow! Š так и надо!

hüvä Sod adv. см. hüväizjí.

hüväcüne ES a. довольно хороший.

hüvä|žil P, hüväi|žou Pec, hüväižū Sod adv. по-хорошему, добром; anda h. (P) отдай по-хорошему; přihäine sanui: "ed anda ~žou, minä otan toizjn" (Pec) folk. мальчик говорит: "не отдашь добром, я иначе возьму"; ср. hüvä.

hüvästi P adv. см. hüvin; h. lähtob rad хорошо идет работа.

hüvä|tabeine J a. с хорошим характером, добродушный; h. ristit добродушный человек.

\* häblä, ~n Sod, höblei Kl s. см. buhvost.

häbäilita, ~dab P v. descr. см. höpsta; ukoiné ~dab déruuname hillästi старичок потихоньку бредет по деревне; reboi möst läks ~damha фольк. лиса опять пошла шляться.

häblitälla, ~b Sod v. descr. болтать вздор; h. mida putub болтать что попало.

häc, ~un Sod Vg, häc Ars s. кубышка, кувшинка; ~ud kazvaba vedes, södä voib (Sod) кубышки растут в воде, их можно есть; ср. I buluine; hartak.

häcak, ~on Vl a. сильный, здоровый (о человеке); h. uk, viut iij vareida здоровый он старик, холода не боится; ср. hörçak, porn.

häcoi, ~n Šim s. дем. маленький бычок.

häcämuna J s. гриб-дождевик; íicotad jougan ka pandas tu-hud ~munaspäi когда натрешь ногу, то прикладывают пыльцу дождевика; ср. haraganpašoi, härganmuna.

hädila, ~an P Vl J Krl it s. 1. тиф; ~as koliba rahvaz (Krl) от тифа люди умирали; 2. грипп, костолом; läzuin ~ou (J) я болел гриппом.

hädauilla, ~dab P v. mom, L häta; h. kanad zagardoupäi выгнать кур с огорода; ср. hädegoitta.

hädegailla, ~ndeb Vil v. inchoat, засуетиться (напр., от испуга), прийти в движение; ~nz, nägub min se tehnu om засуетился он, видно, что-то натворил.

hädegoiitta, ~tab Vil v. см. hädauta.

hähk, ~an P Šim, hähk Krl s. норка; ~ad elotas mescojí (P) норки живут около лесных ручьев.

häiktuilla, ~b Sod Vg, heiptuda Vil v. выдохаться (о пиве); ~nu олуд (Sod) выдохшееся пиво.

häipak, ~on Vil Krb, häimak Vg, härmäk Šim a. тусклый, мутный (о глазах); ~od silmad ristitul, konz läžub (Vil) глаза у человека тусклые, когда он болеет; ср. I kehnakaz.

häkerič, ~un Sod s. см. hämendis.

häkura, ~n Sod s. см. gagura.

häkätäilla, ~b P, häkitalla Sod Vär v. descr. задыхаться, тяжело дышать; koir ~b (P) собака тяжело дышит; mägne libudes ~b, I voi astta (Sod) поднимаясь в гору, он задыхается, не может идти; ~d kuti kezareboi, kei päästtut (Vär) задыхаешься ты, как лиса летом (букв. летняя лиса), изык опущен; ср. läkastuda.

häkätuzz, ~sen P, häkitiez J, häkituz Sod n. act. L häkätada; одышка; koir ~shosai goks (P) собака запыхалась от быстрого бега; puren mina necen purendan i ~son (P) отгрызу я эту грыжу и одышку (из заговора); ср. heigestuz.

hälkastulla, ~b P v. тускнеть, мутнеть (о глазах); konz šibib, ka süumad oma ~nudod когда угоришь, то глаза помутнеют; süumad ~das eduu kolondad глаза мутнеют перед смертью.

hämastoitta ES v. пугать; ср. pölgästoitta.

hämendis, ~en Sod s. месиво для скота; rughine h. ржаное месиво; ср. häkeric.

hämejta, ~ndab Vil Pec Sod v. размешивать; h. touknad i sen (Vil) размешать толокно с грибами.

hämäc LVHA s. см. hämähouk.

hämäjhous, ~un J Šim s. 1. паук; h. лаңктеb orgho - kirjeine tuleb (J) примета если паук упадет - придет письмо; radab kuti h. (J) работает как паук (медленно); ср. baukoi, hamáne, hamí, hämäsäg, häpei; 2.: ~houkun verk (J) паутина; ~houkun verk on hüvaks säks (J) примета паутина - к хорошей погоде: ср. hamáne 2, hamiverk, häpeiverk, merd 2, siim 2, verk 2.

hämär, ~án P-Št s. сумерки; ~as gó tulín measpái (P) уже в сумерках я пришел из лесу; kaks ~ad ühtes - päad oma lühüdad (Vil) двое сумерек (утром и вечером) вместе - дни короткие; com. homendes-, homes-.

hämärejíne, ~žen J s. dem. ↗ hämär; mecoi zavodib kimdá ~žes глухарь начинает токовать в сумерках.

hämäroi||ta, ~čeb Vil Šim v. сумерничать; eig vuu lämin téhta, ~kam väheizen (Šim) рано еще свет зажигать, посумерничаем немного.

hämärzdu||da, ~b P, hamarduda Pec v. смеркаться, темнеть; ~skanz, ehtpoi tégihe (P) начало смеркаться, наступил вечер.

hämäsäg, ~un Sod s. см. hämähouk.

hán, ~en P-Št peron. pers. он, она, оно; kucu ~t adivoihe (Pec) позови его в гости; ~ou üks poig oí (Pec) у него был один сын; tegem repoidá, ~t góda om rahoín hüvä (P) делаем репницу, пить ее очень вкусно; kut ~ele om nimi? (Šim) как его зовут (букв. как ему имя)?

händ, ~an P-Št s. 1. хвост; süguzuú kana munindan hijtab i ~an sordab (P) осенью курица перестает нестись и роняет [перья] хвост; 2. ~ad pl. охвостье (зерна); güväd tuutas ka ~ad gädas (P) зерно провеивают, остаются охвостья; 3. уголок, конец платка; saí ühtel ~al sidotut (Krh) шаль завязана одним концом; 4. перен. хвост (много детей); mänižin kumaní da pitk om h. (P) пошла бы я куда-нибудь, да длинный хвост; com. kažin-, orau-, paika-.

händato||in, ~man P a. car. бесхвостый; h. kana, händan gó sorá бесхвостая курица, уже сбросила хвост.

händembai||ne, ~žen J Pec Krh, händembä||ne Sod a.: 1. h. güvä (P) охвостье (легковесное и мелкое зерно, которое при веянии на ветру тянется хвостом); 2. h. oloid (Sod) более слабое пиво (остатки пива).

händikai||z, ~han P-Št s. волк; voinan eigan mijou oíi áni ei ~hiá (Šim) во время войны у нас было очень много волков; ⌂ ~han bumag J Pec волчья бумага (= волчий билет).

händoika|z, ~han P s. содержит охвостье; h. gūvā зерно с охвостьями.

häpe| ~n Mt s. см. hämähouk; h. kärbaizju tabeiteleb паук ловит мух.

häpe|verk Mt s. см. hämähouk 2.

häps(oi) P s. прозвище человека, который медленно ходит.

häpst|da, ~b J Vił v. оторопеть, опешить; soudat ~i, iij te-da mida zavottá (J) фольк. солдат оторопел, не знает, что делать.

häpsuta|da, ~b Sod v. descr. см. höpsta.

häpäk, ~on Vg s. см. hösak; áni h., vähä voib печальный он, занемог.

härg, ~an P-Št s. 1. бык; самец лося; h. tau, a sarvet taivas (päč) (Čg) эгд. бык на земле, а рога в небе (печка); nénakaz áni h. (P) упрям как бык; losid-härgad touvuç sortas sarved (Šim) лоси-быки зимой роняют рога; 2. деревен. бык (свая, опора); tartutada veñeh ~ha (Šim) поставить лодку на прикол; ◇ lehm ~is (Šim) корова в охоте.

härgan|jüvä Pec s. см. nogijüvä.

härgan|muna J s. см. häcämuna.

härg|vaza P Š s. бычок; lehm ~vazan toi (P) корова принесла бычка.

härkim|varž Šim s. ручка мутовки.

härk|in, ~men P J Šim, härkim Šcd s. мутовка; vain pekstas ~mūu (P) масло взбивают мутовкой; ◇ h. antta J отказать при сватовстве || h. vedada J ехать со сватовства с отказом; ženih ajab, ~men vedab, iij anttud nevestad (J) жених едет с отказом, не отдали невесту.

härki|ta, ~čeb P-Št v. взбивать мутовкой; размешивать; h. voi (P) взбить масло; jagi-babb istub, leden nénal ~čob (Mt) фольк. сидит баба-яга, носом огонь размешивает.

härpä|tada, ~tab Vg v. descr. болтать (молоть языком); makaikućiá sijid ~tíń я вам всего наболтала; сп. gauhta 2, hörpöta-da 1.

häta, hädab P J Vił Páz Šim, häta Vg v. 1. гнать, разгонять; soudat kaik besad hädi pertispái (P) фольк. солдат всех бесов выгнал из избы; tulíeine pilved hädi (Vił) ветер разогнал тучи; čai rüghen hädab (Vg) от чая кашель проходит (букв. чай кашель изгоняет); ičeín hebuç keskuç redud iij häkoi (J) дсл. со своей лошади посреди грязи не выгонят; сп. ajada 2; 2. снимать, удалять; h. kor habaspai (Páz) снять кору с осины; h. pohg bučispei (Šim) выбить дно в бочке.

hätkeks P Št adv. надолго; mužik iáks satmaha i sanub: "ала h. mäne" (Št) муж пошел провожать и говорит: "Не уходи надолго"; сп. ristaks.

hätkelę P, hätkelé Š adv., долго; larsēd h. ii tuudud mesaspäi (P) дети долго не приходили из лесу; h. lehmid ii lä (Š) коровы долго не идут [с пастбища].

hätken P Š adv., долго; mina h. elin lidnas (P) я долго жил в городе; ср. pitkha, ristan.

hätkestu||da, ~b P Päz v. задержаться; h. raduu (P) задержаться на работе; ср. pitkastuda.

hätkte P Š adv.: necen h. так долго; kus sina necen h. oíid? (P) где ты так долго был?

hö, hiidén P Šim Čg, hii J L, hei N, he Sod, ho Š pron. pers. они; kucuin hiid adivoihe (Šim) я позвал их в гости; oli hijläzoi lapsid vataag (L) была у них ватага детей.

höglötä||da, höblötä||rä, ~b LVHA v. descr. неясно говорить.

hökkäh||tada, ~tab J v. уступить, согласиться; ~t antta, a iij anda соглашался отдать, а не отдает.

hölähtä||da, ~b Sod Vg v. descr. невзначай, неожиданно провалиться, булькнуть куда-л.; выплеснуться; h. vedhe (Sod) булькнуть в воду; h. lumhe (Sod) провалиться в снег; síihkad ~bäd padaspä, kõz voin téged (Vg) сливки выплескиваются из горшка, когда масло делаешь; ср. ukkuda.

höpsah||tada, ~tab J Sod, häpsah||tada Vg v. descr. том. шлепнуться; nor väldui i sobad ~tiba orgho (J) веревка ослабела и белье шлепнулось; isttäze h. (Sod) сесть (шлепнуться); ◇ hämäräne ~t Vg вдруг смерклось; ср. ropsahtada.

höpsei||ta, ~dab J v. descr. хлопнуть, шлепнуть (ударить); soudat kurikou perskehe ~z - cort läbi siinas mán fольк. солдат колотушкой хлопнул [черта] по заднице - тот сквозь стену ушел; ср. lopsseita.

höps||ta, ~ab P J Krb, höpk||ta, J, häps||ta Sod v. descr. медленно ходить, бродить; venoštī h. (Sod) лениво брести; läzun minna, habi ~an laavadme (P) болею я, едва по избе хожу; kiilen, ken-se ~ab jäigil (J) слышу, кто-то идет за мной следом; ср. häbäita, häpsutada, koblada.

höpstü||da, ~b Kask v. опечалиться, приуныть; miks oíed ~nu? почему ты приуныл?

hörç, ~un J Krh s. см. kärbuz; otta ~ule märg hiin (J) сметать сырое сено на остохья; rugiž om völ ~is (Krh) рожь еще на остохьях.

hörçak, ~on Vl s. см. häcak.

hörhötä||da, ~b Sod Vg v. descr. 1. ржать (о лошади); hebo ~b (Sod) лошадь ржет; ср. hirnaita; 2. peren. ржать (громко смеяться); h. nagrda (Vg) хохотать.

• hörkota||da, hörçota||da, ~b J v. descr.: h. süumad вытаращить, залупить глаза; ср. bulkotada, paukotada.

hörm, ~un J Päž Š s. здоровый, крепкий мужчина высокого роста с тяжелой походкой; незнакомый мужчина; ani ~uks kazvoi (J) он вырос здоровым, крепким; mitteš h. mäni siíriči, en tundę (Š) какой-то незнакомый мужчина прошел мимо, я не знаю [его].

hörm|hiin P, horme|hiin Vił s. бот. кипрей, иван-чай (*Eriolobium*); ср. horhamed.

hörmilaz Päž adv.: h. käuda идти тяжелой походкой.

högrötä||da, ~b Vg v. descr. 1. см. härpätada; 2. перен. булькать; олив лаčus ~škanz пиво в бочке забулькало.

hörskah||tada, ~tab Šim v. descr. вспылить, погорячиться; hän ~t i llibui sijoupei он вспылил и поднялся с места.

hörskuta||da, ~b Š v. descr.: h. doda пить, прихлебывая; ср. rápsutada 2.

höšak, ~on Päž Pk Šim Mt a. мрачный, печальный; midak sina h. ištud? (Päž) что ты такой мрачный сидишь?; ср. häpäk, opaini, pobedni.

höštu||da, ~b J Š v. опечалиться, пригорюниться; ~nu ištub (J) сидит он мрачный; ср. goráuda, hubduda, hübözuda 1, latgeta (оралаха).

hözötä||da, ~b Sod v. descr. коптить (о лампе); stoklatō ламп ~b лампа без стекла коптит; ср. savustada; ◇ ištta h. сидеть без дела.

hötkuta||da, ~b J v. descr.: h. astta тяжело ступать, шлепать ногами.

hötkähta||da, ~b J v. descr. шмякнуться, грохнуться; h. maha шмякнуться на землю; ср. roimah�다.

hötötä||da, ~b Pk v. descr. бежать рысью; hebo ~b josta лошадь бежит рысью.

# j

i P-Št konj. и; koir nirvistelenę i urādab (Ars) собака оскалилась и рычит; astuin i kukistelimo (Pec) шел я и спотыкался; lorim radon i söškandem (Š) закончим работу и будем обедать; doug i käzi (Š) нога и рука.

ibik, ~on s. см. übik.

ibus, ~en s. см. übus.

iče P-Št pron. сам, сама, само; сами; néceñ tegen i. (P) это я сделаю сам; sapkad ombleiba i. (Krh) сапоги [раньше] шили сами; ota néce lehm ičeileiz (Š) возьми эту корову себе; mä sanun

ičtān (Vg) я расскажу о себе; mä ičtān en abidi, mida tegeb meí; sida sön da jon (Mg) я себя не обижай, что захочется, то еш и пью; hän reši ičtaze (P) он покончил с собой; ◇ otta ičhezo P обидеться.

ičekesken P J Krh Šim adv. (мы, вы, они) между собой; i ra-  
gišta (P) говорить между собой; i. olemę veillesed (J) мы братья;  
ničed i. jagaba dēngad (Krh) девушки делят деньги между собой  
(на свадьбе); ср. kesknemois.

ičekeskes P adv. см. ičekesken.

ičeksoin P, ičeksaz Šim adv. самостоятельно; про себя (в уме); tehta i. (P) сделать самостоятельно; dumaida i. (Šim) думать про себя (в уме).

ičelein N adv. см. ičeksoin; nu, minä i. duma, In... ну, думаю я про себя...

ičemoi P Šim, ičemii Š 1. pron. свой (наш); ota i. veneh, ала ota verast (P) возьми свою лодку, не бери чужую; i. mamad mi-na en mušta (Š) своей матери я не помню; 2. a. 1) съедобный; i. sen (Š) съедобный гриб; ср. sōdab; 2) домашний (о животных, птицах); i. sorzad (P) домашние утки; i. živat (P) домашнее животное.

ičezę P-Št 1. pron. свой (его, их); nägen - kóndí i. jälgi-mu pätise (Sod) смотрю - медведь по своим следам пятится; 2. s. паралич; i. katkaiž (P) паралич разбил; ičezospe dódas sinized bobaižed, rugiħes kazdas (Kj) при параличе пьют отвар васильков, [оны] во ржи растут; ◇ i. aigau своевременно; spravitada kibu i. aigau (P) вылечить болезнь своевременно || i. rahuž P родимчик (детская болезнь) || i. kibu паралич; mamam koí i. kibuhu (P) мать моя умерла от паралича || i. iga eíada Kl прожить долго.

ičetoiz P, ičetō Ars pron. свой (ваш); i. kartę pajónē rajata (Ars) по своему спой песенку.

ičevágó Sod adv. сам, своими силами (что-л. делать); i. te-gen, en anda níkelę tehta сам сделаю, никому не дам делать.

ičhiilhé, ~žen P Šim Št, ičhine Sod 1. pron. свой, свойский; 2. s. 1) свой (родственник); ödüda ~žiš (P) заночевать у родственников; ~žed dóttaze mindēi čajia (Št) родственники напоят меня чаём; 2) падучая болезнь (эпилепсия); häkō i. om (Sod) он болеет эпилепсией.

ičiín P J, ičeín Pec, ičén Ars, ičiin Š pron. свой (мой); minai kaik i.: sön minä i., jon i., pidan i. (J) у меня все свое: ем свое, пью свое, ношу свое; nügude ii i. ołe vougéd voudaine (Pec) теперь не своя светлая волюшка (из свадебного причитания).

ičiiz P Š, ičeiz Pec, ičéz Ars pron. свой (твой); sä openda i. tütär, a mä ičén tütren iče opendan (Ars) ты учи свою дочь, а я свою дочь научу сам.

ida||da, ~b P Kj, idäda Šim v. прорастать, всходить; rugiž gó ~b (P) рожь уже проросла; kartošk ~b (P) картошка дала ростки; ср. pugetas.

idata||da, ~b P Krh, idätada Šim v. caus. проращивать (зерно, семена); i. rugiž idugauhoks (P) прорастить рожь для солода.

idatu||z, ~sen P, idätez Šim s. проращивание; semnidēn i. (P) проращивание семян.

ide|mod Pec s. pl. см. idu 1.

idu, ~n P J Š, idu Krh Šim s. 1. росток; ср. jurík, jurísk-korv 2, nénaine 4; 2. см. ime líc; i. tehtas idujouhospei (J) сусло делают из солода; ~spei олады kiittäs (J) из сусла варят пиво.

idu|gauh P, idu|jouh J, idu|douh Š s. солод; ~gauhospäi téh-tas imelican (P) из солодовой муки делают сусло; ср. II suloim.

idäjā||zed Vg Sod s. pl. проба на прорастание семян; panda semned sohudele ~z̄he (Vg) проращивать семена во мху.

iga, ~n P Šim Št, igä L Vil s. век, возраст; hän vuu kuumem shen ~n елав (P) он еще троих переживает (букв. проживет возраст троих); ečeze ~n eíab rouhudehessai (Št) долго (букв. свой век) он живет, до старости.

igadu||da, ~b P v. заживаться; жить дольше обычного возраста; ~nu staruhaine зажившаяся старушка; eíi hän lídnas, tuíi dérou-naha i ~i tágau жил он в городе, приехал в деревню и зажился здесь.

igahii||né, ~zen P J Šim Š, igihiiné Št s. вековечный; давнишний, древний; очень старый; i. nece pert, kut muštvalo sain, kaiken sūu sijäu siizub (P) вековечный этот дом, насколько я помню, все тут стоит; i. kibu (P) застарелая болезнь; i. eíai, ühtou sijou igan eíab (J) он вековечный житель [тут], век на одном месте живет; ср. amuine, igovei, igúne.

igaks P Šim Vg Š, igäks J adv. навеки, навсегда; rändüda i. (P) рассердиться навеки; jät mindān i. gorad goruimaha (Vg) фольк. оставил он меня навеки горе горевать; mesamehed i. kaikeks sit-pei uidiba (J) фольк. лешие навсегда убежали отсюда; ср. kerdhäks.

igan P Šim Sod Š, igán L Vil adv. вечно, всегда; всю жизнь; i. mä neci tahō eíin (Sod) весь свой век я прожил в этом краю; i. sindei muštaškanden (Šim) я вечно буду помнить тебя; kalatamha kävelin i. kaiken (L) я всю жизнь рыбачил.

igas P-Št adv. ввек, никогда, за всю жизнь; koðihe nügünd mi-né ii putta i. (Sod) домой мне теперь никогда не попасть; i. ii prostá (P) ввек не простить; i. en mušta níngost taíved (Š) за всю жизнь не помню такой зимы.

ighiñe VMLT 169 a. очень богатый.

igin, ~on P Šim s. десна; ~oho ajab (P) десна нарывает.

igineh, ~en Šim s. см. igin.

iginoi, ~n s. см. edənoi.

igove||i, ~jan N a. см. igahiiñe; i. tähine, noidnaine я ве-  
ковечный здешний, нойдалльский.

igū||ne, ~cen Sod a. см. igahiiñe.

ihastu||da, ~b v. см. ijastuda.

ihota||da, ~b J Sod, ihointa||da Šim, nihotada Št v. ржать; he-  
bo ~b (J) лошадь ржет; min sina ~d kuti hebo (Šim) что ты ржешь  
как лошадь; ср. hirnaita.

ihtei adv. см. ühtein.

ihthi||ne, ~žen a. см. üththiijñe.

ihtí||ne, ~žen a. см. ühtüine.

ihtüizjks adv. см. ühtüizjks.

ij (ei) P J Šim Št, i (ei) Sod Vg Krl v. negat. 3 pers. [ 1  
pers. en, 2 pers. ed] он (я, ты) не; en teda kut kodiheutta (P)  
не знаю, как до дому добраться; keiuq päd ed\_söta (P) псл. язы-  
ком головы не прокормишь; sarnaspä vahid ed\_roji (Vg) псл. из  
сказки слова не выкинешь; siłö eva sönd konðjanlihad (Krl) тогда  
медвежатины не ели; ičein hevuk keskuq redud ij\_häkoi (J) псл. со  
своей лошади посреди грязи не выгонят; hän igas täenna kä\_unu\_ei  
(P) он никогда в жизни сюда не приходил; i kedamu i basistada  
(Vg) не с кем и поговорить; habaspe i koiv ij\_kazva (J) псл. от  
осины береза не вырастет.

iikonz P J adv. некогда, недосуг; minein i. (P) мне некогда;  
i. magata (J) спать некогда; ср. (I) joute.

iikuna P Š adv. некуда; i. olaq pändä haugod (P) некуда по-  
ложить дрова.

iikus P Š adv. негде; i. otta (P) негде взять; i. olnu öd  
magata (Š) негде было переночевать.

iile P, iilä L Š, ele J, ile Ars v. negat. нет, не имеется;  
mina lähtnu päiväici, iilbad ottut iile (P) поехал я на день, хле-  
ба с собой не взято; ele veid, ka radi i rahteid (J) псл. нет  
масла, так рад и отопкам; iile kehnut vet (P) нет кипяченой воды;  
heií lapsid ilend (Ars) у них не было детей.

iisa (eisa) P-Š v. negat. нельзя; см. sada 4, 5.

iivoida, iivoi P J v. нездоровиться; iivoi hǟn tämbai (J)  
ему сегодня нездоровится; vanhembzduškanzín, emboiškanu (P) со-  
старился я, занемог; ср. emboi 2, voida 3.

ijastoii||tta, ~tab P, ihastoitta J v. caus. обрадовать; hǟn  
~t mindain, hüvän vestin toi (P) он обрадовал меня, хорошую весть  
принес.

ijastu||da, ~b P, ihastu||da Viñ Pec Šim Sod v. обрадоваться;  
mina pahoín ~in, konz poig tulí kodhe (P) я очень обрадовался,  
когда сын домой приехал; priháiñe ~i, kumaržihe tuíläižele i.

mäni kodihe (Pec) фольк. мальчик обрадовался, поклонился ветру и пошел домой.

ijastus, ~en P, ihastus Šim Sod s. радость, восторг; sūuman sibitab, i. linneb (P) примета глаз чешется - к радости; ~is laps läks hüpmäha (P) от радости ребенок запрыгал; nevest jokseleb ~is: ženih ajab svathuziile (Sod) невеста бегает от радости: жених едет сватать.

ijastluudakse, ~elere P, ihastodazhe Sod v. refl. радоваться; aig om vuu i., et teda miile kändab (P) рано еще радоваться, не знаешь, чем [дело] кончится (букв. на что повернет).

ika P J Pk Šim Št, ika N, eka Krl conj. adversat. а (не) то; astkam hotkemba, i. möhastum (P) пойдем быстрее, не то опоздаем; tarbis tähkata, ika tüüc kirvez (N) надо наточить, а то тупой топор; ала mäne, jäniš, koõhe, ika reboi sindel sob (J) фольк. не ходи, заяц, домой, а то лиса тебя съест.

iknam|peil Sod s. оконный косяк.

iknan|aluiine s. см. üukna, aluiine; užoške ku mina pästan ičiin vouktan voudeižen-sę néčile izolę da ~aluiželę фольк. подожди-ка как я отпущу свою вольную (букв. белую) волюшку-то под это родимое окошечко.

iku Krl не так как..., не то что...; pertiš-sę paremba kazvab vaza, i. läväs в избс-то лучше растет теленок, не так, как в хлеву.

iku|loud J Šim, iku|läd Sod s. см. üukunlaud.

ikun, ikkun, ikan s. см. üukun.

ikun|pöluz Šim s. подоконник; сп. künduz 2.

ikutalla, ~b Kj v. impers.: ~b икается; ~b ka ken-ni dohtutap примета если икается, то кто-то вспоминает; сп. nikistoitta.

ilbe|z, ~sen P J Pk Šim Š s. рысь; i skokib živatalę räle (J) рысь бросается на скот; i. udarid sob lehmis (Š) рысь у коров вымякусает (букв. ест).

ilhäks adv. см. üiahäks.

ilhän adv. см. üihän.

ili, ali P-Št conj. или; min sa endustad, huban ili huvän? (Šim) что ты предскажешь, плохое или хорошее?; ehtnu ali I pööväz, ota nägjäne (Krl) созрел или нет лён, возьми пробу; сп. vai.

iliči adv. см. üiliči.

ilja-arg Vg s. Ильинский пост; i. iljanpäjan jälghe Ильинский пост после Ильина дня.

iliampäi P s. Ильин день (2 августа).

ilmä Š Pr Kask prep. без; mäne i. minuta (Š) иди без меня; dedeči saniji: "kuna nügut miili mända i. babota" (Pr) фольк. дед говорит: "Куда мне теперь пойти без бабки"; laps vändab i. kukk-lata (Š) ребенок играет без куклы.

ilmes||tadaze, ~tazę Št v. refl. см. ilmestuda: ~tihe мам, ка-  
сунт поиги́хе фольк. очнúлась мать, посмотрела на сыновей.

ilmestu||da, ~b P v. очнуться, прийти в чувство, в сознание;  
savuspäi lähton, irdalo tulon i ~n выйду из дыма, приду на улицу  
и очнусь.

ilo, ~n P-Št s. веселье, смех; siinan taga kihub i. (P) за  
стеной слышен смех; i. heið лартаспä nähtä (Sod) смешно на них  
со стороны смотреть; а mamsiñe i. teghe (Sod) а старухе смешно  
стало; ◇ ~ho veda смешить; ала ~ho ve (Kj) не смеши || iile ~d  
Р не до смеха, не смешно || i. hot gorä Р и смех и горе || ~ho kändab  
смешно; oi, sarnaine om, ~ho kändab (P) ну и сказка, смешно ||  
tehta ~d P J Šim, rata ~d L насмешить, вызвать усмешку у кого-л.

ilo-i-kalo-i Vil s. радуга; i.-k. mürkäs nägub, ka puudaks, ve-  
nos nägub, ka vihmaks примета [если] радуга видна крутая, то к  
вёдру, отлогая - к дождю; ср. gumatapõemböö.

iloized P J s. pl. шутки, смешки; sini i. johttas meihe, a  
miini i j. ilohossai (J) тебе смешное вспоминается, а мне не до шу-  
ток; i. konz uunu iloizid tvörda (P) не до шуток было (букв. не-  
когда было шутки творить).

ilo||tüidakse, ~telęsę P, iloitendas Vil v. refl. насме-  
хаться; ümbri hänt i. (P) насмехаться над ним; ср. narigoitas.

ilok||az, ~ahan P Sod a. веселый; смешной; i. ristit kaikid  
nagratoitab (P) веселый человек, он всех смешит; ~had baśnid  
(Sod) веселые разговоры; ср. ilosine.

ilokogo Š s. см. ilorä.

iloks P Š adv. 1. шутя, несерьезно; i. sanuin, a hän ot to-  
deks (P) я сказал шутя, а он принял всерьез; 2. чуть-чуть, слегка;  
i. kosketada (P) чуть притронуться; i. kockäižin üuknaha da stok-  
lan haugaižin (P) я слегка стукнул в окно да стекло расколол.

ilopreza Sod s. см. ilorä; i., nagranzötäb raffan весельчак  
он, смешит народ.

ilopä P Kj Päž Šim s. весельчак, шутник; ср. ilokogo, po-  
tehperze.

ilosilne, ~žen P J Š a. см. ilokaz; i. ristit (P) веселый  
человек; i. sarnaine (J) смешная сказка.

ilosteit||ta, ~ab Kj v. см. ilotöfta.

ilostu||da, ~b J, ilost||uda Š v. развеселиться; обрадоваться;  
laps ~ji, konz mamdazę nägist (Š) ребенок обрадовался, когда уви-  
дел мать.

iloto||ta, ~tab Sod v. impers. смешить; ~tab, a embö nagr-  
da смешно мне, но не могу смеяться; ср. ilosteitta, nagratoitta.

ime||da, ~b P J, imdä Šim, imda Sod Š Kask v. сосать, высасы-  
вать; ön läbi nizas rippub laps da immob (Kask) всю ночь ребенок  
держится (букв. висит) за грудь и сосет; säsk veren imeb (J) ко-  
мар сосет кровь.

ime||dakse, ~se P, imdaze Š v. refl. всасываться, вливаться; kägöntäi ~se kädoho (P) клещ впивается в руку.

imeí, ~an P Šim a. солоделый; сладковатый; i. íiib, iisa söda (P) солоделый хлеб, нельзя есть.

imejic, ~an P s. сусло; ~an tehtas idugauhospäi сусло делают из солодовой муки; ср. idu 2, imeltahtaz.

imeí|jouh Vił s. см. imelic.

imeiníic, ~an P Kj s. красный клевер; ср. imeítahthiineine, imicaine, mezipä.

imeizoit|ta, ~ab Vił v. см. imitoitta.

imeizu||da, ~b J, imeizduda Šim v. см. imittuda; taigin ~i (J) тесто засолодело; vas jo čoma, ~nu, voib joda (J) квас уже хороший, засолодел, можно пить.

imeí|tahtaz J s. см. imelic.

imeí|taht|hiineine En s. см. imeiníic.

ime|sorm Kj s. безымянный палец.

imetabad ES s. pl. сладости.

imeta||da, ~b P-Št u. кормить грудью; i.laps (P) кормить ребенка грудью.

imeta||i, ~jan P, imetei Šim s. кормилица.

imetu||z, ~sen P Šim n. act. L imetada.

imicai||ne, ~žen Pec s. см. imeiníic; ~žen lapsed imdas, maged красный клевер сосут дети, он сладкий.

imij, ~an P n. agent. L imeda; i. om vuu laps грудной еще ребенок.

imitoi||tta, ~tab P J Pec v. caus. солодить; rugihen ~tas, päčis houdutadas, místo imituž (Pec) рожь солодят, в печке выпаривают, чтобы засолодела (для пива); i. íiibad (P) дать тесту засолодеть; ср. imelzoitta.

imittu||da, ~b P, imitu||da Pec, imitü||da Krh v. солодеть, становиться сладким; íiib hätken päčis istub ka ~b (P) если хлеб долго находится (букв. сидит) в печке, то он засолодеет; ср. magistuda 2.

inehmoi, ~n J L Pec En Kask, inehmö Sod s. 1. неповоротливый, ленивый человек; i., ii kehta rata (L) лентяй он, не хочет работать; hilás radab i. (Pec) медленно работает лентяй; 2. болезненный человек; hän i., nagoí läzub (Sod) болезненный он человек, все время болеет; ср. bolikaz; 3. LVHA ругательство в адрес женщины.

ird, ~an J Šim Sod, erd Š s. наружная сторона; улица; südä čoma, a i. hond (Sod) нутро хорошее, а снаружи плохой пирог .

irdaižele P adv. см. irdalę; dööckäine mäni i. i huikutab heboižen фольк. девочка вышла на двор и подзывает лошадку.

irdale P Vił Šim, erdale Š adv. наружу; прочь; на улицу; lähtta i. (P) уйти прочь; karste e.! убирайся вон!; ср. irdha, рололе, vereile, värähe.

irdalíne, ~žen P Pk, irdalíne Sod a. наружный, внешний; i. siin (P) наружная стена; i. rama (Pk) наружная рама; i. poi (P) внешняя сторона.

irdas Ars, erdas Š adv. см. irdau.

irdas|ролел Krb adv. см. irdau.

irdau P, irdou J Šim, erdał Š adv. снаружи, на дворе, на улице; i. om viulu (P) на дворе холодно; lehm tanhou, sarved i. (J) эгд. корова в хлеву, рога на дворе (топящаяся печь); lapsed joksetas i. (J) дети бегают на дворе; ср. irdas, роло, vereil, väräas.

irdaupäi P, irdapä Krl, irdaupai Kl adv. снаружи, со двора, с улицы; i. kuliub pagin (P) снаружи слышен разговор; kodi ani comä nägehtada i. (Krl) дом снаружи (букв. смотреть) очень хороший; parz siinas om südämespäi ларак, а i. kruglji (Kl) бревно в стене изнутри плоское, а снаружи - круглое; ср. ролорä, vereil-pai.

ird|bok Vg s. см. irdpol.

irdha Krl Šid adv. см. irdale; lähtta i. (Krl) выйти на улицу; vanaka - durak, sapkan ot i tošc tedmu ajo i. (Šid) фольк. Ванька-дурак, взял сапог и уехал по другой дороге.

irdo||itas, ~ise Krb J v. refl. испражняться; laps ii voi i. (J) ребенок не может испражняться; ср. sittakse.

ird|pol P L s. наружная, внешняя сторона; ср. irdbok.

ird|radow J s. работа вне дома (в противоположность perträdod).

irē, irgän Sod a. 1. чистый, без примеси; ireas surmaspä këtut kaš из одной яичневой крупы сварена каша; ср. puhtaz 2; 2. голый, сущий; i. sō sup суп - голая соль.

istihonni, ~an P Š a. 1. выпитый (очень похожий); poig i. tat om (P) сын - выпитый отец; 2. один-единственный; om minain i. poig (P) есть у меня один-единственный сын.

isketa||da, ~b VVV v. набивать рисунки на холсте.

isketé||ž, ~sen Ars s. суев. болезнь от нечистой силы.

isk||im, ~men Päz Šim s. огниво; iskta ~mii olaaha (Päz) ударить огнивом по кремню; ср. raud 2.

iskoite||da, ~eb Šim v. freq. ↳ iskta; drusk otab kunutan i ~eb heid katustme дружка берет кнут и похлестывает их [молодых] по одеялу.

isk||ta, ~ob P Šim, isk||tä J L N Sod Vg v. 1. ударить, стукнуть; i. kulaou (P) ударить кулаком; i. luzikau ocha (P) стукнуть ложкой по лбу; ср. painda 4; 2. набивать (подметку, набойку и т.п.); i. sapkoihe paikad (J) набить на сапоги подметки; 3. высекать (огонь); olakivespäi ~tas lämoín (P) из кремня высекают

огонь; ḡumou ḡureidab i lämin ~eb (Šim) гром гремит и высекает молнию; 4. поражать (о болезни, о молнии); jumal ~i heboho (J) молнией поразило лошадь; 5. перен. см. nahodida; poig ~ob mamha (Sod) сын похож на мать; m i š k a l ē ~ob (Vg) он похож на Мишку; ◇ i. käded J бить по рукам (при сватовстве, при заключении какой-л. сделки); i. käded i ristta siimad (J) ударить по рукам, перекрестить глаза (рукобитье при сватовстве) || i. siimou J подмигнуть || hambhad ~ob L Sod оскомину набило; hambhad ~ob nabolispä (Sod) от бруслики набило оскомину || i. keha J Vił биться об заклад || ku vihmal ~i как водой смыло; istui, istui i läks, ku vihmal ~i (J) он сидел, сидел и ушел, как водой смыло [его].

iskittas, ~ese J Krh v. refl. пробиваться, выступать наружу; rõlvas go lähtnu i hein ~ese (Krh) лен уже взошел и трава пробивается; hiin ~ihe jälghe vihmad (J) трава стала пробиваться после дождя.

istauita, ~dab P v. mom. ↗ istta 1, 2; ~zin vähäižen i läksin edelzē astmaha посидел я немного и пошел дальше.

istmiline, ~žen Vg a. предназначенный для сидения; venehes ~žed lädäžed в лодке доски для сидения.

istitta, ~ub P-Št v. 1. сидеть; i. stolan taga (P) сидеть за столом; i. kekotada (P) сидеть без дела; 2. P лежать; i. bokau pordoiné полежать немного на боку; i. sūugau лежать на спине; ср. venuda; 3. сидеть на посиделках; дружить, гулять; äö, očk ~ub nečidame prihädme gö amu (P) девушка уже давно дружит (букв. сидит) с этим парнем; 4. находиться, лежать; mau püaz ~ub kuumé nedalid (P) на земле лен лежит три недели; erašti sutkad kuumed ~ub rokoink maha panmata (Рес) иногда суток трое покойника не хоронят; maug hätken vedes ~ui (P) тополя долголежал в воде; vedes rozme ~ub (En) на воде ржавчина; ср. magata 2.

isttakse, ~use P, isttas Kj Vił J L Vił Krh, isttaze Krh Sod v. refl. 1. садиться; adivod ~uihes stolan taga (P) гости уселись за стол; ~te sömha (P) садись обедать; läpsahtada i. (P) шлепнуться (сесть); 2. садиться (о светилах); pävoi jo ~uihe mecan taga (Sod) солнце уже село за лес; ср. lasktakse 2; 3. опускаться; прилегать; углубляться в землю; iij ~te parz pardho, saamaut iij kiŋgita (P) не прилегает бревно к бревну, не закрепляет мха; toroz hein ~use satos i travise (Krh) сырое сено садится в стогу и портится; pert ~use (L) дом садится; 4. появляться (о седине, плесени и т.п.); sedin ~use (J) седина появляется; viilik ~uihe (Vił) плесень появилась; halu ~use maha sügüzuñ homesime (P) иней появляется на земле осенью по утрам; vijčelē ~use roste (J) на ноже появляется ржавчина; maidon rälo ~use kerthut (Vił) на молоке образуются (букв. садятся) сливки; maid ~use prostoki-sala (Kj) молоко превращается в простоквашу; 5. садиться, укора-

чиваться; pežín paidan da ~uihez, iühen (J) выстирала я рубаху, да [она] села, стала короче; 6. перен. получаться; kaš ~useñ nozou, konz äjan maidod panot (Kj) каша получается жидкая, когда молока много кладешь; muga ~ijheski (Kj) так и получилось [т.е. как было предсказано]; 7. перен. становиться (кем-л.); i. caríks (P) фольк. стать царем; ~ühe keskmäne poig ižandõhe (Krл) средний сын стал хозяином.

ištti P Š adv. сидя; i. rata (Š) работать сидя; väzuiní ka i. uinžiní (P) я так устал, что сидя уснул; ср. ištut.

ištui, ~jan J n. agent. L ištta 1, 2; ~jan kiven аллэ veži i. tule (= i. jokse) псл. под лежачий камень вода не течет.

ištund|louud J s. сиденье в ткацком стане; ср. bešetk.

ištund|sija Št s. место для сидения; meesnikal oíi i. tehtud охотник сделал место для сидения.

ištuske|ta, ~ndeb P v. freq. L ištta 1, 2.

ištut L Krл adv. см. ištti; meidem pácis voib vastödazhe i. (Krл) В нашей печке можно париться сидя.

ištuta|da, ~b P-Št v. 1. caus. L ištta 1, 2; ženihon i níičen ~das pölisolo stolan taga (Kj) жениха и невесту сажают за стол на подушки; 2. сажать (зарывать в землю корни, клубни, семена и т.п.); i. kartosk (P) сажать картофель; 3. насаживать; i. lí-tuuk vardhe (Pk) насадить косу; i. kirvheze varz (Pk) насадить топорище; i. verk (Pec) насадить сеть [на тетиву]; ср. azotada 2; ♂ i. maid prostokišala Vл поставить молоко на простоквашу.

izgluha Kj adv. наглухо; i. katta накрыть наглухо; ср. ümpeheze.

izjan, ~an J s. ущерб, вред; oíi ragiž i tegi suren ~an прошел град и нанес большой ущерб.

iznes|tta, ~ib P J Šim, iznesida Pec v. вынести (выдергать, вытерпеть); nescen goran minä ~in (J) это горе я вынесу; zmei sanub: "ala viheidouda, ika houkten, iisa i." (Pec) фольк. эмей говорит: "Не свисти, а то я лопну, не вынести"; hän om vähäs heqges, en tea ~ib vai iij (J) он еле жив, не знает, вынесет или нет.

izo, ~n Šim Vär Sod Vg a. ласк. милый, родимый; i. tatkohud (Sod) родимый мой батюшка; riemedudaz ~d iknaized (Šim) фольк. станут темными родимые окошечки; ср. armaz.

izocin, ~an J s. отчество; kut sinäi i.? как твое отчество?

izokras|ta, ~ib J Krh v. 1. украшать; hebod ~it i ümbri kü-iás ajelihijs (Krh) лошади были украшены и ездили по деревне (на свадьбе); i. jołk (J) украсить елку; ср. comitada; 2. перен. обругать кого-л.; vot minä händast ~in (J) вот уж я его обругал.

izr, ~an P J s. 1. нутряной жир, сало; sigan i. (J) свиное сало; žarda kartoskad ~us (P) жарить картофель на сале; ср. sū-dainrazv; 2. под кожный слой жира.

izrast, ~in P J Šim s. 1. выкройка; líkata sapkad ~itme (P) выкроить сапоги по выкройке; viða paid ~idme (J) выкроить ру-башку по выкройке; ср. viétiž; 2. VVV нахлобучка, головомойка.

izruka||z, ~han P, izraka||z J a. 1. жирный; i. lámbaz (J) жирная овца; i. ristít (P) полный (букв. жирный) человек; 2. со-держащий подкожный слой жира; nahk om vu. i. (J) кожа [которую выделяют] еще жирная.

izvölltta, ~dib P J v. извести (избавиться от чего-л.); i. taríž nece lehm, huba om, taríž möda líbo ríkta (J) избавиться нужно от этой коровы, плохая она, нужно продать или убить.

iža, ~n P Vl Šim s. 1. самец; kons kimdás tédrot, ~t tora-tas, a emajiset góksotas ümbri (Vl) когда токуют тетерева, то сам-цы кричат, а самки бегают вокруг; 2. Šim см. ižalähte.

ižac, ~un En s. см. iža 1.

iža|kala J s. самец рыбы; ~kaliuč maid, emäkaluč műük у сам-цоврыбы молоки, у самки - икра.

iža|kažj J s. кот.

iža|lähte L s. прорубь, в которую запускают невод при под-ледной ловле рыбы; ср. iža 2.

ižand, ~an P-Št s. 1. хозяин; ken om pertín i.? (Š) кто хо-зяин дома?; 2. свекор; ср. ap 2; 3. суев. домовой, дух (хлева, бани, гумна и т.п.); сом. jarven-, karzin-, mes-.

ižandai||ne, ~žen P N s. dem. см. ižand 3; lävän i. pletib kosan hebolę (N) поверье дух, живущий в хлеву, заплетает лошади косу; сом. tannaz-.

ižandoi||tta, ~čeb J Šim, ižandō||tta Sod v. 1. хозяйничать (вести домашнее хозяйство); uk koí, taríž akale i. i emagoitta (J) старик умер, старухе приходится вести хозяйство [за хозяина и за хозяйку]; 2. перен. распоряжаться, командовать; ala ~če, iž sinun tó (J) не распоряжайся тут, не твое дело; ср. leviteandas.

ižandu||z, ~sen Sod Krh n. act. L ižandoitta; kodíš ~sen pidab emag (Sod) дома хозяйка верховодит; sinun i. nügünd aopilhe (Krh) кончилась теперь твоя власть.

iža|siga P s. боров; ср. oraž.

ižindam ES s. отчим; ср. tatindam.

ižoi, ~n Vił s. см. edənoi; i. sarvužid ozutab улитка рожки показывает.

itk, ~un Krh Št s. плач; ~uŋke tulí kodihe (Št) он с плачем пришел домой; paksus pajmen tulob ~uŋke, kaik déréń joksob mecha (Krh) часто пастух приходит с плачем, вся деревня бежит в лес; ср. voik 1.

itketes, ~en Krh s. плаксы (болезненный крик ребенка); mä jo ~es tegín, mä prízoraspei tegín, a laps vonqub я уж и от плак-сы заговорила и от призыва заговорила, а ребенок все плачет.

itkiltä, ~ob J Krh Č Št v. см. voikta 1; laps minai ~ob ыл i реял (Krh) ребенок у меня плачет ночью и днем; i v o ~eb mägen-päs (tohuz ралав) (J) згд. Иван плачет на горе (свеча горит); laps tuíi kodhe ~nus (J) ребенок пришел домой заплаканный.

iver LVHA s. корень березы.

i-volilne, ~žen Sod a. нездоровий, недомогающий; mamš-se i-v. старуха-то нездорова.

## j

jada, jab v. см. gäda.

jadulla, ~b v. см. gäduda.

jagalla, ~b v. см. gägada.

jagaldas, ~se v. см. gägadakse.

jäga|muja Sod, jäga|mujago Vg Krä adv. нашупывая ногой; astun pimedas j., nimida nägu I (Vg) иду в темноте, нашупывая ногой [дорогу], ничего не видно.

jagardus, ~en s. см. gägardus.

jagar|ta, ~dab v. см. gägarta.

jägalz, ~sen s. см. gaugas.

jago, ~n n. act. см. gägo.

jago|лицина J s.: niižne ani j. девушка как лакомый кусочек (т.е. очень привлекательная).

jähtu|da, ~b Sod v. см. lauhtuda 2; studen ~b студень застывает; huuled ~bad razvaspä жир застывает на губах.

jahud, ~en s. dem. см. gähut.

jakkaz, ~han a. см. gäkaz.

jaks|tas, ~ase J v. см. mähktäkse; lapsed ~asoi, iisa magata дети шумят, спать невозможно.

jalām ES s. вяз.

I jalо, ~n J Pec a. быстрый, бойкий; j. hebo (J) быстрая лошадь; j. mež (J) бойкий человек; katsiba minun ~d jougaižed (Pec) фольк. подломились мои быстрые ноженъки; ср. boik, hered, hotk.

II jalо, ~n Päž s. см. I sunoim; jadme iis sa enamäb ajada, ~d ома jarvici по льду нельзя больше ехать, полныи на озере.

jalomba Pec adv. быстрее, бойчее; hebo kändihe koiraks i jokseškanž j. фольк. лошадь обернулась собакой и побежала быстрее.

jälombahko Vil Pec adv. moder. чуть быстрее; чуть громче; j. joksə (Vil) беги побыстрее; j. sanu, vähän kihen (Pec) погромче сками, плохо (букв. мало) слышу.

jaloš adv. см. galos.

jamed, ~an J a. крупный, упитанный; дебелый (о человеке и животном); j. niizne дебелая девица; iehm j. упитанная корова; j. hebo крупная лошадь; ср. gäred.

jan||de, ~tken s. см. gänte.

jaredas adv. см. gäredas.

jaredu||da, ~b J, járizuda Sod v. становиться крупнее, толще; мес ~i (J) лес стал крупнее.

jartai||ne, ~žen Sod a. янтарный; ~nijad borkažed kaglas янтарные бусы на шее.

jarve-kesk LVHA s. перешеек между двумя озерами.

jarven|izand Č s. миф. водяной; ср. veđehiine.

jarven|kar J s. залив озера; kalasijad oma ~karois рыбьи больше (букв. рыбные места) в заливах озер.

jarve|rand s. см. gärverand.

jatiižil adv. см. gätuižil.

jatkalla|ta, ~b v. см. gätkata.

jatkus, ~en J s. см. gätk.

jatkusta||da, ~b J v. см. gätkata 1.

jaugas|pä s. см. gaugaspä.

jaugaz|agj N s. запятки саней; siista korjan ~agjoil стоять на запятках саней.

jauhokaz ES a. мучной.

jauh|purn Sod s. ларь для муки.

jo adv. см. gó.

joda, job v. см. góda.

joga Krh, doga Š pron. каждый, всякий; nín ii kazva j. si-jal, a toiko lähemba joged (Krh) лила не растет везде (букв. в каждом месте), а только вблизи реки; j. soumeižeho koverdamji, prostimji (Krh) фольк. в каждый уголок я поклонюсь, прошу прощения [у духов]; d. päivan vihmub (Š) каждый день идет дождь; d. poíel (Š) повсюду; ср. joga, itte, kaikitte, migo.

jogahi||ne, ~ccen Sod, dogahine Š pron. см. joga.

joga|i||tte, ~ccen Krh pron. см. joga; viinleizet sapkad oldi-he ~ccel валенки были у каждого.

joge|rand s. см. gögirand.

joge|ver Ars s. прибрежье (реки); ~verō kazvab äi iepozid по речному прибрежью растет много ольхи.

jogi||i, ~en s. см. gögi.

jogi|ahven Päz s. речной окунь; j. razvikahemb, mi jarven ahven речной окунь жирнее, чем озерный окунь.

- jogi|hein Sod s. трава, растущая на заливном лугу.
- jogi|kala s. см. gögikala.
- jogi|nit, dogi|niit s. см. góginít.
- jogi|vada Krb s. см. vada.
- jogi|vezi s. см. gögivezi.
- jogo interr. adv. см. gógo.
- jogoi, ~n L s. dem. ласк. реченька.
- jogot, joktin s. см. gögöt.
- jogult, ~den s. dem. см. gögut.
- joht, ~an Pec s. 1. старица; ср. ojandeh; 2. см. poht; jä-tin venehen ~ha я оставил лодку в заливе.
- joht||ta, ~ab Sod v. попить (немного); pordon ištui̇mei, söh-tímei, ~ímei... посидели мы немного, поели, попили...
- johtu||da, ~b v. см. gohtuda.
- johtuta||da, ~b v. см. gohtutada.
- johtute||da, ~eb v. см. gohtutuuda.
- johtutuz LVHA s. напоминание.
- joi, jojan s. см. güi.
- joksendus, ~en s. см. góksendus.
- joksé||ta, ~ndeb v. см. gokseta.
- joks||ta, ~eb v. см. goksta.
- jonkuší||ne, ~zen Vg Sod a.: j. katgaz (Sod) полотно, вытканное в елочку; stanad müžikôle omblíbad ~žes katgaspä (Vg) брюки мужчинам шили из полотна, вытканного в елочку; j. katgaz kudotas nelä suksü (Vg) полотно в елочку ткут на четырех подножках.
- jom, ~an s. см. göm.
- joma|nälg s. см. gömänäug.
- jomar, ~in s. см. gömar.
- joma|vezi J s. см. göm.
- jomne ES n. act. ↳ joda.
- jond, ~an n. act. см. gönd.
- jond|vezi J s. питьевая вода.
- jonikaine ES a. см. gónoikaz.
- jono, ~n s. см. göno.
- jonö||ne, ~zen s. dem. см. gönoine.
- jonosta||da, ~b v. см. gönoštada.
- jonözil Sod a. см. gónoikaz.
- jordan, ~an P s. религ. иордань (место на реке или озере, где совершался религиозный обряд освящения воды).
- jorožo ES adv.: j. joksta течь, литься с журчанием.
- jorota||da, ~b v. descr. см. góroštada.
- päu jorskä||ta, ~dab Vg v. descr. треснуть (ударить); j. čurha треснуться (букв. треснуть) головой об угол.
- jorsi|butk Vg čg s. bot. дягиль (Archangelica); j. kazvab aidveres (Vg) около изгороди растет дягиль.

jose partik. см. göse.

joste, josten adv. см. goksti.

josthu Sod adv. см. goksti.

jotatō||tta, ~tab v. caus. см. götanzoitta.

jot||ta, ~ab v. caus. см. götta.

joudā a. см. güudai.

joudjal||ne, ~žen Sod a. см. güudai 1.

jouduta||da, ~b, juudutada v. см. güudutada.

joug, jaug, jäg, ~an s. см. gaug.

jouga||z, ~ser s. см. gaugaz.

jougato||i, ~man a. см. gaugatoin.

jougei J Päz adv. см. gaugan.

jougnik, ~an s. см. gougnik.

jouh, jäh, ~on s. см. gauh.

jouhik, ~on Krl s. силок из конского волоса; lindūne putui ~ho птичка попала в силок.

jouh|lindūne Krl s. см. vagoíndiuine; j. pästköhuden surte тоясогузка величиной с ласточку.

jouhmi||ne, ~žen J s. помол (зерно для размола); uk ~ženke melnícalę läks старик с зерном поехал на мельницу.

jouhoízed J s. pl. см. déräg; j. kuti hernehjouh ликоподий похож на гороховую муку.

jouhond|kivi s. см. gauhondkivi

jouhota||da, ~b v. см. gauhotada.

jouh|puzu J s. берестянка для муки; kuvata j. сплести берестянку для муки.

jouh|robez J, douh|robeh Š s. см. jouhpuzu.

jouh||ta, ~ob v. см. gauhta.

jouhtab L: j. kivi см. gauhondkivi.

jouh||tas, ~ose Krb v. refl. вихриться (о ветре); sur ahau ~ose, puhip pahoi сильный ветер вихрится, сильно дует.

jouh|vezi s. см. gauhvezi.

joute Sod: I j. некогда, недосуг; I j. mända mecha, radod äi некогда в лес идти, работы много; ср. iikonz.

jöve||z, ~n Sod s. см. güuhed.

judah||tada, ~tab v. descr. см. güdahtada.

judaidoit||ta, ~ab L v. descr. см. güdaita 1; j. ajada ехать с грохотом.

judāta, ~dab v. descr. см. güdaita.

judineh, ~en J s. descr. см. güdu.

judu, ~n s. descr. см. güdu.

juged, ~en a. см. güged.

juge||ta, ~neb; ~ndab v. см. gügeta.

jugette a. см. gügette.

jugita||da, ~b J v. класть под груз; прибавить груз; taríž j. kapust, ika vahtostab надо прибавить груз на капусте, а то пениится; спр. gügeta 1.

jugittu||da, ~b v. см. gügeta 2.

jugitus, ~en Vg s. см. gügenduz; värtin kedmā, ka pandas j. [если] веретено легкое, то подвешивают груз.

jugu, ~n J s. см. gügenduz.

jugullz, ~den s. см. gügüz.

juhegi Sod s. см. uho.

juho, ~n s. см. uho.

jumā, ~an, jumou s. см. gumau.

jumā|čurg Sod s. см. gumausaum; koíjan pandas ~čurghu ПОКОЙНИКА кладут в "красный" угол.

jumā|kočk Sod s. см. gumausaum.

jumalahi||ne, ~žen J Vil L Pec, dumalahi Št a. 1. набожный, верующий; j. ristize öl i peijou (J) набожный человек, молится днем и ночью; hän j. mež, jumalan tedab (J) он верующий человек, верит в бога (букв. знает бога); 2. религиозный; j. sarn (L) религиозная сказка.

jumalan|boranāne Sod s. зоол. бекас.

jumalan|borask Sod s. см. jumalanboranāne.

jumalan|heboine J s. см. gumalanbembüu; j. job järvespei vet радуга (букв. божья лошадка) пьет из озера воду.

jumalan|juru s. см. gumalangürü.

jumalan|kodi Čg s. монастырь; ak basib: "pästkat mindän loicmha ~kodhe" фольк. жена говорит: "Отпустите меня в монастырь молиться".

jumalan|kušak Sod s. см. gumalanbembüu.

jumalan|sä s. см. gumalansä.

jumalan|vembeí s. см. gumalanbembüu.

jumalan|viga J s. суев. болезнь от проклятия.

jumalato||i, ~man Vil s. безбожник.

jumalei||ne, ~žen J s. dem. икона; ~žed pidetas jumoučogas иконы висят (букв. держат) в "красном" углу.

jumou|čoga, J s. см. gumoučoga.

jumoudan|pei J, jumandan|pei Vil, jumādomam|päi Ars s. второй день пасхи.

jumou|kod s. см. gumaukod.

jungälta, ~dab Krl v. descr. грохнуть (свалить, бросить и т.п.); j. hab с грохотом свалить осину; спр. rämzeita.

jupk, ~en s. см. gupk.

jur, juren s. см. gür.

jurei||ta, jurāta, ~dab v. descr. см. güraita.

jureka||z, ~han Vił N Čg a. 1. корнистый; kanambríst kūntta  
áni juged, hän j. (Čg) вересняк пахать очень трудно, он корнистый; j. kand (Vił) корнистый пень; 2. обильный корнями деревьев (напр., о дороге); mecte om j., hond ajada (N) на лесной дороге много корней, плохо ехать.

jurgehti||da, ~b v. см. gürgehtida.

jurik, ~on J s. см. idu 1; rugiž läksi ~оле рожь проросла.

jurineh, ~en Krl, dürineh Š s. descr. грохот; humbar ~өлкө латжен lavaile (Š) ступа с грохотом упала на пол; ср. gürü.

jurisk, ~on J s. см. juriskkorv 1.

jurisk|korv J Pec, juris|korv Sod Krl s. 1. коряга; вывороченный пень; ветровальное дерево; pun ottas hougoks, a ~korvan jattas (J) дерево берут на дрова, а корягу оставляют; kaks ~korvad ahavō sordetu, mä neniie keskhe tungime (Sod) два пня было выворочено, я протиснулся между ними; ср. gürirk, hago 1; 2. Pec см. idu 1; kagrmad vuumičeba konz lähttas ~korvad овсяное поле боронуют (букв. кончают), когда появляются ростки.

juril||sta, ~žeb J Vg v. descr. см. güraita; ~žeb räckutjke (J) [гром] гремит с раскатами.

jursk, ~un Sod s.: antta j. христнуть (кого-л.).

jurskuta||da, ~b v. descr. см. gürskutada.

juru, ~n s. см. gürü.

jurutkad J s. pl. см. muiktad.

jutak, ~on J Vił a. см. jutakoiné.

jutakoi||ne, ~žen J Vił a. dem. тяжеловатый; iि sur havadoine, a j. (Vił) небольшой мешочек, но тяжеловат; j. iिib vuu, uuž, pa tagaz päche (J) тяжеловат еще хлеб, не испекся, клади обратно в печь.

jutk, ~un Päž s. оплеуха; antta j. дать оплеуху; ср. räporiine.

jutkai||ta, ~dab Päž v. descr.: j. латgeta maha тохнуться на землю.

jut||ta, ~ub v. см. güutta.

jututa||da, ~b J v. impers. caus. & jutta; konz söd luminkad, ka ~d когда ешь гороховые лепешки, то давишься (в горле застревают).

juud||ei, ~jän a. см. güudai.

juudobu||z, ~sen s. см. güudobuz.

juuhed s. pl. см. güuhed.

juuhesi||ne, ~žen a. см. güuhesiiné.

juuhic, ~un s. см. güuhic.

juuh|seḡl s. см. güuhseḡl.

juusn, ~en s. см. güucen.

juu||ta, ~dan v. см. güuta.

jüvää, ~n s. см. güvä.

jä, ~n s. см. gä.

jädulla, ~b v. см. gäduda.

jäi||ne, ~žen a. см. gäine.

jälcei||ne, ~žen Vil s. елец (рыба); j. lužikan pitte om, joges om елец величиной с ложку, в реке живет.

jälg, ~en s. см. gälg.

jälfeliižed J s. pl. послед; j. läksiba послед вышел; сп. jälgused.

jälgemba Sod adv. см. gälghepäi; tuñen j. приду позднее.

jälges adv. см. gälges.

jälgeten Vg adv. подряд (без перерыва); kaks kerdad j. два раза подряд; сп. ühtenoittan.

jälgeti adv. см. gälgeti.

jälgetusi Vil adv. см. gälgeti.

jälghe adv. см. gälghe.

jälghepe adv. см. gälghepäi.

jälgic, ~un Sod s. последыш (последний ребенок в семье); сп. kabituz.

jälgicu||ne, ~žen Sod s. dem. & jälgic.

jälgii adv. см. gälgüü.

jälgile adv. см. gälgile.

jälgloru, яллору adv. см. gälgloruu.

jälgmei, jälgmä adv. см. gälgmäi.

jälgmäiziks Pec adv. напоследок, последним; ozran sémenziba j. ячмень сеяли последним.

jälgmä||ne, ~žen a. см. gälgmäine.

jälgused J s. pl. см. jälgeliižed.

jälgus||tadas, ~tase J v. очиститься от последа; iehm jo ~tihe, voib lüpsta корова уже очистилась от последа, можно доить.

jä||lindu Sod s. см. vagolinduiñe.

jällei||ne, ~žen J a. озерской, житель дер. Озера.

jändused s. pl. см. gändused.

jäniš, ~an s. см. gänis.

jänisen|tomaine s. см. gänišantomaine.

jänižnik, ~an Pr s. охотник на зайцев.

jä|not J Vil s. 1. невод для подледного лова; 2. подледный лов неводом; mända ~notale (J) пойти на подледный лов неводом.

jäno s. dem. см. gänoi.

jä|pilit J Vil s. см. gäsuparal; ~plitad asttas kevadeł jogedme (Vil) льдинны плывут весной по реке.

jälpuriz s. см. gäpuraz.

jäređ, ~an a. см. gäred.

järedä adv. см. gäredau.

järizu||da, ~b v. CM. jaręduda.

järita||da, ~b v. CM. gäritada.

järv, ~en s. CM. gärv.

järvići Sod adv. озером, по озеру; через озеро.

jäl̄sorud J s. pl. CM. gäpuraz; j. tegihesoi сосульки образовались.

jätta, jätab v. CM. gätta.

jättoizin adv. CM. gätoižin.

## k

ka P-Št 1. partik. то, так; reboi kuíisti jänisan da i jälg-he; ka jäm̄is joksi, joksi (J) лиса почуяла зайца и следом побежала; так заяц бежал, бежал...; ku mä viheídādan, ka sä siímat si-do (Čg) когда я свистну, так ты глаза завяжи; 2. conj. так; gau-gan heroštad, ka kargestab (P) ногу натрешь, так щиплет; kezal v̄i traviše, ka sunadad (Krh) летом масло портится, так растопишь; rahvast paukata, ka taríz pauk antta (P) людей нанять, так надо заплатить; 3. partik. да (употребляется при ответе для выражения согласия, утверждения); lähtedik mecha? - ka (Š) пойдешь ли в лес? - да.

kabah||tada, ~tab P, kohahtada Mt v. descr. вскочить, вспрыгнуть; неожиданно нагрянуть; k. isttakse (P) быстро сесть; amu gó ii kāunu, da ~t tuúda (P) он давно не приходил, да вдруг нагрянул; cp. bringahtada, käpsahtada.

kabal, ~on P Krb Š s. пеленка; ~ol kabaloitas vagheižid larsiid (Krb) пеленают грудных детей; uúda ~os (P) быть запеленым; laps om ~os (Š) ребенок запеленут; hiiitta laps ~ospai (P) распеленать ребенка; cp. rukaine.

kabaloicu||z, ~sen P Šim s. пеленание; laps om gó sur, hii-tan ~son (P) ребенок уже большой, перестану пеленать.

kabaloit|ta, ~ceb P v. пеленать; lapsen ~tas polhe vodhesai ребенка пеленают до полугода; laps om kiñktas ~tud ii vii kārattakse ребенок тugo запеленут, не может повернуться.

kabal|vö P, kabā|vö Čg s. свивальник; sidoda lapsou käded i gaugad ~vö (P) связать ребенку руки и ноги свивальником.

kabard, ~on Pec s. подол балахона при посеве ручным способом; semetës balafonan rolad tabadeiba piigoií i semendajou edes ролициhe k., kuti havad при посеве полы балахона захватывали пальцами, и у сеяльщика впереди получался "захват" вроде мешка; neche ~ho müüüi pud kagrad В этот "захват" вмешался пуд овса.